USSR ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

Y. N. ROERICH

TIBETAN-RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY

with Sanskrit parallels

ISSUE 5

ཀ – ཟ

Edited by Y. Parfionovich, V. Dylykova

NAUKA PUBLISHERS
CENTRAL DEPARTMENT OF ORIENTAL LITERATURE
MOSCOW 1985

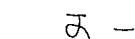
АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ю. Н. РЕРИХ

ТИБЕТСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

с санскритскими параллелями

ВЫПУСК 5



Под общей редакцией
Ю. Парфионовича и В. Дылыковой

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1985

"Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями" составлен по рукописным материалам выдающегося русского тибетолога Ю.Н.Рериха. В нем отражены лексика и грамматические формы различных этапов развития тибетского письменного языка с VII до середины XX в.

Санскритские эквиваленты дают возможность изучения как переводных памятников с санскрита, так и собственно тибетской философской и религиозной литературы.

Р $\frac{4602020000-211}{013(02)-85}$ подписн.

© Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука", 1985.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Русские

анат. — анатомия
англ. — английский (язык)
араб. — арабский (язык)
ариф. — арифметика
арх. — архитектура
астр. — астрономия
бенг. — бенгальский (язык)
бот. — ботаника
буд.вр. — будущее время
будд. — буддизм
букв. — буквально
в. — век
вет. — ветеринария
вм. — вместо
воен. — военное
в.почт. — весьма почтительно
в сочет. — в сочетаниях
вульг. — вульгарное выражение, вульгаризм
г — грамм
г. — 1) год; 2) город
гг. — годы
грам. — грамматика; грамматический термин
греч. — греческий (язык)
др. — другой, другие
ед. — единственное (число)
Зап. Тиб. — Западный Тибет
звукоподр. — звукоподражание
зоол. — зоология
имя собств. — имя собственное
и пр. — и прочее
ист. — исторический
и т.д. — и так далее
и т.п. — и тому подобное
кг — килограмм
кит. — китайский (язык)
км — километр
л — литр
-л. — либо
м — метр
мат. — математика
мед. — медицина
межд. — междометие
мест. — местоимение
мин. — минералогия
мист. — мистический язык
миф. — мифология
мн. — множественное (число)
монг. — монгольский (язык)
муз. — музыка
назв. — название
напр. — например
наст.вр. — настоящее время
о-в — остров
оз. — озеро
оруд.п. от — орудный падеж от
п-в — полуостров
перен. — переносное значение
перс. — персидский (язык)
пехл. — пехлеви
пов. — повелительное наклонение
полигр. — полиграфия
порт. — португальский (язык)
почт. — почтительно
поэт. — поэтическое выражение

прав. — правительство
прил. — прилагательное
прим. — примечание
пров. — провинция
прош.вр. — прошедшее время
р. — река
санскр. — санскритский (язык)
см. — смотри
согд. — согдийский (язык)
сокр. от — сокращение, сокращенно от
спорт. — спортивный
т.е. — то есть
тж. — также
тюрк. — тюркские (языки)
уйгур. — уйгурский (язык)
указ. — указательное (местоимение)
уничиж. — уничижительно
уст. — устаревший
физ. — физика
хим. — химия
ч. — число
числ. — имя числительное
эпит. — эпитет
этн. — этнография

Английские

abbr. — abbreviation
acc. — according to
A.D. — Anno Domini (lat. in the year of our Lord)
adj. — adjective
adv. — adverb
anat. — anatomy
arch. — architecture
arith. — arithmetics
astron. — astronomy
bot. — botany, botanical
buddh. — buddhism, buddhistic
chem. — chemistry
demonstr. — demonstrative
e.g. — exempli gratia (lat. for example)
epith. — epithet
esp. — especially
etc. — et cetera
ethn. — ethnography
fem. — feminine
frq. — frequently
g — gram, gramme
gram. — grammar
h.hon. — high honorific
hist. — history, historical
hon. — honorific
i.e. — id est (lat. that is)
km — kilometre
lit. — literal, -ally
math. — mathematics
med. — medicine, medical
met. — metaphor, metaphorical
milit. — military
min. — mineralogy
mus. — music
myst. — mystic language
myth. — mythology, mythical
N.E. — north-east
n.of — name of
n.prop. — proper name
N.W. — north-west
opp. — opposition
phys. — physics
pl. — plural
poet. — poetic
polygr. — polygraphy
prob. — probably
pron. — pronoun
S.E. — south-east
sing. — singular
smb. — somebody
smth. — something
sport. — sporting
S.W. — south-west
vulg. — vulgarism
West.Tib. — Western Tibet
zool. — zoology

LIST OF ABBREVIATIONS

анат. — anatomy
англ. — English
араб. — Arabic
ариф. — arithmetics
арх. — architecture
астр. — astronomy
бенг. — Bengali
бот. — botany, botanical
буд.вр. — future tense
будд. — buddhism, buddhistic
букв. — literal, -ally
в. — century
вет. — veterinary
вм. — instead of
воен. — military
в.почт. — high honorific
в сочет. — in compound (with), in compounds
вульг. — vulgarism
г — gram, gramme
г. — 1) year; 2) town, city
гг. — years
грам. — grammar
греч. — Greek
др. — other
ед. — singular
Зап. Тиб. — Western Tibet
звукоподр. — onomatopoeia
зоол. — zoology
имя собств. — proper name
и пр. — et cetera
ист. — history, historical
и т.д. — and so on, et cetera
и т.п. — and so on, et cetera
кг — kilogram, kilogramme
кит. — Chinese
км — kilometre
л — litre
-л. — either
м — metre
мат. — mathematics
мед. — medicine, medical
межд. — interjection
мест. — pronoun
мин. — mineralogy
мист. — mystic language
миф. — mythology, mythical
мн. — plural
монг. — Mongolian
муз. — music
назв. — name
напр. — for example
наст.вр. — present tense
о-в — island
оз. — lake
оруд. п. от — instrumental case of
п-в — peninsula
перен. — metaphor, metaphorical
перс. — Persian
пехл. — Pehlevi
пов. — imperative mood
полигр. — polygraphy
порт. — Portuguese
почт. — honorific
поэт. — poetic
пров. — province
прош.вр. — past tense
р. — river
санскр. — Sanskrit
см. — see
согд. — Sogdian
сокр. от — abbreviation of
спорт. — sporting
т.е. — i.e.
тж. — also
тюрк. — Turkic
уйгур. — Uigur
указ. — demonstrative (pronoun)
уничиж. — pejorative
уст. — archaic
физ. — physics
хим. — chemistry
ч. — number
числ. — numeral
эпит. — epithet
этн. — ethnography

ТИБЕТСКИЙ АЛФАВИТ

 KA	 KHA	GA	NGA
 CA	 CHA	 JA	 NYA
 TA	 THA	DA	NA
PA	 PHA	 BA	 MA
TSA	TSHA	DZA	WA
 ZHA	 ZA	'A	YA
RA	LA	SHA	SA
HA	A		

ན

ན I 1) на (двенадцатая буква тибетского алфавита)/ na (the twelfth letter of the Tibetan alphabet); 2) буквенное обозначение числа 12 при нумерации томов, разделов, глав/ numerical figure for 12 generally used in marking volumes of books.

ན II 1) луг, пастбище/ meadow, pasture; 2) старое название области Гар в Верхнем Тибете/ old name of the province of Gar in Upper Tibet.

ན III возраст, годы/ age, stage of life.

ན IV см. ལ་ནས

ན་ if; although; ཤིང་ཡོད་ཀང་མེད་ན་ если здесь нет даже дерева/ if there exists no wood at all; ཤོ་སྡུག་ཏུ་སྐྱེས་པ་སྡུག་པ་ཡིན་ན་ ཡིན་ཡེ་ཤེས་ ཡིན་ хотя он раньше был грешником.../ although he was formerly a transgressor....

ན་ VI мист. злая судьба, скверная доля (см. རྒྱལ་བ་ན་)/ myst. bad luck.

ན་ VII будущее (в тантристских текстах)/ futurity (in Tantra).

ན་ VIII символизирует "прочность, устойчивость, непоколебимость"/ as a symbol "ན་" signifies "steadiness".

ན་པ санскр. nakka Накка (буддийский мудрец, по чьей просьбе поэт Кшемендра написал свою поэму Авадана Калпалата /Nakka (a Buddhist

sage at whose request the poet Ksemendra wrote his poem Avadana Kalpalata).

ནག་ཀ муравейник/ant-hill.

ནག་ལ I санскр. nakula мангуста/mongoose.

ནག་ལ II nākula индийская кукушка/Indian cuckoo.

ནག་ལེ лекарственное растение/ medicinal plant.

ནག་ཀྲ санскр. nakra I) огромное морское чудовище (см. ཆུ་སྲིན་ཆེན་པོ)/great sea-monster; ནག་གི་ཡུལ་ཁྱིམ་ поэт. море; океан (букв. город морских чудовищ)/poet. sea; ocean (lit. city of sea-monsters); 2)крокодил, аллигатор (возможно) /crocodile, alligator (possible).

ནག་ཏྲ་ཆེད་ см. ནག་ཀ

ནག་ཏ I) луг, пастбище/ meadow, pasture; 2) Нака (местность в Тибете)/ Nakha (n. of a place in Tibet)

ནག་ཏ་ཆུང་ цветок бобовых/ bean flower.

ནད་པ་ больной, хворый, заболевший/ sick, ill, sick man.

ནག་པ I см. ནག་ 1).

ནག་པ II санскр. nāga миф. змий, нага (назв. класса полубогов с человеческой головой и телом змеи, обитающих в реках, озёрах, источниках, а также в подземном мире)/myst. serpent, nāga (n.of demi-gods having the human head and the body of a serpent which are generally supposed to live in fountains, rivers, and lakes).

ནག་པ་ཁོ་མར་ см. ནུ་བ་ཁོ་མར་

ནག་པ་མ་см. ནག་པ་ར་

ནག་པ་ཙཱ་ санскр. nāgaphanī нагапхани (назв. лекарственного корня)/nāgaphanī (n. of a medicinal root).

ནག་ཏི I śukti устричная раковина/oyster-shell.

ནག་ཏི II назв. лекарствен-

ного семени/ n. of a medicinal seed.

ནད་ III назв. болезни/n. of a disease.

ནད་ IУ когти (морского чудовища) /claws (of a sea-monster).

ནག་ чёрный колос/black ear (of corn).

ནག་ཚལ་ зелёный луг; пастбище/green-sward; pasture-land.

ནག་ལེ་ kauśika бот. Vatica robusta.

ནག་པོ་ колющая боль; род болезни/shooting-pain, kind of disease.

ནད་པར་འ заболевать/to fall ill.

ནང་མོ་ kanyā, yuvatī, taruṇī, kaniṣṭhā дева, девушка; женщина; младшая жена /virgin, girl; young woman; youngest wife.

ནམ་མཁའ mock-suns (and similar phenomena).

ནམ་ I) одинакового возраста, ровесник/ one equal of age; 2) юный друг, приятель/young friend.

ནམ་ཡས་ samvayasī, vayasyā ровесница; подруга/ woman friend.

ནས་ прошлый год/ last year.

ནག་ལང་ луг, пастбище, степь/meadow, pasture land, steppe.

ནས་ puratas прошлый год/last year; ནང་ནས་ с прошлого года/ from the last year.

ནུ་ ребёнок, малолетка/ child.

ནོ་ཤེད་ осложнение болезни; приступ, припадок/ complication of diseases or fits.

ན་ gada, roga, vyādhi I. быть больным, чувствовать недомогание, болеть/ to be ill, sick; 2. I) болезнь, недомогание; боль/illness,, sickness, disease; ache;

ན་བ་ལག་ больной/ sickly person, invalid; ན་བ་རབ་ см. выше/see above; ན་བ་དང་འཆི་བ болезнь и смерть/ disease and death; ན་བ་ན་བ ушная боль/ ear-ache; 2) больной, хворый/sick person.

ན་བ་པ больной, хворый; заболевший/ill, unwell, sick.

ན་ཝ་ལི་ཀ санскр. navamallika жасмин (цветок)/the flower Jasminum sambac.

ན་བཟང་པ здоровый/ healthy.

ན་ཡ་ཙི་ཀ санскр. navacataka молодой воробей/ young sparrow.

ན་བ་སངས་ выздоровление/ recovery.

ནག་པོ mahikā густой туман; мгла/ fog; mist; ནག་པོ་ཅན туманный; мглистый/ foggy, misty; ནག་པོ་སྲིན "дочь тумана" (назв. червя)/ "daughter of fog" (n. of a worm).

ནི་མ I день (время суток)/ day.

ནི་མ II сокр., где "ཉ" обозначает སྙེ་གར་ область Гар в Верхнем Тибете, а "མ" обозначает མ་ཕམ་ или озеро Мапхам/ abbr. "ཉ" name for སྙེ་གར་ the province of Gar in Upper Tibet and "མ" for the lake Ma-pham (Manasarovar).

ནི་ཨོ санскр. namaḥ I будд. восхваление, слава, поклонение/ buddh. praise, glory, adoration; ནི་ཨོ་གུ་རུ поклонись учителю!/ praise to the teacher! ; ནི་ཨོ་བུདྡྷ поклонись Будде!/ praise to Buddha!

ནི་ཨོ II I) серьёзная болезнь, сильное заболевание/ serious illness; 2) больная/ female patient.

ན་ཚ болезнь, заболевание, недомогание; боль/ disease, sickness, pain; ན་ཚ་བརྟེན་པ притворяться больным, симулировать/to simulate.

ཝ་ཡས་ vayas возраст, годы/age; ཝ་ཡས་ཀྱི་དབྱེ་བ་ различные периоды жизни; разные возрасты/the different ages of life; ཝ་ཡས་སྲས་ миф. эпит. сына Камадевы/myth. epith. of Kāmadeva's son; ཝ་ཡས་ཅན་ а) поэт. ворон/poet. raven; б) поэт. луна/poet. moon; ཝ་ཡས་མཉམ་པvayasya одинакового возраста, ровесник/of the same age; ཝ་ཡས་དབུ་ཙྪ་བ་ юноша; юного возраста/youth; young age; ཝ་ཡན་ཆད་ а) yuvan юный, молодой; молодость/youthful, young; young age; б) перен. год Дерево-Свинья/ met. the year of Wood-Pig; ཝ་ཡས་གནས་ vayasthā а) юный, молодой, в расцвете сил/young, youth; б) перен. кукушка/met. cuckoo; в) перен. ворон/met. raven; г) āmalakī бот. Myrobalan embelica; ཝ་ཡས་ཤིན་ человек, прошедший пору расцвета; старик, старик между 60 и 72 годами/passed youth, one whose youth is over, an old man between 60 and 72 years of age; ཝ་ཡས་ཨ་ཙ་ཝ་ см. выше/see above.

ཝ་ཧ་ разбрызганный/sprinkled.

ཝ་ཧ་ཨེ་བཤ་པ་ притворяться больным, симулировать/to simulate.

ཝ་གཞོན་ молодой, юноша/young, youth.

ཝ་རྒྱན་ боль; болезнь, недомогание/pain; sickness.

ཝ་རྭ yauvasama I) одинакового возраста, ровесник/of equal age; 2) молодой друг, юный товарищ/young friend.

ཝ་བཟང་ nivāsana, vāsa почт. одежда, одеяние/hon. dress, clothes, garment; ཝ་བཟང་ཆོས་པ་ религиозное одеяние/religious robe.

ཝ་ཤཱ་ jīrṇa постаревший,

в возрасте; старик/aged; old age.

ནར་ санскр. narah человек/man.

ནཱ་ར་ཀ санскр. naraka I) буд. назв. мандалы/buddh. n. of a mandala; 2) ад непрерывных мучений (назв. одного из адов) /the hell of ceaseless torture.

ནར་སུ་ монг. narasu бот. Viccinium uliginosum.

ནའང་ см. ནཱ་ར་ཀ

ནར་ལ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

ནཱ་རི་ санскр. nari женщина/woman.

ནཱ་རི་ཀེ་ལ санскр. narikela кокосовый орех/cocoa-nut.

ནཱ་ཡི་ཀ་ назв. плода/n. of a fruit.

ནཱ་ལེ་ཀ་ལ см. ནཱ་རི་ཀེ་ལ

ནས་ по возрасту, по старшинству; поочерёдно во времени/by age seniority; in succession.

ནས་ см. ནའོ་ III.

ནའོ་ говорит, сказал (перед прямой речью) / says, said (before direct speech).

ནའོ་ད непрерывно, постоянно, всегда/continually, always.

ནའོ་ I застарелая болезнь/neglected disease.

ནའོ་ II daṇḍa палка/staff; stick.

ནོ་ III грам. гласная "о" (в тибетском алфавите) /gram. the vowel "o" (in the Tibetan alphabet).

ནོ་ཇ་ཀ་ཎྜི་ད имя дакини, являющейся богиней-хранительницей школы Сакья/n. of a ḍākinī, the tutelary deity of the Sakya sect.

ནོ་ལ миф. Налакубара (сын бога богатства) /myth. Nalakūbara (the son of the god of riches).

ནོ་ལ་ཟ имя сестры Дашананы, легендарного царя Цейлона/n. of the sister

of Daśānana the fabulous king of Ceylon.

ནག་ལྕགས་ཅ། см. ནག་ལྕགས་ཅན།

ནག་ལེ། чашка, миска/ bow, basin.

ནག་ལྕགས། см. ནག་ལྕགས

ནག་ལྕགས། санскр. naliña цветок лотоса/ lotus-flower.

ནག་ལྕགས། n. of an acrid medicine.

ནག་ལྕགས། I) marica чёрный перец/ pepper; 2) бот. Mesua roxburghii (небольшое дерево с ароматными цветами/ small tree with fragrant blossoms); 3) mauktika жемчуг/ pearl; ནག་ལྕགས་ཀྱི་རྩྭ། renuka назв. особого лекарства (лекарственного вещества) /n. of a particular drug or medicinal substance.

ནག་ལྕགས། санскр. nālandā Наланда/ Nālandā: а) назв. местности в Индии/ n. of a place in India; б) назв. известного буддийского монастыря и учебного заведения/ n. of the famous Buddhist monastery and university of Nālandā in Magadha; в) назв. маленького монастыря в Тибете/ n. of a small monastery in Tibet.

ནག་པོ། раковина/ conch-shell.

ནག་ཚོད། возраст, годы/ age.

ནག་པ། мист. человек/ myst. man.

ནག་པོ། см. ནག་པོ། II.

ནག་པོ་རི་སར། санскр. nāgakesara лекарство (применяется при болезнях сердца, головной боли и депрессии)/ /medicinal drug (benefits heart complaints, headaches and mental depressions).

ནག་རི། санскр. nāgarī (назв. санскритского алфавита и языка образованного населения городов)/ nāgarī (the sanskrit alphabet and the language of the educated town's people).

ནཱ་གོ་པ Нагопа (имя буддийского аскета) / Nāgopa (n. of a Buddhist ascetic).

ནཱ་ཐ санскр. natha покровитель; повелитель/protector.

ནཱ་མ санскр. nama так называемый, именуемый/so-called, named.

ནཱ་རི་ཀེ་ལ санскр. nārikela кокосовый орех/cocoa-nut

ནག см. ནག་པོ

ནག་པོ་ཀྲྀ kṛṣṇikā чернота, темнота/ blackness.

ནག་པོ་ཀློ vanaukas обитатель леса/ forest-dweller.

ནག་ཐུན рисунок цветными красками по чёрному фону/ paiting in colours on a black background.

ནག་པོ་ཨཙྪ་པ་སྦྱིན bali подношение, дар, пожертвование/ an offering, oblation.

ནག་པོ་ཞིང་ valluza необработанное поле, дикое поле/ uncultivated field.

ནག་ཁྲོ I) поэт. огонь; божество огня (букв. идущий в темноте (в ночи) / poet. fire; the god of fire (lit. walking in night); 2) темнеющий/ becoming black.

ནག་རྫ་ назв. племени в древней Индии/ n. of a tribe in Ancient India.

ནག་ཅེན I) чёрный; тёмный/ black; dark; 2) перен. виновный, преступный; преступник/ met. person guilty of a crime; 3) перен. женатый/ met. married man.

ནག་ཆང་ рогатый скот/ black cattle, horned cattle.

ནག་ཆེ I I) ужасное преступление; страшный грех/ heinous crime or sin; 2) страшный преступник; большой грешник/great criminal or sinner.

ནག་ཆེ II як; бык/yak; bull.

ནག་ཆེ III кровное родство; родственник/blood relationship; relation.

ནག་རྫས་ преступление, злодеяние/ crime.

ནག་ཏ་མལ་ чёрная тамала (назв. дерева)/ the black Tamala (n. of a tree).

ནག་ཏིང་ очень чёрный/ black indeed.

ནག་ཐིག tilakālaka тёмное, чёрное пятно; родинка/ mole, dark spor (under the skin).

ནག་པོ I) чёрный, мрачный цвет/black colour; 2) грязь, нечистота; скверна/ dirt, impurity; 3) грех; преступление/sin; crime; ནག་པོ་ཅན་ грязный, измаранный; осквернённый грехом, преступлением/polluted, stained with sin, impure; ནག་པོ་དེ་མས་བོན་ཅན་ покрытый грязью, грязный; закоптелый/covered with dirt, dirty, dingy.

ནག་པ pitra the 13th constellation, Virginis; ནག་པ་ནོར་ см. ནག་པ་རྩི་བ ; ནག་པ་རྩི་བ caitramāsa март-апрель (по лунному календарю)/ March-April; ནག་པ་ཆུ་སྐྱེས་པ་ см. ནག་པ་ནོ་བཅུ་པ ; ནག་པའི་ཆོས karvura разноцветный, пёстрый/ variegated; ནག་པའི་ཟླ་བ см. ནག་པ་ཟླ་བ ; ནག་པས་ཟླ caitapūrṇimā полнолуние в марте-апреле/ the full moon day of March-April.

ནག་པོ kāla, kālaka, asita, kriṣṇa, nīla I) чёрный/ black; ནེ་ནག་པོ негр/ Negro; 2) тёмный; мрачный/ dark; gloomy; ནག་པོ་བྱེད་པ делать чёрным; чернить/to blacken, to make dark; 3) перен. планета Сатурн/ met. the planet Saturn; 4) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu.

ནག་པ་སྐྱེས "Рождённый тьмой" (эпит. Камадевы, бога любви) /"Dark-born" (epith. of Kāmadeva, the god of sensual love).

ནག་པོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu.

ནག་པོ་འབྲི་ཚུལ།ясный, отчётливый почерк/clear legible writing.

ནག་པོ་ཆེན་པོ་ будд. владыка смерти Махакала или Великий чёрный (в поздних буддийских трактатах выступает как гневная манифестация Авалокитешвары) /buddh. Mahākala or the lord of death (acc. to the later treatises, he is the wrathful manifestation of Avalokiteśvara).

ནག་པོ་འཆི་བདག་"Покоритель тьмы" (эпит. Ямараджи, владыки мёртвых) /"Conqueror of dark" (epith. of Yama).

ནག་པོའི་དཀྱིལ་ чёрная сера/black sulphur.

ནག་པོ་སྒྲུབ་པ་ миф. Кришначарья (имя одного из махасидх или великих святых) myth. Kṛṣṇācārya (n. of one of the Mahāsiddhas).

ནག་པོ་རྩི་ལེན་ см. ནག་པོའི་རྩི་ལེན

ནག་པོ་བཅུད་པ་ kālakuṭa назв. яда/ n. of a poison.

ནག་པོ་ཚོལ་ шлак, выгарки/ slag, dross.

ནག་པོ་ལྷན་པ་ назв. лекарственного растения/ n. of a medicinal plant.

ནག་པོ་ཁ་ kind of grain which cures "the disease of thirst".

ནག་པོའི་ཤིང་ tamāla назв. дерева с очень тёмной корой и белыми цветами/n. of a tree with a very dark bark and white blossoms.

ནག་པོའི་རྒྱལ་ཁམས་ Кришнабандху (имя демона) /Kṛṣṇabandhu (n. of a demon).

ནག་པོའི་ལས་ཀྱི་ совершение греховных деяний/to commit a sinful act.

ནག་པོད་ чёрная (классная) доска/blackboard.

ནག་པོས་ скот/cattle.

ནག་པོས་ kṛṣṇapakṣa I) тёмная сторона; тьма, мрак/

the black side; dark; 2) тёмная или вторая половина лунного месяца (когда луна на ущербе)/ the dark half of a lunar month; 3) тёмные силы, злые духи/ the evil spirits; 4) зло, грех/ evil, sin; 5) еретик, не буддист/ non-Buddhist;

ནག་ཕྱོགས་མཐའ། поэт. 30-е число месяца (букв. конец тёмной половины месяца) /poet. the 30th of a month (lit. the end of the dark half of a month).

ནག་རྩི ароматный корень растения Andropogon muricatus (употребляется как рвотное) / the fragrant root of the plant Andropogon muricatus (the root is a cure for vomiting).

ནག་འཇུམས темнота, мрак/ darkness.

ནག་ལ། назв. лекарственного растения/ kind of vegetable medicine.

ནག་ལེ дикий человек, дикарь/ wild man, savage.

ནག་མོ kālika I) чёрная/ black; 2) перен. ночь/ met. night; 3) перен. женщина; жена/ met. woman; wife; 4) эпит. богини Кали/ epith. of the goddess Kālī; 5) эпит. богини Умы/ epith. of the goddess Umā; 6) перен. пятое созвездие; созвездие Ориона/ met. the fifth lunar mansion or constellation; 7) назв. червя/ n. of a worm.

ནག་མོ་བུ་མེད་ миф. "Незамужняя" (имя женского божества из класса божеств земли или местности) / myth. "Single" (n. of a female deity of the sa-bdag class).

ནག་མོ་ཅན་ pītacandana, sitacandana I) ароматная древесина жёлтого цвета/ yellow fragrant wood; 2) шафран/ saffron.

ནག་མོའི་ཁྱུད udarka башня/ tower.

ནག་སྐེབ kṛṣṇapāka бот. Carissa Carandas (растение, дающее маленькие чёрные фрукты/plant bearing a small fruit which, when ripe, is a black colour).

ནག་རྩིས китайская астрономия и астрология/Chinese astronomy and astrology.

ནག་ཁྱིམ་ кухня/kitchen.

ནག་ཚིག་ точка/ point, dot.

ནག་ཆོས་ чёрный минеральный краситель/black mineral dye.

ནག་ཚོང་ чёрный рынок/ black market.

ནག་མཁྱེན་ см. ནག་རྩིས་

ནག་འཁོབ་kṛṣṇalā Abrus precatorius.

ནག་ཤེ་ см. ནག་པ་རྩྭ་བ

ནག་ལས་см. ནག་འབྲི

ནག་ལས་ буддх. чёрное деяние, греховное деяние/ buddh. evil deed, sinful deed.

ནག་པ I см. ནག་སྐེབ II,III,

ནག་པ II 1) лимонное дерево/ citron-tree; 2) липа/(дерево) / lime-tree.

ནག་སེར་ kāpiśa спиртной напиток/ spirituous liquor.

ནག་ཧང་ Накханг (назв.местности и племени в Кто-Восточном Тибете) / Nag-haṅ (n. of a country and tribe in S.E. Tibet).

ནགས་ vana, gahana лес/ forest; ནགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ "царь леса"/ "king of the forest"; а) лев/ lion; б) бот. Verbesina scandens; ནགས་ཀྱི་ཏིག་ дикорастущее горькое лекарственное растение/ wild bitter medicinal plant; ནགས་ཀྱི་གནས་ vanabhumi лесистая местность/ forest-ground; ནགས་ཀྱི་ཀུ kukkubha зоол. Phasianus gallus; Phasianus elegans; ནགས་ཀྱི་སྐྱེལ་པ древесная лягушка (лягушка, обитающая в глухом болотистом лесу) /tree-frog (a species of frog li-

ving in a dense marshy forest); ནགས་ཀྱི་སྦྲང་མ лесная (дикая)пчела/ forest bee; ནགས་ཀྱི་སྦྲང་རྩི་ mākṣīka лесной мёд/ honey; ནགས་ཀྱི་ཤིང་ n. of a tree similar kind of Pipal tree; ནགས་ཀྱི་ཚན་དན "лесной сандал" (см. ཙན་དན་); ནགས་ཀྱི་རྟ་རྐ་ назв. дерева/n. of a tree; ནགས་ཀྱི་རི་དོང་ лесистая гора (холм); горная местность, покрытая растительностью/ hill or mountain covered with forest; mountain place overgrown with plants; ནགས་ཀྱི་ཁྱུ་ཀ་ хищные звери/ carnivorous animals; ནགས་ཀྱི་ཤ་ཟའོ་ см. ནགས་ཀྱི་རི་དྭགས་ ; ནགས་ཀྱི་ཕག་རི дикая свинья, кабан, вепрь/ wild boar; ནགས་ཀྱི་ལྷ་ vanadevatā лесное божество; нимфа/ sylvan god; nymph; ནགས་ཀྱི་ལྷ་མོ་ нимфа/ nymph.

ནགས་ལུང་ araṇya, dava густой лес, чаща, джунгли/ dense forest; jungle.

ནགས་ལྟུམ་ vāneya живущий или растущий в лесу; лесной/ living or growing in the forest, sylvan.

ནགས་ལྦེ་ vṛka поэт. дикая собака; волк; шакал; снежный барс (букв. лесная собака) / poet. wild dog; wolf, jackal; snow leopard (lit. forest dog).

ནགས་ཚྭན་ vanaṣaṇḍa густой лес, чаща, заросли/ dense forest, thicket.

ནགས་ཚྭང་ས vānaprasha I) живущий в лесу, ведущий жизнь отшельника/ leading the life of a hermit; 2) назв. третьей из четырёх стадий (āśrama) жизни брахмана/ n. of the third of the Four Āśramas or stages of brahmanic life.

ནགས་ཚོང་ས་ཁྱད་དགའ་ назв. города на мифическом континенте Пашчима Годания/ n. of a city in the fabulous

continent of Paścima Godaniya.

ནགས་ཤིང་ плодовые деревья, фруктовый сад / orchard.

ནགས་ལྗོངས་ лесистая область; лес/forest region; forest.

ནགས་སྡོང་ vanadruma дикорастущее дерево в лесу/ tree growing wild in a forest.

ནགས་ཚལ་བ་ бродить по лесу; заблудиться в лесу/ to walk in the forest; to go astray in the forest.

ནགས་ཚེ་བ upavana роща, лесок/ grove.

ནགས་དགྲ་སྐྱེ araṇyāni густой лес, чаща/dense forest, vast wilderness.

ནགས་ཚལ་лес/forest.

ནགས་འཇེབས་ཤིང་густой лес/dense forest.

ནགས་འཁྲིགས་ см. ནགས་ཚལ་པ་

ནགས་ཀུན upavana роща, лесок/ grove.

ནགས་སྐྱེ varhiṇa поэт. павлин/ poet. peacock.

ནགས་ན་དགའ vanapriya "радующийся лесу"/ "fond of the forest": а) индийская кукушка/ the Indian cuckoo; б) слон/elephant.

ནགས་ན་གནས་པ vanavāsin, vanastha "живущий в лесу"/"living in a forest": а) дикое животное/wild animal; б)обезьяна/monkey; в) отшельник, аскет; буддийский монах/hermit, ascetic; monk; г) бот. Andropogon schoenanthus.

ནགས་ན་སྤྱད vanacara, sarabha "бродящий в лесу"/ "roaming in woods": а) назв. мифического животного с восемью лапами/n. of the fabulous eight-legged animal; б) разновидность оленя/kind of deer.

ནགས་ནང་ཁའི་ поэт. индийская кукушка/poet. the Indian cuckoo.

ནགས་གནས་ см. ནགས་ན་གནས་པ

ནགས་འཕག vanachāga дикая свинья/ wild boar.

ནགས་སྐྱེས vanaja "рождённый лесом"/ "forest-born": а) слон/ elephant; б) дикое лимонное дерево/wild citron tree; в) разновидность ароматной травы/ kind of fragrant grass.

ནགས་ནད་ < ནགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ

ནགས་དགའ vanapriya "любящая лес"/ "fond of woods": а) кукушка/ cuckoo; б) корица (дерево) / the cinnamon tree.

ནགས་ཤ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

ནགས་མེ лесной пожар/ forest fire.

ནགས་མེད་ безлесный/without forest, tree-less.

ནགས་དགའ་ плохой лес; лес, не имеющий плодовых деревьев/ bad forest; forest without fruit-trees.

ནགས་ཚལ་см. ནགས་རྒྱལ་; ནགས་ཚལ་སྤྲིན་ поэт. облако (букв. рождающее лес) / poet. cloud (lit. generating forest); ནགས་ཚལ་སྐྱེས "рождённый лесом"/ "forest-born": а) слон/ elephant; б) назв. травы/ kind of grass; ནགས་ཚལ་དགའ་ поэт. слон (букв. радующийся лесу) / poet. elephant (lit. fond of the forest).

ནགས་ཆོགས vanya обширный лес/ large forest; number of thickets.

ནགས་རིའི་ см. ནགས་ཀྱི་རི་བོ་

ནགས་ཏེ་ཚུལ་གྱི་ лесной институт/ Institute for Research on Wood.

ནགས་སྐྱེ་ཤེས་ཅ་ см. ནགས་ཤེས

ནགས་སྐྱེ་སྤྲོད་ см. ནགས་ཤེ་སྤྲོད་

ནགས་སྐྲ лес, редкий лес/ forest.

ནགས་སྐྱོང་ཅ vanagupta хранитель леса; лесничий/ forest-guard.

ནགས་ཚལ་ лес, роща/forest, grove.

ནང་ I utsanga, antara, antarya, abhyantara внутренняя часть (чего-л), внутренность/ space (within a thing), interior, inside; ནང་ཁྱིམ་ཁྲ་ внутренние помещения дома/the inside of a house.

ནང་ II см. ནང་ཆོས

ནང་ཀྱོག་ с подогнутыми под себя ногами/with legs bent inwards.

ནང་ཁོང་སྐྱེམས kṣaya-vyadhi чахотка, туберкулёз лёгких/consumption.

ནང་ཁྲོམ внутренний/interior, inner.

ནང་ཁྲལ внутренняя территория; территория страны/internal territory; territory of a country.

ནང་ཁྲེམས см. ནང་གི་ཁྲེམས

ནང་ཁྲོལ antra внутренности, кишки/intestines; bowels; entrails; ནང་ཁྲོལ་དྲྭ་བ спазматические сокращения кишок/spasmodic contractions of the bowels.

ནང་འཁོར antarvāsika близкие друзья; приближённые, свита; домашние слуги/intimate friends; interior attendants, retinue; domestic servants; ནང་འཁོར་བའི་རྗེས་བ antarvāsikajana домашний слуга, служитель/domestic servant; an attendant.

ནང་འཁྲུག I) семейные неурядицы (распри)/family fend; 2) междоусобица, внутренние раздоры, смута; гражданская война/inner disturbance; civil war; ནང་འཁྲུག་རྒྱག་ затевать смуту (междоусобицу) /to cause disturbance; ནང་འཁྲུག་འབྱུང་རྒྱུ་ причина раздоров (междоусобицы) /the cause of disturbances; ནང་འཁྲུག་འབྱུང་རྒྱུའི་རྟ་ཚུལ་ знамения, предшествующие смуте (междоусобице) /sign foreshadowing riot.

ནང་འཕྲོག་ см. ནང་འཕྲོག

ནང་འཕྱོལ་ см. ནང་ལྷོལ

ནང་ཞི། abhyantara antara, ādhyāṭmika внутренний/interior, inner; ནང་གི་སྐྱེ་མཆེད་ adhyāṭmika buddh. relating to the self; the inner self; the internal bases of cognition; ནང་ཁེ་ཁང་ внутренние помещения, комнаты дома/inner apartment; room of a house; ནང་གི་ཁྲིམས a) местный суд (феодальный или монастырский) /local court (feudal or monastic); б) распорядок (правила, положения) для внутреннего пользования/private law; precept, doctrine not intended for the public; келейное наказание (взыскание)/private punishment or chastisement; ནང་གི་སྐུ་འཁྲིལ་ управляющий, дворецкий; кладовщик/storekeeper; ནང་གི་འགལ་བ་ внутренние противоречения/inner contradictions; ནང་གི་མཆོད་སྦྱིན་ vali подношение; жертвоприношение/an offering; sacrifice of animals; ནང་གི་ལྟ་བ་ adhyātmadṛṣṭi buddh. doctrine of an inner self; ནང་གི་ཚ་ཚིན་ отребье, подонки/the rabble, dregs; ནང་གི་ཀུ་བ་ внутренние (собственные) дела/internal affairs; ནང་གི་ཁྱད་ཕྱེ་བ་ дифференцировать, различать, вскрывать внутренние различия/to differentiate, to specify; ནང་གི་ཡིད་ antahkaraṇa поэт. сердце; ум/poet. the heart; the mind; ནང་གི་ཡིད་ལ་ см. выше/see above; ནང་གི་སྦྱིན་ལ། а) духовные деяния (в противоположность материальным деяниям) /spiritual sacrifices (opp. to material offerings); б) personal sacrificies (the surrendering of parts of ourself, e.g.; в) a member of the:

body, opp. to outward property); ནང་ཁྲ་ཚོང་ལས་ внутренняя торговля/inland trade; ནང་གི་རིགས་བཞི་ четыре первоначальных рода (в Тибете) /the four original races (in Tibet); ནང་གི་བསམ་རྩོལ psychology/ psychology.

ནང་འགུགས приглашение войти/ invitation to coming in.

ནང་འཇོག་ཏུ་འོང приходить к соглашению/to come to an agreement.

ནང་སྐྱབ་ཡིག་ཁང་ист. канцелярия панчен-лам/ hist. chancellor's office of Panchen Lamas.

ནང་སྦྱོར་ примирение/reconciliation; ནང་སྦྱོར་ཏུ་འོང་ примирять/to reconcile.

ནང་ངོས་ཀྱི་ཟ་ см. སྤྱི་ངོས་ཀྱི་ཟ

ནང་ཟབ на подкладке, на вате/ with lining.

ནང་གཅིག одним утром; однажды/ one morning; once.

ནང་བཅའ་ལ་བ келейно просить (должностное лицо об услуге, давая ему взятку)/ to ask privately (a functionary for help giving him a bribe).

ནང་བཙས I) имеющий внутренность/ having interior; 2) в сердцах; с ненавистью/ in a temper: with hate.

ནང་རྒྱ внутренности, кишки/intestines; ནང་རྒྱ་ཆུང་རྒྱ་ "большие и малые внутренности" (т.е. внутренности яка и внутренности овцы)/ "large and small intestines" (intestines of a yak and intestines of a sheep).

ནང་རྒྱས་སུ в себе, в собственных мыслях, в собственной душе/in one's self; in one's own mind.

ནང་རྫས мебель/furniture.

ནང་ཁྱིམ хижина, домишко/ hut, cottage.

ནང་རྟེན великий правовер-

ный (буддист) /one great in orthodoxy.

ནང་མཆོད་"внутреннее подношение"/ "the inner offering": а) назв. мистической религиозной службы, а также подношений богам во время этой службы/ mystical religious service; offerings made to deties in such service; б) a sort of potion consisting of the ten impurities, viz., fife kinds of flesh (including human flesh), excrement, urine, blood, marrow and semen all mixed together, transsubstantiated by charms into the potion of immortality; в) an inner mental offering; г) подношение святой воды/an offering of sacred water.

ནང་འཇག་ plīhan селезёнка/ the spleen.

ནང་པ I) глава семьи, глава дома/ householder; 2) министр внутренних дел/ minister of the interior, home-minister.

ནང་གླེང་ частный (личный) разговор/ private talk or news; ནང་གླེང་གྱི་བྱེད་ཀ говорить о личных делах/ to talk on private affairs.

ནང་ཚུར་[ན] в соответствии, согласно (чему-л.)/according to, in conformity with, like, as.

ནང་སྟོང་ཉིད་ adhyātma-śūnyatā buddh, the Unrealyty of the internal bases of Cognition.

ནང་བསྟན་ буддизм/Buddhism.

ནང་འཁྲུག་ смута, внутренние раздоры; гражданская война/inner disturbance; civil war.

ནང་དག་ внутренняя чистота, чистота мысли/ pure within, pure mind.

ནང་ན་ в, внутрь, внутри/ in, into, inside; ནང་ན་འཇུག་ входить/ to go inside, to

enter; ནང་དུ་གཏོགས་པ antargata существующий в, принадлежащий к.., внутренний, присущий; скрытый, тайный/existing in, belonging to, internal, secret; ནང་དུ་འདུས་པ a. antarbhū содержать, включать (заключать) в себе/to contain, to include, to imply; б. I) antarbhāva, antarbhāvita присущее (естественное) состояние; природный характер, внутренние, свойственные самому предмету (явлению) особенности/ inherent or natural condition or disposition; 2) krodīkaraṇa включение, охватывание/inclusion, embracing; ནང་དུ་སྡུད་ включать, вводить в состав/ to include; ནང་དུ་ཡང་དག་འཇོག pratisaṃlayana полное, совершенное погружение (в мысли, созерцание и т.п.)/complete absorbtion.

ནང་དོན་ I) внутренние дела; внутренний/home affairs; internal; ནང་དོན་སྡེ་ министерство внутренних дел/ Ministry of Internal Affairs; ནང་དོན་རང་བཙན་བཙན་བཞིན་ внутренняя автономия/ internal autonomy; 2) содержание, внутренний смысл; истинный смысл; тайный (сокровенный) смысл; тайная доктрина, сокровенное учение/ contents; intrinsic meaning; true meaning; inner meaning; secret meaning, esoteric meaning, secret teaching; ནང་དོན་བགལ་ཟླས་ тайные переговоры/ secret negotiations; ནང་དོན་ཀྱི་འགྲེལ་པ་ объяснение (комментирование) тайного учения/explanation of esoteric doctrine; ནང་དོན་ཀྱི་བཟོ་བཅོས་ письменное руководство по тайному учению/ text-book on an esoteric doctrine; ནང་དོན་ཀྱི་གཞུང་ основополагающий трактат по

тайному учению/ fundamental text on an esoteric doctrine; ནང་རྒྱུད་ཀྱི་རྣམ་པ། см. ནང་དབྱེ་བ། ; ནང་གི་ལྟ་ཁྲིད་བཅས наставления в тайном учении/ precepts of an esoteric doctrine; ནང་དོན་རྟོག་པ། исследовать (познавать) внутренний смысл; понимать тайное значение/to investigate (to know) the intrinsic meaning; to understand the esoteric meaning; ནང་དོན་དང་ལྡན་པ། форма и содержание/ form and content; ནང་དོན་རིག་པ། adhyatmavidyā buddh. science of Metaphysics, metaphysical knowledge; ནང་དོན་ལ་མཁས་པ། знающий внутреннее значение, тайный смысл/learned in the esoteric meaning.

ནང་དོན་པ། образованный, знающий человек; человек, познавший внутренний, тайный смысл учения, богослов/ theologian, learned person; person initiated into the inner meaning of a doctrine.

ནང་འདུལ་གཉིད་བ мирно разрешить (конфликт); примирить; уладить/ to reconcile, to settle.

ནང་སྐྱེས་སྐྱེ་ཞེ иностранные граждане, резиденты (в Китае)/foreign citizens (in China).

ནང་ན в, внутри; внутрь/ in, into, within.

ནང་རྣམ madhya из, изнутри, из середины; среди/from the middle, from the inside, from within, from among; among.

ནང་ནུབ утро и вечер/morning and evening.

ནང་གནས vāstu дом, жилое помещение, жильё/ house, abode; dwelling place.

ནང་པ I I) буддист/Buddhist; ནང་པའི་སྐྱབས буддийская формула спасения/ the Buddhist refuge-formula;

ནང་པའི་ཆ་ལུགས одежда и вещи буддиста/ clothing and staff of a Buddhist; ནང་པའི་བཀའ учение Будды, буддизм/the doctrine of Buddha; ནང་པའི་ཆོས་ལུགས буддийское учение; буддийская школа/the Buddhist doctrine; the Buddhist's sect; ནང་པའི་ཤེས་རབ буддийская концепция (учение); буддизм/ the Buddhist doctrine; ནང་པའི་བསྟོད см. выше/ see above; 2) тайный, сокровенный/ secret, esoteric; 3) личный, частный/private.

ནང་པ II abhisakta побеждённый; униженный/ humiliated; defeated.

ནང་པ III утро/ morning.

ནང་པར kalyam утром; ранним утром; завтра утром, завтра/tomorrow, tomorrow morning, early in the morning; ནང་པར་རྒྱུར ранним утром/early in the morning.

ནང་པོ близкий, задушевный друг/ an intimate, bosom-friend.

ནང་སྒྲོག внутренность пещеры; внутренние помещения дома, апартаменты/ the interior of a cave; rooms of a house, inner apartment.

ནང་སྐྱོགས I) внутренняя сторона/inner side; 2) внутренние земли, земли Китая/internal lands, lands of China.

ནང་ཟུར встреча, свидание/ meeting, interview.

ནང་རྒྱ I) работа; обязанность, долг; служба/ work; duty; service; 2) bhañjin слуга/servant; male-servant; 3) будд. постижение, понимание, проникновение в суть/ buddh. understanding, comprehension; ནང་རྒྱ་ཚུད་པ а. понимать внутренний смысл, сущность/ to master the whole subject; б. полностью понявший сущность предмета/one who mastered the whole subject.

ནང་བློན་ личный советник, ближайший сановник (правителя)|/confidential minister; ནང་བློན་དུས་ кабинет министров/Cabinet of Ministers; ནང་བློན་དབང་པོ་ལྔ་ пять внешних органов чувств; нос, уши, язык, глаза, кожа (согласно учению Бон) /the five external organs of sense: nose, ears, tongue, eyes, skin (according to Bön).

ནང་འཁོར་མེ་འཕྲུལ་ двигатель внутреннего сгорания/ internal combustion engine.

ནང་ཁྱིམ་ небольшой домик/ small house.

ནང་སྒྲུབ་ репетиция/repetition.

ནང་ I I) внутренний; личный, частный; секретный, тайный/interior; private; secret, confidential; ནང་ལ་གཡེ་རེ་ внутренние раздоры (в доме, стране) /inner disturbance; ནང་ཚན་ཡིག་ཆ་ тайная переписка; тайные наставления/confidential correspondence; confidential instructions; ནང་ཚན་ཕྱག་བྱེད་ частная переписка/private correspondence; ནང་ཚན་ཕྱག་ཆོག་ см. ནང་ཚན་ཕྱག་མཆན་ ; ནང་ཚན་གྲྭང་མཆན་ приватный совет/ private advice; 2) grhiṇi домоправительница; домашняя хозяйка/ housewife; chief lady of the household; 3)| домашняя служанка, прислуга/ maidservant, housemaid.

ནང་ II назв. струнного музыкального инструмента/ n. of a stringed instrument.

ནང་པ་ antarjana член семьи, домочадец; свой, домашний; близкий родственник; закадычный друг/ member of household; domestic attendant; near relative or friend.

ནང་ཁང་ комната, помещение/ room, apartment.

ནང་ཨོ་ I I) утро/morning

2) завтра (Лахул) /to-morrow (Lahul).

ནང་མོ། П домашняя служанка, прислуга/maid-servant, housemaid.

ནང་མོར། утром/in the morning.

ནང་སྲེ། убийца родственника, кровник/ murder of one's own relatives.

ནང་སྲེ་དུར་བ། внутренние раздоры, несогласие; вражда (напр. в доме) /inner disturbance.

ནང་ཚ། семья; супруги/ family; husband and wife.

ནང་ཚགས། см. ནང་གསེས།

ནང་ཚག་གི་ལྷག་པ་སྤྱི། см. ནང་ལྷག།

ནང་ཚང་ семья; муж и жена/family; husband and wife.

ནང་ཚངས་ཟན། подбитый ватой, на вате/wadded, lined with wadding.

ནང་ཚོན། вид хадака (см. ཁ་བཏགས།) / kind of salutation scarf.

ནང་གཞན། дом и земельный участок, имущество семьи/ house and plot, property of a family.

ནང་བཞིན། I) в соответствии, согласно, по/ according to; 2) подобно, похоже/like, as.

ནང་ཟས། см. ནང་བཟའ་[སུ]

ནང་གཟས། см. ནང་བཟའ་[སུ]

ནང་བཟའ་[སུ] I) управляющий/ steward, housesteward; 2) ист. слуги-крепостные феодала (получавшие за работу только еду и одежду)/ hist. domestic servants (who receive food and clothes for the work they to do); 3) clerks or ministerial officers (who receive allowance in kind or money).

ནང་མཚམས་པ། antarviśāla великодушный/magnanimous, broad-hearted.

ནང་ཁར་པ། I) pratyayita relied upon, trusty, confidential; 2) см. ནང་མཚམས་པ

ནང་འཕྱོ་ ввоз, импорт/import; ནང་འཕྱོ་ཀྱི་རྫས་ статьи (предметы) импорта/articles of import.

ནང་རེག་ см. ནང་དོན་རེག་རྩལ

ནང་རེན་ paṭṭikā отрезок (кусок) ткани; повязка; тюрбан/piece or fragment of cloth; bandage; turban.

ནང་རྩྭ་ рассвет и сумерки; утро и вечер/daybreak and twilight; morning and evening.

ནང་རྩྭལ་ предатель, изменник (букв. гнилое нутро) / traitor, betrayer.

ནང་རེ་ каждое утро/every morning; ནང་རེ་དགོང་རེ་ каждое утро и каждый вечер/every morning and evening; ནང་རེ་ཅིའི་ каждым утром/on any morning.

ནང་རོལ་ན་ в, внутри/in, inside.

ནང་ལ་ 1) в, внутри/in, inside; 2) adhyātmika relating to self.

ནང་ལྷོགས་ private customs or affairs; ནང་ལྷོགས་ཀུན་ приватный совет, частное сообщение/private advice, private news.

ནང་ལོགས་ внутренняя сторона/inner side; ནང་ལོགས་ལ་ внутри/inside.

ནང་ཁ་ཟས་ на подкладке, имеющий подкладку/lined (clothing).

ནང་མེལ་ разногласие, разлад, распря/dissensions, discrepancy; ནང་མེལ་ཅི་རྟེ་ pratisargga распад, разложение; вторичное создание/dissolution; secondary creation.

ནང་སོ་ внутренние апартаменты/inner apartaments.

ནང་མེལ་ разногласие, расхождение/dissensions, discrepancy.

ནང་སྲིད་ внутренняя политика; внутренние дела (страны)/internal policy; home affairs; ནང་སྲིད་སྐྱབ་ кабинет министров/Cabinet of Minis-

ters; ནང་སྒེལ་ལ་རྩེ་གཅོག་... ཕྱོགས་ལ вмешиваться во внутренние дела (страны)/intervention in the internal policy; home affairs.

ནང་གསལ I 1) ясный, прозрачный (букв. чистый внутри) /lucid (lit. clear inside); 2) разъяснение/elucidation.

ནང་གསལ II kṣauma полотно; шёлковая ткань/linen; silken cloth, woven silk.

ནང་གསེར внутренняя часть (чего-л.)/inner part; ནང་གསེར་གྱི་རྣམ་ད внутренние различия/inner (internal) distinction.

ནངས I завтрашнее утро, утром на следующий день; послезавтра/to-morrow when the night is over; the day after to-morrow.

*ནངས II prathama первый, первоначальный, ранний, прежний/the first; previous; former.

ནངས་པ cм. ནངས I; ནངས་པར послезавтра/on the day after to-morrow.

*ནངས་པ поднявшийся; стоящий/arisen; standing.

ནད sparśa, āma, nidāna, doṣa, arśa, rujā, roga, vyādhi болезнь, нездоровье; недомогание/disease, illness; sickness; ནད་ཀྱི་རྒྱུ причина болезни/cause of disease; ནད་ཀྱི་སྨན་ཁང་ будд. лекарство/buddh. medicine, drug; ནད་ཀྱི་རྟགས a) признаки болезни/symptom; б) исследование болезни/examination of a disease; ནད་ཀྱི་... ཐབས་ཀྱི་ཤིང་ поэт. банан (букв. таящий в себе болезнь)/met. the plantain (lit. that contains the germ of disease); ནད་ཀྱིས་བཏང་ད a) выздоровление, исцеление/recovery; б) выздоровевший, исцелённый/recovered; ནད་ཀྱིས་ཟིམ་ལ་ заболеть/to be taken ill;

ནད་ཀྱི་ཡ་རེའམ་འབ། см. выше/ see above.

ནད་ཆུང་ см. ནད་ཀྱི་ཆུང་

ནད་སྐྱེད་ucehaṭā "изгоняющий болезнь" (назв. вида чеснока)/ "expelling disease" (n. of a kind of garlic).

ནད་ལྟེ་ больница, госпиталь/hospital.

ནག་ཁྲག plохая (нездоровая) кровь/bad or diseased blood.

ནད་ཁྲི больничная койка/bed.

ནད་གོ་ заболевшее место (тела) /seat of disease.

ནད་གྲོལ་འབ выздоравливать, поправляться/to recover from a disease.

ནད་འཕོ་བ saṃcaravyādhi заразная болезнь, инфекционное заболевание/contagious disease.

ནད་འཆམ་པ་ см. ནད་ཀྱི་འཆམ་པ་ཉིད

ནད་པ་ I) больной, заболевший/ill, diseased; 2) перен. луна/met. moon.

ནད་མེད་ཨ་རོ་ārogya, āroga I) здоровый/healthy; 2) здоровье/ health.

ནད་ཆེན་ оспа/small-pox.

ནད་འཆོས་པ་ rukpratikriyā лечение болезни/treatment of a disease.

ནད་འཇོམས་ I) "изгоняющий болезни"/ "expelling disease": а) врач/physician; б) лекарство/medicine, drug; 2) śinghāna, vyādhighata мокрота, слизь/phlegm.

ནད་གཉེ་འཆབ་པ་ лечить болезнь/to cure a disease.

ནད་རྟགས་ см. ནད་ཀྱི་རྟགས

ནད་ཞིབ་པ་ осматривать больного, ставить диагноз/ to examine a patient.

ནད་ཟས་ см. ནད་ཡམ་ཟས་

ནད་མེད་པ་ быть больным, чувствовать недомогание/to be ill, to suffer sickness.

ནད་ཟོ་ история болезни/ medical report.

ནད་དྲག་པ I. тяжёлая болезнь, серьёзное заболевание/ severe illness; 2. поправляться, выздоравливать/ to recover from a disease.

ནད་གཉེན་ pīḍā, vyālīka боль, страдание/ pain, suffering.

ནད་ཟོན་ поэт. миробалан (букв. изгоняющий болезнь)/ poet. myrobalan (lit. expelling disease).

ནད་ཟློག་པ་ изгонять болезнь, излечивать/ to cure.

ནད་དུས་རིང་ длительная болезнь, хроническая болезнь/ chronic disease.

ནད་པ་ āturа, vyādhita, āmaya I) больной, заболевший; инвалид/ patient, sick-man; invalid; ནད་པ་ལྟ་བ་ осматривать больного/ to examine a patient; ནད་པའི་སྨན་ཁང་ больничная палата/ ward; ནད་པར་འགྱུར་བ་ заболевать/ to become sick; 2) страдающий, мучающийся/ suffering.

ནད་པོ་ больной, заболевший; инвалид/ patient, sick person; invalid.

ནད་ཀྱི་ болезнь, заболевание/ illness, disease; ནད་ལ་ཟད་ abhyamita а) больной, заболевший/ sick, diseased; б) страдающий, испытывающий мучения/ suffering.

ནད་ལྟེགས་པ་ см. ནད་མེད་པ་

ནད་ཁང་ больничная палата/ ward.

ནད་བྲལ་བ nirāmaya не больной; здоровый, крепкий, не болевший/ healthy, sound, not diseased.

ནད་འདུ་ бацилла/ bacillus; ནད་འབུ་རྩི་ микроб/ microbe.

ནད་འབྲས་ I) болезнь/ disease; 2) боль/ pain.

ནད་མེད་མངའ nirjavara I) не больной, здоровый/ healthy; 2) эпит. Будды/ epith. of Buddha.

ནད་མེད་པ་ anāmaya, āturа, ārogi, avyathita I) не боль-

ной, здоровый; сильный, крепкий/healthy; sound, strong; བདག་མེད་བར་ཆྭད་ཟ། а. лечить, исцелять/to heal; б. agadamkāra врач/physician; в) перен. солнце/met. the sun.

ནད་ཐམ་ཟ། лечить болезнь/to cure a disease.

ནད་ཀྱི་ātaṅka жар, лихорадка/fever.

ནད་ཆེབས་ཆེན་པོ། серьёзное заболевание, тяжёлая болезнь/serious illness.

ནད་རྟགས་ характер заболевания/character of a disease.

ནད་ཞི་བ། I) rogaśānti врачевание болезни/alleviation of a disease; 2) выздоровление/recovery cure.

ནད་གཞི་ суть болезни; болезнь, заболевание/the primary cause of a disease; disease, sickness; ནད་གཞི་བླུག་པ། заболеть/to be taken ill; ནད་གཞི་ལངས་བཞད་ཡི་ཚེ་ история болезни/medical report.

ནད་བཟོ་ལེན་ способность (умение) распознавать и лечить болезни/ability to diagnose and to cure the illness.

ནད་ཤན་པ། заразная болезнь; эпидемия/infectious disease; epidemic.

ནད་ཡམས་ см. выше/see above.

ནད་གཡོག I) уход за больным/nursing; 2) ухаживающий за больным, сиделка/sick-nurse; ནད་གཡོག་བྱེད་པ། ухаживать, присматривать за больным/to nurse; ནད་གཡོག་བྱེད་མཁན་ ухаживающий за больным, сиделка, медицинская сестра/sick-nurse, medical attendant.

ནད་གཡོག་པ། paricāraka ухаживающий за больным, сиделка, медицинская сестра/nurse, medical attendant.

ནད་གཡོག་ཉིད་ཟབ་ см. выше/ see above.

ནད་རིགས вид заболевания/ kind of disease; ནད་རིགས་བཅུ་དགུ་དང་ 360 видов болезней (согласно тибетской медицине) /360 kinds of diseases (according to the Tibetan medicine).

ནད་རིམས заразная болезнь; эпидемия/infectious disease; epidemic.

ནད་རྙོ хроническая болезнь, застарелая болезнь/ chronic, old disease.

ནད་ལས་ཐོབ་པ I) выздоровление, исцеление/recovery; 2) выздоровевший, исцелённый/ recovered.

ནད་ལས་ཐར་པI)ullamgha выздоровление, исцеление от болезни/ recovery from a disease; 2) выздоровевший, исцелённый/recovered.

ནད་ལོག рецидив, возврат болезни/ relapse in a disease; ནད་ལོག་རྒྱུ་ར вновь заболеть той же болезнью; ухудшиться (о здоровье)/ to relapse; to get worse.

ནད་སངས་ར выздоровление, исцеление/recovery.

ནད་སེལ agadamkāra "изгоняющий болезнь"/ "expelling disease"; а) врач/ physician; б) лекарство/ medicine.

ནད་སེལ་བ лечить; излечивать, исцелять/ to cure; to heal.

ནད་གཙོ лечение; излечение/ medicinal treatment; healing; ནད་གཙོ་ཐབས метод лечения/ method of medicinal treatment.

ནད་གཙོར་ར I) выздоровление, исцеление/recovery; 2) выздоровевший, исцелённый/ recovered.

ནན་ཅ настойчивость; давление, гнёт/urgency; pressure.

ནན་ཆེར prasabham с усердием, ревностно, настойчиво, старательно; с силой; насиль-

но/ earnestly, forcibly, violently, excedingly, ardently, urgently; ནན་གྱིས་ཞུ་བ настойчиво просить, умолять/ to pray or ask earnestly, to requst, to solicit; ནན་གྱིས་ཟས་འཇུག་པ заставлять (вынуждать) есть/to urge (to compel) to eat.

བདེན་ཚད достоверность, истинность; уверенность, надёжность/certainty; surety.

ནན་ཏན anuṣṭhāna, udyama, guraṇa усердие, рвение, прилежание; усилие, настойчивость; стремление, страстное желание/earnestness, exertion, application; effort; earnest desire; ནན་ཏན་ཅན a) старательный, прилежный; ревностный, настойчивый/ earnest; ardent; б) верный, несомненный/ certain.

ནན་ཏན་དུ I) старательно, ревностно/ardently, earnestly; 2) непременно, несомненно/ certainly; སྒྲུབanuṣṭhāna выполненный; исполненный со всей серьёзностью; сделанный с напряжением всех сил/accomploshed, practised with earnestness, made with effort.

*ནན་ཏྲ I) tīvra очень много/very much, all the more; 2) в целом, в общем/ altogether; 3) определённо, точно/certainly.

ནན་ཏྲ་བཟང་པོ очень хороший, прекрасный/very good, fine, beautiful.

*ནན་ཏན I) anuṣṭhāna рвение, прилежание, усердие/ exertion, applocation, assidunity; 2) будд. обет/ buddh. vow; 3) порицание, выговор/blame, reproach; 4) наказание, взыскание/punishment; 5) наблюдение, слежка/observing, spying.

ནན་ཏན་དུ настойчиво, ревностно/ diligently, pressingly.

ནན་ཏན་དྲན་པ I) pranidhi-

karma наблюдение, тайная слежка/the act of observing or spying; 2) см. ནན་ཏྲ 2) - 4).

*ནན་ཐུར་ см. ནན་ཏྲ

*ནན་ཏྲ་ см. ནན་ཏྲ

ནུབ་ཁས་ Зап.Тиб. прежний, прошлый; недавний/late, recent (West. Tib.).

ནུབ་མོ་ཕྱེ་ добросовестно, тщательно/throughly, carefully.

ནུབ་ I мрак, тьма/dark, darkness.

ནུབ་ II назв. большого числа/n. of a great number

ནུབས་ см. ནབས་

ནུབས་ пов. от ནབ་

ནབས་punarvasu Пунарвасу(назв. шестого созвездия в буддийской астрологии)/Punarvasu (n.of the sixth constellation in Buddhist astrology); ནབས་ཀྱི་ལྟས་ "Родившийся под созвездием Пунарвасу" (эпит. Вишну) /"One born under the constellation of Punarvasu (epith. of Vishṇu).

ནག I tamasvinī, rātri ночь/ night.

ནག II см. ནགས་ཤིང་

ནག III см. དམ

ནམ་མཁའ་ ākāśa, gagana, viyat, viha, vyoman, nāka, ambara, diva, nabhas I) пространство сверху и вокруг земли; небо; небеса (как обитель богов) /space about and around the earth, the sky; heaven (as the abode of gods); 2) атмосфера; эфир/ (как пятый элемент буддийской космогонии) /atmosphere; the ether (as the fifth element of Buddhist cosmogony).

ནམ་མཁའ་སྐྱེ་བོད་ vyomakeśa vyomakeśin "С небесными волосами" (эпит. Шивы) / "With heavenly hairs" (epith. of Śiva).

ནམ་མཁའ་འཕྲོ་ поэт. солнечные лучи (букв. мерящие небеса) /poet. rays of the sun.

ནམ་མཁའི་མཐའ་ཡས་པའི་སྐྱེ་མཆེད།
akaśa-ānantya-āyatana buddh. the sphere of Infinite space (the first division of ārūpadhātu).

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཨཱ་ཀཱ་ཤ། будд. бодхисаттва Акашавимала (ученик Майтреи; знаменитый Атиша считается воплощением этого бодхисаттвы) / buddh. the bodhisattva Ākāśavimala (a disciple of Maitreya; famous Atiśa was considered to be an incarnation of this bodhisattva).

ནམ་མཁའི་མཐོན། цвет неба, голубой, лазурный/sky blue, azure.

ནམ་མཁའ་ཕྱིང་། "паряший в небе"/ "floating in sky": а) орёл/ the eagle; б) миф. Гаруда, царь птиц/ myth. Garuḍa, the king of bird.

ནམ་མཁའ་ཕྱིང་མོ་ garuḍī I) орлица/ eagless; 2) Гаруда (женского рода) / Garuḍī.

ནམ་མཁའི་གཤེད། поэт. лев (букв. небесная поступь) / poet. lion (lit. heavenly step).

ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས། необъятное небо, безграничные небеса/boundless sky.

ནམ་མཁའི་མཛོད། gagana-gañja I) небесная сокровищница/ heavenly treasury; 2) имя одного из бодхисаттв/n. of one of the bodhisattvas.

ནམ་མཁའི་ལྡིང་། khacara, khecara поэт. птица (букв. передвигающаяся в небе) / poet. bird (lit. moving in the sky).

ནམ་མཁའ་ས་ཁྱོན། пейзаж, ландшафт/landscape.

ནམ་མཁའི་གྱོན། небесный свод/ firmament.

ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་ākāśatala небесный свод/firmament.

ནམ་མཁའི་རྒྱ་གསྐམ། поэт. Млечный Путь (букв. пояс неба) / poet. Milky Way (lit. girdle of sky).

ནམ་མཁའི་རྩེ་ཐོག་ см. ནམ་མཁའི་རྩེ་ཐོག

ནམ་མཁའི་ཁྱིམ I) миф. небесный дом, небесное жилище (как обитель богов)/ myth. the heavenly mansion (as the abode of gods); 2) небесный дом (в астрологическом смысле)/ the heavenly mansion (in astrological sense).

ནམ་མཁའི་ཁྱེན་ протяжённость небес/ expense of heaven.

ནམ་མཁའི་གཟི་ миф. небесный Ганг/ myth. heavenly Gaṅgā.

ནམ་མཁའི་གོས་ཅན་ "в небесной одежде" (т.е. обнажённый)/ "having a heavenly dress" (i.e., naked): а) миф. небесная куртизанка/ myth. celestial courtezan; б) проститутка/ harlot; в) Дигамбара (назв. джайнистской секты)/ Digambara (n. of a Jaina Sect); ནམ་མཁའི་གོས་ཅན་གྱི་རྩོམ་གྱུར་བྱམས་པའི་བདག་འཛིན་ digambara-parikalpita-atma-pratkṣā рассмотрение учения джайнистской секты Дигамбара о душе/ examination of the Jaina-Digambara doctrine of the soul.

ནམ་མཁའི་གྲུ་ поэт. миф. колесница Солнца (букв. небесная лодка)/ poet. myth. the vehicle of Sūrya (lit. heavenly boat).

ནམ་མཁའི་གྲོང་ поэт. обитель богов, рай (букв. небесное поселение)/ poet. the abode of gods, Paradise (lit. heavenly village).

ནམ་མཁའི་གླང་པོ་ "небесный слон"/ "elephant of the heavens": а) облако/cloud; б) миф. крылатый дракон/ myth. winged dragon.

ནམ་མཁའི་གླིང་ поэт. облако (букв. небесный остров) / poet. cloud (lit. heavenly island).

ནམ་མཁའི་རྒྱལ་མཚན་ поэт. облако (букв. небесное зна-

мя)/ poet. cloud (lit. heavenly banner).

ནམ་མཁའི་སྒྲ་སྐད། поэт. июль (букв. звуки неба) / poet. July (lit. sounds of sky).

ནམ་མཁའི་སྒྲ་སྐད་ поэт. гром (букв. громкий звук неба) / poet. thunder (lit. loud sound of sky).

ནམ་མཁའ་དབྱིངས་ небесное пространство / heavenly space.

ནམ་མཁའི་རྡ་ཆེན་ поэт. гром (букв. большой небесный барабан)/ poet. thunder (lit. large drum of sky).

ནམ་མཁའི་ཀླུང་ "Небесная река" (эпит. р. Ганг)/ "the Heavenly river"(epith. of the river Ganges).

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་ ākāśagarbha буддх. Акашагарбха или "Сущность небес" (имя бодхисаттвы)/ Ākāśagarbha or "the Essence of the sky" (n. of a bodhisattva).

ནམ་མཁའི་ཏིང་ལེ་"небесное дерево тамала" (см.) / "heavenly tamāla tree" (see): а) дым/ smoke; б) облако/ cloud.

ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་ поэт. солнце (букв. вершина небес) / poet. the sun (lit. the top of heaven).

ནམ་མཁའི་རྟ་ поэт. птицы (букв. небесные кони)/poet. birds (lit. heavenly horses).

ནམ་མཁའི་སྐྱེད་འགྲོ་ поэт. планета Марс (букв. идущий по небу) / poet. the planet Mars (lit. going in the sky).

ནམ་མཁའི་སྟོབས་ поэт. ветер (букв. сила неба)/poet. wind (lit. force of the sky).

ནམ་མཁའི་ཐེག་ཚན་ поэт. солнце (букв. небесная точка)/ poet. the sun (lit. zero of the sky).

ནམ་མཁའི་ཐེ་ཧ་ར་ поэт. миф. гора богов, небесная гора

(букв. колесница небес)/poet. myth. mountain of gods, heavenly mountain (lit. the chariot of heaven).

ནམ་མཁའི་རྡོ་བ poэт. молния, вспышка молнии, раскат грома (букв. небесный молот)/poet. lightning; thunder (lit. the hammer of heaven).

ནམ་མཁའི་མཐོང་ཁམས небесное пространство, доступное глазу/heavenly blue.

ནམ་མཁའི་དུ་བ poэт. облако (букв. дым неба)/poet. cloud (lit. smoke of the sky).

ནམ་མཁའི་བདག་པོ nabhasvat poэт. ветер (букв. хозяин неба)/poet. wind (lit. lord of the sky).

ནམ་མཁའི་ཤེལ་ см. ནམ་མཁའི་སྐྱེད་

ནམ་མཁའི་ཨོར་ཏི poэт. Солнце (букв. драгоценность небес)/poet. the Sun (lit. the gem of heaven).

ནམ་མཁའི་གཟའ་ см. ནམ་མཁའ་གཟའ

ནམ་མཁའི་རྣ་བ poэт. Луна (букв. ухо неба)/poet. the Moon (lit. the ear of the sky).

ནམ་མཁའི་རལ་པ poэт. мрак, темнота (букв. шкура небес)/poet. dark, darkness (lit. the skin of the sky).

ནམ་མཁའི་དབུགས poэт. ветер (букв. дыхание небес)/poet. wind (lit. breathing of the sky).

ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་འཁོར། небесный свод/firmament.

ནམ་མཁའི་ཕྱུག་ poэт. мрак, темнота (букв. небесные богатства, сокровища)/poet. dark, darkness (lit. heavenly wealth).

ནམ་མཁའི་མིག poэт. Солнце (букв. глаз неба)/poet. the Sun (lit. eye of the sky).

ནམ་མཁའི་མུ་སྟེན poэт. светлячок (букв. небесный обо-

док)/poet. fire-fly (lit. heavenly hoop).

ནམ་མཁའི་མེ gagana-agni небесный огонь / heavenly fire.

ནམ་མཁའི་པུཥྤ ākāśa-kusuma цветок неба (т.е. ничто)/"the flower of the sky" (i.e., nothing).

ནམ་མཁའི་མདོག་см. ནམ་མཁའ་མདོག

ནམ་མཁའི་རྡོལ་བ I) роса/dew; 2) иней/rime.

ནམ་མཁའི་འོད་ поэт. светлячок (букв. небесный свет)/poet. fire-fly (lit. heavenly light).

ནམ་མཁའི་རླུང་ "пар неба"/"steam of the sky": а) роса/dew; б) иней/rime.

ནམ་མཁའི་ལས་ཀྱི་ཞྭར་ миф. "С небесными косами" (эпит. Шивы)/myth. "With heavenly tress" (epith. of Śiva).

ནམ་མཁའི་སྲོག поэт. ветер (букв. жизнь неба)/poet. wind (lit. life of the sky).

ནབྷསཾགམ་ nabhasaṃgama поэт. птица (букв. передвигающаяся в небе)/poet. bird lit. (going in the sky).

ནབྷོ་ནཱ "обаяние в небе" (назв. певчей птицы)/"charm in the sky" (n. of a singing bird).

ཨ་མཱ་ amāvasyā новолуние, тридцатый день лунного месяца/the day of the new moon, the thirtieth day of the lunar month.

ཨརྡྷ་ཀྲ་ ardharātra полночь/midnight;

ཨལ་ཀྲ་ཅན་ поэт. ночь/(букв. имеющая полночь)/poet. night.

པཱུར་ཝ་རཱ་ཏྲ pūrvarātra первая половина ночи/the first half of the night.

པྲ་བྷཱ་ I) prabhāta, apararātra вторая половина ночи/the second part of the night; 2) рассвет/dawn.

ཨརྡྷ་རཱ་ཏྲ་ཀ ardharāta; caturthaprahara полночь;

четвёртая стража (период времени) / midnight; the fourth watch (period of time).

ནམ་ཀྱི་ཆོ I raivata миф. Райвата (одно из имен Шивы) / myth. Raivata (n. of Śiva).

ནམ་ཀྱི་ཆོ II kadā когда/when.

ནམ་ཀྱི་སྐྱོང་ сумерки (время суток) / twilight.

ནམ་གཅིག I полночь/midnight.

ནམ་གཅིག II назв. созвездия/ n. of a constellation.

ནམ་ཀྱ revatī I) "небесная лодка" (двадцать шестое созвездие, согласно буддийской астрологии, состоящее из тридцати двух звёзд и имеющее форму лодки)/"heavenly boat" (the twenty-sixth constellation in Buddhist astrology); 2) миф. Ревати (имя жены бога Солнца) / myth. Revatī (epith. of the wife of the Sun god); ནམ་ཀྱ་ཤེས་ а) миф. эпит. Махешвары/myth. epith. of Maheśvara; б) миф. эпит. жены Сурьи (Солнца) / myth. epith. of the wife of Sun; в) kālindī река Ямуна/the river Yamunā; ནམ་ཀྱ་བདག་པོ་ миф. эпит. Баларамы, старшего брата Вишну/epith. of Balārama, the elder brother of Visnu.

ནམ་ཀྱ་ལ I) миф. имя жены Баларамы, старшего брата Вишну/myth. n. of the wife of the elder brother of Visnu; 2) миф. имя принцессы якшей/ myth. n. of a yakṣa princess; 3) revatī назв. созвездия/ n. of a constellation; 4) narmadā р. Нербудда (в Южной Индии)/the river Nerbudda (in South India).

ནམ་དགུག་ полночь/midnight.

ནམ་རྟག་ всегда, обычно, постоянно/ always, usually, perpetually, constantly, continually; ནམ་རྟག་གནས་པ་ постоянно жить (находиться) в одном месте/to live or stay

continually in one place; དགྱེས་ཆོགས་ཚུད་དགག་དཀྱུད་ а) регулярная армия/regular troops; б) кадровый состав (армии).

དགྱེས་དྲུག་ см. དགྱེས་དྲུག

དགེ་མཚན་I) вторая половина ночи/the second part of the night; 2) осень/autumn; དགུན་ཐུན་ཁཆད་ཀ hemanta конец осени и начало зимы; зима/the end of autumn and beginning of winter; winter.

དགེ་ཡོད་ см. དགེ་གད་

དགེ་ཟང་Iсм. དགེ་ཀྱི་ཆུ་སྐྱེད་

དགེ་ཟང་IIбезоблачное небо, хороший день, прекрасная погода/a cloudless sky, a fine day.

དགེ་ཟང་III кусок широкой саржи, которым тибетские монахи обёртывают свое тело/n. of a kind of serge of great breadth which the Tibetan monks wrap round their bodies.

དགེ་མཆོད་ཀོང་ "above the sky" (n. of the 22nd lunar mansion or constellation, see མེ་ཁ་དྲུ).

དགེ་མཆོད་ཞོགས་ "under the sky" (n. of the 23rd lunar mansion or constellation, see མེ་ཁ་ཐུན).

དགེ་དུས་ I время года, сезон; квартал/season; quarter (of a year).

དགེ་དུས་ II когда/when.

དགེ་གདོང་ поэт. сумерки (букв. лик неба)/poet. twilight (lit. face of the sky).

དགེ་དོག་ тёмная ночь; темнота, мрак/a dark night; darkness.

དགེ་རྫོགས་ I) конец, окончание времени/the end of time; 2) в итоге, в конце концов/at last, finally.

དགེ་རྩུགས་ см. выше/see above.

དགེ་རྒྱུད་см. དགེ་ཀྱི་རྒྱུད་ཀ

དགེ་འཕང་ I) высокое место/high place; 2) небесная

выcь, поднебесье/the skies; གནམ་འཕང་སྐྱུགས་ཁྲི་ поэт. гриф (букв. парящий в поднебесье) poet. vulture (lit. soaring in the skies).

གནམ་འཕངས་ см. གནམ་འཕང་

གནམ་གྲུམ་ полночь/midnight.

གནམ་སྐྱོམ་ сумерки/twilight.

གནས་སྐབས་ см. выше/see above.

གནས་སྐབས་ см. གཞི་ཚེ་སྐབས་

གནམ་ཆོང་ garuḍa I) миф. Гаруда, царь птиц/myth. Garuḍa, the king of birds; 2) орёл/the eagle.

གནམ་ཆོང་I 1) верхняя часть тела/the upper part of a body; 2) анат. ключица/anat. clavicle.

གནམ་ཆོད་II 1) время, период времени, сезон/time, season; 2) ночное время, ночная стража/night time; night watch; གནམ་ཆོད་འཛིན་ a. блюсти стражу, караулить/to keep watch; б. перен. петух/met. cock.

གནམ་ཀྱི་ время, период/time, period; གནམ་ཀ་གཅིག་ཏུ་ всегда, постоянно/always, continually.

གནམ་ཀར་ kadāpi когда бы ни, всегда/whenever, always.

གནམ་ཞིག་ как-то, некогда/on day, in the old days; གནམ་ཞིག་རྟག་ཏུ་ постоянно, всегда/always.

གནམ་ཞིག་ I) когда?/when?; 2) однажды/once.

གནུག་ the end, extremity; ultimate, future.

གནམ་ཁྲི་ обложной дождь/heavy and continual rain.

གནམ་གཅིག་ I) конец года/end of a year; 2) осень/autumn; གནམ་གཅིག་ལ་ཆུད་ཀ་ см. གནམ་ཐུག་ལ་ཆུད་ཀ་

གནམ་རྟེ་ время года, сезон; квартал/season; quarter (of a year); གནམ་རྟེ་བཞི་ четыре времени года/the four seasons.

ནག་རྐྱང་ назв. созвездия/n. of a constellation.

ནམ་ཡང་ kadāpi когда бы ни, всегда; с отрицанием никогда/whenever, always; never (with negative); ནམ་ཡང་མི་འབྱུང་никогда не будет/it will necer be.

ནག་རིང་ длинная, продолжительная ночь/a long night.

ནག་ལྡོང་ rakṣas, демон-пожиратель людей (букв. действующий в ночи)/cannibal demon (lit. acting in the night).

ནག་ཐམ་པ་[ར] pratyuṣa рассвет, утренняя заря, раннее утро/day-break, dawn; early morning.

ནག་གཤིས་ погода/weather.

ནག་མོད་ཚེས предрассветное время, предрассветный/preceding dawn; heralding, dawn, time of approaching dawn.

ནག་མེལ рассвет/daybreak, dawn; ནག་མེལ་གྱི་སྐར་མ утренняя звезда, Венера/the star of the morning, Venus.

ནག་སྨོད་ см. ནག་གི་སྨོད་

ནག་སྨོར་པ sandhyātamas, sāndhya сумерки; темнота/twilight; darkness.

ནག་ཨུར་ см. ནག་པད་

ནད་ продолжительный, растянутый, вытянутый/continued, extended; ཞལ་ནད་ཅན་ имеющий прямоугольную форму/having the shape of rectangle; ཐུ་ནད་ཅན་ ромбический, ромбовидной формы/rombic, lozenge-shaped.

ནད་ཀྱིས I) постоянно, непрерывно/continually; ནད་ཀྱིས་སྐྱེ་བ་ постоянно возникать (появляться)/to appear continually; 2) сразу, немедленно/straight-way.

ནད་ཀ་བརྒལ་བ་ затягивать, оттягивать; откладывать/to prolong, to delay, to postpone.

ནད་དུ་ см. ནད་ཀྱིས

རྒྱུན་ постоянно, равномерно; один за другим/continuously; steadily; in a line; ཆུ་རྒྱུན་ལྡུག་པ་ равномерно наливать воду/to pour out water continuously; རྒྱུན་དུ་རྒྱུན་ལྡེབ་པ་ равномерно тянуть верёвку/ to pull a rope steadily.

རྒྱུན་རྱེ་ реа продолженный, длящийся, непрерывный (напр. линия, черта); вытянутый, удлинённый/continuous, without interruption, oblong.

རྒྱུན་རྱེ་ см. выше/ see above.

རྒྱུན་པ་ непрерывный/continuous, without interruption; རྒྱུན་པའི་ཆོས་ཉིད་ prakṛti, ucita естественный, обычный/ natural, usual.

རྒྱུ་རྩེ་ danda I. имеющий вытянутую форму; палка/ having an oblong shape; stick; 2. непрерывно, постоянно/ continually.

རྒྱུ་རྱེ་ вытянутый, продолговатый; длительный/ oblong; long (period of time).

རྒྱུན་དུ་ последовательно; непрерывно; в линию, в ряд/ continually; in a line.

རྒྱུ་ལས་པ་ оставлять незавершенным/ to leave a matter unfinished.

རྒྱུ་རྱེས་པ་ достигший преклонного возраста/ one who has come to age.

རྒྱལ་ I см. རྒྱལ་

རྒྱལ་ II I) кровосмешение/ incest; 2) прелюбодеяние/ fornication.

རྒྱལ་སྤྱོད་ осквернение от кровосмешения или прелюбодеяния/ defilement from incest or fornication; རྒྱལ་སྤྱོད་ཟག་ осквернённый, греховный/ polluted, sinful.

རྒྱལ་རྱེལ་ ленивый, нерадивый/ idle, lazy.

རྒྱལ་སྲས་ I) внебрачный ребёнок/ bastard-child; 2) ребёнок, родившийся от кровной

связи/ child born of blood-relationship.

*ཁྱལ་བུ། I) внебрачный ребёнок/ bastard-child; 2) ребёнок от кровнородственной связи/ child born of blood-relationship.

ཁྱལ་རྒྱ I противоестественные склонности (напр. гомосексуализм)/unnatural offence (i.e.,homosexuality).

ཁྱལ་ཤི II назв. ядовитого дерева/ n. of a poisonous tree.

ཁྱལ་ཟོག кровосмесительство; прелюбодеяние/incestuous action, fornication.

ཁྱལ་ལ см. выше/see above.

ཁྱལ་ཆོ I) черпак, ковш/ ladle; 2) совок для золы/ ashes-pan; 3) кочерга/fire-iron.

ཁྱལ་ཟ см. ཁྱལ་ཆོ

ཁྱལ་རེ་ཟེར་ སапфир/ sapphire.

ཁྱལ་བུ внебрачный ребёнок/ bastard-child.

ཁྱལ་ལེ см. выше/ see above.

ཁྱལ་བཤམས бездоказательное утверждение в адрес (кого-л.), что он является незаконнорождённым/ unproved statement of one's bastardy.

ཡས I godhūma, yava цинкэ, голосеменной ячмень/barley; ཡས་ཀྱི་ལའི་ཀེད་ the white pea; ཡས་ཀྱི་རྒྱུ yava-hetuka producing barley; ཡས་ཀྱི་སྡབ་ཚ а) колос ячменя / barley ear; б) ячменные отруби, ячменная мякина/ barley bran; barley chaff; ཡས་ཀྱི་ཞིང་ yavakṣetra, yavay ячменное поле/ barley field; ཡས་ཀྱི་རྫི་བ yava-piṣṭaka ячменная лепешка/ barley-cake.

ཡས II грам. именная служебная морфема, выполняющая следующие функции/ nominal grammatical morpheme performing the following functions: а) указывает на связь между предметами (явлениями),

если одно вытекает из другого/denotes a causal relation between objects (phenomena): ད་ཨ་མ་ལས་ molоко от коровы/ milk from a cow; མེ་ལས་དུ་བ་ дым от огня/smoke from fire; б) указывает на отправной пункт действия/ denotes a starting point of action (in the local sense): རྟ་ལས་ལྷུང་ падать с лошади/to fall down from a horse; རྩེར་ལས་ཨབ་ спускаться с лестницы/ go down (from the top) a staircase; в) выделяет один предмет (явление) из группы однородных предметов (явлений)/ points out a single object (phenomenon) from a group of homogeneous objects (phenomena): ཤིང་ཐམས་ཅད་ནང་ནས་ཙན་དན་ from деревьев самое ароматное сандал/ the most fragrant of all trees is sandal; г) образует конструкцию "от... до ..."/ forms a construction "from ...up to...": གཅིག་ནས་བཅུ་བར་ от одного до десяти/ from one to ten; д) иногда выступает в качестве орудной частицы/ sometimes acts as an instrumental particle: ཁ་ལས་མཚན་བརྗོད་ обращаться к нему по имени/ to accost him by his name; སྤྱི་བོ་ནས་རྟ་ལུད་ཨང་ взнуздать лошадь уздой/ to grasp the horse by the bridle.

ནས III грам. глагольная служебная морфема, ставится после глагольной основы прошедшего времени и указывает на то, что действие, выраженное этим глаголом, предшествует действию, выраженному следующим глаголом/ gram. verbal formant placed after a verbal Past Tense have, showing that the action denoted by the verb precedes the action denoted by the following verb: ལག་པ་བརྒྱབ་ནས་བྱོན་ протянул руку и взял/ reached

out one's hand and took.

ནས་རྩེད་ жать ячмень/ to harvest barley.

ནས་ཅན་ yavaka ячменный/ of barley.

ནས་ཆང་ yavasurā ячменное пиво/ beer brewed out of barley.

ནས་ཐུག་ жидкая каша из ячменя/ barley-gruel, barley-pap.

ནས་ཁང་ амбар для хранения ячменя/ barley-loft.

ནས་ཡམ་ ячменная мякина, ячменные отруби/ barley bran; barley chaff.

ནས་རྩྭ་ ячменная мука/barley flour.

ནས་ཤིང་ yavaphala бамбук/ bamboo cane.

ནས་ཤིང་ཅན་ бамбук/ bamboo.

ནས་ཤིང་ཟན་ medicinal millet.

ནས་ཟན་ ячмень (зерно) ; ячменный хлеб/ barley; barley bread.

ནས་ལྗོན་ см. ནས་རྩེད་

ནས་ལོག་ kulmāṣa полусозревший ячмень/ half-ripe barley.

ནས་ཧྲུག་ ячменная цзамба, мука из поджаренных зёрен ячменя/ flour from parched barley.

ནས་ཡོ་བྱད་ yavāgraja назв. растения/ n. of a plant.

ནས་ཞིང་ ячменное поле/barley field.

ནས་ལས་ начиная с ..., с [этого времени] / from, from [this time].

ནས་སྲེག་ поджаренный ячмень/ parched barley.

ནས་སྲུབ་ несозревшие колосья ячменя/ green ears of barley.

ཉེ I) грам. усилительная частица, выделяет (подчеркивает) слово (группу слов), особенно подлежащее/ intensifying particle, marking out a word (a group of wards), particularly a subject;

བདག་ཀྱི་ཁྱོད་སྡིག་སེམས་སུ། я же пристыжу его/ it is I who will scold him; 2) указывает на то, что последующее разъясняет предыдущее/ shows that what is following explains that which is preceding: དྲུ་ནི་ཉམ་ད་། времена: прошедшее, настоящее, будущее/ tenses: Past, Present, Future; 3) употребляется в стихосложении как пустой слог, для того чтобы получить необходимое количество слогов в строке/ used in verses as an empty syllable aimed at obtaining a necessary number of syllables in alines.

ཉི II буквенное обозначение числа 42/ numerical figure for 42.

ཀུ་ pūga арековое дерево/ the areca or betel-nut tree.

ཀུ་མོ་ девочка; молодая девушка/ girl; maiden.

ཀུ་རྟ་ санскр. nitamba задняя часть/ the hinder part.

ཀུ་ཤུ་ ива; дерево, похожее на иву/ willow; a tree like a willow.

ཀུ་ཤ་ назв. дерева/ n. of a tree.

ཀུ་རྩྭ་ тыква/ gourd.

ཀུ་རུ་ཀྱི་ Festuca (n. of a medicinal plant, grows in Kulu and Lahul).

ཀུ་རྡ་རྒྱ་ вводить лекарство через прямую кишку/ to inject medicine through the rectum.

ཀུ་ད་ санскр. nirodha ограничение; прекращение, остановка/ confinement; cessation; stoppage.

ཀུ་ལ་ см. ཀུ་ལ་ ; ཀུ་ལ་སྔོན་ имитация сапфира/ imitation sapphire.

ཀུ་ལ་ санскр. nīla I) синий/ blue; 2) сапфир/ sapphire.

ཀུན་ཏུ་ཤི་ནི་ нидушилодхи

(назв. дерева) / niḍḍuži-lodhi (n. of a tree).

санскр. nimba бот. Azadirachta Indica.

the bitter of Azadirachta Indica.

большой сарыч; ястреб-мышелов; коршун/ the great buzzard; mouse hawk; kite.

nakula зоол. ласка/ zool. weasel.

санскр. nirgundi ниргунди (назв. лекарственного растения) / nirgundi (n. of a medicinal plant).

I см.

II буквенное обозначение числа 72/ numerical figure for 72.

молоко (букв. рождённое грудью)/ milk (lit. breast born).

рожок (для грудных детей)/ sucking-bottle.

I) женская грудь/ female breast; 2) вымя/ the udder.

поэт. корова (букв. имеющая много молока)/ poet. cow (lit. having much milk).

pīnodhnī корова с полным выменем/ cow with full udder.

анат. сосок/ anat. nipple, teat.

stanandhaya младенец, грудной ребенок/ baby, infant, suckling.

см.

см.

имеющая грудь; имеющая вымя/ having breast; with udder.

см.

I. прош. и буд. вр. сосать (грудь) / to suck; 2. kaniṣṭha, anuja сосущий грудь, грудной ребёнок/ suckling, infant, baby.

сосущий грудь, грудной ребёнок (мужского пола) / suckling, infant.

ནུ་བུམོ сосущая грудь, грудной ребёнок (женского пола)/ suckling, girl infant.

ནུ་ཡི kanīyas, kanīyān bhrātā младший брат/ younger brother.

ནུ་རྒྱུད I) анат. сосок/ anat. nipple; 2) женская грудь/ female breast; 3) вымя/ udder.

ནུ་རྒྱུད་ см. ནུ་རྒྱུད

ནུ་མཛོད་པ prīvarastanī женщина с большим бюстом/ woman with large breasts.

ནུ་མ stana, kuca, payodhāra I) женская грудь; вымя/ female breast; udder; 2) анат. сосок; сосцы (у животных); рудиментарные мужские соски/ anat. the nipple; dugs (of a cow's udder, etc.); blind nipple of males; ནུ་མཇམ་པ поэт. молочная корова (букв. с большим выменем)/ poet. milch cow; ནུ་མཛེལ་བ доить (корову); сцеживать (грудное молоко)/ to milk; ནུ་མ་དཔྱིད་མ поэт. женщина (букв. с двумя грудями) / poet. woman (lit. with a pair of breasts); ནུ་མ་མཆོག་ལ tuṅgapayodhara с высокой грудью, с большим бюстом/ having breast; ནུ་མ་རྒྱུད་ཅ a. stanandhaya сосущий грудь, новорождённый, младенец/ breast-sucker, infant; б. сосать грудь/ to suck; ནུ་མ་མཛུབ་པ поэт. новорождённый младенец (букв. сосущий грудь) / poet. baby, infant (lit. breast-sucker); ནུ་མ་བསྐྱེད་པ а. давать грудь, кормить грудью/ to give suck; б. кормящая мать/ nursing mother; ནུ་མ་བསྐྱེད་པའི་མ kṣīradhātrī кормилица/ wet-nurse; ནུ་མ་ཕྱེད་པ см. ནུ་མ་བསྐྱེད་པ; ནུ་མ་ཟུང stanayugaba две груди, бюст/ pair of breasts; ནུ་མའི་རྩེ་མོ་[མོ] анат. сосок/ anat. nipple.

ནུ་མེད I) без груди; без вымени/ without breast or ud-

der; 2) без молока (в груди, вымени) / milkless.

bhaginī, kaniṣṭhā, svasṛ младшая сестра/younger sister.

см.

maṇḍa I) спирт; экстракт, эссенция/wine spirit; essence, pith; 2) дрожжи, закваска/ yeast.

kṣīra молоко (в груди или вымени); материнское молоко / milk (in the breast or udder); mother's milk; mother's milk;

кормить грудью; давать сосать вымя/to suckle, to give suck.

"цена молока" (назв. денежного выкупа, который должен уплатить жених матери невесты/"the price of milk" (n. of the money-present which a bridegroom has to make to the bride's mother).

продолжительный, затянувшийся (о времени) /long, prolonged (about time).

грудная мышца/ the pectoral muscle.

анат. сосок, сосцы/ anat. nipple.

I) кормить грудью; давать сосать вымя/ to suckle; 2) сосать (грудь, вымя)/ to suck.

pratīcī, pratyañc, paścat, paścima, apara I) запад; западный/ west; western;

paścāti, vārunī западная сторона, западная область/ west direction, western quarter;

"Хранитель Запада" (эпит. Варуны, божества воды) / "the Keeper of the Western quarter" (epith. of Varuṇa, the god of water);

aparaśaila западные горы/ western mountains; 2) вечер; ночь/ evening; night;

ཉིན་ཞེ། поэт. луна (букв. пятно ночи) / poet. moon (lit. the spot of night).

ནུབ་ཏུ། на запад, к западу/ towards the west.

ནུབ་ན། на западе/ in the west.

ནུབ་ནས། с запада/from the west.

ནུབ་པ། I житель запада, западный/ inhabitant of the west, occidental.

ནུབ་པ། II I. 1) погружаться, тонуть; исчезать, пропадать; садиться (о Солнце и Луне); исчезать, пропадать/ to go dows, to sink; to set (of the Sun and Moon); to disappear; 2) приходить в упадок, разрушаться/ to decline, to decay, to collapse; 2. nivṛtti, antardhāna исчезновение; прекращение/ disappearance; cessation.

ནུབ་པ། antaradhāna исчезновение/ disappearance.

ནུབ་སྐྱོང་། см. ནུབ་ཀྱི་སྐྱོང་།; ནུབ་སྐྱོང་བདག་པོ། миф. "Владыка Запада" (эпит. Варуны, божества вод) / myth. the Lord of the western quarter (epith. of Varuṇa, the god of water).

ནུབ་སྐྱོང་པ། см. ནུབ་པ། I.

ནུབ་སྐྱོང་ལོ་མ། pratyakpārṇī "западный лист" (назв. растения) / "western leaf" (n. of a plant).

ནུབ་བལྟ་སྤྱོད། aparagodānīya "Западное пастбище" (назв. западного континента в буддийской космогонии)/ "the Cattle-feeding land in the west (n. of the western continent in Buddhist cosmogony).

ནུབ་བྱང་ северо-запад/ north-west; ནུབ་ཕྱོགས་བདག་པོ། "владыка Северо-Запада"/ "the lord of the north-western quarter": а) ветер/ wind; б) божество ветра/ god of wind; ནུབ་བྱང་སྐྱོང་། северо-

западная сторона (край); северо-западный/ north-western; ནུབ་བྱང་སྐྱོང་བ་ "хранитель Северо-Запада"/ "the keeper of the north-western quarter": а) ветер/ wind; б) божество ветра/ the god of wind.

ནུབ་ཏུ་ постоянный, непреходящий/ constant.

ནུབ་མོ་ rātri вечер; ночь/ evening; night; ནུབ་མོ་ཟླས་ до вечера, до наступления вечера/ until evening; ནུབ་མོ་ལྟར་འགྱུར་བ་ смеркаться, темнеть/ to get dark.

ནུབ་པ་ см. ནུབ་ཏུ་ང་

རྐང་ཕྱེས་ удлинённый, продолговатый; овальный/oblong, oval; ནུར་ཕྱེ་འཕྱེད་ вытягивать, придавать продолговатую или овальную форму; постепенно растягивать/ to pull or draw into an oblong shape; to stretch out; to pull gradually.

ནུར་ཆུ་ род кашицы/ kind of thin gruel.

ནུར་ནུར་པོ I) продолговатый, овальный/ oblong, oval; 2) kalala человеческий зародыш в матке на второй неделе/ the embryo in uterus in the second week.

ནུར་ནུར་པོ་ см. ནུར་ནུར་

ནུར་བ apakramitavya I) вытянутый, удлинённый/ elongated, stretched; 2) растянутый [(о времени)] /prolonged (about time).

ནུར་བ I. см. ནུར་བ; 2. I) менять место или позу, перемещаться; постепенно передвигаться/ to change place or posture; to shift, to move by degrees; 2) уступать, соглашаться, поддаваться/ to yield, to give way.

ནུར་བ་ཉོ་ kalala зародыш, эмбрион/ embryo in uterus.

ནུར་སྐྱེ་ винный спирт/ spirit of wine.

ནུར་སྐྱེས་ см. выше/see above.

ནུས I прош. вр. от ནུ་བ

ནུས II bala, prabhāva сила, способность/power, capability.

ནུས་ཆེན་ mahāsāhasa могучий, очень сильный/powerful, strong.

ནུས་ཤུགས་ сила, мощь/power.

ནུས་སྟོབས་ojas сила, мощь; энергия/bodily strength; energy.

ནུས་མངའ་ anubhava I) сила и способность; умение/power and ability; capability; 2) магическая сила/supernatural power.

ནུས་ལྡན་ I) kṣama, śakta, sāhasa, vīrya, samartha, śakaṭa сильный, могучий; эффективный/powerful; effective; 2) эпит. Индры/epith. of Indra; 3) перен. камфара (лекарство)/met. camphor (medicine); 4) перен. горох/met. pea; ནུས་ལྡན་གྱི་ཐབས་ཤེས་ эффективные меры/effective measures; ནུས་ལྡན་ཆེན་པོ་ а) очень сильный/very powerful; б) перен. kikira бот. разновидность амаранта, бархатника/met. a species of amaranth; в) назв. сильнодействующего лекарства/n. of a powerful medicinal drug; ནུས་ལྡན་སྨན་ бот. Terminalia tomentosa.

ནུས་པ I. мочь, быть в состоянии/to be able; ཕེབ་ནུས་ быть в состоянии прийти/to be able to come; 2. 1)kṣama могущий, способный; эффективный/able, fit, capable; effective; ནུས་པ་ལྟ་བུ་ посмотрим, кто наиболее способный/let us see who is more able; 2)samertha сильный; могущественный/strong, powerful; 3) śakti, sāmarthya могущество; сила; энергия; способность/power; energy; possibility, ableness; ཆོས་ལ་ནུས་པ་མེད་ эта вера (религия) не имеет силы/this religion has no po-

wer; བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ śatavīrya "обладающая сотней сил"(назв. травы дурва, травы с белыми цветочками)/ "having a hundred energies" (n. of the white-flowering dūrvā grass); བྱང་ཅན śakta способный; могущий/ able, capable; བྱང་སྟོང་དཔུང་ཐང sahasravīrya "обладающая тысячью сил" (назв. травы дурва)/"having a thousand energies" (n. of the dūrvā grass); བྱང་མེད་པ а) asāmarthya бессилие, слабость/ weakness, feebleness; б) asamartha aśakta бессильный, слабый, беспомощный/ powerless, uncapable, weak, feeble, impotent.

བྱང་ཤེས способный, умелый/ able.

བྱང་ཐུབ śakta сильный; способный; умный/ strong; able; clever, intelligent.

བྱང་མ śakti I) будд. шакти, женская энергия, активная сила божества/ buddh. śakti, female energy, the active force of a deity; 2) миф. эпит. богини Умы/ myth. epith. of the goddess Umā.

བྱང་མེད་ см. བྱང་པ་མེད་པ

བྱང་ཚོན эффективность;мощность/effectiveness;capacity.

བྱང་ཟླ sahas "могущественный месяц"(назв. ноября-декабря месяцев лунного календаря) / "powerful month" (n. of November-December in the lunar calendar).

བྱང་ནུས потенциал; мощность/ potential; capacity.

ཆ буквенное обозначение числа 102/ numerical figure for 102.

ཆ་ཤལ луг; пастбище/meadow; grass land.

ཇེ་ཝོ I) pitṛsvasā сестра отца, тетка/ father's sister, aunt; 2)nandā сестра мужа, золовка/ husband's sister; 3) жена брата мате-

ри/the wife of a mother's brother; 4) почтительное обращение к уважаемой женщине/ address of courtesy to a respectable woman.

ཞྭ་ зелёная лужайка, луг/ green-sward, meadow.

ཀ་ཀ I) hari, kīra, śuka попугай/ parrot; སྨྲ་མཁན་ཀ་ཀ་ говорящий попугай/ talking parrot; ཨ་ཀུ་ཀ་ཀ་ "дядя попугай" (разговорное выражение) /"uncle parrot" (colloquial expression); 2) миф. имя министра Раваны - царя Ланки/ myth. n. of the minister of king Rāvaṇa of Laṅkā; ཀ་ཀ་ལྟ་བུ "как попугай" (о болтливых людях)/ "like a parrot" (about talkative men); ཀ་ཀ་སྣ་ а) клюв попугая/ parrot's nose; б) перен. красное дерево/ met. red-tree; ཀ་ཀ་ཚོགས་ śauka стая попугаев/ flock of parrots.

ཀ་ཀོ་ལ kala making noise; gingling, tinkling.

ཀ་རྡུ мастерок, лопатка каменщика/ mason's trowel; ཀ་རྡུ་སྦྱོང་ штукатурить/ to plaster, to rough-cast.

ཀི་ལི cilli коршун; ястреб; коршун-мышелов/ kite; hawk; harroer hawk.

ཀུ་སེད་ см. ཀུད་གསེད

ཀུ་བསེད་ см. ཀུད་གསེད

ཀྲམ་ болото, трясина, зыбкое место/ swamp, marsh.

ཀྲན་ཧ་ sandeha, saṃdeśa, vicikitsā колебания, сомнения, подозрения/ doubt, suspicion.

ཀྲམ་ཀྲམ་ I) колебание, качание, кивание (головы, тела) /nodding, waving, rocking; 2) мягкий (как напр. глина)/ soft (e.g. as clay).

ཀྲམ་ཀྲམ་པ་ оседать, опускаться/ to cave in, to sink down.

ཀྲམ་ཀྲམ་ལེང་ལེང་ см. ཀྲམ་ཀྲམ་

ཀྲམ་ས་ сомнение; заблуждение/ doubt; error.

ནེ་ག། см. ནེ་གསེང་།
ནེ་ཤང་ см. ནེ་གསེང་།
ནེ་ཤིང་གསེང་མ см. ནེ་གསེང་།

ནེ་ཡབས་ yanvasama одногодок, ровесник; друг, приятель (одного возраста) /one equal in age; friend, companion (of the same age).

ནེ་ལྷངས་ защитник, покровитель; отец семейства/ protector, defender; father of a family.

ནེ་ལྷ་ см. ནེ་ལྷང་།

ནེ་ལེ་ хинди nevlā 1) ихневмон, фараонова мышь; мангуста/icheumon; mongoose; 2) зоол. ласка/ weasel.

ནེ་ལེ་རང་ nakulestā назв. лекарственного растения/ n. of a medicinal plant.

ནེ་ལིང་རྟ gandhanākula назв. растения/ n. of a plant (Piper Chaba, also said to be Artemisia vulga-

ནེ་ལོད་ см. ནེ་ལྷང་།
ནེ་སེང་ см. ནེ་གསེང་།

ནེ་ཚེང་ harita, śādvala vallara травянистая равнина, альпийское пастбище, горный луг/ grass land; alpine pasture, meadow, grass on mountain top or in high valleys.

ནེར་བ་ постепенно снижаться; опускаться; погружаться/ to drop gradually; to subside; to sink; ནེར་བར་ཞུ་བ་ снижаться; опускать; погружаться/ to cause to drop; to cause to sink.

ནོ་ буквенное обозначение числа 132/ numerical figure for 132.

ནོར་བུ I) старший брат/ the eldest brother; 2) сын аристократа/ nobelman's son; ནོར་ཕྱུང་ཆུང་ཤེས младший из сыновей аристократа/ the youngest son of a nobleman; ནོར་ཁྱུང་ཆེན་ཤེས старший из сыновей аристократа/ the eldest of

a nobleman's sons; ནོ་ནོ་བར་པ་ средний (второй) из сыновей аристократа/the second son of a nobleman; 3) "ноно" (титулование молодых аристократов в Ладаке) / "nono" (title of young noblemen in Ladak); 4) "ноно" (шутливое обращение к младшим в Сикане) / "nono" (a playful address to youngsters in Khams).

ནོ་ན་ནོ་པ་ноника (назв. религиозной службы; ритуал умилостивления) / nopika (n. of a religious service; propitiatory rite).

ནོ་མུན་ см. ནོ་བ I; ནོ་མུན་ཁན་ монг. nom-un xan "Владыка веры" (титул, даваемый светским правителям-покровителям буддизма и крупным ламам-воплощенцам, перевод тибетского ཆོས་རྒྱལ་)/"Lord of Religion" (a title of kings-protectors of Buddhism and great incarnate lamas, corresponds to Tibetan ཆོས་རྒྱལ་).

ནོ་ཡན་ монг. noyan князь; начальник; господин/prince; lord, chief; ནོ་ཡན་ཁུ་བྱག་ noyan-xutugtu "Обладающий святостью" (титул одного из святителей монгольской ламаистской церкви)/"Possessing holiness" (title of a high priest in the Mongolian Church).

ནོབ་ kakuda горб; загривок (у быка); шейные позвонки/hump; the hump (on the shoulders of the Indian bull); cervical vertebra.

ནོག་ཟུ I 1) горбатый/hump-backed; 2) перен. бык/met. bull; 3) перен. скот/met. cattle; 4) перен. год Земля-Бык (по тибетскому календарю)/met. the year of Earth-Bull (acc. to the Tibetan calendar).

ནོག་ཟུ II жёлто-красный, оранжевый/reddish-yellow.

ཞག་རྒྱ་པ་ см. རྒྱ་པ; ཟ་ག་ཞག་རྩེ་མོ་ཟ་ཐུ་བ་ aparāmṛṣṭa untouched, not afflicted by.

ཟག་པ I) грязный, испачканный/ dirty; 2) тёмный, мрачный/ dark, deep-black.

ཟག་པ་ см. выше/ see above.

ཟག་ཏམ་ཚགས་པ་см. ཟག་ཅན П.

ཟག་པ་ཀ་ནས kakudmat см. རྟག་ཅན I.

ཟག་བྱེད могущий быть очищенным/ capable of being cleaned.

ཟགས་པ parāmṛṣṭa touched, polluted; རྡུལ་ཟས་ཟག་ས་ཡོས་ покрытый грязью/ covered with dirty.

ཟངས་ прош. вр. ཟངས་ I) огорчать; приносить страдание; причинять боль/ to grieve; upset; to cause pain; 2) ошибаться; совершать проступок/ to commit a fault; to make a mistake.

ཟངས་ I) прош. вр. от ཟངས་ས ; 2) пов. от གཟངས་ས.

*ཟངས་པ I) agha, doṣa проступок;преступление; грех/ fault; crime, misdeed; sin; ཟངས་པ་ཁ་ཆེར་པ་གསོལ་བ просить прощения за проступок/ to ask pardon for a fault commited; 2) раскаяние/ repentance, regret; ཟངས་པ་རུ་ а) aparaddha виновный; согрешивший/guilty, culpable; sinned; б) раскаивающийся/ repenting, regretting; ཟངས་པ་མེད་པ невинный; безгрешный/ guiltless; sinless.

ཟངས་སྤྱོད преступление, злодеяние; греховный поступок/ crime, misdeed; sinful action.

ཟངས་པ I. прош. вр. ཟངས་, пов. ཟངས I) брать; получать; получать (наставления, указания от вышестоящего, особенно духовного лица)/ to take; to obtain; to receive (instruction, directions from a superior, esp.

a priest); 2) хранить, сохранять/ to keep; 2. полученный, добытый/ obtained, received.

རབ། пов. от གཞོན་པ།.

རབ་ཆུང་ дряхлый; немощный/ decrepit; weak.

རྒྱུ་བ། I подниматься, всходить/ to mount.

རྒྱུ་བ། II см. གཞོན་པ།

རྒྱལ། монг. nom; уйгур. nom; согд. nōm; греч. nómos святое писание; священные книги; Учение Будды; дхарма/ sacred writing; scriptures, religious books; the Teaching of Buddha; dharma (elements of existence).

རབ་རིབ། act of sifting; act of polishing.

རྒྱབ་རྒྱབ་པ། нюхать, обонять/ to smell.

རྒྱབ་པ། I I. прош. вр. རྒྱབས། I) хватать; держать/ to seize; to hold; 2) наслаждаться; быть довольным (удовлетворённым) / to enjoy; to be satisfied; 2. I) имущество, собственность/ property; 2) наслаждения, удовольствия/ enjoyments.

རྒྱབ་པ། II см. སྐྱོབ་པ། II.

རྒྱབས། прош. вр. от རྒྱབ་པ། I.

རྒྱབས་པ། удовлетворённый/ satisfied.

རྒྱུ། artha, dharaṇa, rai, vasu, dhana, svaḥ, vibhava, svani, dyumna I) скот/ cattle; རྒྱུ་གཅད་ཟློག་པ། уменьшение числа голов скота, падёж скота/ the reduction in the number of cattle, falling of in the number of cattle; 2) собственность, имущество; богатство/ property, possessions; riches.

རྒྱུ་རྫས། наследство; доля наследства/ inheritance, hereditary portion; share of property; རྒྱུ་རྫས་རྩལ་རས། капитал/ funds, capital.

རྒྱུག་ཏ། занимать, брать взаймы/ to borrow.

ནོར་སྐྱོང་"хранитель имущества или богатства"/keeper of property or riches": а) сторожевая собака/watch dog; б) казначей/treasurer; в) назв. птицы/n. of a bird.

ནོར་སྐྱོང་ཅ་ལག dhanaphala назв. лекарственного плода/n. of a medicinal fruit.

ནོར་འཁྲིལ་ཀ случка скота/pairing of cattle.

ནོར་འཁྲུལ་ bharānti ошибка, заблуждение/mistake, error, fault; ནོར་འཁྲུལ་ཅན་ ошибочный, неправильный/erroneous, wrong; ནོར་འཁྲུལ་མེད་པ་ безошибочный, правильный/without mistake, infallible.

ནོར་གྱི་རྒྱལ་པོ dhanapati "царь богатств"/the king of wealth": а) эпит. Куверы, бога богатства/epith.of Kuvera, the god of wealth; б) богач, богатый человек/rich man.

ནོར་གྱི་ཉེ་བོ dhanasupratibhū security for money.

ནོར་གྱི་གཏེར་ཆེ см. ནོར་གཏེར.

ནོར་གྱི་བདག་པོ см. ནོར་བདག.

ནོར་གྱི་ཡི་དམ་བདག поэт. царь, повелитель/poet. a king.

ནོར་གྱི་ལྗང་གུ་མ I) поэт. земля, земной шар/poet. earth, world; 2) поэт. девушка/poet. maiden.

ནོར་གྱི་རྣབ་རྒྱུ"Властитель богатств" (эпит. Джамбхалы, тибетского Плутона, бога богатств)/"the Lord of wealth" (epith. of Dzambhala, the Tibetan Pluto or god of riches).

ནོར་གྱི་མཛོད "сокровищница богатств"/"treasury of riches": а) Солнце/the Sun; б) имущество, собственность/property.

ནོར་གྱི་རྒྱང་མ см. ནོར་གཉེན.

ནོར་གྱི་ལྷ см. ནོར་ལྷ.

ནོར་རྒྱས I) изобилие, достаток/abundance, plenty; 2) эпит. Васуки, богини-змеи, держащей на голове землю/epith. of Vāsukī, the snake-

goddess who holds the earth on her head.

ནོར་བུའི་ལྷ миф. "Сын изобилия" (эпит. сына Васуки [см. выше], владыки нагов)/ myth. "Son of plenty" (epith. of the son of Vasukī [see above], the king of nāgas).

ནོར་བུའི་ I) непреходящие, вечные сокровища/imperishable riches; 2) allā; akkā перен. мать/met. a mother; 3) vasundhara перен. земля, почва/ met. earth, soil, ground.

ནོར་བུའི་ "Поток богатства" (эпит. жены Индры, царицы небес)/"Stream of wealth" (epith. of the wife of Indra, the queen of heaven).

ནོར་ཅན་ I) dhanin богатый; богач/ rich, wealthy; rich man; 2) перен. вода/met. water; 3) назв. созвездия (см. མཁའ་དྲུ)/n. of a constellation (see མཁའ་དྲུ); 4) назв. растения/ n. of a plant.

ནོར་ཉེ་ назв. разновидности кактуса/n. of a kind of cactus.

ནོར་ཆོ་འཕྲུལ་поэт. драгоценность Индры/poet. Indra's gem.

ནོར་ཆེ་བ་ཉིད་богатый, обильный/wealthy, poulent.

ནོར་རྫས་ стоящее, полезное, нужное/anything that is useful; ནོར་མ་རྫས་ тж. ནོར་མེ་རྫས་ ненужные, бесполезные вещи/useless thing, any thing that does not cause of use.

ནོར་གཏེར་ I) хранитель богатств, казначей/keeper of riches, treasurer; 2) надзирающий за домом, управляющий/ housesteward.

ནོར་བདག་ полезный, стоящий, выгодный/useful, profitable, worthy; ནོར་མེ་བདག་ ненужные, бесполезные вещи/ useless things, any thing that does not cause of use.

ནོར་དངོས་བཏུ prativastu

counterpart, parallel, equivalent to wealth.

ནོར་ནང་ལྟུབ་ཁའི་གནས "место, где хранится имущество" (верхний этаж тибетского дома; комнаты верхнего этажа, где хранится зерно и другое имущество)/ "place where property is kept" (the top-floor of a Tibetan house; top-floor rooms where grain and other property is held).

ནོར་དོར་ཆེ་བ жадность до богатства, алчность/ greed for wealth.

ནོར་དུ་རྡོབ་པ см. ནོར་བྱེབ་པ.

ནོར་གདུ་བ алчущий богатства/ craving for wealth.

ནོར་བདག dhanādhipa "владелец богатства"/ "master of wealth": а) эпит. Куберы или Вайшраваны, бога богатства/ epith. of Kuvera or Vaiśravaṇa, the god of wealth; б) богач, богатый человек/ man of wealth; в) меняла; ростовщик/ money-changer; usurer; ནོར་བདག་ཅན་ལ kadarya скупой, жадный, скаредный/ avaricious, covetous, niggardly.

ནོར་བདག་པོ наследник/ heir.

ནོར་བདག་མོ I) наследница/ heiress; 2) имя богини/ n. of a goddess.

ནོར་བཏགས་ཤིན་ཚེད་པ собирать, копить богатство/ to gather wealth.

ནོར་ལྡན་см. ནོར་བཟང; ནོར་ལྡན་ཀུན་སྐྱེས་ см. ནོར་དང་ལྡན་ཁའི་གནས.

ནོར་ལྡན་མ vasumati "обладательница богатств"/"mistress of wealth": а) земля, земной шар/ the earth; б)молодая девушка/ youthful damsel; в) имя богини/ n. of a goddess.

ནོར་ལྷུད་བཟོས муравейник/ ant-hill.

ནོར་མཁས་པ казначей; кладовщик/ treasurer; store-keeper.

ནོར་བསྡུ་ཅན скупой, жад-

нный до денег/covetous, greedy of money.

འཁྲུལ་པ bhrānti ошибка, заблуждение/mistake, error.

གླང་དཔོན་главный пастух/chief herdsman.

གླང་ཚྭམས скот, стадо/cattle, amount or stock of cattle.

གླང་འཕེལ་абогатый, обильный/wealthy, opulent.

གླང་འཕྲོག dhanahara вор/thief.

འཁྲུལ་བ I. ошибаться, заблуждаться/to err, to make a mistake, to commit a fault; 2. bhrānti, moha, bhrama, bhrānta, vīta ошибка, заблуждение, ошибочное мнение; ошибочный/error, mistake, delusion, false, idea; erred, mistaken; འཁྲུལ་བ་མེད་པ безошибочный, верный, истинный/infallible; འཁྲུལ་བ་མེད་པའི་ཚིག abhrānti-pada правильное выражение/true expression; འཁྲུལ་བའི་ཚིག bhrānti-pada ошибочное выражение/erroneous expression.

འཁྲུལ་པ་ совершающий ошибки, ошибающийся, заблуждающийся/one who commits a mistake.

འཁོར་ཡུ I) mani драгоценность, драгоценный камень/jewel, gem, prectious stone; 2) перен. мужские половые органы/met. the male organ, the penis; འཁོར་ཡུ་སེ་དཀར topaz/топаз; འཁོར་ཡུ་དཀར་པོ драгоценный кристалл/the finest crystal gem; འཁོར་ཡུ་རྒྱལ་མཚན་ཅན་ бриллиант (букв. драгоценный камень, сверкающий звездой) / brilliant (lit. gem of star-like brilliance); འཁོར་ཡུ་མཁས་པ знаток драгоценных камней, ювелир/connoisseur of gems, jeweller; འཁོར་ཡུ་དགའ་འཕྲོག "драгоценная радость" (назв. драгоценного камня стоимостью в сто двадцать унций золота)/"precopis joy" (n.

of a gem of the value of one hundred and twenty ounces of gold).

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་འཇམ་དཔལ། миф. драгоценность, исполняющая все желания/ myth. the gem which brings to its owner all that he wishes for;

རིན་ཆེན་སྔོན་པོ། indranila синий драгоценный камень, сапфир/ sapphire.

རིན་ཆན། I украшенный драгоценными камнями/ adorned with jewels.

རིན་ཆེན། II большой сосуд для воды, кувшин/ water-pitcher.

རིན་ཆེན་ཆུ་བཟང་། сорт шёлковой ткани/ kind of silk fabric.

རིན་ཆེན་མཆོག། поэт. коралл (букв. великая драгоценность) poet. coral (lit. great gem).

རིན་ཆེན་ཐོད་པ། поэт. запястье/ poet. the wrist (of the hand).

རིན་ཆེན་ཐུང་། harinmani, marakata изумруд/ emerald.

རིན་ཆེན་ཕྱོགས། см. выше/ see above.

རིན་ཆེན་སྐོང་། prastara stone from which gems are obtained.

རིན་ཆེན་ལྟ། manīriva искусственные драгоценности, стеклянные безделушки (букв. подобие драгоценности)/ imitation stones, glass trinkets (lit. gem-like).

རིན་ཆེན་ཕྱུང་བ། добывающий драгоценные камни/ extracting precious stones.

རིན་ཆེན་སྤྲུལ། "драгоценная радость" (назв. ладана, получаемого из дерева сал) / "precious joy" (n. of a fragrant gum obtained from the sāl tree).

རིན་ཆེན་འཕྲེང་བ། чётки из драгоценных камней/ rosary composed of precious stones.

རིན་ཆེན་རྒྱ་ཁྱུང་། назв. мифического драгоценного камня/ n. of a fabulous gem.

རིན་ཆེན་སྤྱི་མིག "мышиный глаз"

(назв. драгоценного камня)/ "the eye of a mouse"(n. of a precious stone).

ནོར་བུ་བཟང་པོ manibhadra "Замечательная драгоценность" (эпит. Джамбхалы, тибетского Плутона, бога богатств)/ "the Lord of wealth" (epith. of Dzambhala, the Tibetan Pluto or god of riches).

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ maniratna, cintāmani "величайшая драгоценность" (назв. мифического драгоценного камня, обладание которым обеспечивает неистощимые богатства; одна из семи драгоценностей или ратн буддийской мифологии)/ "a very costly jewel" (n. of a fabulous precious of which procures inexhaustible riches; one of the seven ratnes or jewels of Buddhist mythology).

ནོར་བུ་ཤེལ sphaṭika-mani хрусталь; кварц/ a crystal quartz.

ནོར་བུ་སེར་པོ топаз/ topaz.

ནོར་བུ་གཞན་པོ см. выше/ see above.

ནོར་བུ་འཕགས་པ་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ། миф. драгоценный камень, увеличивающий по желанию [владельца его богатства] / myth. the gem which increases [one's wealth] according to the desire.

ནོར་བུ་ཚ་མུག поэт. каменная соль/ poet. rock-salt.

ནོར་བུའི་འཕྲུ་ཤིང་ поэт. коралл (букв. драгоценное вьющееся растение)/ poet. coral (lit. precious greeping plant).

ནོར་བུའི་མཆུ་རྒྱན་ཅན་ поэт. домашняя птица; петух (букв. с драгоценной шеей)/ poet. domestic fowl; cock (lit. having precious neck).

ནོར་བུའི་སྔོན་པོ indranīla поэт. сапфир/ poet. sapphire.

ནོར་བུའི་དངོས་པོ имущество, собственность/ property.

ནོར་བདག I) бог богатства/ the god of wealth; 2) эпит. Вишну/ epith. of Visnu.

ནོར་འཕྲོག་པ་ ошибаться, совершать ошибку/ to mistake, to err.

ནོར་ལྡན་ཚངས་བདག་ см. ནོར་གྱི་ལྷ་ བདག

ནོར་བདག་ богач, богатый/ rich man.

ནོར་ལག་ запас зерна, изобилие зерна/ store of grain.

ནོར་སྦྱིན་ dhanada "Дарующий богатство" (эпит. Куверы, бога богатства) / "Bestowing wealth" (epith. of Kuvera, the god of wealth); ནོར་སྦྱིན་གཉན་པོ་ "Младший брат дарующего богатства" (эпит. Раваны, владыки демонов) /"Younger brother of one bestowing wealth" (epith. of Rāvaṇa); ནོར་སྦྱིན་རྣམ་སྲས་ эпит. Куверы, бога богатств/epith. of Kuvera, the god of wealth; ནོར་སྦྱིན་བདག་པོ་ "Владыка, дарующий богатства" (эпит. Джамбхалы, тибетского Плутона, бога богатств)/"Wealth-giving lord" (epith. of Dzambhala, the Tibetan Pluto or god of riches).

ནོར་སྦྱིན་བུ་ эпит. сына Куверы, бога богатства/epith. of the son of Kuvera or god of wealth.

ནོར་སྦྱིན་མ་ dhanandā "Дарующая богатство" (эпит. жены Индры, царицы небес)/ "Wealth-giving woman" (epith. of the wife of Indra, the queen of heaven).

ནོར་མེད་ nisvahni бедный, нуждающийся/ poor, destitute.

ནོར་རྩེད་ dhanakeli "Играющий богатством" (эпит. Куверы [Вайшраваны], бога богатства) /"Sporting with wealth" (epith. of Kuvera [Vaiśravaṇa], god of wealth).

ནོར་བཟང་ vasudā поэт. земля (букв. держащая богатства)/poet. the earth (lit.

treasury-holding); ནོར་ཐོབ་སྐྱོང་བ་ поэт. царь, государь (букв. защитник земли [страны])/poet. the king (lit. the protector of the earth [land]); ནོར་འཕགས་བུ་མོ "дочь земли"/"the daughter of the earth": а)море,океан/ sea, ocean; б) вода/ water; в) эпит. Ситы, богини плодородия/ epith. of Sitā, the goddess of fertility; ནོར་འཕགས་རྒྱལ་མོ "владычица земли"/ "mistress of the earth": а) титул царицы и принцесс; почтительное обращение к молодой даме больших личных достоинств/ title of queens and princesses; complimentary title for a young lady of great personal accomplishments; б) Васудхарендрани (жена Куверы, бога богатства) Vasudhārendrānī (wife of Kuvera, the god of wealth); ནོར་འཕགས་ལུག་མ "Овца земли" (эпит. богини земли)/ "Sheep of the earth" (epith. of a goddess of soil); ནོར་འཕགས་གསེར་མོ "Золотая земля" (имя шакти – женской энергии-танристского охраняющего божества Ваджрахеруки)/ "Golden earth" (n. for the śakti -female energy- of the Tantric tutelary deity Vajraheruka).

ནོར་འཕགས་མ "держащая богатства"/ "treasures-holding woman": а) земля/ the earth; б)девушка / maiden.

ནོར་འཕྲོག་ས་ собирать (накоплять) сокровища (богатства)/to gather treasures.

ནོར་རྫས dhana, svāpateya, vibhava, vasu богатство,имущество,собственность/ property, goods, wealth.

ནོར་བཟང་ миф. Норсанг (назв. парка, где собираются асуры)/ myth. Nor-bzan (n. of the park of the assembly of asuras).

ནོར་གཡར་བ занимать, одалживать/ to borrow.

ནོར་ལ་རྣམ་རཏོག་པ arthavikalpa imputation as regards wealth or property.

ནོར་ལས་སྐྱེས "Рождённый богатством" (эпит. бога огня"/ "Born by wealth" (epith. of the god of fire).

ནོར་ལས་རྒྱལ dhanañjaya "победитель богатства"/ the conqueror of wealth": а) огонь; божество огня/ fire; the god of fire; б) владыка нагов/ the king of nāgas; в) эпит. Арджуны, третьего Пандавы/ epith. of Arjuna, the third Pāṇḍava.

ནོར་ལས་ཤ་སྟག atrirai очень богатый, богатейший/ very rich, wealthy.

ནོར་ལྷུན finansовые ресурсы/ finance resources.

ནོར་མོད་པ་ཉིད་ kyi abhimāna гордость (высокомерие) от обладания богатством/pride(arrogance)through wealth.

ནོར་སྡེ་ финансы/ finances; ནོར་སྡེ་ཕྱོགས་སྒྲུབ་ дотация/(state) subsidy; ནོར་སྡེ་ཁུངས་ финансовый отдел/ finance department; ནོར་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་ министерство финансов/ Ministry of Finance; ནོར་སྡེ་ལས་ཚུལ་ финансовая система/ system of finance.

ནོར་བསམ་ I) maṅgala счастливая судьба, удача/ good fortune; 2) внезапное богатство/ fresh wealth; 3) нувориш, богач/ one who has newly become rich.

ནོར་བ་སྡེད་པ скупой, жадный/ greedy.

ནོར་བུ vasudeva Васудева, бог богатства/Vasudeva, the god of wealth; ནོར་བུའི་ཤིང་ས поэт. север (букв. страна бога богатств)/poet. nord (lit. the land of the god of wealth); ནོར་བུའུ་ "Сын бога богатств" (эпит. Вишну)/

"the Son of the god of wealth" (epith. of Viṣṇu).

ནོག་ད I нечистый, грязный, осквернённый/ unclean, dirty, unchaste.

ནོག་ད II соглашаться, приходить к соглашению/ to agree, to come to terms.

ནོས་ пов. от ནོད་པ་.

ནོར་པ I см. ནོད་པ

ནོར་པ II судить (о чём-л.), оценивать, расценивать; измерять/ to judge; to appraise; to measure.

ནྱ་གྲོ་དྷ санскр. nyagrodha бот. Ficus Indica.

གནག་ см. གནག་པ

གནག་དཀའ་ трудноперено-симый, невыносимый/ difficult to support.

གནག་ཁྲ་ стадо крупного рогатого скота/ herd of cattle.

གནག་རྒན་ gomin собственник скота, богатый скотовод/ cattle owner, rich in herds.

གནག་པ kṛṣṇa, sadṛśa I) чёрный/ black; གནག་པོའི་ལས krsnakarman чёрные дела, преступные деяния/ criminal, wicked deed; 2) camara перен. як/ met. yak; 3) перен. мухобойка из хвоста яка/ met. fly-flap made from yak's tail; 4) перен. обладающий чёрным сердцем, злой; нечестивый/ met. black-hearted, wicked; impious; 5) перен. злополучие; несчастье/ misfortune; གནག་པ་དང་ལྡན་པ་ несчастливый, несчастный/ unfortunate, unhappy.

གནག་རྒྱས་ крупный рогатый скот/ cattle (esp. the yak).

གནག་ཚྭ་ покрытый сажей, закопчённый/ sooty.

གནག་ཚྭ་པ་ см. выше/ see above.

གནག་ཚོ་བ་. godhana см. གནག་རྒྱ་.

གནག་རྫི་ пастух/ cattle-keeper, cowherd.

གནག་སེམས་ чёрное сердце; чёрные помыслы/ black heart, black thoughts.

གཞན་ཁྱེར хлев, загон для скота/ coushed, an enclosure for cattle.

གཞང་བསྒྲིགས I) saṃgṛkta связанный, соединённый; смешанный/ connected together; blended; interspersed; 2) будд. разрешение (подходящего, должного, отвечающего нормам религиозной морали) и запрещение (не подходящего, не отвечающего нормам религиозной морали) / buddh. permission and prohibition.

གཞང་སྐབས будд. время разрешения/ buddh. time of permission.

གཞང་སྦྱིན I) разрешение/ permission; 2) дар, подарок; награда/present, grant, reward.

གཞང་སྦྱིན་ почт. помощь, содействие/ hon. help, assistance.

གཞང་མཁན почт. I) дающий, даритель/ giver; 2) нищий/ beggar.

གཞང་རྟ дар, подарок; вознаграждение/ present, grant; reward.

གཞང་ཆུང་ valueless; careless.

གཞང་ཆེན I) ценный подарок; крупное вознаграждение; очень ценный/ grant present; grant reward; very valuable; 2) перен. общая амнистия/ met. general amnesty.

གཞང་རྒྱུན подарок, посланный в письме или вместе с ним/ present sent in a letter or with a letter.

གཞང་སྤྱོད почт. стиль работы/ hon. style of work.

གཞང་བ I. прош. вр. གཞོད, пов. གཞོང་ I) давать; дарить; даровать (только как действие со стороны высшего по положению или по просьбе нижестоящего)/ to give; to present; to grant (only used when a person of higher rank

gives or is asked to give); 2) позволять, разрешать; давать согласие/ to allow, to permit; to give full consent; གཤེགས་རྩར་གནང་ཅ принять приглашение прийти, согласиться прийти/to accept an invitation; to promise to come; 3) почт. делать, осуществлять/ hon. to perform to do, to act; 4) глагол-морфема; образует с именем сложные глаголы вежливой речи, переводимые по значению дополнения/ verb functioning as morpheme; joins to nouns to form verbs in polite speech, translated according to the meaning of the complement; གནང་སྦྱིན་གནང་ཅ дарить/ to give a present; 2. I) дар, подарок/ gift, grant; གནང་ལ་ཉུ་ཅ "прошу пожаловать меня" (выражение, часто употребляемое в письмах)/ /"please give or grant" (a fragment expression in letters); ཇི་དང་འདྲའི་རྩ་གནང་ལ་ཤོག་ལ "Да одарят меня боги и богини"/"May the gods and goddesses grant"; 2) позволение, разрешение; распоряжение, приказ/ permission, permit; order.

གནང་སྦྱིན дар, подарок; награда, пожалование/ gift, present; reward.

གནང་རྒྱག་པ་ཅ побуждать к действию/ to impel smb. to act.

གནང་རོགས помощь, содействие/ help, assistance; གནང་རྒྱག་གནང་ дайте, пожалуйста/ give [me], please.

གནངས I parasva, paredyavi послезавтра/ the day after to-morrow; གནངས་རྒྱལ་ཅ через два года/ in two years; རང་གནངས завтра и послезавтра/ to-morrow and the day after to-morrow.

གནངས II прош. вр. от གནངས་ཅ I.

གནངས་ཆེ་ཅ ценный, драго-

ценный; важный/ precious, valuable; important.

གནངས་ཉིན་ послезавтра/ day after to-morrow.

གནངས་པ་ разрешение/ permission.

གནངས་གཉིས་ на третий и четвёртый день/on the third and fourth day.

གནངས་ཟླ་ послезавтра, на третий день/ on the day after to-morrow.

གནད་ I) суть, сущность, смысл/essence, meaning, main point; གནད་འགྲེལ་བ་ разъяснять суть, смысл/ to explain the main point or important matters; གནད་འཆོལ་བ་ см. выше/ see above; ཆོས་ཀྱི་གནད་ суть, сущность религии/ the essence or pith of religion; 2) marman уязвимое место; чувствительная часть (тела), жизненный орган/ vulnerable point; sensitive part of the body, vital organ; 3) анат. сердце/ anat. the heart; གནད་སྐྲད་པ་ пронзить сердце, смертельно ранить/ to pierce to the heart; to wound mortally; 4) подземный ход/ underground passage.

གནད་ཀ་ важнейшая, необходимая часть; суть/ important part; essence.

གནད་ཅག་ суть, сущность, важнейшая часть/the essential point, essence, importance; གནད་ཅག་ཟབ་པོ་ глубокий смысл, истинное значение/ deep essence or meaning.

གནད་འཁག་ важнейший пункт, основной вопрос; суть, важнейшая часть/ a point of importance, important matter; importance; གནད་འཁག་ཆེན་པོ་ важный, весьма важный; решающий/ important subject or matter; very important.

གནད་གཅོད་ I) marmacchedа причинение сильного страдания или сильной боли;

смертельное ранение/ causing intense suffering or pain; wounding mortally; 2) огромная скорбь/ great sorrow.

གནད་ཆེ་ важный/ important; གནད་ཆ་ཅ་ важный пункт/ important point.

གནད་འཁོར་ см. выше/ see above.

གནད་དུ་ཡེབས་པ་ marma-bheda пронзивший сердце/ piercing the heart, wound the feelings.

གནད་དུ་འཇུག་ཅ་ поразить жизненно важный орган (напр. сердце)/ to strike vitally important organ (e.g. heart).

གནད་དོན་ I) основной смысл, сущность/ pith of the matter; 2) вопрос, проблема, задача/ matter, problem.

གནད་བདུན་ I) семь важнейших [частей тела]/ the seven important [parts of the body]; 2) будд. семь принципов расположения тела, которые необходимо соблюдать при сосредоточении/ buddh. the seven points to be observed in the disposition of one's body when sitting in systematic meditation.

གནད་བསྡུས་སྒོ་ཚིག་ тезисы, основные положения/ theses.

གནབ་པ་ раненный/ wounded.

གནབ་ཐེབ་པ་ раненый/ wounded.

གནས་ прош. вр. от གནོད་པ་

གནས་པ་ прош. вр. གནང་བ་ надевать; одеваться/ to put on, to put on clothes.

གནམས་ прош. вр. от གནང་བ་

གནོད་པ་ vastra одеяние, одежда/ garment.

གནམ་ I) kha, dyāva, nabnas, ākāśa; gagana небо, небеса/ sky, heaven; 2) обитель богов, рай/ abode of gods, paradise; 3) kāla, dina воздух, атмосфера/ air, atmosphere; 4) погода/ weather; གནམ་གཏེ་ཟེ་ хо-

лодная погода/ cold weather; གནམ་དཀྱུས་པ་ ясная погода/ fine weather, clear weather.

གནམ་ཐམྶོས I) могущество; мощь/ might; 2) ист. "назначенный небом" (тибетское титулование императора Китая)/ hist. "by heaven appointed" (the title by which the Tibetans address the Emperor of China); 3) добродетельный, благочестивый человек/ virtuous, pious person; 4) cakravartirāja будд. эпит. Чакравартина, монарха Вселенной/buddh. epith. of Cakravartin, the Universal monarch; གནམ་ཐམྶོས་རྒྱལ་པོ་ будд. "Царь, назначенный небесами" (эпит. Чакравартина, монарха Вселенной) /buddh. "the King by heaven appointed" (epith. of Cakravartin, the Universal monarch).

གནམ་ལ небесного цвета, лазурный, голубой/sky-colour azure.

གནམ་ལྟེ་ཐེང་ небесная сфера, небесное пространство/ firmament.

གནམ་ལྡན་ уравновешенный, сбалансированный/get balanced.

གནམ་ལྡེ་ см. གནམ་ལྟེ་ཐེང་.

གནམ་སྐྱི་རྨོ་ཡི་ миф. "чёрный пёс небес" (назв. божеств земли [местности])/ myth. "black dog of the sky" (n. for gods of the ground [of any locality]).

གནམ་འཁྲིགས་པ་ облачное небо, облачная погода/ cloudy weather.

གནམ་གཏི་ amāvasyā I) новолуние/the new moon; 2) конец месяца, последний день месяца/ the last day of the month; 3) канун Нового года/ New Year's eve.

གནམ་གོས་ཅན "в одежде из воздуха" (об обнажённых последователях джайнистской секты, еретической с точки зрения буддистов)/ "clothed

in air" (about naked followers of the Jainist sect, heretical from the point of view of Buddhists).

གནམ་གྱི་སྐྱེར། засуха/drought, want of rains.

གནམ་གྱི་རྒྱན། I поэт. дорогой полог, балдахин (букв. небесное украшение)/poet. canopy (lit. sky's ornament).

གནམ་གྱི་རྒྱུད། II имя злого духа/n. of an evil spirit.

གནམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། поэт. правитель, царь (букв. небесный владыка, правитель небес)/poet. king (lit. heaven's king).

གནམ་གྱི་བཟང་། поэт. репа, брюква (букв. сок неба)/poet. turnip (lit. sap of the sky).

གནམ་གྱི་ལཅེགས་པ། см. གནམ་གྱི་ཤིང་།

གནམ་གྱི་ཉེ་ལྡེ། см. གནམ་གྱི་ཤིང་།

གནམ་གྱི་བུ། "Сын неба"/"the Son of heaven": а) будд. эпит. Чакравартина, монарха Вселенной/buddh. epith. of Cakravartin, the Universal monarch; б) ист. богдыхан/hist. Chinese Emperor.

གནམ་གྱི་ཤིང་། I) см. གནམ་ཀྱི་ལྗགས་རོ; 2) миф. небесная птица, Гаруда/myth. Garuda.

གནམ་གྱི་རྣམ་རྒྱལ། см. གནམ་ཀྱི་རྡུལ།

གནམ་གྱི་ལྕགས་ཀྱུ། поэт. долгоживущая птица; ворон; журавль (букв. небесный удел)/poet. long-lived bird; crane; raven (lit. sky's destiny).

གནམ་གྱི་ཤིང་། "Бог неба"(эпит. Чакравартина, монарха Вселенной/"God of the sky" (epith. of Cakravartin, the Universal monarch).

གནམ་ལྗོངས་བཟོད་པ། см. གནམ་ཀྱི་ཤིང་།

གནམ་སྐྱར་དང་ཆེར། эпит. Камадевы, бога любви/epith. of Kāmadeva, the god of the love.

གནམ་ལྗ аэроплан, самолёт

(букв. небесная лодка, небесный корабль)/aeroplane (lit. sky-boat or ship); གནམ་གྲུ་གཡོང་མཁན་ пилот, лётчик/ pilot, airman; གནམ་གྲུ་གཡོང་བ་ управлять, вести самолёт, пилотировать/ to pilot an aeroplane; གནམ་གྲུ་འོག་ཏུ་ см. выше/see above; གནམ་གྲུ་ཐང་ аэродром/ airfield, aerodrome; གནམ་གྲུ་ཐོག་ см. выше/see above; གནམ་གྲུའི་དམག་དོན་རྩིས་ министр авиации/ air-minister; གནམ་གྲུ་ལྷོད་ལས་ авиалиния/ air-line; གནམ་གྲུ་རླངས་ལྡེ་ лететь самолётом/ to go by airplane; གནམ་གྲུ་སྐུར་ཐུག་ см. выше/ see above; གནམ་གྲུ་ཡེ་ཤུལ་ бомбоубежище, щель/air-raid shelter, bomb shelter.

གནམ་གྲུ་པ་ пилот, лётчик/ pilot, airman.

གནམ་གྲུམ་ཟ། поэт. раскаты грома; завывание ветра (букв. расколовшееся небо)/poet. peal of thunder; roar produced by wind.

གནམ་དགུང་ полночь/ midnight.

གནམ་ཆུར་ см. གནམ་གྱི་ཆུར་

*གནམ་གྱི་ лук (оружие)/ bow.

གནམ་གྲུམས་ зенитное орудие/ anti-aircraft gun.

གནམ་གློག་ས aśani молния, удар молнии/thunderbolt; གནམ་གློག་རྒྱུད་ раскат грома/ peal of thunder.

གནམ་ལྕགས་ вспышка молнии/ lightning.

གནམ་ཚོར་ཟ། хороший, весьма хороший/good, very good.

གནམ་ལམ་ཆོངས་ поэт. птица (букв. взмывающая в небо)/ poet. bird (lit. soaring up into the sky).

གནམ་སྨན་ "небесное лечение" (назв. одного из способов лечения)/ "heavenly treatment" (n. of one of the medical treatment).

གནམ་རྟེའུ་ཐང་ n. of a famous breed of horses brought

to Tibet from Amdo and Mongolia.

གནམ་མོར་ amāvāsyā I) новолуние/the new moon; 2) последний день месяца, последний день лунного месяца/ the last day, of the lunar month.

གནམ་ཐང་ безоблачное, ясное небо; прекрасная погода/ cloudless sky; fine weather.

གནམ་ཐང་རྒྱུར་བ་назв. сорта шёлковой ткани/n. of a kind of silk cloth.

གནམ་འཁྲབས་པ་ I. затягиваться облаками, покрываться тучами/ to become cloudly; 2. облачное небо; плохая погода/ cloudly sky; bad-weather.

གནམ་དྭངས་པ་ ясное, безоблачное небо; прекрасная погода/ cloudless sky; fine weather.

གནམ་དུ་འཕྱེ་ба бить ключом, фонтанировать/ to spout, to spring forth.

གནམ་དུ་གཤེགས་པ་ поэт. умирать (букв. уходить на небо)/ post. to die (lit. to proceed to heaven).

གནམ་མདུང་ небесная стрела/ heavenly arrow.

གནམ་ལྗགས་ "небесный камень"/ heavenly stone: а) чёртов палец/ thunderbolt; б) град/ hail.

*གནམ་ལྷ་མོ་ devamatrka I) пребывающий на небе; небесный/ resident in the heaven; celestial; 2) эпит. Адити, матери богов/ epith. of Aditi, the mother of the gods.

*གནའ་པ་ дурной запах, зловоние/ bad smell, stench.

གནའ་བ་ I) ārjava прямой; правдивый, честный/straight; ruthful, honest; 2) смеющийся/ laughing.

གནའ་འཕང་ полёт, парение (в воздухе, небе)/ hovering, flying; གནའ་འཕང་ལྡིང་པ་ лететь по небу/ to fly in the sky, to move through the sky; གནའ་

གནམ་རྒྱུ་ཁྱེའུ་ поэт. гриф, стерятник (букв. паряший в небе)/poet. vulture (lit. soaring in the sky).

གནམ་གཤོམ་ས་ཆ аэродром/air-field.

གནམ་དམག I) воздушная битва/battle in the air; 2) перен. град; дождь/ hail; rain; 3) военно-воздушные силы/air-force; གནམ་དམག་གི་ боевой самолёт/battle-plane.

གནམ་ཚོག་ཁང obсерватория/observatory.

གནམ་མཚོ "Небесное озеро" или озеро Тенгри-Нор (большое озеро к северо-востоку от Лхасы)/"Heavenly" lake or Tengri Nor lake (the large lake lying to the N.W. of Lhasa); གནམ་མཚོ་རྡེ་རིང "монолит озера Тенгри-Нор" (назв. одного из 37 священных и тайных мест последователей религии Бон, расположенного на скале на берегу озера Тенгри-Нор "the monolith of Tengri Nor" (n. of one of the thirty seven secret holy places of the Bön, situated on a rock on the shores of lake Tengri Nor).

གནམ་མཛོད имя божества, относящегося к классу མི་བདག (см.)/n. of a god of the མི་བདག (see) class.

གནམ་ལེར "небесный гвоздь"/ "the heavenly nail": а) дверной засов/ bolt for fastening a door; б) деревянное сиденье (в монгольских юртах)/ wooden bench (kept in Mongolian tents); в) назв. болезни/ n. of a disease.

གནམ་གཤར см. выше/see above.

གནམ་ཡུལ миф. небесная обитель богов, рай/myth. heavenly abode; paradise.

གནམ་ལྗོངས "под небом" поэт. южный континент или древняя Индия, см. ཨཱར་ཡ་

གྲྭ་ "under the sky" poet. southern continent or Ancient India (see ཨཱ་ཏྲ་ཡ་གྲྭ་).

གནམ་རྭ "небесный рог"/ "heavenly horn": а) радуга/ rainbow; б) сāра лук (оружие/ bow; གནམ་རྭ་མཁན astrin стрелок из лука, лучник/archer; в) назв. области к северо-востоку от Лхасы/n. of a district N.E. of Lhasa.

གནམ་ལ་གཤེགས་པ་поэт. умереть (букв. отправиться на небо)/poet. to die (lit. to proceed to heaven).

གནམ་ཐང་ рассвет, утренняя заря, восход солнца/ dawn, sunrise.

གནམ་ལོ་год /year; གནམ་ལོ་གསར་ཚེས་ первый день нового года/ new-year's day.

གནམ་གཤིས་ погода; климат/ weather; climate; གནམ་གཤིས་སྐྱེ་རྒྱུ་ཚུལ་ климатические условия/climatic conditions; གནམ་གཤིས་བརྟག་དཔྱད་ལས་ཁུངས་ метеостанция/ meteorological station; གནམ་གཤིས་ཨོས་པ་ཁོ་ནོ་ метеоролог/ meteorologist.

གནམ་གཤེད་ имя божества класса ཨ་བདག་ (см.)/ n. of a demi-god of the ཨ་བདག་ class (see).

གནམ་ས་ I) небо и земля/ the sky and the earth; གནམ་ས་ལྷོག་རྟེད་སྐྱེག་ грандиозный (букв. переворачивающий небо и землю)/ grandiose (lit. turning the sky and earth over); གནམ་ས་གཡོ་བ་ грандиозный (букв. потрясающий небо и землю)/ grandiose (lit. shaking the sky and the earth); 2) назв. породы лошадей в Северо-Восточном Тибете/ n. of a breed of horse in N.E. Tibet).

གནམ་ཨངས་ ясное, безоблачное небо; хорошая погода/ cloudless sky; fine weather.

*གནམ་རྫི་ ārjava прямой, правдивый; честный/straight; honest.

གནས་ཐུ см. གནས་ཀྱི་ཐུ

གནས་ I прежний; древний/ former; ancient; གནས་རྒྱུ་ལོ་ глубокая древность/deep antiquity; གནས་གཏམ་ древняя история/ ancient history; གནས་དུས་ прежнее время; древние времена/ former time; ancient times.

གནས་ II см. གནས་བ II.

གནས་པོ་ см. གནས་པོ I.

གནས་སྐྱེ Elaphodus cephalophus.

གནས་བ I см. གནས་པོ

གནས་བ II Ovis nahur (крупный дикий баран, распространённый по всему Тибету/ large wild sheep found all over Tibet).

གནས་པོ ādi, prathama прежний; древний; изначальный/former; ancient; beginning; གནས་པོའི་མི་ человек, живший в древности/ man of ancient time; གནས་པོའི་རབས purāṇa а) древняя история; история/ ancient history; б) люди, жившие в древности; древние народы/men who lived in ancient time; the ancients གནས་པོའི་སྲོལ་ древние обычаи/ ancient customs.

གནས་མི I см. གནས་པོའི་མི

གནས་མེ II свидетель; очевидец/ witness.

གནས་རབས I) см. གནས་པོའི་རབས ; 2) древний; старинный/ ancient; antique; གནས་རབས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་ древняя история/ ancient history; གནས་རབས་ཀྱི་མཚན་ཉིད་རིག་པ་ классическая философия/classical philosophy; གནས་རབས་ཀྱི་རྫས་མཁན་ предметы старины/ antiquities.

གནས I) āśraya, pratiṣṭha, pada, niśraya место, местность/ place, locality, piece of ground; སྐྱེ་གནས་ место рождения/ birth-place; རྟེན་བཞི་གནས་བརྒྱད་ восемь мест, почитаемых святыми из-за мощей Будды/the eight places

made holy by the relics of Buddha; 2) nilaya, vāstu, bhavana местопребывание; дом, жилище; обитель, монастырь/dwelling place; house, residence; abode; monastery; གནས་ཀྱི་བདག་པོ "Владыка обители [богов]" (эпит. Индры)/"the Lord of the Abode [of gods]" (epith. of Indra); གནས་རས་འཕྱུད་པ изгнание из монастыря, отлучение от церкви/turning out of a monastery excommunication; གནས་་་ཞེབས་པ поселиться, устроить резиденцию/to settle, to take up residence; གནས་་་མེད་པར་འགྱུར་བ стать бездомным/to become homeless; 3) духовный наставник; духовная особа, лама/spiritual teacher; lama; གནས་སྤེལ་བ возвести в духовное звание/to confer priestly status on a man; 4) состояние, положение/situation, state; 5) подразделение, класс, разряд, раздел/division, section, class; རིག་པའི་གནས་ལྔ пять разделов науки (согласно тибетской традиции)/the five classes of science (according to the Tibetan tradition); 6) объект, предмет/object, point; གད་མེའི་གནས объект смеха/object of laughter.

གནས་སྐབས I) avasthā, avasthāna, avasavara этап, период; отрезок времени; период жизни/stage, period; period of time, period of life; གནས་སྐབས་བཞི་པ поэт. старый, старик (букв. на четвёртом периоде жизни) / poet. old man (lit. in the fourth period of life); 2) prastāva случай, обстоятельство/occasion, circumstance; opportunity; གནས་་་སྐབས་ལས་ཀྱང་བ ākasmika порождённый обстоятельством, случайный/produced from circumstance, accidental;

3) временный, преходящий/ temporary; གནས་སྐབས་བཟོ་པ་ временный рабочий/ temporary worker.

གནས་སྐྱེད་ паломничество (к святым местам)/ pilgrimage; གནས་སྐྱེད་འགྲོ་བ་отправляться в паломничество/ to go for a pilgrimage; གནས་སྐྱེད་ཞུ་བ་ совершать паломничество/ to visit sacred places; གནས་སྐྱེད་པ་ пилигрим, паломник/ one sho goes for a pilgrimage, pilgrim.

གནས་སྐྱེད་བ I. совершать паломничество/ to go for a pilgrimage; 2. совершающий паломничество, пилигрим, паломник/ one who goes for a pilgrimage.

གནས་སྡུད་པ vāsateyī I) годный для жилья/ habitable; 2) перен. ночь/ met. night.

གནས་ཁང་ matha, layana I) местожительство; дом; комната/ dwelling place; house; room; གནས་ཁང་སྐྱེས་པ་ поэт. буддийский монах (букв. покинувший свой дом)/ poet. Buddhist monk, mendicant (lit. one who forsaken his home); 2) перен. монастырь/ met. monastery.

གནས་ཆེན་ཁྱེར་ очень важное место; святое место/ very important place; very sacred place.

གནས་འགྱུར་ будд. изменение состояния/ buddh. changing state.

གནས་བཅུ་ kāṣṭhīlā банан, писанг/ the plantain tree.

གནས་ངན་ལེན་ dauṣṭya, dauṣṭhulya будд. греховные поступки, совершение греховных деяний/ buddh. sinful acts, sinful behaviour; དགྲི་གནས་བརྫུ་ལེན་ грешить словом, лгать/ to lie.

གནས་ལྔ་ пять разделов [науки] (согласно тибетской традиции)/ the five classes [of science] (according to the Tibetan tradition).

གནས་ཅན I) sthānīya местный; принадлежащий к определённой местности; владеющий местностью/ local; belonging to a place; having a place; 2) миф. эпит. Махешвары/ myth. epith. of Maheśvara; 3) перен. ночь/ met. night; 4) назв. лекарственной травы с очень приятным запахом/ n. of a medicinal herb which scented very good.

གནས་ཚ་ལ vāsakā бот. растение Justicia ganderussa.

གནས་གཏག་འཛུགས་པ་ основывать монастырь/to found a monastery.

གནས་གཏག་འཕྲོ་ n. of a tree similar kind of Pipal tree.

གནས་འཛོམ I) saṃketana место встречи, место свидания/ place of assignation; 2) sāketa назв. города в Древней Индии, священного для буддистов/ n. of a city in Ancient India.

གནས་བཟང་ будд. "подходящий для прибежища" (о хорошем духовном наставнике)/ buddh. "fit to be a shelter" ((good spiritual teacher).

གནས་བཅུ་གཅིག་ одиннадцать разделов в медицинском трактате "Голубой бериля"/ the eleven sections of the medical treatise "Blue berill".

གནས་ཆུང་ཀུ་དགེ་བའི་ཕྲིན་ "маленький монастырь-остров благозвучия" (назв. маленького монастыря недалеко от Лхасы, где находился Великий оракул)/ "small monastery-island of euphony" (n. of a small monastery near Lhasa, where the Great oracle resided); གནས་ཆུང་ཚེ་སྲུང་ Великий оракул (см. выше)/ the Great oracle (see above).

གནས་ཆེན "великое место"

(назв. святых мест, мест паломничества) / "great place" (n. of sacred places, places of pilgrimage); གནས་ཆེན་ལྔ "пять великих мест" (тибетских буддистов, согласно буддийской космогонии) "the five great places" (of the Buddhists of Tibet, according to the Buddhist cosmogony): а) དབུས་རྡོ་གཅོད་པ་ཧེ་གནའ་ в Центре - Ваджрасана (район Магадхи, Индия) / the central one, in Vajrāsana (in Magadha); б) ཤར་རི་བོ་རྟ་ཡི་ на Востоке - пятиглавая гора Утайшань (в Китае) / in the East - Wu-taishan (in China); в) ལྷོ་རི་བོ་པོ་ཏ་ལ་ на Юге - гора Потала (в Лхасе) / in the South - the mount Potala; г) ནུབ་ཨོ་ཌི་ཡ་ན་ на Западе - Одлияна (вероятно, Уджайни, на западе Индии, один из семи священных городов индуистов) / in the West-Oḍḍiyāna (probably Ujjayinī, one of the seven sacred cities of the Hindūs); д) བྱང་ཤམ་བྷ་ལ་ на Севере - мифическая страна Шамбхала / in the North - fabulous country Śambhala.

གནས་མཆོག་ святое место, место паломничества / sacred place of pilgrimage.

གནས་འཇུག་ см. གནས་བཅུད

གནས་མཐའ་ почт. паломничество / hon. pilgrimage; གནས་མཐའ་ལ་རེག་མ་རེ་ отправляться в паломничество / to go for a pilgrimage.

གནས་འཇུག I) nivāsana жилище, жильё / habitation, residence; 2) перен. день / met. day.

གནས་རྟེན་ мир, вселенная / world.

གནས་བརྟན་པ I) sthavira старый, старец; старый и почитаемый буддийский монах; последователь буддийской школы Стхавиравада / old, old

man; the oldest and most venerable bhikṣus; a follower of the Sthaviravada school.

གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་ старый, старец/ old man.

གནས་བཅུ་དྲུག་ шестнадцать великих архатов (или главных учеников Будды Шакьямуни)/the sixteen great archats (or principle disciples of Śākyamuni).

གནས་དུས I) время пребывания/time of stay; 2) niśīthinī перен. ночь/ met. night.

གནས་བདག I) владелец местности, землевладелец/ land lord; 2) местное божество/ deity of a locality.

གནས་བདག་ཏེག་ཐ sthāpatya office of the governor of a district.

གནས་འབྲེལ་ sthavira I) крепкий, прочный/ firm strong; 2) религиозная служба с целью обеспечить умирающему хорошую форму последующего перерождения/ religious service for the benefit of a dying person to obtain a good rebirth; གནས་འབྲེལ་ལྡ་ совершать указанную религиозную службу/ to perform such a religious service; 3) piṣṭapa мир, вселенная/ world.

གནས་ནས་སྐྱེས་པ "Покинувший место" (эпит. Брахмы)/ "One who has left the place" (epith. of Brahmā).

གནས་ནས་སྐྱེད་པ изгнанный, изгнанник; человек, поставленный вне закона/ exile, exiled person, banished person, proscript, outlaw.

གནས་ནས་སྐྱེད་ད см. выше/ see above.

གནས་ནས་དགྲོལ་བ прогонять, изгонять/to banish, to exile.

གནས་ནས་ཐབས་པ см. выше/ see above.

གནས་པ I. 1) жить, пребывать, находиться/ to reside, to dwell, to stay; to be placed; དགེ་བ་བཅུ་ལ་གནས་པ будд. следовать десяти добродетелям/ buddh. to persevere in the ten virtues; ཆོས་ལ་གནས་པ а) быть приверженным религии/ to abide in religion; б) приверженный религии, духовное лицо/ one abiding in religion, clerical person; 2) существовать, иметься/ to exist; ཕྱིམས་གནས་པ действующий закон/ the law being in force; 2. sthiti, sthāna, gati, āsyā, vāsteya, vāsa, sthāyin, sthāvaka, vasita, āsana I) пребывание; проживание; нахождение/stay; living; abiding; 2) жилище, обитель, резиденция; жилой, обитаемый/dwelling, abode, residence; habitable; 3) религиозный обряд (служба) / religious exercise; གནས་པ་ལེན་པ་ཅ отправлять религиозные обряды/ to perform religious exercises; 4) положение, состояние/ state, condition; position, posture; situation; གནས་པ་དགུ будд. девять состояний [буддиста]/buddh. the nine states /of a Buddhist/: а) སྟོན་པ་ལ་གནས་པ состояние относительно Учителя (т.е. Будды)/the state concerning the Teacher (i.e. Buddha); б) ཆོས་ལ་གནས་པ состояние относительно Учения (Дхармы) / the state concerning Teaching or Dharma; в) དགེ་འདུན་ལ་གནས་པ состояние относительно сангхи (монашеской общины)/the state concerning sangha; г) སློབ་དཔོན་ལ་གནས་པ состояние относительно учителя/the state concerning the teacher; д) མཁན་པོ་ལ་གནས་པ состояние относительно муд-

рого/ the state concerning the wise; е) ཐུབ་ལ་གནས་པ་ состояние относительно духовного наставника/ the state concerning one's own spiritual preceptor; ж) གནས་ས་ གནས་པ་ состояние относительно места/ the states concerning the place; з)གང་ཟག་ལ་ གནས་པ་ состояние относительно личности/ the state concerning individual; и) ཡུལ་ ལ་གནས་པ་ the state concerning the country.

གནས་པ་ཉིད་ sthitatā положение, состояние; постоянство, стабильность/ position, standing.

གནས་པད་ назв. будд. философской школы Вайшешиков/ n. of a Buddhist philosophical school, the Vaiśesika school.

གནས་པོ་ хозяин дома; хозяин жилища (гостиницы, постоялого двора)/ master of a house manager of hotel, hotel-keeper.

གནས་སྐྱེས་ продвигаться (по службе), повышаться (в чине, звании)/to get a promotion (in rank).

གནས་སྐྱེས་ дед/ grandfather.

གནས་སྐྱེས་ཁྱེར་བ་ переселяться, менять место жительства/ to change one's lodgings, to move to a new place.

གནས་སྐྱེས་ см. གནས་འདྲུར་

གནས་སྐྱེས་ས་ཁྱོར་བ་ переселять, перемещать/ to move to a new place; to move somewhere else.

གནས་སྒྲིགས་ платформа, позиция/ position, platform.

གནས་ཚུལ་ I) характер местности, рельеф/ relief, features of landscape; 2) положение, обстановка/ situation.

གནས་ཧྲེ་ sthāpanī "установленный, фиксированный" "establishing, fixing, founding": а) tāla, māṭhara солнечный диск/ orb of

the sun; б) sthira женщина/woman; strongminded woman; в) vana дом, жилище/house, residence, abode; г) свет/light; д) огонь//fire; е) божество огня/god of fire.

གནས་ཏེད་ལ "установленная, фиксированная"/"establishing, fixing": а) sthira женщина/woman, strong-minded woman; б) vāyasi корова/cow; в) ночь/night.

གནས་འཛུགས་ཡ обосноваться, поселиться/to settle down.

གནས་འཐུད utkṣepaṇa, utkṣepaṇīya изгнание, высылка/banishment, sending away; གནས་འཐུད་ཅེས་ཤ изгонять, высылать/to exile, to banish.

གནས་སྐྱོང "Отдавший местность" (эпит. Вишну) /"place-giver" (epith. of Viṣṇu).

གནས་པ I) vasati место пребывания, резиденция/residence; 2) поэт. ночь/poet. night; 3) назв. созвездия (см. ཀྲུམས་སྡེད་)/n. of a constellation (see ཀྲུམས་སྡེད་).

གནས་མ་ཡིན་པ asthāna будд. неуместный, неподходящий/buddh. inappropriate, irrelevant.

གནས་མཚེ་བུ vātsīputra Ватсипутра (одна из древних школ в буддизме) /vātsīputra (one of the ancient schools of Buddhism); གནས་མཚེ་བུའི་བརྟག་གཉས་ཤ vātsīputra-kalpita-ātma-parīkṣa учение ватсипутриев о душе/vātsīputriyas teaching about individual soul.

གནས་ཚལ śayāsana помещение для сна, спальные комнаты/sleeping-place, night quarters.

གནས་མིན་ будд. неуместный, не соответствующий, не подходящий/buddh. inappropriate, irrelevant.

གནས་མེད་པ I) не имеющий

местожительства (места пребывания) ; бездомный/homeless; 2) apraṭiṭha непостоянный; неустойчивый/instable; 3) перен. ветер/met. wind; 4) беспричинный/causeless.

གནས་མོ་ хозяйка (дома, гостиницы, усадьбы и т.п.)/hostess, hotel-keeper, landlady.

གནས་རྒྱལ་ бабушка/grandmother.

གནས་གཙང་མ་ śuddha-āvāsa будд. "чистая обитель" (назв. обители богов высшего класса)/buddh. "the pure abode" (n. of the heavenly abode of the high class gods); གནས་གཙང་མའི་རིགས་ śuddhāvā-sakāyika "ранг чистой обители" (назв. богов, пребывающих в чистой обители, см. выше) / "rank of the pure abode" (n. of the gods of the pure abode, see above).

གནས་སྐབས་སུ་ место, имеющее большую ценность; святое место/ important or sacred place.

གནས་ཁང་ I) место пребывания; дом, жилое помещение/dwelling, house; 2) место отдыха (в пути) ; гостиница/halting place; inn, hotel.

གནས་སྟངས་ I) положение, обстановка, ситуация; условия жизни (как материальные, так и духовные) /state of things (affairs), situation; condition of life (bodily or spiritually); 2) новости, вести/news; གནས་སྟངས་ངན་པ་ дурные вести/bad news.

གནས་མཛོད་ taḍāga водоём, пруд/tank, pond.

གནས་མཆོངས་ paṇita пари/bet.

གནས་མཆེད་ см. གནས་མཛོད་

གནས་ཐེག་ sthaṇḍila граница, межа, земельный знак/boundary, landmark.

ཟླ་བ་ 1) поэт. луна/poet. the moon; 2) поэт. ночь/poet. night.

གཞི་ 1) усадьба, поместье/homestead, estate; 2) постоянное местопребывание, резиденция; местожительство/permanent residence; 3) жилище, дом/dwelling, house; 4) пост, положение/post, state, status; 5) база/base.

གཞི་བདེ་བ་ миф. "Достигший четвёртого состояния" (эпит. царя ракшасов) /myth. "Obtained the fourth state" (epith. of the rākṣasa king).

གཞི་རྒྱས "Глубокое место" (назв. мифического города асуров у подножия горы Меру/"Deep place" (n. of the fabulous city of the asura situated at the foor of Meru).

གཞི་གཤེགས་ почт. паломничество (к святым местам) / hon. pilgrimage; གཞི་གཤེགས་པ་ཆོས་ལྡན་གནས་ཏ་ отправляться в паломничество/to go on pilgrimage.

གཞན་འཇང་ subhuvana 1) хорошее место/good place; 2) перен. обитель богов, рай/met. abode of gods, paradise.

གཞན་ཕན་ удовлетворённость, довольство, спокойствие на сердце/contentment, happiness, lasines at heart.

གཞས་ལ་གཞས་པ་ см. གཞས་པ་དབྱངས

གཞི་སྟེགས 1) sthita, prakṛti будд. "образ существования" (естественное состояние, присущее феноменальному существованию живых существ и вещей); природа, характер/buddh."existential mode" (natural state of phenomenal existence of things and beings); nature; 2) положение, обстановка/state, conditions; གཞི་སྟེགས་ཆོད་ обсуждать положение (обстановку) /to discuss a situation.

གནས་བཤད་ описание святого места, рассказ о паломничестве/description of a holy place or pilgrimage.

གནས་ས I) постоянное место жительства; постоянное место (вещи) /permanent residence; constant place (of thing); 2) расположение, позиция/disposition; position.

གནས་སུ་ཉེས་ поэт. бот. Anethum panmorium (ароматическое растение/ aromatic plant).

གནས་སུ་བཏུག་ས་ класть на место/ to put in place.

གནས་སྐྱོང་ "Хранитель местности" (эпит. Куверы, бога богатства) /"Place-keeper" (epith. of Kuvera, the god of wealth).

གནས་བསོད་ I) счастливое место, святое, божественное место/ happy place; 2) удовлетворённость, довольство/contentment; གནས་བསོད་... счастливый; человек со счастливой судьбой/ happy; happy man.

གནས་བསྲུང་ I) божество-хранитель; местное божество, охраняющее святое место/ guardian deity; local god entrusted with the duty of quarding a holy place; 2) монастырская стража/ guards of a monastery.

གནོད་ I польза, выгода/ benefit, profit.

གནོད་ II см. ནོད་

གནོད་ сознание вины/ conciouesness of guilt; གནོད་ཀྱང་ཅ་ не сознающий своей вины; не признающий своей вины/ one who does not confess his guilt; གནོད་ཅི་སྐྱེས་ ▷ см. выше/ see above.

གནོད་ཅ прош. вр. གནོད་ས, пов. ནོད་ས I) сознавать свою вину, раскаиваться/to feel remorse; 2) стыдиться/ to feel ashamed.

ཀུན་བག sознание вины/ consciousness of guilt.

ཀུན་ལེན་པ осознавать вину; признавать вину/to admit one's guilt; to plead guilty.

ཀུན་ཅམ прош. вр. от ཀུན་

ཀུན I см. ཀུན་པ 2.

ཀུན II pākali назв. растения/n. of a plant.

ཀུན་སྐྱེལ་བ вредить, причинять ущерб/to do harm.

ཀུན་སྐྱེན вред, зло; ущерб/harm, evil, damage; ཀུན་སྐྱེན་བྱེད་བ причинять вред; наносить ущерб/to do harm; ཀུན་སྐྱེན་སོག་པ терпеть ущерб/ to suffer a damage.

ཀུན་ཉོ duṣṭatā будд. осквернение, загрязнение/ buddh. defilement.

ཀུན་འགོག་པ препятствовать злу/to oppose the evil, to stand up against the evil.

ཀུན་འཇུ "идущий к злу" (назв. растения)/"going towards the evil" (n. of a plant).

ཀུན་རྒྱུ причина зла (вреда) /cause of the evil.

ཀུན་འཇོམས "устраняющее зло" (назв. растения) /"removing injury" (n. of a plant).

ཀུན་ལྟས duspreksita неприятный на взгляд, с отталкивающей внешностью/unpleasant to look at.

ཀུན་ལྡན "Носитель зла" (эпит. Куверы или Вайшраваны, бога богатства)/"Vehicle of the evil" (epith. of Kuvera, the god of wealth).

ཀུན་གནས jambhala "Место зла" (эпит. Джамбхалы, тибетского Плутона, бога богатства) /"the Place of evil" (epith. of the Dzambhala or the Tibetan Pluto, the god of riches).

ཀུན་པ I. 1) вредить; наносить ущерб; причинять зло/ to do harm; to hurt; to in-

jure; 2) мист. насылать болезнь/myst. to cause illness; 3) мешать, препятствовать, преграждать, быть помехой/to obstruct, to hinder; 4) подавлять, угнетать/to oppress; 5) причинять боль, мучить/to torment; 2. I) apakāra, paribhava, upaghātaka, duṣṭa вред; ущерб; зло; беда, несчастье/harm; damage, evil; mischief; གནོད་པ་སྒྲུབ་བྱ་ причинять вред, наносить ущерб/to do harm, to injure; གནོད་པ་ཅན་ вредный/harmful; གནོད་པ་དང་འཕྲལ་བ་ см. выше/see above; གནོད་པ་མེད་པ་ безвредный/harmless; གནོད་པའི་རྒྱུ་ཐོག་པ་ виновник зла, тот кто создал причину зла (навлёк беду) /one who produced cause for mischief; གནོད་པའི་མི་སྐམས་པ་ см. གནོད་སྐམས ; གནོད་པར་འགྱུར་བྱེད་དགྲ་ опасный враг/dangerous enemy; 2) vighāta разрушение, уничтожение/destruction; 3) помеха, препятствие/obstacle; 4) viplava противодействие, сопротивление/opposition.

གནོད་ཅིང་ jambha, akārin творящий зло/evil doer, one who commits a misdeed.

གནོད་འཇུ་ насекомые-вредители (паразиты) /pests.

གནོད་སྦྱིན་ "причиняющий зло"/"causing evil": а) yakṣa якша (назв. разряда полубогов, демонов, обитающих, по поверью тибетцев, в горах, а особенно на горных перевалах и могущих, если их не умилостивить, причинить зло путникам) /yakṣa (n. of a class of demigods, demons believed in Tibet, to haunt mountain and especially mountain passes. They are poisonous to travellers unless propitiated at a pass-top); б) yakṣa, guhyaka якша (разряд полубогов - слуг

Куверы и хранителей его сокровищ) / yakṣa(n. of a class of demigods, who are attendants of Kuvera and guardians of his treasures); в) север/north.

གཞོན་སྐྱེས་ལུང་ཕྱེད་ поэт. Млечный Путь (букв. пар изо рта якши) / poet. Milky Way constellation (lit. the mouth vapour of a yakṣa).

གཞོན་སྐྱེས་ཇི་བདག་པོ་ yakṣa-adhipati "Владыка якшей" (эпит. Куверы, бога богатств) / "The Lord of the yakṣas" (epith. of Kuvera, the god of wealth).

གཞོན་སྐྱེས་རྒྱལ་པོ་ "Царь якшей" (эпит. Куверы, бога богатств) / "the King of yakṣas" (epith. of Kuvera, the god of wealth).

གཞོན་སྐྱེས་བདུད་ поэт. вино, арак (букв. сок якшей) / poet. wine, arak (lit. the sap of yakṣas).

གཞོན་སྐྱེས་ཆང་ поэт. спирт (букв. вино якшей) / poet. alcoholic spirit (lit. the wine of yakṣas).

གཞོན་སྐྱེས་གཏེར་བདག་ "Владыка сокровищ якшей" (эпит. Куверы, бога богатств) / "the Lord of the treasures of yakṣas" (epith. of Kuvera, the god of wealth).

གཞོན་སྐྱེས་བདག་པོ་ см. གཞོན་སྐྱེས་ཇི་བདག་པོ་

གཞོན་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་འཆང་ "Правитель округа якшей" (эпит. бодхисаттвы Ваджрапани) / the Chief ruling over the district of yakṣas (epith. of the bodhisattva Vajrapāṇi).

གཞོན་སྐྱེས་དབུ་ཞི་སྤྲིན་ см. སྤྲིན་ཆེ་བ་ཁྱིམ

གཞོན་སྐྱེས་སྤྲིན་ поэт. ладан, фимиам (букв. благовония якшей) / poet. incense (lit. perfume of yakṣas).

གཞོན་སྐྱེས་ཤོལ་ཕྱོགས་ поэт. север (букв. сторона якшей) / poet. north (lit. the district of yakṣas).

གནོད་མེད་ ariṣṭa безвредный, благой/unhurt, good fortune.

གནོད་ཚིག оскорбительные слова, оскорбления/insulting words.

གནོད་ вред; зло; несчастье/harm; evil; misfortune; གནོད་ཅི་སྐྱེལ་བ་ причинять вред, наносить зло/to do harm, to injure; གནོད་ཅི་གཏོང་བ་ см. выше/see above; གནོད་ཅི་སྡུག་བ་ страдать, быть несчастным/to suffer, to be unhappy.

གནོད་མཛེས śumbha эпит. Шумбхи (асура или демона, убитого богиней Дургой) / epith. of Śumbha (asura or a demon slain by the goddess Durgā).

གནོད་པ་ месть, отмщение (за причинённый вред) / revenge; གནོད་པ་ལན་གཏབ་བ་ а. отплачивать за зло, мстить/to revenge, to retaliate; б. pratikāra месть, отмщение, кара за зло/revenge, retaliation.

གནོད་སེམས vyāpanna, dauratmya, vyāpāda злые мысли, дурные намерения; недоброжелательность, злоба/ill-will, ill-feeling; evil design, malice.

གནོད་སེལ་ отрешившийся от зла/one who has renounced the evil.

གནོན་ཐེག་ пресс/press.

གནོན་ прош. вр. བནོན་, пов. ནོན་ I. 1) давить, жать, сжимать; прессовать/to weigh, to press, to squeez, to compress; 2) угнетать; подавлять; усмирять/to oppress; to suppress; 2. 1) подавляющий (кого-л.) / one who suppress; 2) доблесть, храбрость/prowess, courage; 3) физ. напряжение/phys. tension.

གནོན་ཅན་ I) угнетающий, подавляющий/one who suppress; གནོན་ཅན་འཇིག་ཚོགས་

пресс/press; 2) karamuka бетель (растение) /the betel-nut-tree.

གནོད་བཙིར་ гнет/oppression.

གནོན་ཤུགས་ давление/pressure.

ཨནཱ་དཱུ་ཧ duḥsaha, kṣānti I) труднопереносимый, невыносимый/unbearable; 2) терпеливость/forbearance.

ཨནཱ་ཧི་བཟོད་ཨཉྫས་ ребёнок в чреве матери/child in the womb.

ཨནཱ་ཡ I. прош. вр. ཨནཱཡས I) терпеть, выносить/to endure; 2) перен. помнить/met. to remember; 2. kṣānti терпение, терпеливость, выносливость/patience, forbearance, endurance.

ཨནཱཡས прош. вр. от ཨནཱ་ཡ

ཨནཱཡས་ཀཱཡ་བཅམ. ཨནཱ་དཱུ་ཧ་

ཨཉྫས bhoga движимое имущество, состояние; владения/moveable property, substance; dominion; དབང་རྒྱལ་ཨཉྫས་ཚེས་ выиграл битву и добился господства/won the battle and accepted overlordship.

ཨནཱ་ཨནཱ་ клевета/falsehood, calamity.

ཨནཱ་ прош. вр. от གནོད་པ

ཨནཱ་གཏད་ см. ཨནཱ་པཱ་གཏད་

ཨནཱ་པ grathita, akrānta подавленный; побеждённый, угнетённый/suppressed; conquered; oppressed.

ཨནཱ་པ་ལ་གཏད་ abhicāra заклинание; изгнание духов/exorcising.

ཨནཱ་བཙིར་ гнёт, угнетение/press, oppression.

ཨནཱ་པ་ прош. вр.ཨནཱས, пов. དཅས надевать одежду, одеваться; одевать/to dress or clothe oneself.

ཨནཱ་ཟས་ bhojana продукты питания, пища/food, nourishment; ཨནཱ་ཟས་ཕྱེ་བྱེད་

приёмный ребёнок/an adopted child.

མནན་པ прош. вр. от མནད་པ

*མནན་འཛིལ་ см. མནད་རྒྱལ

མཉམ་པ I. прош. вр. མཉམས I) пахнуть/to smell; 2) нюхать, обонять/to smell; འཕྲུམ་མཉམ་པ чувствовать рукой/to feel with one's hand; 2. ghrāta пахнущий/smelled; smelling.

*མཉམ་པོ честный, прямой человек/honest, upright, an honest man.

མཉམས прош. вр. от མཉམ་པ

མནད abhiśāpa, samay, śapatha, abhiṣaṃga клятва; присяга; божба/oath; swearing; མནད་རྒྱལ་བ клясться; божиться/to take an oath; to swear; མནད་རྒྱལ་དམ་བཅའ клятва/oath; མནམ་རྒྱལ་དམ་བཅའ་ཐབ་ཁེན་པ давать клятву/to take an oath.

མནད་ཉེས་ будд. осквернение (себя) принесением клятвы/buddh. defilement caused by oath.

མནད་འཆོད་པ выходить замуж/to marry (smb.), to get marries, to get a husband.

མནད་བྱེད་ побуждающий (кого-л.) дать клятву/compelling (smb.) to swear an oath.

མནད་བཙུག་པ заставлять клясться/to make (smb.) to swear an oath.

མནད་མཐུན་ союз, блок/union, alliance; མནད་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ་ союзные державы/allied powers; མནད་མཐུན་དཔུང་སྡེ་ союзные войска/allied forces.

མནད་མཐུན་པ союзник/ally.

*མནད་དམ་ см. གནད་དམ

མནད་འདེབས་པ клясться, давать клятву/to take an oath.

མནད་འཛིན་པ см. выше/see above.

མནད་འཛོལ་ союз, лига/alliance, league; ཚོང་ཞིང་མནད་འཛོལ་ союз рабочих

и крестьян/union between the working class and the peasant masses.

ཁྱོ་མོ bhāryā, vadhū, yātṛ, dāra жена сына, невестка, сноха/son's wife, daughter-in-law, bride; མཁའ་མོ་བཞེས་པ་почт. брать жену, жениться/hon. to take a bride, to marry; མཁའ་མོ་གཟའ་པ molодая жена, новобрачная/ bride; མཁའ་མོ་བྱིན་ཏ выдавать замуж/ to give away as bride; མཁའ་མོའི་རྒྱལ་ཁྲིམས приданое/ dowry.

མཁའ་མེ sūraṇa назв. съедобного корня/n. of an esculent root.

མཁའ་མོད་དཀྲི་མེད་вероломно/ treacherously.

མཁའ་ཐ་དནི་བཅོམ་ལྡན་см. выше/see above.

མཁའ་ཟ་ཏ клясться, давать клятву/to swear.

མཁའ་ཟོ нарушитель клятвы, обещания; лжец/one who breaks his promise; liar.

མཁའ་ཕྱག་служанка у невесты/maid-servant accompanying the bride.

མཁར་མདོག страдающий, мучающийся/sufferer.

མཁར་གཅོད་ཚུལ་мучить, жестоко обращаться, причинять страдания/to torment.

མཁར་ཡོ страдающий, мучающийся/sufferer.

མཁར་བ I. 1) страдать, мучиться/to suffer, to be torment; རང་ཉིད་མཁར་ཚྲོད причинять страдания самому себе/ to cause yourselves to suffer torments; ཨས་ཀྱིས་མཁར་བ будд. страдать за прошлые деяния/buddh. to suffer in consequence of former actions; 2) мучить, причинять страдания/to torment; 3) притеснять, угнетать/to oppress; 2. nirvāsana, vyasanārta мучение; страдание/torture; suffering.

མཁར་ཝེ་ར avīci, avīcika

мий. "непрерывный" (назв. восьмого, горячего ада)/ myth. "uninterrupted" (n. of the eighth, hot hell).

མཐའ་ཡས་ཀྱི་རྒྱས་"Немигающий взгляд" (эпит. бодхисаттвы Авалокитешвары) / "Unwinking look" (epith. of the bodhisattva Avalokiteśvara).

མཐར་འཁོ тревога, беспокойство/trouble; disturbance མཐར་འཁོ་ཕྱེད་པ вызывать беспокойство, тревожить/to give trouble, to cause disturbance.

མཐེམས I) kṛpaṇa злоба, гнев/malice, anger; 2) страдание, горе, кручина/suffering, sorrow, grief.

མཉལ почт. supta, svapana сон, состояние сна; сновидение/hon. sleeping, sleep; dream; མཉལ་ཞིག་པ спать/to sleep; མཉལ་ཁྱམས а) сновидение/dream; б) сновидение как примета/signs in dreams; མཉལ་རྒྱུ་ короткий сон/short nap; མཉལ་དུ་འཇུག་ заснуть/to fall asleep; མཉལ་དུ་བབ་པ а) см. выше/see above); б) душевное спокойствие/peace in the soul.

མཉལ་བ спать/to sleep.

མཉལ་གཅེམས་གཏུང་ཞེད་པ почт. хотеть спать, быть одолеваемым сном/h. hon. to desire sleep, to be sleepy.

མཉལ་ལྟ разговор во сне, бред/talking in sleep.

མཉལ་ལམ I) svapana сон, сновидение/dream; 2) сон как примета/signs in dreams.

མཉལ་སད་པ проснуться/to wake up from sleep.

མཉའ་པ сосать (материнскую грудь)/to suck.

མཉམ་བྱེད думающий, размышляющий, мыслящий/one who thinks; thinker.

མཉོམ་པ прош. вр. མཉོམས I) думать, обдумывать, раздумывать/to think over, to

consider; 2) вспоминать/ to remember; ཇི་བཞིན་སྲིད་ཞེན་ལས་རང་ не думая о последствиях/neither considering before hand, nor thinking of the consequences.

ཨཱཀྲོ་ཤ་རཱ་ཛ эпит. Кабандхи-раджи, царя безголовых духов/epith. of a Kabandharāja, king of the headless spirits.

ཨཱ་བསམ āśa мысль, раздумье/thought, reflection; ཨཱ་བསམ་གཏེན་པ་ погружённый в раздумья/thoughtful; ཨཱ་བསམ་བྱེད་པ раздумывать, размышлять/to think over, to consider.

ཨཱཙཱ་ཡ польза, выгода; прибыль/benefit; profit, gain; ཨཱཙཱ་ཀུ་ཏ་ duḥsaha а) незначительный, маловажный/of little importance; б) не приносящий выгоды, бесполезный/profitless, improfitable; ཨཱཙཱ་ཀ་ а) важный, значительный/important; б) выгодный, прибыльный/profitable; в) перен. еда/met. food.

ཨཱཙཱ་ཏ см. ཀཱཙཱ་ཏ

ཨཱལ་ཀྱ I) осквернение/defilement; 2) weak and dull, or obscure.

ཨཱལ་ཀ I грязь, скверна; грязный, загрязнённый; осквернённый/dirt, filth; dirty, defiled.

ཨཱལ་ཀཱ II I) думать/to think; 2) объяснять/to explain.

ཨཱལ་ཀ III слабеть; быть ослабевшим/to grow feeble; to reduced, weakened.

ཨཱལ་ཀེ་ грязь, нечистоты/dirt, sewage.

ཨཱལ་ཀེ་ན слабый, омрачённый ум/weak intellect.

ཨཱལ་ཏ་ཤུདྡ очищенный от грязи/cleaned from dirt.

ཨཱཝཱ прош. вр. от ཨཱ་

ཨཱཝཱ་ཏ I) обдуманный/thought over, pondered; 2) будд. принятый (о монашеском

обете)/ buddh. taken, promised (about a monk's vow); 3) вспомянутый/remembered.

ར་ см. ར་ད

རྣ་རྒྱན karṇa veṣṭana серьга, серьги/ear-ring.

རྣ་རྡོག་ ушное отверстие/ear-hole.

རྣ་ཁེབས་ ушное прикрытие на шлеме/ear-cover on a helmet.

རྣ་རྒྱིང་ཁ karṇikā серьга, серьги/ear-ring.

རྣ་རྒྱི karṇikā ушные украшения, серьги/worn in the ears, ear-ring; ornament; རྣ་རྒྱི་ཅན་ поэт. павлин (букв. имеющий серьги) / poet. peacock (lit. possessing ear-rings); རྣ་རྒྱི་ གཅིག་པ་ "носящий одну серьгу/"he who wears only one ear-ring": а) тибетский мирянин/Tibetan layman; б) эпит. Куверы (Вайшраваны), бога богатства/epith. of Kuvera (Vaiśravaṇa), the god of wealth; в) эпит. старшего брата Кришны/epith. of the elder brother of Kṛṣṇa.

*རྣ་མདའ་ наконечник стрелы; пуля/arrow point; ▭ bullet.

རྣ་བ karṇa Карна (старший сын Кунти, один из героев индийского эпоса "Махабхарата") / Karṇa (the first born of Kuntī before she was married to Pāṇḍu).

རྣ་རབ་གོང་རྡ karṇīratha крытые носилки, паланкин/covered litter, palanquin.

རྣ་ཆ "ушная принадлежность"/ "ear's article": а) karṇikā серьга, серьги/ear-ring; б) ореол вокруг солнца/halo round the sun; རྣ་ཆར་ཅན་ поэт. павлин (букв. имеющий серьги)/poet. peacock (lit. having ear-rings); རྣ་ཆ་ཟུང་འབྲེལ་ kuṇḍala серьги/ear-ring.

རྣ་ཆེ I) большеухий/one

who has long ears; 2) перен. осел/met. ass, donkey.

རྣ་མཆོག་ ухо/ear; རྣ་མཆོག་ཀྱི་ཉན་པ་ глухой/deaf; རྣ་མཆོག་ཚོར་བ་ слышать; слушать/ to hear.

རྣ་སྐེ་ ушная раковина/helix.

རྣ་རྒྱབ་ задняя часть (обратная)сторона уха/the back part of the ear.

རྣ་རྨོག་ཅན་ способний терпеливо слушать/one who can hears patiently.

རྣ་དང་མིག་ уши и глаза/ears and eyes.

རྣ་ཀྲད་ушные украшения, серьги/ ear ornament, earing.

རྣ་མདའ་གཞུའི་ "прокалывание уха стрелой" (китайское наказание)/ "the fiercing of the ear with an arrow" (a Chinese punishment).

རྣ་རྨལ་ karṇamala ушная сера/ear-wax.

རྣ་རྒྱལ་ см. выше/see above.

རྣ་རྒྱང་རིང་ lambakarṇa "длинноухий"/ " one who has long ears": а) осёл/ ass, donkey; б) козел/goat; в) слон/elephant; г) сокол/falcon; д) демон, ракшас/demon, rākṣasa.

རྣ་བ་ I) karṇa ухо/ear; 2) śrotra, śravaṇa слушание/ hearing; 3) перен. тибетская дикая овца (очертаниями напоминающая ушную раковину)/ met. Tibetan wild sheep.

རྣ་བ་ཏུང་རིང་ уши, стоящие торчком/pricked up ears.

རྣ་བ་བཅུའི་ "Восьмиухий" (эпит. божеств с четырьмя головами; эпит. Брахмы)/ " One possessed of eight ears" (epith. of deities with four heads; epith. of Brahmā).

རྣ་བ་ཅན་ I) karṇaka имеющий уши/one possessed of ears; 2) перен. дерево сал/ met. the Sal tree.

རྣ་བར་གྱིང་ будд. внимательное слушание/ buddh. attentive listening.

ན་བ་རྒྱན་ཉིད། поэт. ушные украшения, серьги/poet. ear ornament, ear-ring.

ན་བ་འཇུག་པ་ཤེས་པ་ཉམས་ལེན། слушание, внимание/listening.

ན་བ་ཉིད། см. ན་བ

ན་བ་སྐྱེས་པ། см. ན་བ་གཏོད

ནག་ཚེ་ badhira глухой/deaf.

ནག་འཛིན་[N] karṇadhāra держащий руль лодки, лодочник/the holder of the helm of a boat, boatman.

ནང་མཁའ་སྒེད། поэт. ушные украшения, серьги (букв. делающие уши красивыми) / poet. ear ornament, ear-ring (lit. that which makes the ears beautiful).

ནད་དོན། глухой/ deaf.

ནད་ཉ плохой слух, глуховатость/ deffective hearing.

ནད་གསད་བ острый слух/ sharp hearing.

ནད་གསོ་བ། поэт. мелодичный звук (букв. питающий ухо) / poet. melodious sound (lit. nourishing the ear).

ནད་རྒྱན། uttaṃsa ушные украшения, серьги/ ear ornaments, ear-ring.

ནད་ཁེའ་བྱུག kalaviṅka the Indian koel.

ནང་ཁེའ་བྱུག་ཚེའ། поэт. приятный, мелодичный звук (букв. эликсир для ушей) / poet. pleasant, melodious sound (lit. ears' delight).

ནད་ཁེའ་དུ་མ ушная сера/ear-wax.

ནད་ཁེའ་རྒྱན། поэт. ушные украшения, серьги/poet. ear ornament, ear-ring.

ནད་ཁེའ་དབང་པོ། I) śrotendriya орган слуха, ухо/ organ of faculty of hearing; 2) см. ནད་ཁ 3).

ནད་ཁེའ་མེ་ཏོང barабанная перепонка/ear-drum.

ནད་ཁེའ་ཤེས slух, способность слышать/faculty of hearing .

ན་བར་འཛིལ་བ། ушные украшения, серьги/ear ornements, ear-ring.

ན་བར་སྙན། karṇasubhaga приятный на слух/ pleasant to the ear.

ན་བར་སྐྱམ་པ། karṇajapa клевета/slandering, calumniating.

ན་བར་གཅེར་པ། режущий слух; грубый/ grating on the ears, rough.

ན་བར་བཟློ། хитрый; лживый/ crafty; deceitful.

*ན། глава, начальник/ head, chief.

ན་ཉ་བ། "гора десяти миллионов ушей" (назв. мифической местности и горы обитания прет) /" the mountain of ten million ears" (n. of the mythical place and mountain unhabited by the pretas).

ན་འཕྱང་ плотно прижатые уши/ears laked back, tightly pressed to the head.

ན་མྱང་ karṇamala ушная сера/ ear-wax.

ན་མྱང་ поэт. жужжащая стрела или пуля (букв. ухо-пчела) / poet. buzzing arrow or bullet (lit. ear-bee).

ན་ཤད་ назв. разновидности ушных украшений/ n. of a kind of ear-ornament.

ན་ཧྥམ་ karṇendu полукруглые серьги/ semicircular ear-ring.

ན་ཧྥམ་ мочка уха/lobe of the ear.

ན་ཧྥ། 1) camasa сосуд/ vessel; 2) мочка уха/ ear-lap.

ན་ཨ། ухо, разорванное подвесками/ ear torn by pendants.

ན་རིང་ поэт. сова (букв. длинное ухо) / poet. owl (lit. long ear).

*ན། I. половой акт, совокупление/ copulation, sexual intercourse.

ན། II см. ནད། III.

ན་རྩ་ cм. ན་རོ Ш.

ན་ལུང་ 1) ушки, ручки сосуда/the ear or handle of a vessel; 2) ушные украшения, серьги/ear ornament, earring.

ན་ཁེབ་ мочка уха/ear-lap.

ན་གཡབ་ушная раковина/helix.

ན་སྙན་ sñotayaya могущий быть услышанным, слышимый/capable of being heard.

ན་ཤུབ་ меховые наушники (знатных тибетянок) / furcover for the ears (worn by Tibetan ladies).

རྣག་ pūya гной, нагноение/ pus, matter, suppuration; རྣག་འཐེལ་བ་ выдавливать гной/to press out matter; རྣག་འདྲེན་པ་ вытягивать гной/to draw out pus; རྣག་ཚེགས་པ་ собираться (о гное), гноиться/to pus.

རྣག་ཁྲག་ гной и кровь/pus and blood.

རྣག་ཅན་ содержащий гной, гнойный/ containing pus, purulent.

རྣག་རྟེལ་བ་ выделение гноя/ suppuration.

རྣག་འབྱུར་ svayathu припухание, опухание / swelling, intumescence.

རྣག་འཇམས་ гниение (заживо) / rotting (alive).

རྣག་འབྱམ་ нарыв/abcess.

རྣག་སྨིན་པ་ созревший нарыв/ pus grown mature.

རྣག་འཛག་པ་ выделение, истечение гноя/ drifting pus, the running of pus.

རྣག་ཟ་ будд. "питающиеся гноем" (разновидность существ, осуждённых на мучения, вероятно прет, которые питаются гноем) / buddh. " subsisting on pus" (kind of creatures, doomed to suffering, probably the pretas, who subsist on pus).

རྣག་ལྟག་ оболочка (корка) нарыва/the core of an abcess.

རྣངས་ཆུ་ жёлоб (для воды),

канава (для орошения полей)/ gutter, (irrigation) ditch.

давиться пищей/ to swallow with difficulty to choke down.

прош. вр. задыхаться; давиться (напр. пищей), быть задушенным/ to become choked; to be stifled; из-за нарыва в горле не мог ничего произнести/his throat having become swollen his words were stifled; подавленный страданиями/ stifled by his grief.

I mahikā мороз, морозный туман/ frost, mist.

II см.

см.

sarva-ākāra-abhisaṃbodha буд. метод универсальной интуиции/ buddh. the Method of a full and clear intuition of all the aspects of the 3 forms of Omniscience.

"Обладающий всеми наивысшими качествами" (эпит. будды Калачакры"/ "Possessing all the highest qualities" (epith. of the buddha Kālacakra).

см.

произведение потомства, порождение/ procreation.

поэт. царь/ poet. king.

надменный, высокомерный, гордый/ haughty, pride, arrogant.

vyāsā распространение, расширение/diffusion, extension, encompassing.

vikrodha, vihara гнев, ярость/wrath.

умная, мудрая женщина/ clever, wise woman.

I) vijñāna всезнание, всеведение, мудрость/ knowledge, wisdom; 2) sarva-ākāra-jñata высшая мудрость,

совершеннейшее всеведение (присущее Будде) / the highest Omniscience (of the Buddha).

རྣམ་གཡེང་ vikṣepa distraction.

རྣམ་གྲགས་རྒྱལ་པོ "Царь славы" (эпит. Будды)/ " the King of glory" (epith. of Buddha).

རྣམ་གྲངས་ paryāya I) перечень, перечисление; последовательность, непрерывный ряд/enumeration, succession arrangement; རྒྱལ་པོའི་རྣམ་གྲངས་ перечень царей/ enumeration of the names of kings; 2) alternative word, synonym; 3)| treatise.

རྣམ་གྲོལ་འཚོབས་ vimuktilabhin "Обретший освобождение" (эпит. Будды) / "Obtained deliverance" (epith. of Buddha); རྣམ་གྲོལ་ vimukti будд. полное освобождение, духовное освобождение/ buddh. complete deliverance, spiritual deliverance; རྣམ་གྲོལ་རྩེ་དཀ vimuktaketu "Вершина освобождения" (эпит. одного из прежних будд) / "the Top of deliverance" (epith. of one of the previous buddhas).

རྣམ་གྲོལ་ཌ visaṃyoga будд. разрыв (цепи существования) / buddh. severance (of the chain of existence).

རྣམ་གྲོལ་མིག་ поэт. кот (букв. глаз освобождения) /poet. cat (lit. the eye of deliverance).

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ vimuktimārga будд. Путь освобождения/ buddh. the Path of deliverance (the second degree of Saṃhita-jñana).

རྣམ་རུམ་ vīrudha ползучее растение, кустарник (вообще)/ creeper, shrub (in general).

རྣམ་ལྡེབས་ vīnāha верхняя часть или крышка колодца/ the top or cover of a well.

རྣམ་ལྡིངས་ I) форма, вид;

манера держаться; осанка/ form, shape; behaviour, demeanor; carriage (of the body); ཡི་གེའི་རྣམ་འགྱུར форма (написание) букв/the form of letters; 2) перемена, изменение; движение/change; movement; རྣམ་འགྱུར་བྱེད་པ a) делать движения, двигаться/ to move; б) менять, изменять/ to transform, to change; རྣམ་འགྱུར་པའི་པ་ mimic gestures or performances, mummers' dance; 3) нездоровье/ill health; རྣམ་པར་མེད་པ здоровый/healthy; 4) affliction of mind; རྣམ་འགྱུར་ཅན a) one whose mind has been affected; б) fine; smart; 5) год Железо-Тигр (по тибетскому календарю) / the year of Iron-Tiger (acc. to the Tibetan calendar).

རྣམ་འགྱེལ n. of a fabulous number.

རྣམ་འགྲེལ vārtika, vivaraṇa объяснение; комментарий; толкование/explanatory, commentary, gloss; intefpretation.

རྣམ་རྒྱལ поэт. балдахин, полог/poet. canopy.

རྣམ་རྒྱལ vijetṛ, vijaya I) полная победа/complete victory, conquest; རྣམ་རྒྱལ་ལྷ་བཟང་ миф. "дворец полной победы" (назв. дворца Индры) /myth. "the palace of complete victory" (n. of the Indra's palace); རྣམ་རྒྱལ་མ་ཐག་པ "Победоносный" (эпит. Будды)/ "victorious" (epith. of Buddha); རྣམ་རྒྱལ་འདུ་ར поэт. место собрания/ poet. meeting place; རྣམ་རྒྱལ་ཆོས་རྫོང "Храм полной победы" (назв. личного храма далай-лам в дворце Потала)/ " the Temple of complete victory" (the Dalai-lama's personal temple in the Potala Palace at Lhasa); རྣམ་རྒྱལ་བུམ་པ "ваза полной победы"/ "the vase of complete victory":

а) сосуд с освящённой водой/ **consecrated water vase;** б) назв. святыни в Ярлунге (Тибет) / **n. of a sanctuary in Yarlung (Tibet);** 2) победитель/**conqueror;** 3) перен. знамя, стяг/**met. banner;** 4) перен. жёлтый миробалан/**met. yellow myrobalan;** 5) перен. тыква/**met. gourd;** 6) миф. райское дерево/**myth. a tree from paradise;** 7) год Вода-Змея (по тибетскому календарю) / **the year of Water-Snake (acc. to the Tibetan calendar).**

རྣམ་རྒྱལ་ཧྲཱཿཨོཾ། རྣམ་རབ་རྒྱལ་ཁྱེད།

རྣམ་རྒྱལ་མ "Полностью победившая"/ **"Attaining absolut victory";** а) эпит. богини Умы/ **epith. of the goddess Umā;** б) имя бодхиссатвы/ **n. of a bodhisattva;** в) имя трёхликой и восьмирукой богини, держащей в одной из правых рук изображение дхьяни-будды Амитабхи, а в левой руке - золотые шнурки, к которым прикреплён мистический слог "шри" (она, по-видимому, идентична богине Ушниша-виджая, популярному божеству в Японии) / **n. of a goddess who possessed of 3`faces and 8 arms. In one of her right hands she holds an image of the Dhyani-Buddha Amitabha, and from a left hand hang golden cords to which is attached the mystical syllable "Śri". (She is, it seems, identical with the goddess Usnisa-vijaya, a popular deity in Japan).**

རྣམ་རྒྱལ་བཅས་ཅན་ **vijayākyā** обладающий славным именем/ **possessing a glorious name.**

རྣམ་རྒྱལ་ཤིང་ "древо полной победы"/ **"the tree of complete victory":** а) миф. эпит. Арджуны, третьего из братьев Пандавов, героев эпоса "Махабхараты"/ **myth. epith. of Arju-**

na the third of Pāṇḍava brothers; б) миф. эпит. младшего сына Махадевы/myth. epith. of the youngest son of Mahādeva; в) будд. знамя победы буддизма/buddh. the standard of victory of Buddhism.

ཝིསྟཱིརྞ vistīrṇa обильный/copious, abundant.

ཝིཧྭལཱ кокетливая женщина/a coquettish woman.

ཝིབྷཱ་ཝརཱི vibhāvarī поэт. ночь/poet. night.

ཝིབྷཱ་ཝསུ་ཨཱདིཏྱ поэт. солнце/poet. sun.

ཝིརཱ་ཝ virāva звук; шум, крик/clamour, noise, sound.

ཝིབྷཱ་ཝཧཱདྷྱཱ་ཏྲྀ vibhāvahadhyātṛ будд. тот, кто практикует медитацию и транс/buddh. one who practises meditation and trance.

ཝིཙྪིཏྟི I) vicchitti разделение, разрывание; отделение, отрыв; прекращение/cutting asunders, tearing off; separating; cessation; 2) разделяющий; разрывающий/dividing, tearing.

ཝིསརྒ visarga I) разделение, выделение, отделение/casting, discharging, leaving; 2) gram. a passage or sentence at the end of which two dots, one above another.

ཝིསརྒཧཱ фраза, предложение, имеющие на конце знак висарги/a sentence or passage with the visarga sign at the end.

ཝིཀྲཱནྟལཱ "обладающая десятью силами" (назв. мистической формулы учения Калачакры, состоящей из семи букв алфавита ланчжа) / "possessing ten powers" (n. of the mystic formula of the Kālacakra doctrine consisting of seven Lantsa letters).

ཝིཛཡ полный разгром, уничтожение (врага) /crushing, complete defeat.

ཉམ་དཔེན། I) "Разрушающий", "Уничтожающий" (эпит. Махешвары)/ "Destroying","Annihilating" (epith. of Maheśvara); 2) viṣāda печаль, скорбь/ sadness, grief, sorrow.

ཉམ་འཇོམས I) полный разгром, уничтожение/crushing, complete defeat; 2) vidāra разрывание в клочки, раскалывание, расщепление/rending asunder, splitting; 3) застенчивость, робость/bashfulness; 4) назв. лекарственного дерева/n. of a medicinal tree.

ཉམ་འཇོམས་རྩ་བ་ назв. лекарственного корня/ n. of a medicinal root.

ཉམ་བརྗོད་ vyāhāra речь, высказывание, слова/speech, utterance, words.

ཉམ་རྒྱུན་ vimarda трение (друг о друга); растирание/ rubbing together; friction.

ཉམ་བརྒྱལ་ I) разрушение, развал/ destruction, breakdown; 2) страдание, несчастье; горе, беда/misery; trouble.

ཉམ་རྟོག་ 1) tarka, vitarka, vicāra, vikalpa, vikalpanā, kalpatva буд. мысль вообще, размышление, обдумывание, осознание, мысленный вывод, умозаключение/thought in general, perception, deliberation, reasoning, constructive thought; 2) неправильное умозаключение, ложное мнение/unreal conclusion, imputation, false notion; 3) saṅkā vikalpa сомнение, опасение, колебание/ doubt, misgiving; hesitation; 4) отвращение/ disgust; ཉམ་རྟོག་སྐྱེད་ чувствовать отвращение/ to feel disgust; 5) дурной признак, плохое предзнаменование/bad omen.

ཉམ་རྟོག་ཅན་ сомневающийся, колеблющийся/ doubtful, hesitating.

ནིར་རྣམ་པར་རྟོག་པ I) **nirvikalpaka** будд. свободный от мыслительного воображения/**buddh. free from thinking imagination; 2)** несомненный, бесспорный/ **doubtless, unquestionable.**

རྣམ་རྟོག་བཅས་མ **vikalpasamā** будд. аналогия, построенная на мыслительном воображении/**buddh. analogy based upon thinking imagination.**

རྣམ་རྟོགས་ см. རྣམ་རྟོག

རྣམ་རྟོགས་མཚན་ཉིད་ **vikalpita-lakṣaṇa** будд. теория (суждение), построенная на мыслительном воображении/ **buddh. theory or proposition based upon thinking imagination.**

རྣམ་བརྟགས་པ **vikalpya** будд. воображаемое мыслью/ **buddh. imaginary with the thought.**

རྣམ་ཐར I) **vimokṣa** будд. полное освобождение (от сансарического бытия) / **buddh. complete liberation (from saṁsāric existence); 2)** житие святого или духовного учителя/**the life of a saint or spiritual teacher (story).**

རྣམ་ཐར་སྒོ་གསུམ **trīṇi-vimokṣa-mukhāni** будд. "трое врат освобождения"/**buddh. "the thee gates of Liberation": а)** སྟོང་པ་ཉིད་ **śūnyatā** Пустота/ **Śūnyatā; б)** མཚན་མ་མེད་པ **animitta** беззнаковость / **signlessness; в)** སྨོན་པ་མེད་པ несклонность, непричастность (к чему-л.) / **non-partiality, absence of connection (with anything).**

རྣམ་ཐར་བརྒྱད **aṣṭan-vimokṣaḥ** будд. восемь степеней освобождения (от сансарического бытия) / **buddh. the eight degrees of liberation from saṁsāric being.**

རྣམ་སྲས་ миф. имя отца Куверы, бога богатств/**myth.**

n. of the father of Kuvera, the god of wealth.

ཟུ་ཚེ་ཀྱི་བུ་ལ་ см. ཟུ་ཚེ་ཀྱི་བུ་

ཟུ་ཚེ་ཀྱི་བ་ см. ཟུ་ཚེ་ཀྱི་

ཟུ་ཚེ་ཀྱི་ vaiśravaṇa, kuvera Кувера или Вайшравана (бог богатства, бог-хранитель Севера/ Vaiśravaṇa or Kuvera (the god of wealth); ཟུ་ཚེ་ཀྱི་ཚུལ་ཁྱེ་ཁང་ дворец Вайшравани/ the palace of Vaiśravaṇa; ཟུ་ཚེ་ཀྱི་ཚུལ་གྱི་ཡབ་ см. ཟུ་ཚེ་ཀྱི་

ཟུ་འཛོད་ I) vilocana наблюдение, рассматривание; взгляд/ observation, giving eye-sight; 2) миф. "благой взгляд" (эпит. небесных музыкантов)/ myth. "good look" (epith. of the celestial musicians).

ཟུ་འཛོར་ vikīrṇa разбросанный, рассеянный, распылённый/ scattered, dispersed, diffused.

ཟུ་དག་ I) viśuddha, viśuddhi совершенно чистый, очищенный; святой, благочестивый, безупречный, добродетельный/ quite pure, purified, most holy, stainless, pious, virtuous; 2) prabhāsvara блестящий, сверкающий, яркий/ brilliant, bright, shining.

ཟུ་དག་གི་ལམ་ཆོད་ཀྱི་སྒོམ་པའི་ viśuddhi-lakṣaṇa-bhāvanā-mārga будд. пречистый путь созерцания метафизических истин/ buddh. exceedingly pure path of meditation on metaphysics.

ཟུ་དག་སྒོམ་པའི་ см. выше/ see above.

ཟུ་དག་སེམས་ viśuddhacitta эпит. Будды/ epith. of Buddha.

ཟུ་ལ་ см. ཟུ་ར་ལ་

ཟུ་ལ་ I) vinata склонённый; покорный/ bent down, inclined; bowed, humble; 2) медлительный, неторопливый; спокойный/ unhurried, slow; calm.

ཟུ་ལ་ I) vinata склонившийся; учтивый, вежливый;

покорный/ bent down, bowed, inclinened; humble; 2) vinataka миф. назв. одного из семи горных хребтов (золотого горного хребта) вокруг горы Меру/ myth. n. of one of the seven mountain ridges situated round mount Meru.

ཁམ་འདུག་ཐུང་ поэт. мифическая птица Гаруда (ездовое животное Вишну) /poet. the fabulous Garuḍa bird.

ཁམ་འདྲེན་ vināyaka I) ведущий, направляющий; вождь, руководитель/leader, guide; 2) эпит. будд/ epith. of buddhas; 3) эпит. Вишну/epith. of Viṣnu; 4) духовний наставник/spiritual preceptor; ཁམ་འདྲེན་ལྔ་པ "Пятий духовный наставник" (эпит. Майтрей, грядущего Будды)/ "the Fifth spiritual preceptor" (epith. of Maitreya or the coming Buddha); ཁམ་འདྲེན་ཆེན་པོ "Великий духовний наставник" (эпит. бодхисаттв) / "the Great spiritual preceptor" (epith. of bodhisattvas); ཁམ་འདྲེན་ཀུན་པ "Святой духовный наставник" (эпит. бодхисаттв)/ "the Holy spiritual preceptor" (epith. of bodhisattvas); ཁམ་འདྲེན་ཞི་བ་པ "Четвёртний духовный наставник" (эпит. Будды Шакьямуни) / "the Fourth spiritual preceptor" (epith. of the Buddha Śākyamuni); 5) перен. экипаж, повозка/met. carriage.

ཁམ་ཟུབ་ семена чёрного тмина/black cummin-seeds.

ཁམ་ཟིས་ viśiṣṭa distinctive, distinguished.

ཁམ་ཟོད་ "всех подавляющий"/ "suppressing everybody": а) vikrānta сильний, могущественний/powerfull, mighty; б) герой, смельчак/ hero; в) лев/lion; г) эпит. Вишну/epith. of Viṣnu; д) год Железо-Дракон (по тибет-

скому календарю)/the year of Iron-Dragon (acc. to the Tibetan calendar).

ཟལ་གནད་ཅན་ сильный, могущественный; богатырь, герой/powerful, mighty; hero.

ཟལ་སྣང་ āloka блеск, сияние, свет/light, lustre, splendour; ཟལ་སྣང་གདམས་ངག་ эпит. Вайрочаны, первого из пяти дхьяни-будд, которому среди земных будд соответствует будда Шакьямуни/epith. of Vairocana, the first Dhyāni Buddha;

ཟལ་སྣང་ཆོས་བདུན་ будд. семь клятв Вайрочаны/buddh. the seven sermons of Vairocana; ཟལ་སྣང་ཉིན་ поэт. солнце (букв. всё освещающее)/poet. the sun (lit. illuminating everything).

ཟལ་སྣང་མཛད་ см. ཟལ་བར་སྣང་མཛད་

ཟལ་བསྣར་ vividha разнообразный, различный/manifold, various, diverse.

ཟལ་བ I. 1) кусок; часть; ингредиент/piece; part, distinct part; ingredient; ལུས་ཀྱི་ཟལ་བ་སྙུ་རགས་ནེས་ нежные и грубые составные части тела/the subtle and the coarse ingredients of the body; 2) - подразделение, категория, род, класс/division, class, species; དཔུང་ཟལ་བ་བཞི་ ист. четыре рода войск (кавалерия, слоны, колесницы, пехота)/hist. the four species of troops (cavalry, elephants, chariots, infantry); 3) форма, вид, облик/shape, form, aspect, appearance; ལྕགས་ལྗོངས་ཟལ་བ་ в форме железного крючка/in the shape of an iron hook; ཁྱོད་ཀྱི་ཟལ་བར་སྐྱེ་ принять облик наставника/to assume the form of the teacher; 4) образ, манера/mode, manner; ཞིན་ཏུ་ཡིད་འོང་ཟལ་བ་ཅས་ приятными манерами/of graceful manners; 5) будд. познаваемый, постижи-

мый; измеримый/buddh. cognizable, conceived; can be measured; 2. различный; отдельный, индивидуальный; каждый/different, distinct, individual, respective.

ཐམས་ཅད་ всегда, во всякое время, постоянно/time without interruption; at all times, perpetually.

ཐམས་ཅད་དུ་ sarvathā всюду, везде; всегда; постоянно; во всех отношениях/everywhere, always, in every way; by all means; in every respect.

རྣམ་རྟོག་ обладающий обликом, формой/possessing form or shape.

རྣམ་པ་ākāratā форма, облик, вид/aspect, form.

རྣམ་པ་གཉིས་ dviprakāra две формы, два рода (сорта)/two forms or sorts.

རྣམ་པ་གཉིས་ག dvividha имеющий два облика, две формы/of two forms or aspects.

རྣམ་པ་གཉིས་སུ་ "in two different ways"; again.

རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ sarvathā всегда, в любом случае, постоянно/always, in every way, perpetually; རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་ཤཱུ་ sarva-ākāra-vara-upeta-śūnyata будд. трансцендентная мудрость, постигающая всеобщую Пустоту/buddh. transcendental Wisdom perceiving the universal Śūnyatā; རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ sarva-ākāra-jñātā будд. всеведение/buddh. omniscience; རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ sarva-ākāra-jñātā будд. всезнание Буддой всех форм бытия/buddh. the special Omniscience of the Buddha in regard of all the aspects of existence.

རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ всегда, постоянно/always, perpetually.

རྣམ་པ་དང་བཅས་ākāravat имеющий форму, тело/embodied.

རྣམ་པ་དང་པོ་ར་ см. выше/see above.

ཤན་ཏུ་ bahuvidha много-
образный, разнообразный,
различный/manifold, various,
diverse.

ཤན་རྟེ་དྲུག་ evaṃprakāra,
tathāvidha такого вида;
такой формы/of such a kind
or form.

ཤན་སྣ་ཚོགས་ pṛthagvidha
многообразный; разнообраз-
ный, различный/ different
sorts or kinds, various;
ཤན་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་རྣམ་པར་ всяче-
ски/ in every way, in ma-
nifold manner.

ཤན་མེད་པ nirākṛti
бесформенный/ formless.

ཤན་པར་ полностью, совер-
шенно, до конца/ entirely,
perfectly, thoroughly.

ཤན་པར་བྱ་བ་ украшать/
to adorn, embellish.

ཤན་པར་བཀོད་པ полностью
устроенный, приведённый в
порядок/fully arranged.

ཤན་པར་བྱུང་བ vicitra
разноцветный, пёстрый; свер-
кающий, красочный, блестящий;
великолепный/ variegated; pie-
bald; magnificent.

ཤན་པར་མཁྱེན་པ всеведущий,
всезнающий/ thoroughly wise,
learned.

ཤན་པར་མེ་ཏོག་པ см. ཤན་མཐོང་
ཤན་པར་འཕྲོག་པ quite dazed.

ཤན་པར་གྲགས་པ vikhyāta,
abhikhyā, vighuṣṭa, viśruta,
viśrāva I) известность, сла-
ва; прославленный, знаменитый/
celebrity, renown; celebrat-
ed, famous; 2) эпит. будд/
epith. of buddhas.

ཤན་པར་གྲོལ་བ vimukti,
vimokṣa будд. полное освобож-
дение, полное избавление (от
сансарического бытия) / buddh.
complete liberation, emanci-
pation; ཤན་པར་གྲོལ་བའི་ཚལ་ལ་ཀྲ་
vimuktacūḍa эпит. будд/epith.
of buddhas; ཤན་པར་གྲོལ་བའི་
ཡེ་ཤེས་མཐོང་བ vimukti-jñāna-
darśana будд. интуитивное
видение, дающее освобождение/

buddh. intuitive vision which gives deliverance;

རྣམ་རར་གྲོལ་བར་འགྲོ་བ། vimukti-gāmin "Пришедший к полному освобождению" (эпит. Будды/ "Gone to the complete deliverance" (epith. of Buddha).

རྣམ་རར་འགྱུར་བ vikṛta изменившийся; улучшенный/ chahged, altered; modified.

རྣམ་རར་རྒྱལ་བ vijetṛ победитель/ conqueror; རྣམ་རར་རྒྱལ་བ་ཅན་ "Победоносный" (эпит. будд)/"Victorious" (epith. of buddhas).

རྣམ་རར་རྒྱལ་ཚན vaijayanta "полный победитель"/ "complete conqueror": а) стяг победы буддизма/ the banner of victory of Buddhism; б) эпит. бодхисаттв/ epith. of bodhisattvas; в) эпит.младшего сына Вишну/ epith. of the youngest son of Viṣṇu; г) дворец Индры/ the palace of Indra.

རྣམ་རར་རྒྱས་ см. རྒྱས་

རྣམ་རར་རྒྱས vikāśita расширение, распространение/ expanding.

རྣམ་རར་སྤེའུ་ཡི་ཚོས་ཅན་ཏྲི་དྷཱམྱ dhāmaṇya назв. благовония/ n. of a perfume.

རྣམ་རར་ཁྱེམས་པ vijṛmbhita зевающий, охваченный зевотой/ gaped, yawned.

རྣམ་རར་རྣམ་པར་ཉོན་ཏེ་ཐུབ vinīścitamati эпит. Будды/epith. of Buddha.

རྣམ་རར་བསྟོད་ བудд. благословлять/buddh. to bless.

རྣམ་རར་ཤེད་པ I. различать, распознавать/to discriminate, to distinguish, to discern; 2. vyavaccheda различение, распознавание/ discernment.

རྣམ་རར་དཔྱལ་བ vijita "Полностью победивший" (эпит. Будды)/ "Attained absolut victory" (epith. of Buddha).

རྣམ་རར་ཤེག་པ vighaṭita расколотый, вдребезги разбитый/ broken, shattered.

ཉམ་ཐར་འཇིག་པར་བྱེད་པ vainā́śika I) обречённый на гибель/ one doomed to ruin; 2) буд. последователь доктрины уничтожения/buddh. follower of the doctrine of annihilation.

ཉམ་ཐར་འཇོག་པར་ཟིན་པ vyavasthāpaka приводящий в порядок, устроитель/one who arranges or puts in order.

ཉམ་ཐར་སྡང་ཞེ་vipratīsāra гнев, ярость, злость/anger, rage, wrath.

ཉམ་ཐར་རྟོག་པ см. ཉམ་རྟོག; ཉམ་ཐར་རྟོག་པ་ དང་བཅས savikalpaka познающий различие между субъектом и объектом; обладающий конструктивным мышлением/recognizing a distinction between subject and object; possessed of constructive thought; ཉམ་ཐར་རྟོག་པ་མེད་པ см. ཉམ་རྟོག་མེད་པ

ཉམ་ཐར་རྟོགས་པ см. ཉམ་རྟོག

ཉམ་ཐར་རྟོག་ I) буд. непосредственное видение или восприятие/buddh. direct vision or perception; 2) pratyakṣa-vihārin буд. обладающий непосредственным видением или восприятием/buddh. one with direct vision or perception.

ཉམ་ཐར་རྣམ་པ་vikalpa буд. образы конструктивного мышления/buddh. the representations of constructive thought.

ཉམ་ཐར་སངས་རྒྱས་མཉན་ཡོད་པ་ཉིད см. ཉན་ཐོས་ཉིད 2).

ཉམ་ཐར་བར་ I) см. ཉན་ཐར I); 2) буд. освободившийся (от сансарического бытия)/buddh. emancipated, liberated (from saṁsaric existence).

ཉན་ཐར་མངོན་པ vibhūta известный, знаменитый; учёный, мудрый/celebrated; learned.

ཉན་ཐར་ཤེས་[ན] умный; мудрый; учёный/wise; learned.

ཉན་ཐར་ཤེས་པ vibhāsana

жестокое обращение/ cruel treatment, slaughter.

ཀྲུར་བཙོར་ཅ см. ཀྲུར་བ་གཉེར་ཅ

ཀྲུར་བ་ཏག་པ см. ཀྲུར་དག་ཀྲུལ I) полностью укрощённый, приручённый/completely tamed; 2) миф. царь коней; конь, делающий своего хозяина обладателем богатств; конь Индры, обладающий божественными свойствами/myth. the king of horses; the horse, which makes its possessor a wealthy man; the mythological horse of Indra, which partakes of divine properties.

ཀྲུར་བ་འདུད་པ кланяться, почтительно склоняться/to bow respectfully.

ཀྲུར་བ་འདྲེལ་པ см. ཀྲུར་འདྲེལ

ཀྲུར་བ་མྱང་ཅ гнев, злоба, злость, возмущение/anger, rage, indignation.

ཀྲུར་བ་ཏབས་པI. "постоянно существующий"/ "always existing": а) солнце /the sun; б) миф. эпит. Картики, сына Махадевы/myth. epith. of Kārtika, the son of Mahādeva; 2. отдыхать/ to rest, to repose.

ཀྲུར་བ་ཐོར་པ vikrānta "всё подавляющий, всё преодолевающий"/" all-pervading power, striding everywhere": а) сильный, могущественный, победоносный/ strong, powerful, victorious; б) смельчак, герой; воин/bold, hero; warrier; в) конь/horse; г) всадник/horseman.

ཀྲུར་བ་སྣང་ཉེད "делающий всё видимым"/ "one who makes all visible": а) солнце/the sun; б) луна/the moon.

ཀྲུར་བ་སྣང་བཤད "тот, кто делает всё видимым"/"one who makes all visible": а) эпит. Вайрочаны, первого дхьяни-будды/epith. of Vairocana, the first Dhyāni Buddha; б) луна/the moon.

ཐམ་པར་བསྒྲུབ་པ་ см. ཐམ་པ་བསྒྲུབ

ཐམ་པར་དཔྱད་པ་ vicārita, vicāryamāṇa рассмотренный, исследованный, обсуждённый; определённый/ considered, examined; discussed; determined.

ཐམ་པར་དཔྱོད་པ་ to find fault with.

ཐམ་པར་སྤངས་པ་ полностью отброшенный, оставленный/ fully abandoned.

ཐམ་པར་སྤྱོད་པ་མེད་པ་ avipraṇāca without (religious) fervour or zeal; non unreal or magical.

ཐམ་པར་ཕྱེ་བ་ 1) vibhājya делимый/divisible; 2) vibhaṅga анализ/analysis.

ཐམ་པར་འཕེལ་བ་ vivṛddha увеличившийся, возросший/ increased, augmented, anhanced.

ཐམ་པར་འཕུར་བ་ поэт. рыба (букв. плавающий) /poet. fish (lit. one who swims).

ཐམ་པར་འབྱེལ་བ་ см. ཐམ་པ་འབྱེལ

ཐམ་པར་བབས་པ་ распухший, опухший; опухоль/ swollen; swelling.

ཐམ་པར་ཐར་བ་ vaiyavadānika, vayavadāna будд. очищение, освобождение (от сансарического бытия) /buddh. purifying, purification, deliverance (from saṅsaric existence).

ཐམ་པར་དྲི་བ་ ākṛti форма, вид/shape, form.

ཐམ་པར་བྱ་བ་ varja будд. оставивший, отбросивший; свободный от/ buddh. leaving, free from, deveid of.

ཐམ་པར་རྒྱ་[ར] цветение/деревьев) /blossoming, the flowering (of a tree).

ཐམ་པར་གྲོལ་བ་ vimukta будд. освобождённый, спасённый (от сансарического бытия) /buddh. liberated (from mundane existence).

ཐ་སྙད་དབྱེ་བ vibhajya differentiated.

ཐ་སྙད་ཨཱམ་ར назв. леса на холме Самкаша в Уттараку-ру/n. of a forest on the hill of Saṅkāśa in Uttarakuru.

ཐ་སྙད་ཧཱ་ཏ་ཀ་ར "полностью уничтоженный червями"(о разложившемся трупе) /"disintegrated by worms" (about decomposed corps).

ཐ་སྙད་རྒྱ་ར vibhaṅga exposition; ཐ་སྙད་རྒྱ་པའི་མདོ vibhaktasūtra эпит. Будды/epith. of Buddha.

ཐ་སྙད་སྔོན་མ ādya превосходный, выдающийся/excellent, foremost.

ཐ་སྙད་སྦྱིན་པ viśrapaṇa дар, пожалование/bestowing, grant, gift, donation.

ཐ་སྙད་མ་རྟོག་པ ākāragupt будд. не обретение всех внешних признаков/buddh. not-obtaining of all outward characteristics.

ཐ་སྙད་མེད་པ་ཉིད nirvikalpaka, avikalpanā будд. свободный от конструктивного мышления; неразличение, непостижение/buddh. free from constructive thought; non-differentiation; ཐ་སྙད་མེད་པ་རྣམ་པར་ཤེས་པ nirvikalpajñāna будд. интуитивное знание, свободное от конструктивного мышления/buddh. intuitive knowledge free from constructive thought.

ཐ་སྙད་མེད་དོན་ бессмыслица/nonsense, thoughtless.

ཐ་སྙད་མི་འཚེ་བ I) безвредный/harmless; 2) будд. сострадание, милосердие/buddh. kindness, mercy.

ཐ་སྙད་སྡེས་པ kautuhala желание, стремление, страсть/desire, eagerness.

ཐ་སྙད་སྨིན་པ་སྐྱེ vipākaja будд. рождённый в состоянии созревания (в смысле духовного развития и постижения) /buddh. born in

the state of the maturing (in the sense of spiritual attainment and development).

རྣམ་པར་སྨིན་པ vipāka, vipākika, vipakva будд. созревший, спелый (в смысле духовного развития и постижения) /buddh. ripe, matured (in the sense of spiritual attainment and development); རྣམ་པར་སྨིན་པ་མ་ཡིན་པའི་སྐད་ཅིག་མའི་སྐྱེ་བ avipāka-avasthāyāṃeka-kṣaṇa-abhisaṃbodha buddh. the momentary intuition of the undefiled elements which have not yet attained complete maturity; རྣམ་པར་སྨིན་པའི་གནས་སྐབས་སུ་ vipāka-avasthāyāṃ eka-kṣaṇa-abhisaṃ-bodha (kṣaṇika-prayoga) buddh. the momentary intuition of the undefiled elements which have attained complete maturity; རྣམ་པར་སྨིན་པའི་སྐུ vipāka-kaya будд. земное, живущее тело/buddh. living terrestrial body;

རྣམ་པར་སྨིན་པའི་རྒྱུ vipaka-hetu будд. причина созревания (духовных плодов) / buddh. the cause of maturing (of the spiritual fruits).

རྣམ་པར་རྟོག་པ vāda, anvīkṣikī, vivāda I) дискуссия, полемика/discussion, controversy; 2) логика (наука)/ logic; རྣམ་པར་རྟོག་པའི་ཚན་གཞི vitaṇḍā buddh. category.

རྣམ་པར་འཚེ་བ vihiṃsā, viśārana причинение большого вреда, нанесение сильного ущерба/ the act of harming or injuring severely.

རྣམ་པར་མཛེས་པ virāta I) прекрасный/ beautiful, very handsom; 2) имя древнеиндийского царя/n. of an ancient king of India; 3) эпит. Будды/epith. of Buddha.

རྣམ་པར་ཞི་བ vyupaśama, prasādita, śāntatā I) полное умиротворение, спокойствие/ pacification, caln;

2) умиротворённый, успокоенный/ pacified.

ཉམ་ཅད་གཞག་པ vivecyamāna исследование, изучение, распознавание/examining, discriminating.

ཉམ་ཅད་བཞག་པ I. 1) приводить в порядок/to put in order; 2) классифицировать/ to classify; 2. vyavasthāpana основание, устройство, приведение в порядок, организация/establishment, arrangement, organization; ཉམ་ཅད་བཞག་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ acintya-vyavasthāna buddh. construction beyond understanding.

ཉམ་ཅད་གཟུགས I) ākṛti вид, внешность/ appearance; 2) vipaśyin "Всевидящий" (имя будды) / " the All-seeing" (name of a buddha).

ཉམ་ཅད་གཟིགས་པ видеть, замечать; распознавать/ to behold; to discern.

ཉམ་ཅད་འཕྲུལ་པ vyāṛtti, viparyaya будд. отклонение; ошибка; извращение/buddh. deviation; error; perversion.

ཉམ་ཅད་ཡངས་ широкий, обширный/ wide, spacious.

ཉམ་ཅད་གཡེང་བ см. ཉམ་གཡེངས་

ཉམ་ཅད་གཡོ་བ vispandita дрожащий, трясущийся/trembling, agitated.

ཉམ་ཅད་རིག་པ I. полностью знать, досконально понимать/ to know fully, to understand thoroughly; 2. I) vijñānin умный, искусный/ clever, skilful; 2) vijñāna, ɲyāya представление, идея/ notion, idea.

ཉམ་ཅད་རིག་ཉེར་ I) будд. проявление/ buddh. making outer evidence; 2)vijñapti будд. информативность, познаваемость/buddh. informative; 3) наука; знание/ science; knowledge.

ཉམ་ཅད་རལ་བ I)viramaṇa, virati, vinoda наслаждение, веселье/enjoyment, merri-

ment; 2) vikrīḍita эпит. Будды/epith. of Buddha.

རྣམ་པར་རྒྱས་པ I. будд. полностью постигать, понимать, осознавать/buddh. to understand, to perceive fully, to discern; 2. D) jñāna будд. совершенное знание, мудрость/ buddh. perfect knowledge, wisdom; 2) vijñāna различительное сознание (в Хинаяне синоним мысли, а также ментальности) /buddh. discriminating consciousness (in Hīnayāna: synonym of citta and manas); རྣམ་པར་རྒྱས་པ་རིག mудрый, знающий/ wise man; རྣམ་པར་རྒྱས་པའི་ལྟ་བ vijñāna-vāda мистическая доктрина Виджнянавада/ the mystical doctrine of Vijñānavāda; རྣམ་པར་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས Виджняна-будда/Vijñāna-buddha.

རྣམ་པར་འཕྲུལ་པvinivṛtta возвратившийся/returned, turned away.

རྣམ་པར་བཤད་པ vyākhyāna объяснение, толкование, изложение/explanation, exposition, interpretation.

རྣམ་པར་རྨོངས་པ vyāmoha оглупление, ослепление/ infatuation, mental confusion.

རྣམ་པར་གསལ་བྱེད "творящий свет"/ "the maker of light": а) солнце/ the sun; б) огонь fire; в) божество огня/ the god of fire.

རྣམ་པར་གཙོད་པ viśara убийство; уничтожение/ killing; destruction.

རྣམ་པར་ལྷུང་བ vipatita падший, полностью опустившийся (морально) / entirely fallen (morally).

རྣམ་དཔྱད་ см. རྣམ་པར་དཔྱད་པ

རྣམ་དཔྱོད prajña, vicāraṇā, viropaṇa, mati, vicāra, viveka D) распознавание, различение; изучение, проникновение в суть/ discrimina-

tion, discernment, examination, investigation; 2) истинное знание, мудрость/right knowledge, wisdom.

རྣམ་དཔྱོད་པ I)sāṃkhyavān, vivekin разбирающийся, знающий; мудрый/discriminative; wise; 2) vicārin выносящий правильные решения, судья/ one who judges well, judge; རྣམ་དཔྱོད་དང་ལྡན་པ་ здравомыслящий, способный правильно судить/sensible, possessed of judgement; རྣམ་དཔྱོད་མིག་ миф. глаз мудрости/myth. eye of wisdom.

རྣམ་པར་ I) радость/gladness, joy; 2) назв. музыкального струнного инструмента/ n.of a stringed instrument.

རྣམ་པར་ vipañci развлечение, увеселение/amusement.

རྣམ་པར་ཉིས་ཀྱི་བ vipañcitajña требующее длительного разъяснения/one that requires a lengthy explanation.

རྣམ་སྤང་ порицание, осуждение/ reproof.

རྣམ་སྤྱོད་ отхожее место, уборная/ latrine.

* རྣམ་སྤྱོད་ см. выше/see above.

རྣམ་བྱེ I)vibhājana различение, разделение; классификация/distinction, division; classification; 2) полностью расцветшее (дерево) / fully bloomed (tree).

རྣམ་རྒྱལ་ см. выше/see above.

རྣམ་འཕེལ I) возрастание, рост, увеличение/increase, growth; 2)vivṛddhi будд. the sixteen forms of progress of the moral merit of the bodhisattva abiding on the degree of the climax.

རྣམ་འཕྲུལ་ поэт. год Земля-Собака (по тибетскому календарю)/ poet. the year of Earth-Dog (acc. to the Tibetan calendar).

རྣམ་འཕྱེ་ поэт. рыба (букв. плавающий) / poet. fish (lit. one who swims; རྣམ་འཕྱེ་... བདག་པོ་ "господин плавающих"/

"the lord of swimming beings": а) рыба/fish; б) царь рыб (мифическое существо с тысячью зубами) /the king of fish (who is possessed of a thousand teeth).

ཁྲོམ་ vibhrama будд. магическое изменение, превращение, иллюзорное явление; магические действия/ buddh. transformation, illusion, illusive appearance; magic.

ཁྲོམ་ཐང་ см. ཁྲོམ་ཐང་ཅན་

ཁྲོལ་ I) vibhūta появившийся, возникший, обнаружившийся, ставший явным/ arisen, produced; appeared, manifested; 2) перен. год Земля-Дракон (по тибетскому календарю)/met. the year of Earth-Dragon (acc. to the Tibetan calendar).

ཁྲོད་I) vikaca, vidhi, vibhinna проявленный, получивший форму/manifested, displayed; 2) созидание, придание определённой формы, облика/ performance; creation; 3) vidhātr "Созидатель" (эпит. Брахмы)/ "Creator" (epith. of Brahmā).

ཁྲོད་ཏྲ་ vaidhātra миф. Вайдхатра (имя божественного лекаря)/ myth. Vaidhātra (n. of a divine physician).

ཁྲོད་ I) bhāge, vibhakti деление, разделение, классификация/division, classification; 2) грам. падеж (согласно тибетской лингвистической традиции)/ gram. case (according to the Tibetan linguistic tradition); 3) полностью распустившееся (дерево) /fully bloomed (tree).

ཁྲོད་ I) vikāsa проявление, манифестация/manifestation, display; 2) различение; различие/distinguishing; distinction.

ཁྲོད་ཅན་ см. ཁྲོད་ཅན་

ཁྲོད་ལྡན་ знающий, умелый, искусный/learned, skilful.

ཆེ་མང་ ucchāvaca, nana, vividha многообразный, разнообразный, разнородный, различный/manifold, multiform, variegated, various.

ཆེ་མཐུན་ см. ཆེ་མཐུན་པ་

ཆེ་མཐུན་ལ་ см. ཆེ་མཐུན་པའི་ཚིག་

ཆེ་མཐོ་བོམ་མ имя богини (бодхисаттви) /n. of a goddess (bodhisattva).

ཆེ་ཚོང་ vipaṇa торговля, продажа/trade, sale.

ཆེ་ཚེ་ см. ཆེ་ཚུ་ཚེ་བ

ཆེ་ཚེས་I) см. ཆེ་ཚུ་ཚེས་ཤ ; 2) разновидность крупных лимонов/the large species of lemon.

ཆེ་ཞེན་ поэт. тело/poet. body.

ཆེ་ཞེན་གཟུགས་ см. выше/see above.

ཆེ་རྟོགས་སྒྲུབ་ཆོག་ см. ཆེ་ཀུན་ཤེར་ཏུ་རྟོགས་ཅིང་རྟོགས་པ

ཆེས་གནས་ I) подарок, подношение/gift, present; 2) устройство, приведение в порядок/arrangement.

ཆེ་བཅད་ I) см. выше/see above; 2) анализ/analysis.

ཆེ་བོའི་ svabhāva будд. собственная природа/buddh. own nature.

ཆེ་བྱེད་མས vipaśyin Випашьин (первый из шести будд, предшествовавших Шакьямуни) / Vipaśyin (n. of the first of the six Buddhas who preceded Śākyamuni).

ཆེ་ཚུགས་ непостоянство (как атрибут прекрасного пола) / fickleness (as an attribute of the fair sex).

ཆེ་ཚུགས་ཅང་ cañcala будд. рассеянность мыслей/buddh. distraction of thoughts.

ཆེ་རིག་ I) см. ཆེ་ཤར་རིག་ཚུལ་ 2) nyāya логика/logics.

ཆེ་རིག་ཤེས་ будд. различительная мудрость/buddh. discriminating wisdom.

ཆེ་རེལ་ལྡན་པ་ vikrīḍitāvin эпит. Будды/epith. of Buddha.

ཤེས་ཀྱིས I) см. རྣམ་པར་ཤེས་པ 2. 2.; 2) buddh. 3 members of the 12 membered formula of life, vital principle; 3) buddh. empirical knowledge, when contrasted with absolute knowledge; 4) in the Yogācāra system idea in general.

ཤེས་ཀྱིས་ཅན་ мудрый, учёный/ learned.

ཤེས་ཀྱིས་རྟེན་ citta buddh. the heart, the basis of consciousness.

ཤེས་ཀྱིས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་ vijñāna-ānatya-āyatana будд. сфера бесконечного сознания/ buddh. the sphere of Indefinite consciousness (the second division of arupadhātu).

ཤེས་ཀྱིས་རྣམ་ будд. шесть разновидностей сознания (как связанных с пятью органами чувств и с разумом) /buddh. six kinds of vijñāna (as connected with five senses and the mind).

ཤེས་ཀྱིས་འདྲེན་པ buddh. to guide the principle of conscious life after death; ཆོ་འཕྲུལ་གྱི་ཤེས་ཀྱིས་འདྲེན་པ to guide the "soul" of the dead.

ཤེས་ཀྱིས་རིག་པ I) будд. принцип, согласно которому ничего не существует кроме сознания/buddh. the principle that there is nothing except of consciousness; 2) назв. секты в Индии/n. of a sect in India; 3) назв. признака будды/n. of a mark of a buddha.

ཤེས་ཀྱིས་ཟླ་བ поэт. второй месяц лунного календаря/poet. the second month of the lunar calendar.

ཤེས་ཀྱིས་གསལ་བ vispaṣṭa ясный, понятный/intelligible, plain, clear.

ཤེས་བཞིན་ см. ཤེས་རབ་ཀྱི་ཡེ

ཤེས་རྒྱས་ vibuddha "Пробуждённый" (эпит. богов) / "Awakened" (epith. of gods).

ནམ་སྲས་ Вайшравана или Кувера (бог богатства) / Vaiśravaṇa or Kuvera (the god of wealth); ནམ་སྲས་ཀྱི་སྤྲིན་ཚལ chaitraratha сад Вайшраваны/ the garden of Vaiśravaṇa; ནམ་སྲས་ཀྱི་བུ Налакубара, сын Вайшраваны/ Nalakubara, the son of Vaiśravaṇa; ནམ་སྲས་ཀྱི་སྟེང་གནས место игр Вайшраваны/ play-ground of Vaiśravaṇa; ནམ་སྲས་གནོད་མཛོད ист. "сокровищница Вайшравана" (назв. хранилища драгоценностей в Лхасе, принадлежавших тибетскому правительству) / hist. "treasure house of Vaiśravaṇa" (n. of the repository of precious articles belonging to the Tibetan government of Lhasa).

ནམ་སྲོལ обычай, традиция/ tradition, custom.

ནམ་གསལ "всё освещающий"/ "illuminating everything": а) солнце/the sun; б) vidyut молния/ lightning; в) мифическая птица Гаруда/the fabulous Garuḍa bird; г) просвещённый, мудрый человек/enlightened person; д) vidyā истинное знание, мудрость/ right knowledge, wisdom; е) Будда/ Buddha.

ནམ་གསལ་སྐྱེས "рождающий свет" (назв. драгоценного камня, напоминающего сапфир)/ "giving birth to the light" (n. of a precious stone resembling sapphire).

ནམ་གསལ་བྱེད vibhākara, divākara поэт. солнце (букв. творец света) / poet. the sun (lit. the maker of light).

ནམ་གསལ་གཟིགས "Сделавший три шага" (эпит. Вишну) / "Making three steps" (epith. of Viṣṇu).

ནམས грам. частица множественного числа/ gram. sign of plural.

*ནམས་རྟང་ женский/ woman's, feminine.

ནར форма слова от ན

"ухо"/word-form from ན "ear"; ཉན་ཐོས་པ་ a) грубый. режущий ухо, неприятный (о звуках, речах) /rough, unpleasant to the ear (about sound, speeches); б) aśruta неслышный, невнятный/unheard, inaudible.

ཉལ I) спокойное, уравновешенное состояние; спокойствие; бесстрастие/tranquil state, calmness; impassivity; 2) отдохновение; сон/repose; dream, sleeping; ཉལ་ཤུགས་པ་ засыпать/to fall asleep; ཉལ་སད་པ་ просыпаться/to awake from sleep.

ཉལ་འགྲོས vilaṅghana passing over.

ཉལ་རྟགས приметы сна/signs of a dream.

ཉལ་ཟབ་པོ་ глубокий сон/heavy sleep.

ཉལ་དུ་ཞུགས་པ་ adhyāvasati, adyavasāna I) будд. вступивший на путь аскетизма/buddh. put in the way of ascetic practice; 2) старания, усилия/efforts, endeavours.

ཉལ་དུ་གནས་པ་ пребывать в спокойствии; быть бесстрастным/to dwell in peace, to remain quiet; to be impassible.

ཉལ་དུ་ཐོབ་པ་ I) достигать спокойствия (бесстрастия) / to reach a peaceful, passionless state of the soul; 2) быть прямым, честным/to be honest, to be straightforward.

ཉལ་བའ состояние покоя/tranquillity state.

ཉལ་འབྱོར yoga будд. йога, йогическая практика/buddh. yoga, yoga practice; ཉལ་འབྱོར་ཀྱི་ལམ yogamārga Путь йоги/the Path of Yoga; ཉལ་འབྱོར་ཀྱི་ས yoga-bhumi стадия или степень йогического развития индивида/stage or a step in yogical development of a person;

ཐ་མལ་མངོན་སུམ yogi-pratyaksa непосредственное мистическое восприятие йога/direct mystic perception of the yogin.

ཐ་མལ་འབྱོར་རྒྱུ་ см. རྒྱུ་སྐྱེ་བཞི

ཐ་མལ་འབྱོར་རྩལ йог, аскет, созерцатель/yogin, ascetic, meditator.

ཐ་མལ་འབྱོར་ལྷའི་རྣལ་འབྱོར་ см. རྒྱུ་སྐྱེ་བཞི

ཐ་མལ་འབྱོར་ལྷབས་ཀྱི་རྒྱུ་ см. རྒྱུ་སྐྱེ་བཞི

ཐ་མལ་འབྱོར་མའ་ см. ཐ་མལ་འབྱོར་རྩལ

ཐ་མལ་འབྱོར་རིམ་པ་ поэт. будд. система Калачакра/poet.buddh. the Kāla-cakra system.

ཐ་མལ་འབྱོར་པ I) будд. йог/buddh. yogin; ཐ་མལ་འབྱོར་པའི་སྣང་བ yogācāradaśana йогическое ви́дение/the yogic vision; 2) имя одного из учеников Атиши/n. of a disciple of Atiśa.

ཐ་མལ་འབྱོར་སྤྱོད་པ yogācāra I) будд. йогическая практика/buddh. the yogic practice; 2) система йогачара (основанная Асангой в IУ-У вв.н.э.)/the system of Yogācāra (founded by Asanga in the 1Y-Y A.D); 3) йог/yogin.

ཐ་མལ་འབྱོར་གྱི་རྣལ་འབྱོར་པའི་རྒྱུ་ см. རྒྱུ་སྐྱེ་བཞི

ཐ་མལ་འབྱོར་མ yoginī женщина-йог/female ascetic.

ཐ་མལ་འབྱོར་གྱི་ཤེས་རབ будд. йогическое знание/buddh. the yogic knowledge.

ཐ་མལ་པ I) ūḥ, svāsthya, bharaka спокойное, здоровое, уравновешенное состояние; сила, крепость духа/tranquillity state; sound state, fortitude; རྩེ་མོ་ཐ་མལ་པའི་ངང་ будд. стойкое состояние осуществления дхармы/buddh. steadfast state of realization of dharma; 2) действительный, настоящий, истинный/real, actual; ཐ་མལ་དོན་ истинный, действительный смысл clear meaning.

ཐེག་མཆོག་ཏུ་ **real passage to Nirvāṇa.**

ཐེག་མར་ истинно, верно, действительно, реально/ **truly, really, right.**

ཐེག་ལམ་ сон, сновидение/ **dream.**

*ཐེག་ дёсны/ **gums;** ཐེག་ནད་ болезнь дёсен/ **disease of the gums.**

བཐུར་བ་ прош. вр. བཏུར་ удалять, убирать (с пути)/ **to pull forward or out (of the way).**

ཐེ་ см. རྡེ་རྡོ

ཐེ་ཚོམ་ режущий инструмент/ **cutting instrument.**

རྡེ་མཉེ་ལྡན་པ་ острый, заострённый/ **sharp.**

རྡེ་འདོན་པ་ становиться острым, быть заострённым/ **to get sharp, to be sharpened.**

རྡེ་ལྡན་ назв. дерева/ **n. of a tree.**

རྡེ་རྡོ་ I) острый/**sharp;** རྡེ་བོ་མེད་ не острый, тупой/**blunt;** མཚེ་རྡེ་རྡོ་ острый нож/**sharp knife;** མེམས་རྡེ་རྡོ་ острый, проницательный ум/**quick wit;** 2) грубый/**rough, rude;** 3) острый, резкий (вкус, запах, звук) / **acrid; shrill.**

རྡེ་འཇུབ་པ་ точить, острить, заострять/ **to sharpen.**

རྡེ་བ་ **tikṣṇa, śāta, śita, tīvra khara** см. རྡེ་རྡོ

རྡེ་བ་ཉིད་ острота/**sharpness.**

རྡེ་བོ་དུ་བ་སྦྲུལ་ поэт. змея/ **poet. snake.**

རྡེ་བར་ остро/**sharply;** རྡེ་བར་བདར་བ་ точить, делать острым/ **to sharpen;** རྡེ་བར་བྱས་ **niśita** заострённый, отточенный/ **sharpened.**

རྡེ་བྱས་ наточенный (нож)/ **sharpened (knife).**

རྡེ་ཤུན་ **tīkṣṇa** I) острый/ **sharp;** 2) перен. сталь, железо/**met. iron, steel;** 3) перен. оружие/**met. weapon;** 4) перен. рог/ **met. horn.**

རྡེ་འབིགས་ инструмент для просверливания отверстий в

дереве и железе, сверло/instrument to bore holes in wood and iron, auger.

རྣུ་མེད་ mṛdu, atikṣna I) не острый, тупой/blunt; 2) перен. глупый/met. dull.

རྣམ་ཀྱུ поэт. река со множеством рукавов (протоков) / poet. river with many branches.

རྣོ་བར་འ становиться острым; быть заострённым/to get sharp, to be sharpened.

རྣབ་པ прош. вр. བཟུབས, буд. вр. བཟུབ , пов. རྣབས прятать, утаивать/to hide, to conceal.

རྣབ་པར་བྱ то, что надлежит спрятать/ that which should be hidden.

རྣབ་བྱེད сокрывший, спрятавший/one who keeps smth. secret.

རྣབས пов. от རྣབ་པ

རྣབས་པ I) спрятанный;тайный/secret; hidden, concealed; 2) abhidruh враждебный/hostile.

རྣབ་པ tejasvat, tejovat, tejita sira, dhara, tīkṣṇa, kaṭu I) острый, заострённый/sharp; རྣབ་པོ་བྱས tejita заострённый, сделанный острым/sharpened; 2) остриё/point; 3) перен. железо/met. iron.

རྣབ་པར остро/sharply;

རྣབ་པར་བྱས см. རྣབ་པོ་བྱས

སྣ I gani, nāsika, ghrāṇa,nāsā, nasā I) нос (человека, животного); хобот; хоботок (насекомых) /nose; trunk; proboscis; 2) конец, край; выступающая часть/ end, border; fore-part; གོས་ཀྱི་སྣ край одежды/ the border of a garment; ཐག་སྣ конец верёвки/ end of a rope; རལ་པའི་སྣ кончик косы/ the end of a lock of hair.

སྣ II вид, сорт, разновидность; часть/sort, kind; part; portion.

སྣ་ག см. སྣ་ཁ

སྣ་ཁ нос (человека) /nose.

སྣ་ཁྱོག крючковатый нос/ hooked nose.

སྣ་སྙན I) носовой звук/ nasal sound; 2) говорящий в нос/one who speaks through the nose.

སྣ་སྐྱོར་བ поворачивать; идти обратно, возвращаться/to turn; to go back, to return.

སྣ་ཚེས་ nāsatya миф. эпит. небесных врачей/myth. epith. of divine physicians.

སྣ་ཚོགས вид, разновидность/ kind, variety; སྣ་ཚོགས་པ་ множество видов, разновидностей/many varieties, of many species.

སྣ་ཁྲོག ноздря/nostril.

སྣ་ཁྲག кровотечение из носа/nose bleeding; སྣ་ཁྲག་བཙད་པ остановить кровотечение из носа/to stop bleeding from the nose; སྣ་ཁྲག་འཕྲག་པ течь (о крови из носа)/to bleed from the nose.

སྣ་བདུན I) kṣattri колесничий, возничий/ charioter, coachman; 2) neta, nāyaka проводник; вождь; руководитель/ guide; leader; 3) руководство/ guidance, leadership; སྣ་བདུན་པ་ руководить/ to lead, to guide; སྣ་བདུན་ཡང་དག правильное руководство/ good guidance.

སྣ་འཁྱོག I) крючковатый нос/ hooked nose; 2) рогатая сова/ owl.

སྣ་འབྲེག см. སྣ་ཁྲག

སྣ་མདོག I) длинный нос; хобот/trunk, proboscis; 2) переносица/bridge of the nose.

སྣ་ཀྲལ искусственный нос (букв. починенный нос) /artificial nose (lit. repaired nose).

སྣ་འགག заложенный (о носе), заткнутый (о ноздрях)/ stuffed (about nose), stopped up (about nostrils).

སྣ་ཤུན་ переносица/the bridge of the nose.

སྣ་སྐད гнусавый голос, гнусавая речь/snuffling.

སྣ་ཅན་ 1) имеющий нос/ having a nose; 2) перен. кабан/ met. wild-boar.

སྣ་དབང་ gandhavaha поэт. ветер (букв. несущий ароматы)/ poet. wind (lit. bearing fragrances).

སྣ་གཅིག་པུར་ ekadeśakāri частично; частичность/ partial; partiality.

སྣ་བཟུང་ получать разрешение (на что-л.) с помощью высшего начальника/to procure sanction (for anything) with the assistance of a superior official.

སྣ་རྒྱས་ pīnasa простуда, насморк/ cold in the head, catarrh.

སྣ་རྩི་ выделения из носа, сопли/ mucus from the nose.

སྣ་ཆེ་རེ་ 1) большеносый/ big nosed; 2) перен. высокопоставленный чиновник/ met. chief official; སྣ་ཆེ་རར་གཏོགས་ высокопоставленное чиновничество/officials of high rank; 3) назв. местности в Магадхе (Индия) /n. of a place in Magadha.

སྣ་རྫུ་ хобот слона (букв. нос-клюв) /elephant's trunk (lit. nose-beak); སྣ་རྫུ་སྒྱེད་པ་ вытягивать хобот/to stretch trunk forward.

སྣ་ཌེ་ "охватывающее нос" (деревянное кольцо, продетое в нос яка, к которому прикрепляются поводья) /"gripping the nose" (wooden ring put through a yak's nose to which the bridles are fastened).

སྣ་ཏྲ་ avabhraṭa плосконосый, с приплюснутым носом/ flat nosed.

སྣ་ཏེ་ см. выше/see above.

སྣ་ཐུང་རྩེ་ поэт. слон (букв. двуносый) / poet. elephant (lit. with two noses).

སྣ་ཐེབ་ острый нос; остроносый/sharp nose; sharp-nosed.

སྣ་དུད་ нюхательный табак/ snuff.

སྣ་ཁྱེར། ноздря/nostril.

སྣ་རྩེའི། см. выше/see above.

སྣ་ལས་བྱེད། I. доверять, полагаться/to relay on; 2. доверие; уверенность/trust; confidence.

སྣ་ལྟ། нюхательный табак/snuff.

སྣ་ལམ། I rasmi, prāgvāha верёвка, продетая через нос вьючных животных/rope passed through the nose of a beast of burden.

སྣ་ལྟེ། II нюхательный табак/ snuff.

སྣ་ལྡང་། I) коротконосый/ shortnosed; 2) перен. горячий, вспыльчивый/ met. short-tempered.

སྣ་ལྡན་ nakra поэт. крокодил (букв. пьющий носом) / poet. crocodile (lit. drinking through the nose).

སྣ་ལྡེར། миф. эпит. небесных врачей/myth. epith. of the divine physicians.

སྣ་ལྡེམ། см. སྣ་ཁྱེར།

སྣ་ལོག་ авангард, передовой отряд, разведывательный отряд/ advanced guard.

སྣ་ལོངས་། I. предшествовать, идти впереди/to go before; 2. идущий впереди; предшественник; инициатор/one who goes before, fore-runner, pioneer.

སྣ་ལོངས་ཀྱི་ agrata взятие на себя руководства/taking the lead.

སྣ་ལྷེབ། см. སྣ་ཁྱེར། ; སྣ་བཟློག་ཀྱི་སྣ་ལྷེབ། виновник несчастья/one that causes misfortune.

སྣ་ལྷེབ་། вести, руководить/ to lead, to conduct; དམག་ སྣ་ལྷེབ་། командовать армией/ to take the command of an army; རྒྱུ་ སྣ་ལྷེབ་། вызывать нагноение/to cause suppuration.

སྣ་ལྷ་མེད། миф. эпит. небесных врачей/myth. epith. of the divine physicians.

ནག་པོ vigraha часть, раздел/part, portion, division.

ནག་རྒྱལ будд. несчастье (букв. черноносая) / buddh. unhappiness (lit. she-having black nose).

ནག་རྒྱལ་ болезнь носа/disease of the nose.

ནག་ལུང་ n. of Samarkand (?).

ནག་ལྷུང་ཁྲིད་ вести за нос/to lead by the nose.

ནག་ལེ་ཤ་ острый нос, остроносый/sharp nose, sharp-nosed.

ནག་ཡ་ ведущий; руководитель/leader, conductor.

ནག་ལྷུང་ носовой платок/handkerchief.

ནག་ལྷུང་ см. выше/see above.

ནག་ཡ་ руководитель, ведущий/leader.

ནག་གཙུབ་ вет. сап/the glanders.

ནག་སྦུ་ ноздря/nostril; ནག་ཆུ་ выделения из ноздрей, сопли/mucus of the nose; ནག་ཆུ་ཅན་ большие ноздри, с широкими ноздрями/with large nostrils.

ནག་ཚྭ་ masidhani чернильница/ink-stand.

*ནག་ཡ་ pradhāna I) проводник/guide; 2) руководитель, вождь/chief, leader.

ནག་ཆེ་ I) большеносый/big-nosed; 2) перен. крупный сановник/met. official of high rank.

ནག་ཆོག་ назв. бонских заклинаний, произносимых главой свадебной процессии/n. of certain Bön charms which are uttered by the leader of a marriage procession in Tibet.

ནག་ཏོག་ kāśa цветок травы каша/flower of the kāśa grass.

ནག་ཐལ་ нюхательный табак/snuff.

ནག་མདའ་ I) наконечник стрелы/the point of an arrow; 2) выделения из носа, сопли/mucus.

ནུ་ལ I **nālati** 1) мускатный орех/ **nutmeg**; 2) цветок жасмина/ **jasmine flower**.

ནུ་ལ II прежний, бывший, ранний/**former**.

ནུ་ལུང་ различный, разнообразный/**various, different**.

ནུ་ལེན་ **gatanāsika** 1) безносый/**noseless**; 2) не имеющий верёвки, продетой через нос (о вьючных животных) / **without a rope passed through the nose (about a beast of burden)**.

ནུ་སྲོད་ **ksaraṇa pouring, flowing**.

ནུ་མོ་ хозяйка, госпожа/**mistress, lady**.

ནུ་རྣལ་ **avanāṭa** приплюснутый нос; плосконосый/ **flat-nosed**.

ནུ་རྨ་ ведьма, колдунья (букв. красноносая) / **witch (lit. she-having red nose)**; ཁྲག་འཐུང་བའི་ནུ་རྨ་ ведьма, пьющая кровь/ **blood drinking witch**.

ནུ་ལྷ་ нюхательный табак/ **snuff**.

ནུ་རྩ་ основание носа/ **root of the nose**.

ནུ་རྩེ་ кончик носа/**point of the nose**.

ནུ་མདོ་ перёд; лицо/**front-side; face**.

ནུ་མཆི་འཚེལ་བྱེད་ клей/**glue**.

ནུ་མཆི་ཁྱབ храп, храпение/ **snore, snoring**.

ནུ་ཚོད་ см. ནུ་ཚོགས་ཚད་ད

ནུ་ཚོའི་ **ghāṇatarpaṇa** поэт. ароматный, благоухающий (букв. приятный для носа) / **poet. fragrant, odorous (lit. pleasant to the nose)**.

ནུ་ཚོགས་ **viśva, vicitra, citra vividha, karbura, kalāpa, nānā** 1) всевозможный, разнообразный, всех сортов/ **different, various, of all kinds**; 2) все/**all**; 3) перен. молния/**met. lightning**; 4) эпит. Вишну/ **epith. of Viṣṇu**; 5) год Вода-Конь (по тибетскому календарю) / **the year**

of Water-Horse (acc. to the Tibetan calendar).

ཝི་ཙི་ཏྲྱ་པ་ད vicitryapada разнообразные выражения/various expressions.

ཝི་ཤྭམ་བྷ་ར viśvambhara I) поэт. земля (букв. наполненная всем)/poet. earth (lit. filled with everything) 2) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu.

ཝི་ཥྞུ་ཏྲ поэт. рыба/poet. fish.

ཝི་ཤྭ་ཀྲྀ་ཏ་ཝི viriñci миф. "Всесозидающий"(эпит. Брахмы) /myth. "Maker of all things" (epith. of Brahmā).

ཝི་ཀུ་ཀུ་བྷ kukkubha I) разнообразный; пёстрый/various; variegated; 2) перен. водоплавающая птица, утка/met. the water bird, duck.

ཝི་ཤྭ་ཀེ་ཏུ viśvaketu Вишвакету (имя сына Камадевы, бога любви) /Viśvaketu (n. of the son of Kāmadeva, the god of love).

ཝི་ཤྭ་ཀརྨ་ན miф. небесный мастер/myth. divine master.

ཝི་ཤྭ་ཀརྨ་ཎ་ད "обладающий различными лошадьми"/ "having different horses": а) ветер; божество ветра/wind; the god of wind; б) огонь; божество огня/fire; the god of fire.

ཝི་ཤྭ་ཀརྨ་ཎ་ཨ эпит. божества ветра/epith. of the god of wind.

ཝི་ཤྭ་ཀ་ཝ་ཏྲ viśvapā "всё выпивающий"/ "all-drinking": а) солнце/sun; б) месяц, луна/the moon; в) огонь/fire.

ཝི་ཤྭ་ཀརྦུ་ར karbura "многоцветный"/ "variety of colours": а) бот. Curcuma Amhaldi; б) жёлтый мышьяк/yellow arsenic; в) миф. ракшасы/myth. rākṣasas; г) будд. всеобщий пожар в конце калпы/buddh. universal conflagration at the end of time.

སྣ་ཚོགས་ཞྭ་ཅན། поэт. хвост кометы (букв. имеющий разные цвета, многоцветный)/ poet. the comet's tail (lit. variegated).

སྣ་ཚོགས་འདྲེས། смесь, мешанина/ medley, mixture.

སྣ་ཚོགས་རྡོ་རྗེ། viśvajra буд. двойной перун (символ Амогхасиддхи, одного из пяти дхьяни-будд)/ buddh. the double thunderbolt (symbol of Amoghasiddhi, the fifth Dhyāni Buddha).

སྣ་ཚོགས་ལྡེ། I) эпит. Вишну/ epith. of Viṣṇu; 2) назв. бобового растения/ the plant Cassiatora.

སྣ་ཚོགས་སྤྲ་བ། vicitrābha обладающий различными цветами/ possessing various colours.

སྣ་ཚོགས་ཆོས་འདུ་ཤེས། nānātvajñāna buddh. pluralistic outlook.

སྣ་ཚོགས་བྱེད་པོ། citakrt миф. "Всё созидающий" (эпит. Брахмы)/ myth. "Maker of all things" (epith. of Brahmā).

སྣ་ཚོགས་རྟགས། I) поэт. год Дерево-Змея (по тибетскому календарю)/ poet. the year of Tree-Snake (acc. to the Tibetan calendar); 2) миф. эпит. гандхарвов, небесных музыкантов/ myth. epith. of gandharvas, the celestial musicians.

སྣ་ཚོགས་འབྲས་བུ། бот. Ericibe paniculatea (лекарственный плод/ medicinal fruit).

см. སྣ་ཚོགས་ཞྭ་ཅན།

སྣ་ཚོགས་མིག། буд. "Различные глаза" (эпит. царя-хранителя Запада)" / buddh. "Various eyes" (epith. of the guardian king of the West); སྣ་ཚོགས་མིག་ཅན "Обладающий различными глазами" (эпит. Шивы)/ "Having various eyes" (epith. of Śiva); སྣ་ཚོགས་མིག་ཤུར་བ "обла-

дающая различными глазами" (эпит. богини) / "She having various eyes" (epith. of goddess).

སྣ་ཚོགས་གཟིགས་རྟེན། поэт. планета Юпитер/poet. the planet Jupiter.

སྣ་ཚོགས་གཙུག་ཏོར་ཅན་ см. выше/see above.

སྣ་ཚོགས་གཙུག་ཏོར་མ་ citrasikhandin эпит. мудреца Васиштхи/ epith. of Vasiṣṭha.

སྣ་ཚོགས་སྲུང་ viśvagupta Вишвагупта, летописец Ямы/ Viśvagupta, the writes of Yama.

སྣ་ཚོགས་རྩེགས་ высокая гора/high mountain.

སྣ་ཚོགས་ཚང་བ་ полное разнообразие/complete in varieties.

སྣ་ཚོགས་འཇིག་རྟེན་ поэт. земля/poet. the earth.

སྣ་ཚོགས་ཟ "всё пожирающий"/ "all-eating": а) огонь; божество огня/ fire; the god of fire; б) луна, месяц/ the moon.

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ citra-rūpa buddh. various aspects; སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ "различных аспектов"/ "of various aspects": а) эпит. Вишну/ epith. of Viṣṇu; б) эпит. Шивы/epith. of Śiva; в) будд. всемирный пожар в конце калпы/ buddh. universal conflagration at the end of time; 2) назв. дерева/n.of a tree.

སྣ་ཚོགས་འོད་ "разнообразные лучи"/ "various rays": а) солнце/the sun; б) сад Вайшраваны, бога богатств/ the garden of Vaiśravaṇa, the god of wealth.

སྣ་ཚོགས་འོད་ཟེར་ "многообразные лучи"/ "varied rays": а) ветер/wind; б) огонь/fire; в) божество огня/god of fire.

སྣ་ཚོགས་འགྱུར་བ I) исполняющий различные обязанности/ performing different functions; 2) миф. эпит. небес-

ных мастеров/myth. epith. of divine masters.

ཤིང་ཨརི་མནྟ་ཀ་ поэт. дерево харимантха/poet. a tree called harimantha.

ཤིང་རི་མོ་ཆེ་ཅན citraratha "разноцветная колесница"/"variegated car": а) солнце/the sun; б) сад Вайшраваны, бога богатств/the garden of Vaiśravaṇa, the god of wealth.

ཤིན་ནཱ་ནཱ nānā отлично, различно/differently, variously.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པ་ལྡན་ поэт. созвездие Уттарашада (букв. обладающее различными божествами)/poet. the constellation of Uttarāṣaḍhā (lit. having various gods).

ཤིན་ཏུ་ཞབས་ руководство/leadership.

ཤིན་ཏུ་རྩེ་ орлиный нос/an aquiline nose.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པ་ разнообразный, многообразный/manifold, many varieties, of many kinds.

ཤུ་ཏ་ཧཱ་ར་ཀ khurapaka с приплюснутым носом/flat-nosed.

ཤུན་ཁ་ཅན་ поэт. слон (букв. с носом-верёвкой)/poet. elephant (lit. with the rope-like nose).

ཤུ་ཡི་ཤ་ "дикое мясо" в ноздрях/proud flesh in nostrils.

ཤུ་ཡི་སྣ་མ་ཡི་ཁ་ разнообразный, многообразный/many varieties, many-fold.

ཤུན་ཅན་ ghonin "длинноносый"/"long-nosed": а) кабан/wild-boar; б) слон/elephant; в) сова/owl; г) перец/pepper.

ཤུལ་ I перёд, впереди/in front of; ཤུལ་ལ་འགྲོ་བ་ идти впереди/to go in front (of smb.).

ཤུལ་ II табакерка, сделанная из рога яка или козла/snuff-bottle made of the horn of yaks or goats.

*ཤུལ་ см. ཟུལ་ III.

ཤུལ་ см. ཟུལ་ III.

ཤུལ་ན་ перёд, впереди/in front of.

སྣ་ཐག sara, nastita верёвка, продетая через нос (вьючного животного); с верёвкой, продетой через нос/ nose-string (of a beast of burden); with a string through the nose.

སྣ་ཁྲག выделения из носа, сопли/mucus.

སྣ་ཚོགས་པ поэт. очень хорошая корова (букв. с хорошим носом) /poet. an excellent cow (lit. with a good nose).

སྣ་ཉེ приглашение; радушный приём, встреча/ invitation; welcome; reception.

སྣ་ཉེན་པ I. приглашать; принимать гостей; давать приют/ to invite, to welcome; to give shelter; 2. I) приглашение; радушный приём/ invitation; welcome; 2) приглашающий, принимающий гостей/ welcomer.

སྣ་ཐེབ avaṭiṭa плосконосый/ flat-nosed.

སྣ་དོན руководство/ leadership.

སྣ་རྩི I) мясо, мясистая часть носа/the flesh of the nose; 2) повод, верёвка, продетая через нос (вьючного животного) /nose-string (of a beast of burden); སྣ་རྩི་ཁྱེར་བ to suffer one's self to be led by the nose.

སྣ་ཤིང nāsā верхняя балка двери/the upper timber of a door.

སྣ་སྐྲ волосы в ноздрях/ hair in the nostrils..

སྣ་སྐྲོམས ноздри/nostrils.

སྣ་མཁྲིད идущий впереди, проводник/ guide, conductor.

སྣ་བསྣན་པ заложенный (закупоренный) нос/ stuffed nose.

སྣ I) родня (со стороны матери) /relationship (by the mother's side); 2) tribal name.

སྣ་ཚོག чернильница/ inkpot.

སྤྱན་ཁ་གཉེན I) кровный родственник/ **blood relation;** 2) родство (по материнской линии) /**relationship (by the mother's side).**

སྤྱན་ཁ་གཉེན་ལས་སོ་см. выше/ **see above.**

སྤྱན་ཁ་གཉེན་མཚམས་sanābhi кровный родственник; родственник по материнской линии/ **blood relative; relative by the mother's side.**

སྤྱན་འབྲེལ་ samābhanda.

སྤྱན་འཛུགས་ семья, состоящая из кровных родственников/**family of blood relation.**

སྤྱན་རྟེན་точка (тире), поставленная чернилами/ **ink-spot, ink-dash.**

སྤྱན་ཤ་ I)мясо/ **flesh;** 2) кровный родственник/ **blood relation.**

སྤྱན་ཤེས་ поэт. мясо (букв. великий родственник) / **poet. flesh (lit. great relation).**

སྤྱན་ཟིལ་ **masīdhānī, mcsīpātra** чернильница/ **ink-pot.**

སྤྱན་ངན་ **lohita** племянник по материнской линии/ **nephew on the mother's side.**

སྤྱན་སྐྱེ་ чернила и перо/ **pen and ink.**

སྤྱན་ཆ་ I **bhāgineya** сын сестры/ **sister's son.**

སྤྱན་ཆ་ II **maṣī** чернила, тушь/ **ink.**

སྤྱན་ཆ་ནག་ чернильница/ **ink-pot.**

སྤྱན་ཆ་འཇེལ་ поэт. клей/ **poet. glue.**

སྤྱན་ཆ་བུ་ сын сестры; сын дочери/ **sister's son; daughter's son.**

སྤྱན་ཆ་འབྲུ་སྐྱེ་ клей/ **glue, gum.**

སྤྱན་ཆི་ཤིང་ назв. дерева из которого изготовляются чернила/ **n. of a tree from which ink made.**

སྤྱན་ཆིའི་རྩྭ་ "материал для изготовления чернил" (назв. дерева) /**material for making ink" (n. of a tree).**

ཨྲི་ཆོས་ཀྱི་ཆུང་བ། поэт. чернильница/poet. ink-pot.

ཨྲི་གཅིག་ཏུ་བྱེད། рисовать чёрной краской или тушью/to paint with black colour or ink.

ཨྲི་ལས་རྒྱུད། семья, род (обычно по материнской линии)/family; extraction (especially the maternal relations).

ཨྲིག་པ། загрязнённый, осквернённый/defiled, polluted.

ཨྲིད་ dṛṣṭa видимый, проявленный, наблюдаемый/visible, observable, manifested.

ཨྲིད་ཀྱང་см. ཨྲིད་བའི་ཀྱང་

ཨྲིད་སྒྲས་видимое и слышимое/things seen and heard.

ཨྲིད་གྱུར་см. выше/see above.

ཨྲིད་བཀྲ་ཤིས་ལྡན་ эпит. реки Ганг/epith. of the river Ganges.

ཨྲིད་ཆགས་ shifts of work from serfs according to their respective turns.

ཨྲིད་ཆུང་ не имеющий большого значения, бесполезный, малоценный/unimportant, of little use, valueless; ཨྲིད་ཆུང་་་ལྟ་བ། пренебрегать, игнорировать/to disregard, to ignore.

ཨྲིད་ཆེ་ очень важный; полезный, ценный/very important; valuable.

ཨྲིད་བརྙན་ praticchāyā отображение; изображение/reflection, image.

ཨྲིད་སྣང་ мираж, оптический обман (букв. пустой свет)/mirage, optical illusion (lit. empty light).

ཨྲིད་དག་ чистосердечный; с чистыми помыслами/pure minded.

ཨྲིད་ལྡན་ "обладающий светом, светлый"/"having light, light": а) день (как часть суток)/day; б) лунный свет/moonlight; в) небо/the sky; г) р. Ганг/the Gan-

ges; д) эпит. Будды/epith. of Buddha; е) Солнце/the Sun.

ཉི་ཟླ་འོད་ཟེར་ can. поэт. ночь (букв. обладающая [лунным] светом)/poet. night (lit. she-having [moon]light).

ཉི་ཟླ་གནམ་རྟེ་ dhruvatārā поэт. Полярная звезда; звезда α в созвездии Дракона (букв. колесница, обладающая светом)/poet. the North Star; α Draconis (lit. chariot possessing light).

ཉི་བ་I I. 1) светить, освещать; блестеть, сиять/to light, to emit; to shine; 2) проявляться, быть видимым, показываться, появляться/to appear, to be seen, to show; 2. 1) ābhā, āloka, prabhāsa, avabhāsa, avabhāsitva свет, блеск, сверкание, сияние/light, lustre, illumination, glare; ཉི་བའི་ཚེ་ཤིན་ཅིའི་དུས་སུ་ когда имеется свет, когда светло/when there is light, when it is light; ཉི་བར་འཕྲོ་བ་ наполняться светом (мудрости), просвещаться/to be filled with light (of wisdom), to be enlightened; ཉི་བར་བྱེད་ освещать, наполнять светом; делать видимым/to fill with light, to illuminate; 2) darśana, ādarśana, vyañjaka проявление, манифестация, видимое состояние/making clear, manifesting, vision; མི་ཉི་བ་ невидимый/invisible; མི་ཉི་བར་བྱེད་ делать невидимым/to make invisible; མི་ཉི་བར་འགྱུར་བ་ становиться невидимым, исчезать/to become invisible, to disappear; 3) вид, внешность, облик/appearance, aspect, look; 4) взгляд, мнение; мысль, идея/notion, conception; idea, thought; 5) душа, дух/soul, mind.

ཉི་བ་ II иметься, суще-

ствовать/ to be; ཁྱོད་ལ་རྩམ་པ་མེད་དམ། разве у тебя есть цзамба?/ I believe you have not barley-flour?; ངའི་ལ་རྩམ་པ་མེད། у меня нет цзамбы/ I have not barley-flour.

ཟླ་བའི་འོད་ лунный свет/ moon-light.

སྐལ་བཟང་ счастливый (человек) / happy (man); སྐལ་བཟང་གི་རྨི་ལམ་ дивный (прекрасный) сон/ nice dream, wonderful dream; 2) оптимист; оптимистический/ optimist; optimistic.

ཤིན་ཏུ་རབ་ prakāśita блестящий, яркий, сверкающий; видимый, проявленный; реальный; очевидный/bright, brilliant; enlightened; visible; manifest; evident, apparent.

ཤིན་ཏུ་མཆོག་ཏུ་འཕེལ་བ་འོད་ཟེར་གྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ vṛddho-āloka-nāma-samādhi buddh. the state of concentration of mind during which the light of knowledge becomes increased; ཤིན་ཏུ་མཆོག་ཏུ་ཕེལ་བ་ ālokavṛdha, vṛidha-āloka будд. возрастание света(знаний) /buddh. increase of light (of knowledge); ཤིན་ཏུ་གཏིན་ a) bhās, pratibhāsa блеск, свет, сияние/light, lustre; б) ābhatva, dṛśyatva проявление, явление/vision; в) осознание, понимание/perception.

ཤིན་ཏུ་རྟོགས་པ་I) будд. достижение состояния света/ buddh. attainment of the state of light; 2) āloka-labha buddh. attainment of the light of transcendental knowledge on the degree of Heat; ཤིན་ཏུ་རྟོག་པ་འོད་ལ་འབྱུང་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ āloka-labha-nāma-samādhi the concentration of mind during which the state of light is attained.

ཤིན་ཏུ་མཐའ་ཡས་ "Бескрайний свет" (один из эпитетов дхьяни-будды Амитабхи) / "Boundless light" (one of the

epithets of the Dhyāni Buddha Amitābha).

ཟག་ཅ་དགག་པ་см. ཟག་དག

ཟག་ཅ་གཙང་དེད་ выполняющий свои обязанности, не задумываясь о настоящем и будущем; беспечный, бездумный человек/ one who performs his duty without thinking of the present or future; thoughtless or brainless man.

ཟག་ཅ་བད་ད довольный, счастливый; весёлый/ pleased, happy; cheerful.

ཟག་ཅ་རྣམ་ཟད་བར་འགྲོ་ད будд. йогическое состояние движения от света к свету/ buddh. yogic state of going from light to light.

ཟག་ཅ་མེད་པ་I) nirābhāsa, ābhāsa без света, тёмный/ without light, dark; 2) buddh. imageless, formless.

ཟག་ཅ་མེད་པར་རབ་ཏུ་རྟོག་པ nirābhāsa-pravicaya buddh. discriminating cognition of the imageless.

ཟག་ཅ་ལྡེ་ཐེད་ поэт. ночь/ poet. night.

ཟག་ཅ་ཕྱིགས་པ་ avabhāsadarśin эпит. Будды/epith. of Buddha.

ཟག་ཅའི་སྒོ་ I) отверстие для света, окно/window; 2) дверной проём/doorway.

ཟག་ཅའི་བདག་པོ tvit-pati поэт. солнце (букв. владыка света) /poet. the sun (lit. the lord of light).

ཟག་ཅའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ khyāti-vijñāna buddh. kind of discriminating consciousness.

ཟག་ཅའི་དབང་པོ поэт. глаз/ poet. the eye.

ཟག་ཅའི་ཟླ་ཕྲེང "обруч света"/ "hoop of light": а) солнце/ the sun; б) vibhānemi ореол вокруг солнца/halo round the sun.

ཟག་ཅའི་མཛོད་ поэт. солнце (букв. сокровищница света/ poet. the sun (lit. treasury of light).

ཟློད་བའི་འོད་ཟེར་ābhāsaramі "Луч света" (эпит. Будды)/ "Ray of light" (epith. of Buddha).

ཟློད་བར་ ясно, очевидно/ clearly, evidently; ཟློད་བར་ཞེས་པའི་རྒྱུ vyaṅjana-hetu будд. причина проявления, манифестации/ buddh. cause of manifesting; ཟློད་བཟའ་མ་ имя великой якшини или дьяволицы/ n. of a great yakṣinī or she-demon.

ཟློད་ཁྱུ་ поэт. солнце (букв. испускающее свет) / poet. the sun (lit. emitting light).

ཟློད་ཁྱུ་ bhanu, bhāskara, bhāma, ahaskara "производящий свет"/ "producing light": а) солнце/ the sun; б) глаз/ the eye; в) огонь/ fire; г) божество огня/ god of fire; д) луна/ the moon.

ཟློད་ཁྱུ་ཟླ་བ་ поэт. луна (букв. второе светило)/ poet. the moon (lit. the second luminary).

ཟློད་ཁྱུ་བཤད་པ་ sharpati поэт. солнце/ poet. the sun.

ཟློད་ཁྱུ་ཟློད་པ་ дерево кашимбала/ the kāśimbala tree.

ཟློད་ཁྱུ་ཟློད་ поэт. солнце и луна (букв. два светильника) / poet. the sun and the moon (lit. the two luminaries).

ཟློད་ཁྱུ་འོད་ཁྱུ་ поэт. солнце/ poet. the sun.

ཟློད་མེད I) anābhāsa, nirābha без блеска (света) ,тёмный/ without lustre, dark; imageless; 2) tamisra тьма, мрак/ darkness; 3) перен. ночь/ met. night; 4) перен. темная (не освещённая) половина луны/ met. the dark half of moon; ཟློད་མེད་ཀྱི་ nirābhāsa-gati будд. состояние непроявленности/ buddh. the state of non-manifestation or sensolessness.

ཟློད་ཚོད་ мера света/ the measure of light.

ཟློད་ཀྱི་ I) внешность, внешний вид (предмета, явления,

в отличие от внутренней сущности) / appearance, the outward appearance (opp. to essence); 2) пейзаж; ландшафт/landscape; scenery.

ཝོད་ཟེར་ ābhāsa illumination, lustre.

ཝོད་ཟེར་ roca, ruci, rocana I) освещение/illuminating; 2) дающий свет, освещающий/illuminator; 3) эпит. Будды/epith. of Buddha.

ཝོད་ཟེར་ будд. алчущий света/buddh. desirous of light.

ཝོད་ཟེར་མ་ "Сияющая" (имя женского божества религии Бон)/ "radiant" (n. of a Bön female deity).

ཝོད་ཟེར་ལྟར་ см. выше/see above.

ཝོད་བཟང་ vibhāvarī поэт. ночь/poet. the night.

ཝོད་པོ་ нижв. цветка/n. of a flower.

ཝོད་པ་ vraṇa рана; язва/wound; score, ulcer.

ཝོད་གཞལ་ окно/poet. window.

ཝོད་གཞལ་ ленивый; разболтанный; забывчивый/lazy; disorderly; forgetful.

ཝོད་པོ་ I) мысли, представления, мыслимые образы/thought, fancies; 2) славный, великолепный/glorious,

ཝོད་གཤེན་ служитель культа религии Бон/Bön priest of great mystical learning.

ཝོད་གཤེད་ приятный, приходящийся по душе (по сердцу) / pleasant, enjoyable.

ཝོད་གཤེན་ святое учение (в священных книгах религии Бон) / Holy Doctrine (in the Bön religious books).

ཝོད་ཤེས་ཀྱི་ཕྱོགས་ имя божества религии Бон, относящегося к классу ཤ་བདག་ (см.) / n. of a Bön deity of the ཤ་བདག་ (see) class.

ཝོད་ཤེད་ saṃsāra будд. сансара, феноменальный мир, видимый и невидимый, внешний

мир, реальный мир профанического существования/ buddh. phenomenal world visible and invisible, external world.

ཨཱལོཀ āloka, pradīpa I) свет/light; 2) блестящий, сияющий, сверкающий/brilliant, shining; 3) перен. лампа, светильник/met. lamp; ཨཱལོཀ་ཀཱརཀ་ཨཱལོཀ светильник, лампа/lamp.

ཨཱལོཀ་ཀཱརཀ "Блистающая" (имя богини)/ "She-shining" (n. of a goddess).

ཨཱལྷ་ཡ прош. вр. ཨཱལྷ་, пов. ཨཱལྷ་ причинять вред, вредить; уязвлять/to hurt, to injure; to sting, to wound.

ཨཱལྷ་ཀ вредящий; уязвляющий/hurting; stinging.

ཨཱལྷ་ཀ་ཏེ་ см. выше/see above.

ཨཱཧྭ śiṅghāṇaka выделения из носа, сопли/mucus, snot; ཨཱཧྭ་ཨཱཀྲྀ་ཏ сморкаться/to blow one's nose.

ཨཱཧྭ་ཅན་ сопливый/ snotty.

ཨཱཧྭ་ཤུ་ཀ носовой платок/ handkerchief.

ཨཱཧྭ་ལྡན་ сопливый нос; сопливый мальчонка/snotty nose; snotty fellow.

ཨཱཧྭ་ཎཀ śiṅghāṇaka, śiṅghāṇa, protha выделения из носа, сопли, слизь/mucus, phlegm.

ཨཱགྲཱཏ I ghrāta пахнущий/ smelled.

ཨཱགྲཱཏ II шерстяная материя/ woolen cloth; ཀོང་པུ་ཨཱགྲཱཏ шерстяная материя из Конгбу (местность в Тибете)/ woolen cloth manufactured in Kong-bu (place in Tibet); ཀྲོ་ཨཱགྲཱཏ английское сукно двойной ширины/ English broadcloth; དབུས་ཨཱགྲཱཏ шерстяная материя из Центрального Тибета и Лхасы/ woolen cloth from Central Tibet and Lhasa.

ཨཱགྲཱཏ III см. ཨཱགྲཱ II.

ནག་དམར་ śuklakambala белое шерстяное одеяло/white woolen blanket.

ནག་པོ་I) kambala шерстяное одеяло/woolen blanket; 2) "шерстяная одежда" (назв. тибетской верхней длиннополой суконной или грубошёрстной одежды) / "woolen clothes" (n. of Tibetan long upper clothes made of coarse woolen cloth).

ནག་ཆ་ шерстяная одежда/woolen clothes.

ནག་མོ་см. выше/see above.

ནག་ཚགས་ тканьё шерстяной материи/weaving of woolen cloth; ནག་ཚགས་ཞེད་ཁ་ ткач шерстяной материи/weaver; ནག་ཚགས་ཞེད་པ་ ткать шерстяную материю/to weave woolen cloth.

ནག་ཞོལ་གྱི་см. ནག་པོ་ཤོག་ཤ

ནག་འཐག་тканьё шерстяной материи/weaving of woolen cloth.

ནག་ར་I pața, vasana кусок ткани/piece of cloth.

ནག་ར་ II дов. ནག་ར་ схватить, держать/to hold.

*ནག་ཞེས་отхожее место, уборная/ privy or latrine.

ནག་ཞེས་ཀྱང་ см. выше/see above.

ནག་ཞོལ་གྱི་ почт. бок (тела)/hon. side.

ནག་ཟུག་ пазуха; карман на груди/bosca, breast pocket.

ནག་ཟུར་ длинный кусок или полоса материи/long piece of cloth.

ནག་ཤུལ་тибетское сукно высокого качества; плотная шерстяная ткань/superior kind of Tibetan woolen cloth; dense woolen cloth.

ནག་ཤུགས་ см. выше/see above.

ནག་པོ I vāsas, pravara, kambala шерстяная ткань, сукно/woolen cloth; ནག་པོ་འཐག་ ткать сукно/to weave woolen cloth.

སྒོ་བ། II порог; крыльцо/threshold; porch.

སྒོག་ཤམ་ཐང་ тибетская пёстрая шерстяная ткань (идущая на изготовление ковров и одеял) /Tibetan woolen spotted cloth (made for carpets and blankets).

སྒོ་ཐུག་པ་ ткач/weaver.

སྒོག་པུ་སྲིན་ ворсистая ткань/hairy cloth.

སྒོ་ཐབས་см. སྒོ་ཐག

སྒོ་ཐུམ་см. སྒོ་ཐུ

སྒོ་ལ་ཤིང་ бот. растение Trapa bicpinosa.

སྒོ་ལི་ civara, sanghāṭi шерстяная красная накидка (буддийского монаха) /red woollen robe (of a Buddhist mendicant).

སྒོ་ལོ་ штаны, брюки/trousers.

སྒོ་ལོག་ཐོག་ почт. бок (тела) /hon. side.

སྒོ་ཤ་ = ཏེ་ཤ་ཐེ་ཏེ་ཤ་ཐོ་

སྒོག་ штука шерстяной ткани/piece or roll of woolen cloth.

སྒོ་རམ་ шерстяная и хлопчатобумажная ткани/woollen and cotton cloth.

*སྒོག་ཐོག་ pṛṣṭha почт. бок (тела); спина; обратная сторона (образа) /hon. side; the back (of an image).

སྒོག་ пов. от སྒོ་ II.

སྒོ་ཆེ་ཤམ་, སྒོ་ཐུ་ག་ཏུ་ཤ་

སྒོ་ཤ་ཐུ་ག་ nāsāpuṭa ноздря/nostril.

སྒོ་ཤ་ཏ་ཐ་ ghrāṇandriya орган обоняния/olfactory organ.

སྒོ་ཤ་ purāṇa древняя история/ancient history.

སྒོ་ I форма слова от སྒོ (нос) /word-form from སྒོ (nose).

སྒོ་ II различный, разнообразный/various.

སྒོ་ཏུ་ верёвка, продетая через нос верблюда/camel's nose-rope.

ཉུག་ཏུ་ལེད་ niyuktaga led. усмирённый, приручённый; ведомый/ **taned, guided**

ཉུག་མ I длинный; продолговатый/ **long, oblong.**

ཉུག་མ II бледно-красный/ **light red.**

ཉུག་ буд. вр. འཉུག I) трясти; вертеть/**to shake; to move to and fro;** ཤུག་ཉུག་ вертеть хвостом/**to wag (of a tail);** 2) вытягивать, растягивать/ **to extend, to make long.**

ཉུག་མ **rohiṇī** I) Рохини (назв. созвездия, состоящего из пяти звезд, по форме напоминающего колесницу и включающего звезду Альдебаран) / **Rohiṇī (n. of a constellation containing five stars and represented in the figure of a chariot);** 2) миф. имя любимой жены Месяца/**myth. n. of the favorite wife of the Moon;** 3) миф. имя жены бога богатства/ **myth. n. of the wife of the god of wealth;** 4) миф. имя матери Баларамы, старшего брата Вишну/**myth. n. of the mother of Balarāma, the older brother of Viṣṇu;** ཉུག་མ་ཉུག་ "Рождённый Рохини"/ **"Born by Rohiṇī":** а) эпит. Баларамы, старшего брата Вишну/**epith. of Balarāma, the elder brother of Viṣṇu;** б) планета Меркурий/**the planet Mercury;** ཉུག་མེ་བདག་པོ་ **rohiṇīpati** поэт. Месяц (букв. владыка Рохини) /**poet. the moon (lit. the lord of Rohiṇī);** ཉུག་མེ་བུ "Сын Рохини" (эпит. Баларамы, старшего брата Вишну) / **"the son of Rohiṇī" (epith. of Balarāma, the elder brother of Viṣṇu).**

ཉུག་ཙམ་ несколько, немного/ **little, some.**

ཉུག་ཙམ་ **sutratantu** нить, нитка/ **thread, string.**

веретено/ **spindle.**

см. выше/ **see above.**

tantu нить; шерстяная нить; шёлковая нить; пряжа/**thread; silk thread; woolen thread; yarn;** **прясть нить/to spin threads;** **прядильная фабрика/spinning mill.**

портной/**tailor.**

форма слова от / **word-form from** ; **дышать носом/ to breathe through the nose.**

I прош. и буд. вр. I) колоть; прокалывать; втыкать/ **to prick, to prick into, to stick into;** 2) кормить грудью/ **to suckle, to give milk, to feed;** быть вскормленным/ **to be fed.**

II увеличивать, умножать/ **to multiply.**

III **ahati** убийство/ **killing.**

hanu поэт. оружие (букв. колющий)/ **poet. weapon (lit. stabbing).**

I. прош. вр. , буд. вр. , пов. уничтожать; разрушать; ликвидировать; отменять, аннулировать; подавлять/**to do away, to destroy; to abrogate, to annul, to annihilate; to suppress;** упразднять обычай/**to abolish the custom;** 2. **snigdha** разрушенный; уничтоженный; ликвидированный; подавленный/ **destroyed, dissolved; suppressed;** быть разрушенным; быть подавленным/**to be destroyed; to be suppressed.**

пов. от **medura, taila, sneha,** масло; сало, жир/**oil; grease, fat;** намазывать маслом/**to apply oil.**

чашка с жертвенным

маслом, лампада/a little bowl for oil, icon-lamp.

སྦྱར་སྲེག་ཤིང་ дизельное топливо, соляровое масло/diesel oil.

སྦྱར་བུ་ཚ་ཕུ་ཀ་ lepyōka (печенье), жаренные в масле (сале, жире) / oil cakes or pastry, pastry baked in oil or suet.

སྦྱར་འོག་ཏུ་ см. выше/see above.

སྦྱར་འཁྲིལ་ "маслянистая извилина" (назв. разновидности змей) / "oily crook" (n. of a kind of snakes).

སྦྱར་ཐེག་ "маслянистая доска" (дощечка, покрытая золой, для письма стилом) / "oily board" (wooden table, blackened with ashes, used for writing upon with a pencil).

སྦྱར་རྟེན་ поэт. лампа, светильник/poet. lamp.

སྦྱར་ཤིང་ тутовое дерево/mulberry tree.

སྦྱར་ཤིང་ཁ་ཐུང་ масличные культуры/oil-bearing, oil-producing crops.

སྦྱར་ཤིང་ cikkaṇa орех бетеля/betel-nut.

སྦྱར་ཅན་ tailaka маслянистый, жирный/greasy, oily; སྦྱར་ཅན་ཤིང་ kṣuraka "маслянистое дерево" (назв. нескольких лекарственных растений)/ "oily tree" (n. of several medicinal plant).

སྦྱར་བཅས་ маслянный; жирный, сальный/fatty, oily, greasy.

སྦྱར་འཆོས་ "лечение маслом" (назв. одного из методов лечения в тибетской медицине)/ "oil (fat) treatment" (n. of one of the methods of treatment in the Tibetan medicine).

སྦྱར་བྱས་ поэт. скорпион (букв. уничтоженный маслом)/ poet. scorpion (lit. destroyed by oil).

སྦྱར་འཐུང་ toulapāyikā поэт. таракан (букв. пьющий

масло)/poet. cockroach (lit. drinking oil).

ལྤགས་དྲི་ запах масла (сала)/smell of fat.

ལྤགས་ཤིང་ I) масляный, жирный, сальный/fatty, oily; 2) перен. красная разновидность сандалового дерева/met. red species of sandal-wood.

ལྤགས་རྩྭ་ горчичное масло/mustard oil.

ལྤགས་པ་ I) snigha, sneha, taila масло; сало; жир; маслянистый, жирный/oil; grease; fat; oily; 2) гладкий, лоснящийся/smooth, shining.

ལྤགས་ཡེ་ см. выше/see above.

ལྤགས་བཟའ་ vasā сало, жир; костяной мозг; жировые выделения/fat; marrow; any oily or fatty exudation;

ལྤགས་བཟའ་བ་ маслянистый, жирный, сальный; лоснящийся/oily, fatty; glossing.

ལྤགས་ཐུགས་པ་ смазывать маслом, покрывать жиром/to oil to besmear with fat or grease.

ལྤགས་ལོད་ śabara, lodhra kind of lodhra tree.

ལྤགས་སྦྱངས་ нефтеочистка/oil refining; ལྤགས་སྦྱངས་བཟོ་ནས་ཁང་ нефтеперегонный завод/oil refinery.

ལྤགས་ཅན་ маслянистый, жирный/oily, greasy.

ལྤགས་ལྡན་པ་ I)medura маслянистый, жирный/unctuous, fatty; 2) перен.мягкий/met. soft.

ལྤགས་ཚེར་ཡེ་ཟོ་ картина, написанная маслом/oil-painting.

ལྤགས་ཚོན་ snigdha маслянистый, жирный, сальный/oily, unctuous, greasy, melted with oil.

ལྤགས་བཟའ་ཁང་ нефтеперегонный завод/oil refinery.

ལྤགས་ཟ་ поэт. лампа (букв. "пожирающая масло")/poet. lamp (lit. devouring oil).

ལྤགས་ཟན་པ་ обжора/glutton.

ལྤགས་ཨ་ཁྲག་ поэт. лампа,

светильник (букв. любящий масло) / poet. lamp (lit. oil-loving).

прош. и буд. вр. I. I) двигать; сдвигать; передвигать/to push, to move; to move out of its place; to remove, to shift; 2) затягивать, откладывать/ to delay, to put off, to postpone; затягивать время/to delay; 3) колоть, дробить; превращать в порошок/to cut into pieces, to fracture, to crush; to make into powder; 4) уменьшать, сокращать; приближать/ to abridge; to bring nearer; 2. I) nana раздробление, дробление; разрушение/ crushing, cutting into pieces; destroying; 2) перен. убийство/met. killing;

быть раздробленным/ to be crushed.

кончик, остриё; конец, край, оконечность; кромка, кайма (одежды) /extremity, end, top, point; edge; selvedge, hem (of a piece of cloth); конец верёвки/end of a rope.

мякина; высевки/ chaff (of barley, wheat, etc.).

вести за собой, возглавлять, руководить/ to lead, place oneself at the head, to guide.

сгибаться; закручиваться/to bend, to get twisted.

ведающий приёмом гостей (назв. должности)/ in charge of reception of guests (name of a post).

назв. растения/n. of a plant.

назв. дикорастущего овоща/n. of a wild vegetable.

многообразный, разнообразный; сложный; комплексный/many varieties,

manifold, various; complex; сложный и запутанный/complex and confused; комплекс; комплексный/complex; composite, combined; многоотраслевое сельское хозяйство/mixed farming agriculture.

I) оконечность, конец, край, острие/extremity, end, top, edge, point; 2) угол; грань; ребро/corner; edge.

"красное остриё" (назв. растения) / "red top" (n. of a plant).

выступающие концы ниток, бахрома (напр. у полотенца); кромка (материи)/fringes (such as the threads at the end); selvedge.

назв. дикорастущего овоща/n. of a wild vegetable.

I разнообразный, различный/many varieties, manifold, various.

II назв. ароматного растения/n. of a plant burnt as incense.

см.

мука из поджаренного ячменя, цзамба/parched barley ground into meal.

см.

приём (гостей); гостеприимство/reception; hospitality; гостиная/drawing-room; оказывать гостеприимство/to accord hospitality; приём, банкет/reception, banquet.

принимающий гостей, оказывающий гостеприимство/receiving guests, hospitable.

I) возница, колесничий/charioteer; 2) руководитель, лидер, вождь/leader, commander.

светильник (букв. любящий масло) / poet. lamp (lit. oil-loving).

прош. и буд. вр. I. I) двигать; сдвигать; передвигать/to push, to move; to move out of its place; to remove, to shift; 2) затягивать, откладывать/ to delay, to put off, to postpone; затягивать время/to delay; 3) колоть, дробить; превращать в порошок/to cut into pieces, to fracture, to crush; to make into powder; 4) уменьшать, сокращать; приближать/ to abridge; to bring nearer; 2. I) nana раздробление, дробление; разрушение/ crushing, cutting into pieces; destroying; 2) перен. убийство/met. killing;

быть раздробленным/ to be crushed.

кончик, остриё; конец, край, оконечность; кромка, кайма (одежды) /extremity, end, top, point; edge; selvedge, hem (of a piece of cloth); конец верёвки/end of a rope.

мякина; высевки/ chaff (of barley, wheat, etc.).

вести за собой, возглавлять, руководить/ to lead, place oneself at the head, to guide.

сгибаться; закручиваться/to bend, to get twisted.

ведающий приёмом гостей (назв. должности)/ in charge of reception of guests (name of a post).

назв. растения/n. of a plant.

назв. дикорастущего овоща/n. of a wild vegetable.

многообразный, разнообразный; сложный; комплексный/many varieties,

manifold, various; complex; сложный и запутанный/complex and confused; комплекс; комплексный/complex; composite, combined; смешанное многоотраслевое сельское хозяйство/mixed farming agriculture.

I) оконечность, конец, край, острие/extremity, end, top, edge, point; 2) угол; грань; ребро/corner; edge.

"красное остриё" (назв. растения) / "red top" (n. of a plant).

выступающие концы ниток, бахрома (напр. у полотенца); кромка (материи)/fringes (such as the threads at the end); selvedge.

назв. дикорастущего овоща/n. of a wild vegetable.

I разнообразный, различный/many varieties, manifold, various.

II назв. ароматного растения/n. of a plant burnt as incense.

см.

мука из поджаренного ячменя, цзамба/parched barley ground into meal.

см.

приём (гостей); гостеприимство/reception; hospitality; гостиная/drawing-room; оказывать гостеприимство/to accord hospitality; приём, банкет/reception, banquet.

принимающий гостей, оказывающий гостеприимство/receiving guests, hospitable.

I) возница, колесничий/charioteer; 2) руководитель, лидер, вождь/leader, commander.

= .

I) раненый/ wounded; 2) повреждённый/ injured.

прош. вр. , буд. вр. , пов. трястись, дрожать, сотрясаться; колебать, трясти/ to shake; to cause to move slightly.

пов. от

I костный мозг/bone marrow.

II угол; грань/corner; edge.

III назв. растения/n. of a plant.

назв. рощи около Лхасы/n. of a grove near Lhasa.

назв. съедобной травы/n. of a edible grass.

ребёнок, мальчик/ a child, boy.

назв. съедобной травы/ n. of an edible grass.

vāstuka назв. растения/ n. of a plant.

kuṣṭha, rāma, vāstuka назв. растения/ n. of a plant.

должностное лицо, правительственный чиновник/ official, governmental official.

nasyotn поэт. бык, вол/ poet. ox.

см.

прош.вр. , буд. вр. , пов. I) мешать, смешивать, перемешивать/ to mix, to confound; 2) крошить, раздроблять/ to crumble, to reduce to small pieces.

pūla, pūlika лепёшки, жаренные на масле/ bread, oil cake.

см. выше/see above.

I пов. от

II kuṇḍa, kaḳā, bhājana, yonikā, bhāṇḍa, pātra

I) вместилище, сосуд; корзина; чаша; чашка (весов) /receptacle that which holds anything, vessel; basket; pott bowl; the basin (of a balance); སྐྱེད་ཆུ་ сосуд для воды/ water-pot; སངས་རྒྱས་ будд. вместилище учения, священные буддийские тексты/ buddh. receptacle of doctrine, sacred writings; སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྡེ་སྣོད་ будд. Трипитака, три корзины священных текстов (назв. буддийского канона) / buddh. the three Piṭakas (n. of the Buddhist canon); སྐྱེད་ཆུ་ анат. матка (букв. вместилище ребёнка)/ anat. uterus, womb; གསེར་སྐྱེད་ золотой сосуд/gold vessel; 2) будд. человеческое существо (как вместилище духовного знания) /buddh. human being (as container of spiritual knowledge); སྐྱེད་ཀྱི་ཉེས་པ་གསུམ "три дефекта сосуда" (т.е. человеческого существа) / " the three defects of vessel" (e.g. human being): а) སྐྱེད་པ་སྒོ་བཀག་པ་ "сосуд закупорен" (о человеке, который невнимателен во время проповеди) /"vessel's mouth is shut up" (one who at the time of a sermon does not attend to it); б) ལྟེ་བུའི་བཞད་གད་ཀྱི་ཆོས་ཟ "плевательница, полная нечистот" (о человеке, слушающем проповедь, но не понимающем её смысла) / " spittle-pot full of unclean things" (one who at the time of hearing sermon does not get at the right meaning); в) ཕྱོགས་སུ་སྐྱེད་པ "сосуд опрокинут" (о человеке, понявшем проповедь, но не поступающем в соответствии с ней) / " vessel is upset" (one attends to a sermon and understands it, but does not act accordingly).

སྐྱེད་ཀྱི་ཁ отверстие сосуда/ the mouth of a vessel.

ཀ་ལུ་ཀ caluka небольшая чашка/small pot.

བྷ་ཇ་ན་ལོ་ཀ་བུདྡྷ bhājana-loka buddh. the Receptacle world; བྷ་ཇ་ན་ལོ་ཀ་རིག་པ་ཞེས་བྱ་བ། естествознание/nature study.

ཀ་ལུ་གདམ་ dно сосуда/the bottom of a vessel.

ཀ་ལས་བཀང་བ་ полный, наполненный сосуд/full vessel.

ཀ་ཏྭ་བུདྡྷ. "дурной сосуд" (о том, кто не в состоянии воспринять духовное знание) /buddh. "bad vessel" (one who is not fit to acquire spiritual knowledge).

ཀ་ལས་བཅུད་ "сосуд и содержимое" (т.е. материальное и духовное)/ "vessel and its contents" (i.e. material and spiritual).

ཀ་ལས་བཅུད་འཇིག་རྟེན་ см. ཀུན་འཇིག་རྟེན་ вселенная; космос/universe; cosmos.

ཀ་ལས་ посуда, утварь/utensils.

ཀུན་ཁེབ་ tīrtha место для купания; место поклонения (паломничества)/ bathing place; place of pilgrimage.

ཀུན་ལྡེ་ད་ལྡོང་བ་ puspasa анат. легкие/lung(s).

ཀུན་བདག་ལས་ཅན་ "обладающий сосудом" (духовный ученик; человек, стремящийся к духовному знанию) / "having vessel" (spiritual disciple; one striving for spiritual knowledge).

ཀུན་བདག་ལེ་ལས་ཅན་ "не обладающий сосудом" (тот, кто не в состоянии стать духовным учеником, воспринять религиозные знания) / "having not vessel" (one who not fit to become a spiritual vessel).

ཀུན་ལྡེ་ལེ་བཤད་ см. выше/see above.

ཀུན་ལེན་ལེ་ неспособный, неподходящий/incapable, unfit.

см. вой, горшечник/artisan, potter.

"шесть сосудов" (шесть органов тела: жёлчный пузырь, желудок, тонкая и толстая кишки, мочевой пузырь, самсеу - орган, содержащий воспроизводящую жидкость/"the six vessels" (the six organs of the body: gall-bladder, stomach, the small and large intestines, urinary bladder, samseu - the vesicle of regenerative fluid.

см. ; ученик, легко усваивающий наставления/ disciple eager to be instructed.

alińjara большой сосуд, кувшин/ water basin.

bhāyḍa кувшин; медный горшок/water-pot; pot made of copper.

мешок/bag.

bhaṇḍila мастеро-

см. сосуд без дна/vessel without bottom.

поэт. духовный ученик (букв. хороший сосуд)/ poet. spiritual disciple (lit. good vessel).

будд. "полностью чистый сосуд" (святой человек, человек) / buddh. "a very pure vessel" (holy man, man).

поэт. духовный ученик (букв. драгоценный сосуд) / poet. spiritual disciple (lit. precious vessel).

см. обращать (на путь истины, в веру); наставлять (в духовном знании) to convert; to instruct (in spiritual knowledge).

bhājanī поэт. духовный ученик (букв. годный быть сосудом) /poet. spiri-

tual disciple (lit. fit to be a receptacle).

дерево атимуктака/ the tree atimuktaka.

увеличение, возрастание, рост/increase, growth, augmentation; увеличивать/to increase, to augment.

см.

стрела с наконечником/pointed arrow.

прош. и буд. вр. I) прибавлять, увеличивать, умножать; усиливать/ to add on, to expand, to augment; to strengthen; быть увеличенным (возросшим) ; быть усиленным/ to be increased, to be augmented; to be strengthened; подкрепление/confirmation; значительно увеличивать/ to augment by a great number; 2) восстанавливать/to revive.

увеличение; дополнение/increase, augmentation; addition; вспомогательные войска, подкрепления/reinforcement, auxiliary troops.

добавлять, прибавлять, присчитывать/to add, to add on.

мат. сложение/math. addition.

подкормка (растений) /feeding.

любопытный; любознательный/curious; inquisitive.

I прош. вр. , буд. вр. , пов. I) почт. брать, схватывать; держать (в руках) /to take, to seize, to hold, to grasp; 2) надевать, носить (духовное одеяние) /to put on, to wear (a sacred garment).

II прош. вр. , буд. вр. , пов. нюхать, обонять/ to smell.

སྣ་ཚོགས། поэт. нос (букв. нюхающий) / poet. the nose (lit. smelling).

སྣ་ཚོགས་པ། пов. от སྣ་ཚོགས་པ། I,II.

སྣ་ཚོགས་པ། I прош. и буд. вр. སྣ་ཚོགས་པ། спутывать, перепутывать, перемешивать, смешивать, приводить в беспорядок/ to confound, to intermingle.

སྣ་ཚོགས་པ། II соединять; удлинять; вытягивать/to unite; to lengthen; to pull out.

སྣ་ཚོགས། жнивьё, стерня/ stubble.

སྣ་ཚོགས་པ། см. སྣ་ཚོགས་པ།

སྣ་ཚོགས་པ། I прош. и буд. вр. སྣ་ཚོགས་པ། соединять; прилаживать, подгонять; переплетать, сплетать/to join, to adjust, to place together; to interplace; རྐང་པ་སྣ་ཚོགས་པ། класть ногу на ногу/to join the legs; སྤྱན་སྣ་ཚོགས་པ། обмениваться взглядами/to interchange looks; གཅིག་ཏུ་སྣ་ཚོགས་པ། обнимать/ to embrace; རྒྱལ་ཁབ་སྣ་ཚོགས་པ། to unite both the parties;

སྣ་ཚོགས་པ། целоваться/to kiss one another.

སྣ་ཚོགས་པ། II набрасываться; бороться; соперничать; препираться/to pounce upon; to wrestle; to contend with; རྟག་སྣ་ཚོགས་པ། fighting tiger that rushes upon (the enemy).

སྣ་ཚོགས་པ། I) обнимающий/one who embraces; 2) борец/ wrestler.

སྣ་ཚོགས། пов. от སྣ་ཚོགས། ядовитая змея/venomous serpent.

སྣ་ཚོགས། mūla назв. девятнадцатого созвездия/n. of the nineteenth constellation or lunar mansion.

སྣ་ཚོགས་པ། I I) с нарушенным порядком; переставленный, перевёрнутый; противоположный, обратный/reversed, inverted; contrary, opposite; 2) inclined, indirect, oblique; inclination, declining.

སྣ་ཚོགས་པ། II превосходящий/ superior.

སྨན་གཞི་ см. སྨན་ཤིང་

jyeṣṭhā назв. восемнадцатого созвездия/ **n. of the eighteenth constellation or lunar mansion;** **jyaiṣṭha** поэт. начало лета, первый месяц лета (соответствующий маю-июню)/ **poet. the month of May-June;** 2) поэт. пятнадцатый день мая/ **poet. the fifteenth day of May;** 2) полнолуние в мае-июне/ **the full moon of May-June.**

སྨན་ལྗོངས་ см. སྨན་ཤིང་ལྗོངས་

I) гнев, ярость/ **anger, rage;** 2) болезнь/ **illness;** 3) терпение/ **endurance;** 4) будд. размышление/ **buddh. thought over.**

I) **duṣprasaha, durkṣānti, duḥsaha** трудновыносимый, нетерпимый/ **hard to endure, irresistible, intolerable, insufferable;** 2) муки, боль/ **anguish, torment.**

I) терпение, терпеливость (в отношении страданий)/ **patience, forbearance;** 2) см. བཟོད་པ་ཉམས་མེད

I. прош. вр. བཟུམས

I) размышлять, обдумывать/ **to cogitate, to deliberate;** 2) заботиться, беспокоиться; стараться, прилагать усилия/ **to take care, to be concerned about, to strive after;** 3) терпеть, выносить/ **to endure, to suffer;** 4) изобиловать/ **to flow over with; to replete with;** 5) **to be burdened with (mentally as well as physically);** 2. I) **saṃkalpa, abhidheya** желание; мысль; цель, намерение/ **will; thought; purpose, intention;** 2) гнев, ярость/ **anger, rage;** 3) **puti** гной; вонючий/ **pus, matter; putrid.**

བཟུམས прош.вр. от

བཟུམ་པ I.

བཟོད་ буд.вр.от བཟོ་བ

བཟོད་ прош. от ཟད་ཅ

བཟོད་ I прош. и буд.вр. от ཞོད་པ

བཟོད་ II pressed, urged.

བཟོད་པ I. страстно желать (чего-л.); быть внимательным (сосредоточенным) /to be eager for; to be on the alert, to be attentive; ཆོས་ལ་བཟོད་པ་ жаждать религиозных наставлений/ to be eager for religious instructions; ཟས་བཟོད་པ жадный до пищи/ eager for food; འཆི་སྐྱེད་བཟོད་པ быть внимательным [в то время, когда кто-либо] пишет или читает/to attend while a person is reading or writing; 2. склонность, желание; стремление, пыл, рвение/desire; eagerness.

བཟོད་པའི་ཚིག niyama грам. эмфатическая частица "ཏེ" / gram. the emphatic particle "ཏེ"

བཟོད་ཚིག см. выше/ see above.

བཟོད་པ прош. вр. བཟུངས་, пов. བཟོད་ быть жадным, жадничать/to be greedy.

*བཟའ་སྐྱེས bhojana пища/food.

བཟའ་སེར་བས līpsā, abhidhyā, lobha, tṛṣṇā, abhilāṣa алчность, жадность, корыстолюбие; стремление к наживе/ greed, covetousness, desire of gain; བཟའ་སེར་སྐྱེད་པ быть алчным/to be greedy; བཟའ་སེར་བས་ཅན་ алчный, жадный/ greedy person, covetous.

བཟའས I. прош. вр. от བཟའ་པ; 2. алчность, жадность, корыстолюбие/greed, covetousness.

བཟུངས་ прош. и буд. вр. от ཞུང་ཅ

བཟུ་ཅ см. བཟུར་ཅ

བཟུར་ཅ I) ahuta не предложенный, не пожертвованный (в качестве священного жертвоприношения) /not offered or sacrificed (as a sacrificial oblation); 2) унесённый, удалённый/removed.

བཟེགས་པ། прош. вр. བཟེག་པ། прятать, утаивать, скрывать, закапывать (в землю) ; быть спрятанным, скрытым/ to hide, conceal, to be hidden, to be concealed; བཟེགས་པར་གྱུར་པ། быть спрятанным, скрытым/ to be concealed.

བཟེགས། прош. вр. от བཟེག་པ།.

བཟེགས་པ། I 1) gupta спрятанное, скрытое; секретное, тайное/ hidden, secret, concealed; 2) yati сдержанный, замкнутый/ restrained.

བཟེགས་པ།II связанный/ bound, tied.

བཟེགས་ཅ། спрятанный, скрытый/ hidden; བཟེགས་ཅན་དངོས་པོ། спрятанные предметы/ things hidden.

བཟེབ། пов. от བཟུབ་པ།.

བཟུབ། прош. вр. от སྣུབ་པ།

བཟུབ་པ།I. причинять вред, вредить/to hurt, to injure; རང་གི་བཟུབ་པ། вредить друг другу/to injure each other; 2. повреждённый/hurted, injured.

བཟོད་པ་སྤྲོད། наносить вред (кому-л.), вредить/to cause injury.

བཟུབ། прош. и буд. от སྨོད་པ།

བཟུབ། буд. вр. от སྨོད་པ། I,II.

བཟུང་པ་ཅ། puṅgava поэт. бык/ poet. bull.

བཟུང་བཅས། puṅgala буддл.личность, индивид/buddh. individual.

བཟུམས།прош. вр. от བཟུང་པ། I, II.

བཟུམས་པ།I взятый, схваченный/grasped, held.

བཟུམས་པ།II обоняемый/smelled.

བཟུར།прош. вр. от སྤུར་བ I.

བཟུར་བ།I. вытягивать, растягивать, удлинять/to stretch, to extend in length, to lengthen; to pull out; 2. вытянутый, растянутый, удлинён-

нный/stretched out, extended in length, pulled out;

བསྒྲུངས་པར་གྱུར་ཏ་ བыть растянутым, удлинённым/to be stretched out.

བསྒྲུངས་པ тянуть; прясть/to protract, to spin out;

བསྒྲུངས་པར་གྱུར་པ་ быть протянутым/to be protracted.

བསྒྲུངས་པ изгнать, выгнать/to banish, to expel, to drive out.

བསྒྲུངས་པ прош. и буд. вр.от བསྒྲུངས་པ་

བསྒྲུངས་པ་I I) проколотый/pierced; 2) уязвлённый, обиженный/offended; 3) поражённый (в жизненно важный орган) /wounded (in the heart).

བསྒྲུངས་པ་II изменённый, преобразованный; переведённый/changed, transformed; translated.

བསྒྲུངས་པ་Ш jaghana бедро и поясница/hip and loins.

བསྒྲུངས་པ буд. вр. от བསྒྲུངས་པ་

བསྒྲུངས་པ прош. вр. от བསྒྲུངས་པ་

བསྒྲུངས་པ་ прош. и буд. вр. от བསྒྲུངས་པ་

བསྒྲུངས་པ་I) kṣīṇa раздробленный; растёртый/fractured; crushed; ཕྱེ་མར་བསྒྲུངས་པ་ растёртый в порошок/crushed into powder; 2) piṇḍaka кусок, шарик, частица, фрагмент/lump, ball, piece, fragment.

བསྒྲུངས་པ буд. вр. от བསྒྲུངས་པ་; བསྒྲུངས་པ་ཁྲལ་ཞིང་ трясина, болото/quagmire, bog.

བསྒྲུངས་པ прош. от བསྒྲུངས་པ་

བསྒྲུངས་པ་ дрожащий, трясущийся/shaken.

བསྒྲུངས་པ буд. вр. от བསྒྲུངས་པ་

བསྒྲུངས་པ་ см. བསྒྲུངས་པ་

བསྒྲུངས་པ་ см. བསྒྲུངས་པ་

བསྒྲུངས་པ་ сталкиваться, встречаться/to meet.

བསྒྲུངས་པ་I. изменяться /to change; 2. изменённый, трансформированный, сделанный (по какой-л.) форме/changed, transformed, shaped;

камень, которому придали треугольную форму/ **triangular-shaped stone.**

прош. и буд. вр. от

I)смешанный, перемешанный, приведённый в беспорядок/**mixed, disturbed;** страна, ввергнутая в хаос; страна, правительство которой свергнуто/**disturbed country, country,the government of which is upset;** 2) **yamaka** двойной, удвоенный/ **twofold, double.**

прош. и буд. вр. от

прош.вр. от

bamprgata I) раскрошенный, раздробленный, разделённый на куски/ **crumbled,reduced to pieces;** 2) смешанный, перемешанный/ **mixed, confounded;** 3) **afflicted with.**

ར

ར I 1) па (тринадцатая буква тибетского алфавита) / ра (the thirteenth letter of the Tibetan alphabet); 2) буквенное обозначение числа 13 при нумерации томов, разделов, глав/ numerical figure for 13 generally used in marking volumes of books.

ར II суффикс 1) ряда имён предметных и (реже) качественных/ suffix of the nouns denoting objects and (rarer) qualities: ཁང་ར дом/ house; ཁྲོ་ར гнев/ anger; ཁམ་ར вишнёвый/ cherry-coloured; 2) с некоторыми именными морфемами образует имя деятеля/ with some nominal morphemes forms nomen agentis: རྟ་ར всадник/ horseman; འཐབ་ཆེན་ར боец/ fighter; 3) присоединяясь к глагольной морфеме, образует отглагольное имя, которое может обозначать либо процесс действия, либо имя деятеля, либо предмет, подвергающийся воздействию/ with verbal morphemes forms either nomen actionis, or nomen agentis, or noun denoting an object of the action: སྐྱག་པའི་ཤེས་ཀྱི་ཆ་ཤས་ཀྱི་ཚིག་ཡིག་ཆ་ཤས་ཀྱི་ཚིག་ཡིག་ཆ་ཤས་ཀྱི་ཚིག་ཡིག

པ་ཏི་ карман/pocket.

པ་ཏོ་ см. པ་ཏཱ

པ་ཏྲ་ см. པ་ཏྲ

པ་ཏྲ་ назв. разновидности одежды/n. of a kind of clothes.

པ་ཏྲ་ I) kaupīna маленький кусок материи, которым бедняки опоясывают чресла/ small piece of cloth worn over the privities by poor persons; 2) kacchāṭika полы длинной одежды, подоткнутые сзади за пояс/ the end of a lower garment gathered up behind and tucked into the waistband.

པ་ཏྲ་ крест/cross.

པ་ཏ་ཧ санскр. paṭaha литавры; военный барабан; небольшой барабан/kettle-drum, war-drum; little drum.

པ་ཏི་རི порт. padre миссионер/missionary.

པ་ཏྲ་ཀ назв. дерева/n. of tree.

པ་ཏྲ་ I) назв. лекарственного растения, а также его плода/ n. of a medicinal plant and fruit; 2) назв. цветка/ n. of a flower.

པ་ཏྲ санскр. patra I) патра (чашка буддийского монаха для сбора подаяния)/ patra (gelong's begging-bowl); 2) астрологическая диаграмма/astrological chart; 3) патра (назв. драгоценного камня) / patra (n. of a gem, precious stone);

པ་ཏྲ་ཡིས་ཁྱོད་ཀྱི་ཚེ་ཟས་ཀྱིས་བསྲུངས་ཤིག་ патра может защитить при испытании ядом на "божьем суде"/patra can protect one under the judicial ordeal by poison.

པ་ཏྲ་ནཱ nāgara городской, горожанин/town-born, relating to a town, civil.

པ་ཏྲ་ см. པ་ཏྲ

པ་ཏྲ་ см. པ་ཏྲ

པ་ཏྲ་ см. པ་ཏྲ

པ་ཏྲ་ས санскр. panasa the jack-fruit tree.

པ་ན་ санскр. paṇa пана (I/I6 часть рупии) /pa-na (the sixteenth part of a rupee).

པ་ནི་ хинди pāṇī вода/water.

པ་ཡ་ отец, папа/father, dad, papa.

པ་ལ་ мех, кожаный мешок для воды/leather bag for water.

པ་སུ་ཀྲ་དཱ་ I) kavi, sukra планета Венера/the planet Venus; 2) пятница/friday.

པ་ཥཱ་ཎ་ཀཱ་ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal herb.

པ་ཥྚ་ крест/cross.

པ་ཥྚ་ཀ་ санскр. назв. сладкого фрукта/n. of a sweet delicious fruit.

པ་ར་སི་ཀ་ཡི་ "Персией рождённый"/"born by Persia": а) персиянин/Persian; б) персидская лошадь/Persian horse.

*པ་རྟ་ myst. Kshatria race.

པ་རི་ཙ་ཏ་ санскр. назв. дерева и его цветов/n. of a tree and its flower.

པ་རི་ཛཱ་ཏ་ཀ་ pārijātaka миф. райский цветок/myth. the flower of paradise.

པ་རྡ་ I) ящик, сундук (из камыша или бамбука)/box, chest (made of cane or bamboo); ལྕགས་པ་རྡ་ железный ящик/iron box; 2) чашка для сбора подаяния/begging-bowl.

པ་རཱུ་ཥ་ཀ་ санскр. parūṣaka бот. Grewia asiatica.

པ་ལཱ་ཤ་ санскр. palāśa бот. Butea frondosa.

པ་ལཱ་ཀྵ་ индийская смоковница/the Indian fig-tree.

པ་ལྷ་མོ་ почт. отец/hon. father.

པ་ལྭ་ཤ་ санскр. назв. дерева/n. of a tree.

*པ་ཤུ་ན་ санскр. индийское золото/Indian gold.

*པ་ཧི་ см. པ་ཧ་ཧི་

*པ་ཧུ་ мист. дикое животное/myst. wild animal.

ར་པུ་ར་ཏི་པུ་ར назв. священного места в Непале, часто посещаемого индийскими пилигримами/ n. of a sacred place in Nepal much frequented by Hindu pilgrims.

*ར་གྱལ་ཁ་мист. дом/myst. house.

ར་མངར་см. ར་ཡ་མངར་ ; ར་མངར་བྱ миф. "наставник Венеры" (эпит. асуров) /myth. "teacher of Venus" (epith. of asuras); ར་མངར་བྱ поэт. планета Марс (букв. сын Венеры) /poet. the planet Mars (lit. the son of Venus).

ར་སྐྱེ་རྭ་см. རྡོ་རྗེ་རྩལ་པོ

ར་ལ་ཁ་см. ཤིང་ཁ་

*ར་ཤ་ས санскр. pāmkti I) слава, известность/fame, celebrity; 2) знак победы; королевский штандарт/ensign of victory, royal standart.

ར་ཤེ་см. ར་ཤ་ཅེ

ར་ཤI udasaktu, udakasaktu сырое тесто из ячменной муки/ barley dough.

ར་ཤ II кирпич/brick; རྡོག་ར་ཤ черепица для крыши/roof-tile; ཆུ་ར་ཤ черепица для водосточного жёлоба/gutter-tile; རྐང་ར་ཤ обожжённый кирпич/ burnt brick; རྐང་ར་ཤ необожжённый, саманный кирпич/ adove brick; སོ་ར་ཤ་см. རྐང་ར་ཤ

ར་ཤ་མཁན་ каменщик/ mason.

ར་ཤ་ལ་см. ར་ཤ II.

ར་ཤ་ས་см. ར་ཤ II; ར་ཤ་ས་མཁན་ каменщик/ mason.

ར་ཤ་ཚོམ་ чаша для цзамбы; деревянная чаша; чаша с крышкой/ cup for rtsam-pa; wooden cup; cup with a cover.

ར་ཤ་ཟ་см. ར་ཤ་ II.

ར་ཤ་ཟ་པ་ каменщик/ mason.

ར་ཤ་རྩིག་ кирпичная стена/ brick wall.

ར་ཤ་ཚོད་ обожжённый кирпич/ burnt brick.

ར་ཤ་ཟེ་см. ར་ཤ I.

ར་ཤ་ཟེ་པ་ལ་ каменщик/mason.

ར་ཤ་ཡི་монг. bagši I) наставник, учитель/preceptor, teacher; 2) титул знаменито-

го ламы из школы Кармапа (род. в 1204г.), посетившего Китай и Монголию для проповеди буддизма/the title of the wellknown lama of Karmapa sect, who visited China and Mongolia to preach Buddhism.

ཞགས་ см. ཞགས་པ

ཞགས་དཔྱངས་ carmaṇya кожаный пояс/leather belt.

ཞགས་ཁྱབ་ཅན་ dvīpin "пёстрошкурый"/ "spotty":а) тигр/ tiger; б) леопард/leopard; в) пантера/panther.

ཞགས་ལྷེབས་ I) твёрдая шкура/hard skin; 2) перен. скисшее молоко/met. curdled milk.

ཞགས་ཅན་ I) carmin имеющий шкуру, покрытый шкурой/ covered with a hide; 2) перен. вооружённый щитом/met. armed with a shield.

ཞགས་རྐྱ skin-dropsy.

ཞགས་ཤིང་ tvaksāra поэт. бамбук/ poet. bamboo.

ཞགས་ཤུན་ tvakratrī поэт. корица (букв. кожаный лист) / poet. cinnamon (lit. leathern leaf).

ཞགས་ཤུན་བྱ་ཅན་ ajīnapatra поэт. летучая мышь (букв.имеющая кожаные крылья) / poet. bat (lit. having leathern wings).

ཞགས་ནད་ накожная болезнь/ skin disease; ཞགས་ནད་གདང་རིག་སྨན་པའི་སྡེ་ кожно-венерическое отделение (больницы).

ཞགས་ཀ་བའི་ཤིང་ carmakaśa бот. Mimosa abstergons.

ཞགས་པ carman, tvak, ajina, chavi, ṛṭi I) шкура; кожа/skin; hide; 2) кора (дерева) / the bark (of trees); 3) кожура, кожица; скорлупа/ rind, peel; ཞགས་པ་ཤིང་ поэт.берёза (букв. имеющая кожу) / poet. birch-tree (lit. having skin); ཞགས་པ་རྐྱེན་པ་ шуршание шкуры, кожи (напр. змеи) / clinging of skin (as

of snakes); ཤཱཀམཱ་ར་ཏྣ་བཛྲ་ཙརྨ་ཀ carmaparatna драгоценная шкура (полученная с морского чудовища) /precious skin (obtained from an ocean monster); ཤཱཀམཱ་ར་ཙརྨ་ཀ а) мягкая, выделанная кожа/ soft skin, soft leather; б) перен. берёза/met. birch-tree; ཤཱཀམཱ་ར་སྤྱ་བ а) сдирать кожу, шкуру/to skin; б) снимать кожицу, чистить (овощи)/ to peel; ཤཱཀམཱ་ར་ཤཻ་ལ་ནས་ поэт. олень, антилопа (букв. место рождения шкур) /poet. deer, antelope (lit. place of birth of skins); ཤཱཀམཱ་ར་ཧཱ་རཱ་ одежда из шкур/dress or cloak made of skin; ཤཱཀམཱ་ར་ཧཱ་རཱ་ཨ་ миф. "В одежде из шкур" (эпит. Махешвары) /"Having a dress made of skin" (epith. of Maheśvara); ཤཱཀམཱ་ར་ཤཻ་ཏ་ поэт. бамбук/poet. bamboo; ཤཱཀམཱ་ར་ཨཱ་ཀཱ་ཤ་ག་ поэт. летучая мышь (букв. имеющая кожаные крылья) /poet. bat (lit. having leathern wings); ཤཱཀམཱ་ར་རོ་ག накожная болезнь/ skin disease; ཤཱཀམཱ་ར་རོ་མ་ཀུ་ поэт. волосы на теле (букв. цветы кожи) / poet. hairs of the body (lit. skin's flowers); ཤཱཀམཱ་ར་ཤཱ་ཁཱ་ поэт. волосы на теле (букв. побеги кожи) / poet. hairs of the body (lit. skin's sprouts); ཤཱཀམཱ་ར་ཀུ་ཊྚ་ཀ་ཀུ་ཊ་ поэт. домашняя птица; петух (букв. кожаный гребешок, хохолок) / poet. domestic fowl; cock; (lit. leathern crest); ཤཱཀམཱ་ར་ཊཱི་ཀཱ tvakṣīrā poet. sap.

ཤཱཀམཱ་ལི་ "кожаная птичка"/ "leathern small bird": а) летучая мышь/bat; б) carmapatika кусок кожи, на котором играют в кости/ piece of leather for playing upon with dice; в) назв. растения/n. of a plant.

ཤཱཀམཱ་ལི་ см. выше/see above.

ར་ཁྲམས་ཟུམ་ гнилая кожа/ rotten leather.

ར་ཁྲམས་རྒྱབ་ལྡེབས་ одежда, подбитая мерлушкой/ robe or cloak lined with lambskin.

ར་ཁྲམས་ཆོག см. выше/ see above.

ར་གམ་འཇ кожаная шапка/ leathern-cap.

ར་གས་རེ་མོ I) кожа/ leather; 2) изделия из кожи/ leather articles.

ར་གས་ཤྭ кора/ tree-bark.

ར་གས་ཤོག пергамент/ parchment.

ར་ см. ར་ར

ར་ཁྲམས нагрудник; передник, фартук/apron.

ར་ཁྲག кровь, вытекающая при рождении ребенка/the blood flowing off during child-birth.

ར་སྤྱང་ I utsaṃga the lap.

ར་སྤྱང་ II назв. числа/n. of a number; ར་སྤྱང་ཆེན་ назв. очень большого числа/ n. of a large number.

ར་དུ་འཛུབ་ прижать к груди, обнять/to clasp to the bosom, to embrace.

ར་དུ་ལེན་ I. I) прижать к груди, обнять/to clasp to the bosom, to embrace; 2) класть (прятать) за пазуху/ to put in one's bosom; 2.kro ḍīkaraṇa объятие/embracing.

ར་གདན་ нагрудник, передник, фартук/apron.

ར་ནད་ཀྱི་ཚེལ་མ་ aṅgadnātrī кормилица/ wet-nurse.

ར་ནད་ menstruation/ menses.

ར་ནས་སྐྱེས "Грудью рождённый" (светское имя знаменитого Маудгальяяны, одного из двух первых учеников Гаутамы Будды)/ "Born by bosom" (former name of the famous Maudgalyayana one of the two earliest disciples of Gautama Buddha).

ར་གནས་ поэт. ребёнок (букв. обитающий на груди) / poet. infant (lit. the residing on the bosom).

ཅང་ལ I) грудь; пазуха/ bosom; ཉལ་བའི་ཅང་ལ་ནི་ཆུང་ཟད་ дитя спит на материнской груди/ the child sleeps on the mother's lap; 2) охапка/ armful; ཤིང་ཅང་ལ охапка дров/ armful of wood.

ཅང་ལགས་ полная охапка/ armful.

ཅང་ལངས་ཐེབས་ нести (ребёнка) на руках/ to carry (a child) on the arm.

ཅང་ཆོད охапка/ armful.

ཅང་ཁྱེལ་ акушерство/ midwifery.

ཅང་ཁྱེལ་མ I) повивальная бабка, акушерка/ midwife; 2) кормилица; нянька/ wet-nurse; dry-nurse; 3) наложница/ concubine.

ཅང་ལེབ доска/ board; ཤིང་ཅང་ལེབ деревянная доска/ board.

ཅང་མ upsatha, utsaṃga the lap.

ཅུང་ཟེ་ཀ санскр. pañcāli-ka пять цветов; цвета радуги/ five different colours, colours of the rain-bow; ཅུང་ཟེའི་གོད་ཀམ одежда пяти цветов; небесная одежда, одежда богов/ robe of five colours; heavenly robe, robe of gods.

ཅད་དཀར་ белый лотос/ white-lotus; ཅད་དཀར་ཅན "обладающий белым лотосом" (один из восьми мифологических слонов, охраняющих стороны света) / "having white-lotus" (one of the eight mythological elephants which guards the quarters of the world); ཅད་དཀར་འཛིན "Держащий белый лотос"/ "Holding white-lotus": а) эпит. Авалокитешвары/epith. of Avalokitéśvara; б) эпит. Брахмы/epith. of Brahmā.

ཅད་དཀར་མ "Белолотосовая" (эпит. небесной куртизанки)/ epith. of a celestial courtesan.

པདྨ་དཀར་མོའི་ paṇḍarīkākṣa миф. "Лотосоглазый" (эпит. Вишну) /myth. "White-lotus eyed" /epith. of Vishnu).

པདྨ་དཀར་པོ་ см. པདྨ་དཀར་པོ

པདྨ་སྐྱོང་ молитвенное складывание ладоней в форме чашечки лотоса/ mode of folding the hands; པདྨ་སྐྱོང་བྱེད་པ་ молитвенно складывать ладони в форме чашечки лотоса/ to fold hands in a certain way.

པདྨ་སྐྱེས་ "Рождённый лотосом"/ "Born by lotus": а) эпит. Брахмы/ epith. of Brahmā; б) будд. лотосовое сиденье, трон/ buddh. lotus seat, lotus throne.

པདྨ་ཀ I) funtubha горчичное семя/ mustard seed; 2) бот. сурепица, репс/ bot. colza.

པདྨ་ཆུང་ чёрное горчичное семя/ black mustard seed.

པདྨ་ཐང་ "Лотосовый остров" (назв. Сикким) / "Lotus-island" (n. of Sikkim).

པདྨ་ཅན་མ་ kamalā, padmanī I) лотосовый цветок/lotus flower; 2) перен. женщина высоких личных и моральных качеств/ met. a woman of personal and moral accomplishments.

པདྨ་ཏྲ་ многоцветный ковёр или подушка/many coloured carpet or cushion.

པདྨ་ཉིན་ поэт. утро (букв. время лотоса) /poet. morning (lit. the hour of the lotus).

པདྨ་གདན་ лотосовое сиденье, трон/lotus-seat, throne; པདྨ་གདན་གྱི་གཟུངས་ будд. дхарани или заклинания, спрятанные в лотосовый трон образа/ dhāraṇī or magic sentences placed inside of the lotus throne of an image.

པདྨ་རྩྭ་ лист лотоса/lotus leaf; པདྨ་རྩྭའི་གཟུངས་ см. པདྨ་གདན་གྱི་གཟུངས་

པདྨ་རྩེད་ mṛṇāla волокна лотоса/ lotus fibre.

པདྨ་ཟེ varāṭaka семенная коробочка цветка лотоса/the seed-vessel of the lotus-flower.

པདྨ་སྡོང I) цветок лотоса со стеблем/lotus flower together with its tree; 2) nala, nālaka назв. разновидности тростника/n. of a species of reed.

པདྨ་རྒྱས юго-запад (в астрономических текстах) /the south-west (in astronomical texts).

པདྨ་གཙམ padmālaya миф. "Пребывающая на лотосе"(эпит. Лакшми) / myth. "the Residing on the lotus" (epith. of Lakṣmi).

པདྨ་ཞ raktapā пиявка/ leech.

པདྨ་ཚེས см. པདྨ་ཅན་གྱི་ཚེས

པདྨ санскр. padma, kamala лотос/lotus.

པདྨ་ཀཱ་རཱ padmākara "Лотосовый сахар" (эпит. Падмасамбхавы, см. པདྨ་འབྱུང་གནས) / "Lotus sugger" (epith. of Padmasambhava, see པདྨ་འབྱུང་གནས).

པདྨ་ཀུ་ཤེ་ཤ padmakuśeśaya. a lake on the side of a mountain of the same name.

པདྨ་གྱུར་ཅུ эпит. Падмасамбхавы/epith. of Padmasambhava (see པདྨ་འབྱུང་གནས).

པདྨ་དཀར་པོ puṇḍarīka белый лотос/ the white lotus.

པདྨ་སྐྱེས миф. "Рождённый лотосом" (эпит. Брахмы) / myth. "Born from the lotus" (epith. of Brahmā).

པདྨ་ཏ padmaṭaḥ.

པདྨ་འབྱུང་གནས эпит. Падмасамбхавы/ epith. of Padmasambhava (см. པདྨ་འབྱུང་གནས).

པདྨ་ཁ་སཱར санскр. padmakeśara I) бот. пестик лотоса/pistil of the lotus flower; 2) gaura волокно лотоса/ filament of a lotus.

པདྨ་འགྲུབ་པའི་སྒོམ་ཕྲེང эпит.

Падмасамбхавы/epith. of Padmasambhava (см. པད་མ་འབྱུང་གནས).

པད་མ་འཇོམ་མཐའ་རྒྱལ эпит.

Падмасамбхавы/epith. of Padmasambhava (см. པད་མ་འབྱུང་གནས).

པད་མ་འབྱོ་འཛི་རྒྱབས эпит.

Падмасамбхавы/epith. of Padmasambhava (см. པད་མ་འབྱུང་གནས).

པད་མ་མངའ་བཙན་རྒྱལ эпит.

Падмасамбхавы/epith. of Padmasambhava (см. པད་མ་འབྱུང་གནས).

པད་མ་ཅན "Имеющий лотос"/"Having lotus": а) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; б) эпит. Камадевы, бога любви/epith. of Kāmadeva, the god of love; в) эпит. бодхисаттвы Авалокитешвары/epith. of the bodhisattva Avalokiteśvara; г) эпит. Брахмы/epith. of Brahmā; д) эпит. супруги Вишну/epith. of the consort of Viṣṇu; е) женщина (вообще) /woman (in general); ж) лотосовый сад/lotus garden; з) будд. лотосовое сиденье, лотосовый трон/buddh. lotus seat, lotus throne;

པད་མ་མཛོད

а) лотосовое озеро/lotus-lake; б) the lake of Rawalsar in Mandi State.

པད་མ་ཀཱར་མཆོག་རྒྱལ эпит.

Падмасамбхавы/epith. of Padmasambhava (см. པད་མ་འབྱུང་གནས).

པད་མ་ཆེ་མཆོག་རྒྱལ эпит.

Падмасамбхавы/epith. of Padmasambhava (см. པད་མ་འབྱུང་གནས).

པད་མ་ཆེར་ I) Махападма или Великий лотос (имя легендарного основателя династии Нанда в древней Индии)/Mahāpadma or Great lotus (n. of a king in Ancient India, who was the founder of the Nanda dynasty); 2) будд. назв. одного из холодных адов/buddh. n. of one of the cold hells.

པདྨ་ཎིཿ I) padmaḥ одно из девяти сокровищ Куверы, бога богатства/ one of the nine treasures of Kuvera, the god of wealth; 2) "лотосоподобная трещина" (назв.одного из холодных адов) / n. of one of the cold hells.

མཧཱཔདྨཿ I) mahāpadmaḥ одно из девяти сокровищ Куверы, бога богатства/ one of the nine treasures of Kuvera, the god of wealth; 2)"великая лотосоподобная трещина" (назв. одного из холодных адов) /n. of one of the cold hells.

པདྨཙཱརིཎཱི padmacāriṇī бот. Hibiscus mutablilis.

པདྨསམྦྷཝ эпит. Падмасамбхавы/ epith. of Padmasambhava (см. པདྨ་འབྱུང་གནས་).

པདྨསམྦྷཝ эпит. Падмасамбхавы/ epith. of Padmasambhava (см. པདྨ་འབྱུང་གནས་).

པདྨ་དཀར་པོ་ཞེས་བྱ་བ эпит. Падмасамбхавы/epith. of Padmasambhava (см. པདྨ་འབྱུང་གནས་).

པདྨ་ཀཎྜ лотосовое озеро, лотосовый пруд/lotus-lake.

པདྨ་གཤིན་རྗེ་སྟོན་པ эпит. Падмасамбхавы/epith. of Padmasambhava (см. པདྨ་འབྱུང་གནས་).

པདྨ་པཱ་ཎི санскр. padmapāni эпит. бодхисаттвы Авалокитешвары/epith. of the bodhisattva Avalokiteśvara.

པདྨ་འཇིགས་མེད་ཟིལ་གནོན་ эпит. Падмасамбхавы/epith. of Padmasambhava (см. པདྨ་འབྱུང་གནས་).

པདྨ་མཁའ་འགྲོ་མ་ཡེ་ཤེས་ эпит. Падмасамбхавы/epith. of Padmasambhava (см. པདྨ་འབྱུང་གནས་).

པདྨ་འབྱུང་གནས Падмасамбхава или "Возникший из лотоса" (знаменитый тантрист, предтеча школы Красношапочников, прибывший в Тибет из На-

ланды в 749 г.) / Padmasambhava or "Born from the lotus" (the introducer of the Tantrayāna into Tibet, precursor of the Red-cap sect of

ми" (поза медитации) /buddh. cross-legged sitting on the lotus" (meditative posture). བདག་མཛེས་གྲུབ་ "рождённый из лотоса"/ "born from the

[redacted]

in 749 from Nālandā).

བདག་ནད་རྩེ kokarada красный лотос/red-lotus.

བདག་མ་གཤེ་བཟོད་ཅོད་ཀའི་ эпит. Падмасамбхавы/epith. of Padmasambhava (см. བདག་མཛེས་གྲུབ་).

བདག་མཚོག санскр. padmarāga рубин/ ruby.

བདག་འཕགས་ཀྱིས་"Рождённый из лотоса" (эпит. Падма-

epith. of Brahmā; б) будд. лотосовое сиденье, лотосовый трон/buddh. lotus seat, lotus throne.

བདག་མཛེས་ kesara I) пестик лотоса/pistil of the lotus flower; 2) см. བདག་མཛེས་ཅ

བདག་མཛེས་ཁྲག поэт. маточная кровь (букв. лотосовая кровь)/ poet. the womb-blood (lit. lotus-blood).

ཟུར་གཟངས་ будд. дхарани или заклинания, спрятанные в лотосовый трон образа/buddh. dhāranī or magic sentences placed inside of the lotus throne of an image.

ཟུར་ལྷམ лесть/ flattery;

ཟུར་ལྷམ་ལ་དགའ་བ любящий лесть/one who likes flattery.

ཟུལ་ см. ཟུར་ལ

ཟུལ་ см. ཟུར་ལ

ཟེའུ་ཐུག см. རྟ་ཐུག

ཟེའུ་ལཱཨ санскр. pāntha странник; путник/ traveller; wanderer.

ཟེར་ལ aśakya, paṇḍaka бесполый; евнух; импотент/ neutral; eunuch; impotent.

ཟེའུ་ཡེར not considered perfect in dignity.

ཟེའུ་ཐུབ пандита и святой/ paṇḍita and saint.

ཟེའུ་ཆེན mahāpaṇḍita "великий пандита"/"great paṇḍita": а) титул кашмирского проповедника буддизма Сакьяшри/ title given to the Kashmiri-an preacher Śākyaśri; б) титул иерархов монастыря Ташилумпо в Шигадзе/ the title of the Tashilhumpo hierarch; ཟེའུ་ཆེན་དེད་དཔོན་ཆེ "драгоценный великий пандита" (титул иерарха монастыря Ташилумпо в Шигадзе) /"precious great paṇḍita"(the title of the hierarch of Tashilhumpo); ཟེའུ་ཆེན་ཨེར་ཏེ་ནི Панчен Эрдени (тибетско-монгольский титул иерарха Ташилумпо)/ Pan-chen-er-te-ni (Tibetan-Mongol title of the hierarch of Tashilhumpo).

ཟེའུ་ཇུ་ཅིག коническая шапка, носимая тибетскими ламами во время отправления религиозной службы/conical mitre-shaped cap, worn by the lamas of Tibet during any religious service.

ཟེའུ་ད санскр. paṇḍita пандита, учёный, мудрец/ paṇḍita, learned man, sage;

ཨཱཙཱརྱ་ཆེན་པོ། см. བཙུན་ཐོག ; ཨཱཙཱརྱ་ཐོག་ཅོད་ шапка пандита/pandita's cap.

དཔེ་ཁང་ кит. bān I) группа/group; 2) воен. отделение/milit. section; དཔེ་ཁང་གྲུ་ командир отделения/section leader.

ཐུལ་ кит. кирпич/brick; ཐུལ་རྩིག་པ་ строить кирпичную стену/to built a brick wall; ཐུལ་རྩིག་པ་ кирпичная стена/wall of bricks; ཐུལ་རྫ་ сорт китайского чая/kind of Chinese tea.

པར I) литейная форма, опока; типографская матрица; формовка/mould; matrix; form; པར་ཁ་ формочка для литья пуль/bullet-mould; རྡོག་པར་ литейная форма/casting mould; ཤིང་པར་ доска-шаблон для печатания ксилографов/stereotype plate cut in wood; 2) оттиск, отпечаток/printed matter; 3) фото, фотокарточка/photo.

པར་ཤིང་ལྷེབ་ резчик досок, с которых печатаются ксилографы/carver of printing-blocks.

པར་ཤིང་ см. выше/see above.

པར་ཤིང་ вырезать литеры на доске, с которой печатаются ксилографы/to cut the type on wood, to prepare printing blocks.

པར་བསྐུར་སྒྲུབ་ издавать, выпускать (книги) / to publish.

པར་ཁང་ типография/printing house.

པར་མཁན་ печатник/printer.

པར་རྒྱག་ I) печатать/to print; 2) фотографировать/to take a photo.

པར་རྒྱག་བཟོ་ рабочий-печатник/printer.

པར་རྒྱ་ཆས་ типографское оборудование/printing equipment.

པར་དེབ་ страница; полоса (газеты) / page; type page.

*ཤུབ་དཀྱུས་ квадратный коврик для сиденья/square carpet for sitting.

ཤུབ་ཁབ་པར་ издание/edition; ཤུབ་ཁབ་པར་དང་པོ་ первое издание/the first edition.

ཤུབ་དཔེ་ཁྱབ་ཡོད་ быть напечатанным, быть опубликованным/to be printed, to be published.

ཤུབ་དཔེ་ཁབ་པར་ печатать/to print.

ཤུབ་འགྲམ་ཁྱེར་ I) печатать (книги) / to print (a book); 2) фотографировать/ to photograph; 3) снимать (фильм) / to shoot (a film).

ཤུབ་སྐྱ་ типографская краска/ printing-ink.

ཤུབ་ཁྱེར་ཡོ་ см. ཤུབ་ཁྱེར་

ཤུབ་པ་ печатник/printer.

ཤུབ་ཚུ་ бот. Ababic pendula (лекарственное растение/medicinal plant).

ཤུབ་ལེ་ལོ་ཅན་ назв. замка, принадлежавшего отцу основателя религии Бон/ n. of castle which belonged to the father of the founder of the Bön religion.

ཤུབ་དཔོན་ директор типографии/ head of a printing house.

ཤུབ་ཕྱ་ I) патра (чаша для сбора подаяния) /patra (gelong's begging-bowl); 2)сосуд для хранения лекарств/ medicine bottle or jar; 3) аптечка/medicine chest.

ཤུབ་པར་པ་ фотография, фотокарточка/photograph.

ཤུབ་ཡིག་ཆགས་ тот, кто пишет образец для гравирования на печатной доске/one who writes out type for carving.

ཤུབ་ཡིག་བྲི་ I) писать образец для гравирования на печатной доске/to write out type for carving; 2) писать рукопись для печати/ to write a manuscript for printing.

ཤུབ་མ་ книга, печатное из-

дание/ printed book, printed matter.

ཤར་ཞོ་རུ་ཏ་ разновидность хлопчатобумажной ткани/ kind of a cotton cloth.

ཤར་གཞ་ I) доска для печатания ксилографов/ printing board; 2) типографский шрифт/ print, type.

ཤར་ཡིག་ типографский шрифт, типографская буква/ printing-type.

ཤར་ཡིག་པ་ mudraka I) печатник/ printer; 2) резчик досок, с которых печатаются ксилографы/ carver of printing-blocks.

ཤར་ཁྱིག་པ་ I) печатник-подмастерье/ printer's assistant; 2) помощник резчика печатных досок/ assistant of printing-blocks carver.

ཤར་ཕྱག་ санскр. parśika назв. цветка/ n. of a flower.

ཤར་ཐེབ་ доска-шаблон для печатания ксилографов/ stereo-type plato cut in wood.

ཤར་ཟྲ་ типографская бумага/ printing-paper.

ཤར་རྫི་ I пехл. pārsīk Персия/ Persin.

ཤར་རྩི་ II varatrā ремень, полоска кожи/ strap, strip of leather.

ཤལ་ཏ་ tantubha vein or any tubular vessel.

ཤས (тж. ཏུ་ཤས) служебная морфема, употребляемая для выражения сравнительной степени прилагательных/ grammatical morpheme used to denote the comparative degree of adjectives: ཁོ་ཏུ་ཤས་ཅི་ཡོད་ то лучше, чем это/that is better than this; བོད་ལ་ཧོར་ཤས་ཆུང་ངོ་ в Тибете холоднее, чем в Сиккиме/ Tibet is colder than Sikkim.

ཤས་ཀྱི་ iti, tasmāt так, таким образом; поэтому/thus; therefore.

ཤུའི་ལི་ санскр. pippalī бот. Piper Longum (растение и плод/ plant and berry).

ཀུ I мист. кладбище/ myst. cemetery.

ཀུ II буквенное обозначение числа 43/ numerical figure for 43.

ཀུ III указательное местоимение "тот" (в Лахуле) /demonstrative pronoun "that" (Lahulī); ཀུ་ཁ་ཅིག་ тот человек/ that man.

ཀུ་ཏོག་ книжная полка/ book shelf.

ཀུ་རྒྱག་ большой нож мясника (Зап.Тиб.)/ large butcher's knife (West. Tib.).

ཀུ་རུ་ཎ་ назв. большой реки в древней Индии/n. of a great river in Ancient India.

ཀུ་ཀུ I флейта, дудка/flute, fife.

ཀུ་ཀུ II 1) сосок (груди) / nipple, teat; ཀུ་ཀུ་ལེན་པ་ сосать грудь/to suck, to suckle; 2) сосулька/icicle.

ཀུ་ཀུ་ལེ་ санскр. pippalī бот. Piper Longum; ཀུ་ཀུ་ལེ་མཱུ་ལ་ pippilīmūla корень растения Piper Longum/the root of Piper Longum.

ཀུ་ཀུ་ см. ཀུ་ཀུ་

ཀུ་ཀུ་ I см. ཀུ་ཀུ་

ཀུ་ཀུ་ II кит. bỳi 1) бот. Eleocharis plantaginea (водяное растение со сладким корнем/water-plant with a sweat root); 2) бот. Scirpus tuberosus.

ཀུ་ཀུ་ལ་ назв. драгоценного камня/n. of a gem.

ཀུ་ཎ་ vīṇa струнный инструмент; вина; лютня; арфа; гитара/ stringed instrument, lute; harp; guitar; vīṇa;

ཀུ་ཎ་པ་ играющий на струнном инструменте (вине, лютне арфе) / one who plays on the guitar, vīṇa-player; ཀུ་ཎ་ musician; ཀུ་ཎ་ pravāla гриф вины (лютни, арфы) / the neck of lute, vīṇa, harp; ཀུ་ཎ་ raṇava одно-

струнная лютня, вина/ guitar (lute) with one string; དཔྱ་ཆེན་ཏོག་ཅན་ многострунная вина, лютня/ guitar (lute) with many strings; དཔྱ་ཆེན་ཏོག་ཅན་ལྕགས་ vallakī трёхструнная лютня, вина/ three stringed guitar (lute); དཔྱ་ཆེན་སྒྲོག་པ་ играть на лютне, вине/ to play the lute; དཔྱ་ཆེན་སྒྲོག་མཁན་ vīṇavāda играющий на вине, лютне/ one who plays on the lute, vīṇa, vīṇa-player; དཔྱ་ཆེན་ཞེས་ см. выше/ see above; དཔྱ་ཆེན་ཐོད་མཁན་ играющий на вине, лютне/ one who plays on the lute, vīṇa, vīṇa-player; དཔྱ་ཆེན་ཐོད་པ་ играть на вине, лютне/to play the lute.

དཔྱ་ཆེན་གྱི་ཞེས་ཀ་ཐོད་མཁན་ vinādaṇḍa гриф вины (лютни, арфы) / the neck of a lute.

དཔྱ་ཆེན་ деревянная основа вины (лютни, арфы)/ the wooden frame of a lute (vīṇa).

ཤིང་ཡལ་ назв. дерева /n. of a tree.

པི་རག་ пирак (назв. драгоценного камня)/ pirag (n. of gem or precious stone); པི་རག་ཁྱད་པར་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ དрагоценный камень. пирак защищает от яда и злых духов/the precious stone pirag is a protection against poison and evil spirits.

པི་ལཱ་ཡ་ назв. дерева/n. of tree.

པི་ལིན་དྷ་ Пилиндака или Сын Пилинда (имя одного из учеников Будды Гаутамы)/Pilindaka or the son of Pilinda (n. of one of the disciples of Gautama Buddha).

པི་ཤཱ་ཙ санскр. piśāca,paiśācī индийский диалект пракрит/the Paiśacī dialect.

པི་ཤི་ перс. puśek, pōśek кот, кошка/cat.

ཤིང་པོང་ཤིང་རྡེ་ пинг-понг, настольный теннис/ table tennis.

ཤིང་རྡེ་ཁིག་ кит. хоккей/hockey.

ཤིང་ཁིག bǐ кисточка (для письма); кисточка (для рисования); перо (писчее), ручка/ writing brush; small painting brush; pen; བྲི་ཤིང་ кисть для рисования/ painting brush; སྐྱ་ཤིང་ малярная кисть/ large brush for house-painting; རི་མོ་ཤིང་ drawing pencil.

ཤིང་རྒྱུ་བྲིས་ཤིང་ художник/ painter, artist.

ཤིང་ཡི quick-match (connected with Turki piltä).

ཤིང་རྒྱུ་ཐེག་པ་ художник/ painter, artist.

ཤིང་ཁྲམ་ футляр для кистей/ etui-case for bruches.

ཤིང་སྐྲ་ волос кисти (для писания, рисования)/ hair of the brush.

ཤིང་ཐ་ дробить; молоть/ to crush; to grind.

ཤིང་ལག་ деревянная ручка кисточки (для писания, рисования) / wooden handle of the brush.

ཤིང་ཀུན་ санскр. pippala бот. Ficus religiosa (дерево Бодхи или дикая смоковница).

ཤིང་ངེ་ см. выше/ see above.

ཅིག I одинокий; единственный/ single; only one.

ཅིག II буквенное обозначение числа 73/ numerical figure for 73

ཅིན་ཏྲ санскр. назв. камня, минерала/ n. of a stone.

ཅུ་ཀཱ་ཏ་ཀ guvāka арековые орешки/ areca nut, betel-nut.

ཅུང་ཟད་ дитя, ребёнок/ child.

ཅུང་ཟད་ཀྱི་ཚིག་ см. ཅུང་ཟད་

ཅུང་ཟད་ཀྱི་ཚིག་ см. ཅུང་ཟད་

ཅུ་ཥི санскр. pustī книга, том; рукопись/ book; manuscript.

ཅེ་ཏྲ вульг. оспа/ vulg. smallpox.

ཅེ་ཏྲ་ཀ санскр. punaka (назв. цветка)/ punaka (n. of a flower).

གསེར་ санскр. золото/gold.

གཟུགས I) назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant; 2) цветок (вообще) /flower (in general).

གཟུགས་ཅན་ dhānaya, dhānayaka бот. Coriandrum sativum.

གཟུགས་བཀྲིས་ I) сидящий на корточках/squatting; 2) сидящий одиноко, в одиночестве/sitting alone, in loneliness.

གཟུགས་པོ་ санскр. будд. духовная заслуга (как результат благих деяний) /buddh. merit, virtue (as a result of good, virtuous deeds).

གཟུགས་ར་ санскр. цветок/flower.

གཟུགས་ཕྱེ་ санскр. жертвоприношение/sacrifice.

གཟུགས་ཕྱེ་ལྷ་ см. གཟུགས་ཕྱེ་

གཟུགས་ཕྱེ་ལྷ་ мякина; отруби/bran; husks of barley.

གཟུགས་ཕྱེ་ разновидность сандала/kind of sandal.

གཟུགས་ I санскр. город/town.

གཟུགས་ II труба, трубка/tube; тростниковая трубка/cane tube; རྡོ་གཟུགས་ медная трубка/copper tube.

གཟུགས་རན་ разновидность сандала/kind of sandal.

གཟུགས་ཀྱི་ санскр. puruṣa I) будд. человеческое существо/buddh. human being; 2) ист. офицер (в Тибете) / hist. officer (in Tibet).

གཟུགས་ཀྱི་ལིང་ pumliṅga мужской род (пол) / masculine gender.

གཟུགས་ཁྱུ་ хижина, домик; пещера/hut; cave.

གཟུགས་ཀྱི་ལྷ་ཁྱུ་ pulomāri миф. "Враг Пуло" (эпит. Индры) / myth. "the Enemy of Pulo" (epith. of Indre).

གཟུགས་ཀྱི་ལྷ་ཁྱུ་ см. выше/see above.

གཟུགས་ཀྱི་ལྷ་ཁྱུ་ཀྱི་ paulomī миф. "Дочь Пуло" (эпит. жены Индры) /myth. the Daughter of Pulo (epith. of the wife of Indra).

གཟུགས་ཀྱི་ལྷ་ཁྱུ་ཀྱི་ см. выше/ see above.

གྲམ་ kramaśīrṣa, harmya I) верхний этаж; балкон/upper story; balcony; 2) укрытие от стрел (на крыше тибетского дома) / screen protecting from arrows (on the roof of a Tibetan house).

གྲམ་གཤོག་ harmyaśikhara верх строения/the top of a building.

གྲ་ཀ་ kanaka удод (птица) / the hoopoe bird.

རོ་ཧི་ཎཱི rohiṇī, ūśīra, vīramūla ароматный корень растения Andropogon muricatus/the fragrant roof of the plant Andropogon muricatus.

ལྗང་ལ санскр. лист кунжута/ leaf of sesame.

ལྗང་ལ་ཆུ་ཤིང་ см. выше/ see above.

ལྗགས་ полка, отделения в яшике/shelf; partition in a box.

ལྗགས་ལ ключица/collar-bone.

ལྗང་ бесформенный сосуд из глины или дерева (для воды, пива и т.п.)/ unshaped vessel of clay or wood (for water, beer, etc.).

ལྗང་ཡིག санскр. pustaka книга; том/book; volume.

ལྗང་ཡིག་ཆུང་ см. ལྗང་ཡིག

ལྗང་ཤིང་ бот. Rottleria tinctoria (из цветов растения приготовляют желтоватую краску/ from the blossoms of which a yellowish dye is prepared).

ལྗང་ཤིང་ дерево для изготовления посуды/wood for making dishes and plates.

ལྗང་ཏོ་ཀ санскр. puṇḍarīka I) белый лотос/white lotus; ལྗང་ཏོ་ཀའི་ཕྲེང་བ гирлянда из белых лотосов/garland of white lotus; 2) назв. драгоценного камня/ n. of a precious stone.

ལྗང་ལྗགས་ см. ཀུན་ལྗགས

ལྗགས་ кит. bù министерство; отдел/ ministry; department; ལྗགས་པང་ кит. buzhǎng министр; начальник отдела/ minister; chief of department.

དུད་སྡེ་ кит. budùi I) отряд/detachment; 2) спорт. команда/sport.team; དུད་སྡེ་དཔོན་ капитан команды/captain.

དཀྲ་ I безмен/steelyard.

དུར་ II почт. труп/hon. dead воду; དུར་ཁྱིམ་ кладбище; место сжигания трупов/burial ground; དུར་ཞྭ་ preṭapurī поэт. Тибет (букв. земля духов) /poet. Tibet (lit. ghostland); དུར་སྣོད་ урна; гроб/urn; coffin; དུར་སྐྱེལ་ см. выше/see above; དུར་ཐལ་ пепел после кремации/ashes after cremation; དུར་སྲེག་པ་ сжигать труп/to cremate a dead body; དུར་ཁྱེར་ см. выше/see above.

དཔྱ་ག་ санскр. puṣkara назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

དཔྱད་ санскр. puṣpa цветок/flower.

དཔལ་ཀ་ལ་ pāṭha бот. Clypea hernandipolia.

*དཔལ་ཕྲེང་ yogapaṭṭa the meditation string used by yogins in meditation.

དཔལ་ལྡན་ см. выше/see above.

དཔལ་ལྡན་པ་ обнимать (чьи-л.) колени/to embrace (smb.) knees.

དཔལ་ལེ་ jaṅgha, jānu колено; голень/knee; shin, shank; དཔལ་ལེ་ནས་རབ་ཏུ་འདྲི་བ uddhājānukaḥ; དཔལ་ལེ་ནས་བཅོམ་ན་ད་ до колен/up to the knees; དཔལ་ལེ་ཀུན་ཏེ་འདོམ་ན saṃhatajanukaḥ; དཔལ་ལེ་བཙུག་པ་ становиться на колени/to kneel down; དཔལ་ལེ་འདེགས་པ་ см. выше/see above; དཔལ་ལེ་ཤུན་ག་ཤས jānu коленный сустав/knee-joint; དཔལ་ལེ་ཆོས་ см. выше/see above; དཔལ་ལེ་ཐུ་ད་ jānumaṇḍala, jānuphalaka коленная чашечка/knee-cap. དཔལ་ཆོས་ коленный сустав/knee-joint.

ཟ་ буквенное обозначение числа 103/numerical figure for 103.

ཤེ་ཀར་ см. ཤེ་དཀར

ཤེ་ཀར་སྐྱེང་ см. ཤེ་དཀར་སྐྱེང

ཤེ་དཀར་миф. Пекар (глава духов-хранителей монастырской собственности) /myth. Pekar (the spirit-king or chief of the custodians of monastic properties); ཤེ་དཀར་སྐྱེང་ ист. "храм Пекара" (храм в монастыре Самье, где хранились монастирские сокровища)/ hist. "the temple of Pekar" (the temple in Sam-ye in which the monastic treasures were kept).

ཤེ་དེ་ см. ཤ་དེ་ད

ཤེ་བཟ་ перс. pewand, paivand связи, отношения/ relations, allies.

ཤེ་ལེ་ тёлка/ heifer.

ཤེ་ཚེ་ мало, немного, чуть-чуть/ little, small, a little.

ཤེ་ཧེ་ < кит. bǎicài китайская капуста/ chinese white cabbage.

ཤེ་ཚེལ་ см. выше/see above.

ཤེ་ར་ плоская корзина/ flat basket.

ཤེ་དེར་ см. ཤེ་དཀར་ ; ཤེ་དེར་རྒྱལ་པོ་ см. ཤེ་དཀར་

ཤེ་ཤ་ར་перс. paigāmbar пророк/ prophet.

ཤེད་དཀ་ санскр. piṇḍa милостыня/ alms.

ཤེག་པ་ клещи; щипцы (Сикким)/ pincers (Sikkim).

ཤེན་ཙི་ дерево для изготовления посуды/wood for making dishes and plates.

ཤེར་ཀ་ палка; дубина/stick; cudgel.

ས་ I 1)суффикс деятелл/ particle signifying the agent: བྱེད་པ་ делающий/ doer; བཤད་པ་ объясняющий/ explainer; 2) суффикс некоторых имён существительных, часто указывает на принадлежность к мужскому роду/substantive particle of masculine gender: རྒྱལ་པོ་ король/king; མཁོག་པོ་ гость/ guest; 3)суф-

фикс имён прилагательных/ adjective particle: ཨཱཝ་ཀ་ высокий/high; དམར་པོ་ красний/red; 4) суффикс собирательных числительных/ suffix of collective numerals: གཉིས་པོ་ двое/the two.

པ II см. པ་

པཏཱལ санскр. potala I) миф. гора Потала (обиталище бодхисаттвы Авалокитешвары)/ myth. mountain Potala (the residence of Avalokiteśvara); 2)Потала (резиденция далай-лам в Лхасе)/Potala (the residence of the Dalai-lamas in Lhasa).

པུར་ཏི мист. говорить правду/myst. to speak the truth.

པུསྟི книга, том; книжечка/book, volume; small book; པུ་ཏ་ горный проход, напоминающий по форме книгу/ mountain pass shaped like a book.

པུཏྲ a hill oak.

པུ་ཏྲི санскр. potrin боров/ hog, boar.

པུཉྫ куча, груда/heap, pile.

པུ་ཥ་ཀརཎི см. པུ་ཥ་ཀརཎི

པུཥྤ་ཤིཁ་རི высокая вершина/ high top.

པུ་ཡི дед, дедушка/grandfather.

པུ་ཡི см. выше/ see above.

པུ་ཡི་མ бабушка/grandmother.

པུ་ཡི་ཡང་как бы то ни было /anyway.

པུལཱཝ перс. pilāv, pulão пилав/pilaw (dish of boiled rice with fowl or mutton and spices).

པུལ англ. I)мяч/ball;2) поло (игра) /the game of Polo.

པུ་ཥ་ཀ་ར་ཎི бот. Phoenix dactylitera.

པུཥྤ་ཀ madhuvaka бот. Sesbana grandiflora.

པུཥྤ I) dhupa тибетские благовонные палочки/Tibetan incense stick; 2) kundura смола растения Boswellia thuri-

fera /the resin of the plant Boswellia thurifera.

རྒྱལ་པོ། монг. господин/sir, lord.

རྒྱལ་ཁྲི курильница/incense-burner, perfuming-pan.

རྒྱལ། см. རྒྱལ་ཁྲི།

རྒྱལ་རོང་ назв. племени в Тибете/n. of a tribe in Tibet.

རྒྱ I маленькая бирюза/small turquoise.

རྒྱ II знак, предзнаменование, знамение; предсказание/lot, sign, token; prognostic; རྒྱ་ངན་ дурное предзнаменование, дурное знамение/bad sign.

རྒྱག་པ། санскр. prakṛta genuine.

རྒྱ་སྐར་ санскр. prakīrya I) бот. Guilandina bondis; 2) бот. Pangamia glabra.

རྒྱ་མཚོ་ гадатель, предсказатель/ fortune-teller, foreteller, soothsayer.

རྒྱག I cancala непостоянный, неустойчивый, изменчивый/inconstant, unsteady.

རྒྱག II шутка, острота; насмешка/joke, jest; རྒྱག་པ་བྱེད་ шутить, забавляться; фиглярничать/to make merriment; to play buffoon; རྒྱ་གར་སྐྱོང་བ་ возбуждать веселье, веселить/ to cause merriment.

རྒྱ་གར་པ་ཆེ་ шутник, весельчак; насмешник/ joker, jester.

རྒྱ་གར་ལ། см. выше/see above.

རྒྱུང་ངུ་ཏ་ཀ་ ответ на вопрос, заданный на мистическом языке/reply to an enquire given in a mystic language.

རྒྱ་རྟགས་ предзнаменование, знак, знамение; предсказание/ sign, token, omen, prognostic; རྒྱ་རྟགས་ངན་ плохое предзнаменование, плохой знак/ ill-omen.

རྒྱལ་བ་ཐུབ་ཆེན་ один из I2 буддийских храмов, воздвигнутых, по преданию, королем Сонцзэнгампо/ one of the twelve Buddhist temples said to

have been erected by king Sroń-btsan-sgam-po.

བྱ་རོག་བརྡུང་བ་ бросать жребий, гадать/to throw lots.

བྱ་རྒྱལ་ཆུང་ см. ཞབ་རྒྱལ་

བྱ་རྒྱལ I prasena n. of a prince.

བྱ་རྒྱལ II предсказывание будущего с помощью зеркала/foretelling of future with the help of a mirror.

བྱ་རྒྱལ་བ I.предсказывать будущее с помощью волшебного зеркала/to foretell the future with the help of a charmed mirror; 2. предсказатель, гадатель/fortune-teller, foreteller.

བྱ་རྒྱལ་ཟློག་ pratimūrta портрет, образ, изображение/likeness, image.

བྱ་ག I) vaka бот. Aeschynomene grandiflora; 2) kāṭhinya бот. Teronia elephantum.

བྱ་རྟེན I) знак, знамение; предсказание/sign, lot, token; prognostic; 2) предсказывание будущего с помощью волшебного зеркала/foretelling of future with the help of a charmed mirror.

བྱ་རྩི་ལན་ ладан/incense.

བྱ་རྫ་ madhuja, madana, пчелиный воск/bee-wax.

བྱ་རྭ་ мудрость/wisdom.

བྱི་ལ I) tailless rodent; 2) горная мышь; горный заяц.

བྱི་ལེགས་ хороший, прекрасный/good, fine.

བྱི་ལེན་ немножко, чуть-чуть/a little, a bit.

བྱི་ལ་ཤིང་ назв. лекарственного растения, употребляемого для лечения овец/n. of a medicinal plant used for curing sheep.

བྱེ་རྟ་ санскр. prastara ровная, гладкая поверхность; ровнй, плоский/flat surface; level, plain.

བྱེ་བ་ см. བྱ་བ

བྱེ་ཤཱ་ཀ śyama, priyaka бот. Panicum italicum (лекарст-

венное растение/medicinal plant).

ཀྲ་ཀ་ཏཱ санскр. prkta назв. большой певчей птицы/ n. of a large singing bird.

རུ་རུ་ санскр. пятнистый олень/spotted wild deer.

ཀཱ་ཀ་ནཱ་ས санскр. epith. of the stud of Rāvana; the wind god.

ཀཱརྟྟི་ཀེ་ཡ эпит. старшего сына Махадевы/ epith. of the elder son of Mahādeva.

དྭན་ཚོམ་བཅས་ полный сомнений, сомневающийся/ doubtful.

ཀྲ་ན་ сбит/sale.

ཀྲ་ཡ санскр. preta будд. злой, голодный дух мертвеца, имеющий облик страшного чудовища/buddh. cruel hungry spirit of a dead person having the shape of a horrible monster.

ཀྲ་ཀ петушиний гребень/ cock's comb.

ཀྲ་ཀ་ I the fruit of the marshy date tree.

ཀྲ་ཀ་ II cūḍā украшенный шлем; венец, корона/ornamented helmet; crown.

ཀྲ་ཀ་ཉ་ см. ཀྲ་ཀ་ I, II.

དྲ་ཝ I I. мера, измерение/ measure; 2. буд. вр. от དྲ་བ་

དྲ་ཝ II мысль; воображение/thought; imagination.

དྲ་ཝ་ཆེན་ "великая мера" (назв. расстояния ≈ 9 100 м "great measure" (distance ≈ 9 100 m).

དྲ་ཝ་ཆོད་ измеримый/measurable.

དྲ་ཝ་ཌཱ་ལ samūla overgrown.

དྲ་ཝ་ཏྱ་མེད་ aprameya неизмеримый; неисчислимый; несметный/immeasurable; countless, infinite.

དྲ་ཝ་ཏྱ་ཡོད་ измеримый/ measurable.

དྲ་ཝ་ཐག мерный шнур, мерная лента/measuring tape or string.

ཏཱམ་ཏྲམ I измеримый/ measurable.

ཏཱམ་ཏྲམ II мыслимый/thinkable.

ཏཱམ་ཡ I I. воображать; думать, мыслить/ to imagine; to think into; 2. воображение; дума, мысль/imagination, thought.

ཏཱམ་ཡ II I. мерить, измерять; определять, оценивать/ to measure; to estimate; 2. мера длины ≈ I,82м / measure of length ≈ 1,82m.

ཏཱམ་ཡ I то, что может быть измерено/ capable of being measured.

ཏཱམ་ཡ II мыслимое/ thinkable.

ཏཱམ་ཡ III anumeya, sādhya predicate or major term.

ཏཱམ་ཡམ་ измеримый/ measurable.

ཏཱམ་ཡམ I) безмерный, беспредельный/ immeasurable, limitless; 2) vigama назв. большого числа/n. of a large number.

ཏཱམ་ཡཛྙམ "превосходящий меру" (назв. большого числа) /n. of a large number.

ཏཱམ་ཡེན amṛta, apāra, apāramita, amita неизмеримый; неисчислимый, несметный; безграничный; вечный/immeasurable, countless, infinite, boundless; eternal.

ཏཱམ་ཙེན yojana йоджана (мера расстояния ≈ I4,5км)/ measure of distance ≈ 14,5 kilometres.

ཏཱམ་ཚེ་འབྲས creeper.

ཏཱམ་ཚེ་ལས yojanaparṇī бот. Rubia Munjusta.

ཏཱམ་ཡས aparimeya, aparimita, aparimāṇa безмерный; неизмеримый/ immeasurable; measureless.

ཏཱམ་བསམ kalpa I)мысль; воображение/ thought; imagination; 2) желание/ wish; ཏཱམ་བསམ་ལྡུ་ kalpadruma миф. дерево, ис-

полняющее желания/myth. the wishing-tree; དཀའ་བསམ་ཀལྤ་ kalpaurkṣa, suvṛkṣa миф. дерево-исполнитель желаний/myth. the wishing-tree.

དཀམས I шарики, слепленные из поджаренной ячменной муки (разведенной супом или чаем) [/parched barley meal made into balls (by soaking in tea or soup).

དཀམས II прош. вр. от དཀོད་པ

དཀམས་པ anumita измеренный/measured, estimated.

དཀའ I см. དཀའ་ཡོ

དཀའ II см. དཀའམ

དཀའ་རྒྱ письменный документ с подписью и печатью; соглашение, договор/written document with signature and seal; agreement.

དཀའ་འཇོག་པ звать в свидетели, выставлять свидетелем/ to call in a witness.

དཀའ་ཆོད་ см. དཀའ་ཁྲིམས་ཆོད

དཀའ་དུ་འགྱུར་བ становиться свидетелем, выступать свидетелем/ to become a witness.

དཀའ་ཡོ свидетель (в суде, по делу); поручитель/ witness; surety; དཀའ་ཡོ་བྱེད་པ быть свидетелем, выступать свидетелем/to be a witness; དཀའ་ལ་ཞུང་ལ без свидетеля/ without witness; དཀའ་ཡོ་ཡོད་པ иметь свидетеля/to have a witness; དཀའ་ཡོ་འགྱུར་བ становиться свидетелем/to become a witness; དཀའ་ཡོ་འཇག་པ звать в свидетели, выставлять свидетелем/to call in a witness.

དཀའ་བྱེད་པ свидетельствовать/to witness.

དཀའ་འགྱུར་བ становиться свидетелем/to become a witness.

དཀའ་ཐུབ་བ см. དཀའམ་ཟབ་བ

དཀའམ ucchrāya, utsedha высота, возвышенность/height.

དཀའམ་པ высокий/high.

ཉག་ཅམ་འཛིན nyagradhin.

ཉག་རམ་བརྗོད восхваление, прославление/praising, praise.

ཉག་རམ་མཐོ་བ udgata, tuṅga высокий/high.

ཉག་རམ་དམའ་བ atuṅga низкий/low.

ཉག་རམ་དུ в высоту/in height.

ཉག་ см. ཉག་བ I.

ཉག་ཉུང་ см. ཉག་ཆུང་

ཉག་ཚད་ трусость, малодушие/cowardice.

ཉག་འཇོམ་བ 1) унижать; оскорблять/to humiliate, to humble; 2) смирять, укрощать, делать послушным/ to humble, to subdue.

ཉག་རྒྱལ vīrāsuḥ можжевельник/janiper tree.

ཉག་ཚ смелые слова/heroic, brave words.

ཉག་ཚུབམ слабый; бессильный/weak, feeble; strengthless.

ཉག་འཚབ་པ་ струсить, испугаться/to get a fright, to be frightened.

ཉག་རྒྱུན назв. противоядия/n. of a drug against poisoning.

ཉག་རྒྱལ་པ I) героический; геройский/heroic; 2) сильный, могучий/powerful.

ཉག་དཔའ доблесть, смелость/valour, boldness, courage; ཉག་དཔའ་བ་ཅན смелый, доблестный/bold, courageous; ཉག་དཔའ་བ་ཙམ་གྱིས смело/boldly; ཉག་དཔའ་ལྟ་མེད་ཀྱིས бесстрашно/fearlessly.

ཉག་དཔའ་བ героический, геройский/heroic.

ཉག་དམའ་ཐག་རིང་སྒྲོག་སྒྲོག་ брящать оружием/to rattle the sabre.

ཉག་ཐང་ཆ сильный; могучий/strong; powerful.

ཉག་འཇམ་ཆེ устрашающий, наводящий ужас/fearful.

ཉག་བཟ I) храбрый, герой-

ский, отважный/brave. courageous; 2) прекрасный/beautiful.

དཔའ་རྒྱན ист. заплетённые в косы волосы, носимые тибетскими светскими чиновниками/hist. plaited hair worn by Tibetan lay-officials.

དཔའ་གཉེན buddh. n. of Yamāntaka.

དཔའ་ཕྱུག см. དཔའ་རྩེ

དཔའ་རྩེ I) большая храбрость, отвага, мужество/great courage; 2) перен. орёл/met. eagle.

དཔའ་བོ saurya, vīrya доблесть, мужество; твёрдость/valour; steadiness.

དཔའ་གཏམ I) смелые слова/heroic, brave words; 2) см. དཔའ་རྟ

དཔའ་ཐུབ доблестный, героический/valorous, heroic.

དཔའ་བརྩལ་བ чрезвычайно отважный, бесстрашний/very brave, courageous.

དཔའ་རྟ длинный нож; меч/long knife; sword.

དཔའ་རྟྭ шёлковый шарф, преподносимый отличившемуся/scarf presented to one who has distinguished.

དཔའ་གཏམ см. དཔའ་རྟ

དཔའ་གདངས доблестный, героический/valorous, heroic.

དཔའ་རྡོ་རྗེ см. ཁྲོ་མཆོག

དཔའ་ཕྱུར смелый, отважный/brave, courageous.

དཔའ་ལྟ назв. лекарственного растения с корнем, напоминающем редиску/n. of a medicinal plant with a root resembling that of a radish.

དཔའ་ལེ героический, доблестный/heroic; དཔའ་ལེ་བྷི་ཝ эпит. второго Пандавы, одного из героев эпоса Махабхарата/epith. of the second Pāṇḍava, one of the heroes of the epic Mahābharata; དཔའ་ལོ་ཀུན་དུ a) душистый олеандр/the fragrant oleander;

б) назв. лекарственного растения и цветка/n. of a medicinal plant and flower.

དཔའ་བ I 1) saurya, vīrya храбрость, отвага, доблесть, мужество; сила/bravery, courage, valour; strength, force; 2) dhīra аскет; непоколебимый человек/ascetic; steady person; 3) эпит. Будды/epith. of Buddha; དཔའ་བར་འགྲོ་བ śūraṃga "Непреклонно (твёрдо) идущий" (эпит. бодхисаттвы) /"Steadying" (epith. of bodhisattva).

དཔའ་བ II назв. лекарственного растения/ n. of a medicinal plant.

དཔའ་བོ sura, vīra I) герой, храбрец, бесстрашный человек; храбрый, доблестный/ hero, fearless person; heroic, brave; 2) воин, боец; рыцарь/ warrior; knight.

དཔའ་བོ་དཀར་པོ "белый герой" (назв. противоядия) "white hero" (n. of a medicine cures poisoning).

དཔའ་བོ་བརྒྱུད I) sauri kulīnata благородного, доблестного рода/of heroic or noble birth; 2) миф. эпит. Вишну/ myth. epith. of Visnu.

དཔའ་བོ་རྡོ་རྗེ I) великий герой/ great hero; 2) перен. аконит/ met. aconite.

དཔའ་བོ་བཟང་поэт. шафран (букв. непоколебимый герой) / poet. saffron (lit. firm hero).

དཔའ་བོ་མཆེད་ནོ་ཀྲྀཏ་སུད་ཅན "герой, увенчанный синей короной" (назв. лекарственного растения)/ "hero with blue crown" (n. of a medicinal plant).

དཔའ་བོ་རྣམ་རྒྱལ་ СМ. ཏེ་མཆོག

དཔའ་བོ་སེར་པ "жёлтый герой" (назв. лекарственной травы горького вкуса, считается противоядием) / "yellow hero" (n. of an medicinal plant of bitter taste, said to cure poisonings).

དཔའ་བོའི་དགྱེན་མ поэт. жена героя; героиня (букв. красавица героя) / poet. wife of hero; heroino (lit. beautiful of a hero).

དཔའ་བོའི་ཤིང་ см. དཔའ་བོ་བཤིང་

དཔའ་བོའི་བཤིང་ см. དཔའ་བོ་བཤིང་

དཔའ་བོའི་བསྒོམ་པ vīrasaṃsana keeping watch.

དཔའ་བོའི་རྫོང་མ vīrabhāryā жена героя; героиня/ wife of a hero; heroine.

དཔའ་བོའི་ལུས་སྟངས поза, в которой сидит божество или герой/ manner of sitting of a god or hero.

དཔའ་བོའི་རྩལ་твёрдость, непоколебимость; сила воли, энергия/ firmness, will power, energy.

དཔའ་བོའི་མ vīrasū, vīramātā мать героя/mother of a hero.

དཔའ་བོའི་རིད་ལྡན་ героизм/ heroism.

དཔའ་བོའི་ཤིང་ "дерево героя" см. ཤིན་ཀ་ཀ་ལི

དཔའ་བོའི་ལག་པ "рука героя" (назв. дерева) / " hand of a hero" (n. of a tree).

དཔའ་བོ་śūra, vīra герой, смельчак/ hero.

དཔའ་མོ I) героиня/ heroine; 2) жена героя/ wife of a hero; 3) эпит. богини Долмы или "Спасительницы", спасающей, по поверью, от сансарического бытия и являющейся одним из самых популярных божеств в Тибете/epith. of the goddess Dolma, that saves from transmigratory existence; one of the most popular deities in Tibet; 4) перен. вино/met. vine; 5) vīraṇa бот. Androfogon Muricatus (ароматная трава/fragrant grass).

དཔའ་རྩལ доблесть, героизм; доблестный, героический/ valor, heroism; valorous, heroic.

དཔའ་མཛོངས отвага, героизм/courage, valor; དཔའ་མཛོངས་དང་ལྡན་པ отважный/courageous; དཔའ་མཛོངས་རྒྱལ་པོར་གྱིས смело, отважно/boldly.

དཔའ་སྐྲག་པ струсить, испугаться/ to be frightened.

དཔའ་རླབས волна/ wave; དཔའ་རླབས་དང་བཅས་པ поэт. океан (букв. с неистовыми волнами) / poet. ocean (lit. having violent waves).

དཔའ་ལྕགས I) поэт. рукоятка меча (букв. рукоятка героя)/ poet. handle of sword; 2) mekhala пояс, кушак/belt, girdle.

དཔར I фотокарточка/ photograph; དཔར་རྒྱག་པ а) фотографировать/to photograph, to take a photograph; б) печатать/to print.

དཔར II прош. и буд.вр. от དཔར་བ

དཔར་ཁང་типография/printing-house.

དཔར་གྲངས тираж (книги) / edition (of so many copies).

དཔར་ཆས I) печатный станок/printing-press; 2) фотоаппарат/ camera.

དཔར་རྒྱབས издание/edition; དཔར་རྒྱབས་དང་པོ первое издание/the first edition; དཔར་རྒྱབས་སྟེང་ཚན см. выше/ see above.

དཔར་སྐྲུན переиздание/new edition; དཔར་སྐྲུན་རྒྱག་པ переиздавать/ to republish.

དཔལ I I) suśrī, śrī, lakṣmī, bhoga, bhaga великолепие, пышность, величие; процветание, счастье, изобилие/ glory, splendour, magnificience; prosperity, abundance; majesty; འགྲོ་བའི་དཔལ благополучие живых существ/ welfare of all beings; 2) gambhārī, kāśmaī богатство/ wealth; 3) благородство, аристократизм/ nobility.

དཔལ II бот. Gmelina ar-

borea (лекарственное растение/ medicinal tree).

དཔལ་འབྱུང་ стремиться к великолепию (процветанию, богатству) /to strive for glory (prosperity, wealth).

དཔལ་ལྡན་ śrīsa "муж славы"/ "the lord of glory": а) миф. эпит. Вишну/myth. epith. of Viṣnu; б) царь/ king.

དཔལ་ལེབ་ sarṣapa чёрная горчица/mustard.

དཔལ་སྟེགས་ поэт. лоб/poet. forehead.

དཔལ་ཕྲིན་ великолепие, пышность, величие; процветание, счастье; изобилие/glory, splendour, magnificience; prosperity, abundance; majesty.

དཔལ་ཉེན་ཟངས་ I) поэт. красний лотос/poet. red lotus; 2) миф. эпит. Вишну/myth. epith. of Viṣnu.

དཔལ་གོས་"одеяние счастья"/ "garment of fortune": а) лотос/lotus; б) миф. эпит. Вишну/myth. epith. of Viṣnu.

དཔལ་ཀྱི་ཀུན་དགའ་རབ་ поэт. фруктовый сад (букв. счастливая ограда всеобщей радости) /poet. orchard (lit. happy fence of universal joy.

དཔལ་ཀྱི་ཀུན་དུ་ см. выше/see above.

དཔལ་ཀྱི་ཐུང་ཟངས་ śrīhastinī поэт. подсолнечник (букв. слониха счастья) /poet. sunflower (lit. the female elephant of fortune).

དཔལ་ཀྱི་ཆོས་འཁོར་"молитвенное колесо счастья" (назв. города Лхасы) / "the prayer-wheel of fortune" (n. for Lhasa).

དཔལ་གྱི་སྙིང་པོ་"суть счастья" " the essence of fortune": а)меч/sword; б) миф. эпит. Вишну/myth. epith. of Viṣnu.

དཔལ་ཀྱི་གཏེར་ "Хранилище счастья" (миф. эпит. Вишну)/

"Storehouse of fortune" (myth. epith. of Viṣṇu).

དཔལ་ཕྱེ་དུམ་བུ śrīkhaṇḍa "кусок счастья"/peace of fortune": а) белый сандал/white sandal wood; б) сандаловое дерево/sandal tree.

དཔལ་ཕྱེ་བདག་པོ śrīpati "Владыка счастья" (миф. эпит. Вишну)/"the Lord of fortune" (myth. epith. of Viṣṇu).

དཔལ་ཕྱེ་ཨཏྤལ поэт. лотос (букв. лепестки счастья)/poet. lotus (lit. the petals of fortune).

དཔལ་ཕྱེ་ཨཏྤལ་ཅན поэт. лотос (букв. имеющий лепестки счастья)/poet. lotus (lit. having the petals of fortune).

དཔལ་ཕྱེ་གནང་བ привилегия аристократии/privilege of nobility.

དཔལ་ཕྱེ་གནང་ཡིག свидетельство о принадлежности к аристократии/diploma of nobility.

དཔལ་ཕྱེ་གནང་ཡིག་པ имеющий свидетельство о принадлежности к аристократии, аристократ/one having a diploma of nobility, aristocrat.

དཔལ་ཕྱེ་ཕག་པ śrīvarāha "Кабан счастья","Божественный кабан" (миф. эпит. Вишну)/"the Divine boar" (myth. epith. of Viṣṇu).

དཔལ་ཕྱེ་ལག "Рука счастья" (миф. эпит. Вишну)/ "the Hand of fortune" (myth. epith. of Viṣṇu).

དཔལ་ཕྱེ་སྲེལ་ཟའ śrīpiṣṭa скипидар/turpentine.

དཔལ་ཕྱེ་བུ поэт. лошадь (букв. сын счастья) /poet. horse (lit. the son of fortune).

དཔལ་ཕྱེ་ཞེ "Телёнок счастья, любимец счастья"/"Calf of fortune, favourite of fortune": а) миф. эпит.Вишну/myth. epith. of Viṣṇu; б) миф. завиток волос на гру-

ди Вишну или Кришны (а также других божественных существ)/myth. curl of hair on the breast of Viṣṇu or Kṛshṇa (and of other divine beings); в) назв. драгоценного камня/ n. of a gem;

དཔལ་གྱི་བཙུན་མཆོག་ཅན། "Отмеченный знаком любимца счастья" (эпит. Вишну) /"Having the mark of favourite of fortune"(epith. of Viṣnu).

དཔལ་གྱི་ཤིང་པ་ཅན། поэт. яблоня (букв. обладающая плодами счастья) / poet. apple-tree (lit. having the fruits of fortune).

དཔལ་གྱི་མིང་ཅན།поэт. гвоздика (пряность, букв. носящая счастливое имя) /poet. clove (lit. having the happy name).

དཔལ་གྱི་རྡོ།поэт. кораллы (букв. цветы счастья) / poet. coral (lit. the flowers of fortune).

དཔལ་གྱི་རི། "гора счастья"/ "mountain of fortune": а) назв. горы в Южной Индии, где по преданию Нагарджуна провёл последние дни своей жизни, погружённый в глубокое созерцание/n. of a mountain in the South India, where Nagarjuna is said to have spent his last days absorbed in deep meditation; б) назв. монастыря в Западном Тибете/n. of a monastery in Western Tibet.

དཔལ་གྱི་འབྱུང་པོ། śrīkara "рука счастья"/ "the hand of fortune" : а) миф. эпит. Вишну/myth. epith. of Viṣnu; б) красный лотос/red lotus.

དཔལ་གྱི་ཨ་ལ "листья счастья" (назв. дерева со сладкими листьями) / "the leaves of fortune" (n. of a tree the leaves of which are sweet).

དཔལ་དཀར་དག་ поэт. голубой лотос/ blue lotus.

དཀར་ཟངས། поэт. сандал/ poet. sandal.

śrīkaṇṭha-bhava "Прекрасношеий"/ "beautiful-throated": а) эпит. Вишну/ epith. of Viṣṇu; б) эпит. Шивы/ epith. of Śiva.

དཔལ་ལྡན། сильный, могущественный; богатый/ mighty, powerful; rich.

དཔལ་ལྡན་I) "Великое счастье" (эпит. богини Долмы, спасающей от сансарического существования, одной из самых популярных богинь в Тибете) / "Great fortune" (epith. of the goddes Dolma, she that saves from transmigratory existence; one of the most popular deities in Tibet); 2) будд. общее название для гневных божеств/ buddh. general name for wrathful deities.

དཔལ་ལྡན་ལྷམོ། миф. эпит. супруги Шивы или Вишну/ myth. epith. of the consort of Śiva or Viṣṇu.

དཔལ་ལྡན་ཤིང་ bhadraśrī поэт. сандаловое дерево (букв. лучшее счастье) /poet. sandal tree (lit. the best fortune).

དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་"Свирепое величие" (эпит. божества очень устрашающего вида) / "Fierce majesty" (epith. of a deity of very frightful appearance).

དཔལ་གྱིས་ "Кладовая счастья" (эпит. Вайшраваны, бога богатства) / "Storehouse of fortune" (epith. of Vaiśravaṇa, the god of wealth).

śrīghana I) величественный/ majestic; 2) эпит. Будды/ epith. of Buddha.

śrīd "Дарующий счастье" (эпит. Куберы или Вайшраваны, бога богатства)/ "One who bestows fortune" (epith. of Kuvera or Vaiśravaṇa, the god of wealth).

དཔལ་དུམ་བུ་འཕྲོད་ལོ་ см. དཔལ་བུ་འཕྲོད་ཅེ

དཔལ་ཞྭདཔལ་ཞྭ་ śrīmukha "прекрасное лицо" (назв. седьмого года шестидесятилетнего цикла летосчисления)/"beautiful face" (n. for the seventh year of the sixty-yeare cycle).

དཔལ་འབྲས་ śrīparṇa "листья счастья"/ "the leaves of fortune": а) лотос/lotus б) бот. Premna Spinosa.

དཔལ་རྡོ་རྗེགཙུག་ཏོར "Устрашающий перун величия" (эпит. Ямантаки или Ваджрабхайравы, главного идама школы жёлтошапочников, эманации Манчжушри)/"Frightful sceptre of majesty" (epith. of Yamāntaka or Vajrabhairava, an emanation of Mañjuśrī).

དཔལ་རྡོ་རྗེགདན་śrīvajrāsana назв.места в Бехаре (Индия), где Гаутама стал Буддой/n. of Bodhgayā.

དཔལ་ལྡན I 1)śrīmān, śrīmat, lakṣmīvat великолепный, пышный; величественный; процветающий; счастливый;богатый/glorious, magnificent; prosperous, rich; 2) "славный" (обращение к буддисту)/ "glorious" (common title by which every Buddhist is privileged to be addressed).

དཔལ་ལྡན II бот. Artocarpus Locutscha.

དཔལ་ལྡན་བབ་ཀྱི་ལ་ཕྲེལ "Обитель процветания и счастья": (назв. монастыря в Лабране) / "Cloister of prosperity and fortune" (n. of a monastery of Labrang).

དཔལ་ལྡན་ཁྲག་འཐུང་ "Величественный, кровь пьющий" (эпит. гневного тантристского божества) / epith. of a wrathful Buddhist deity of the Tantra class.

དཔལ་ལྡན་དུམ་བུ་འཕྲོད་ལོ་ см. དུམ་བུ་འཕྲོད་ཅེ

དཔལ་ལྡན་འཇོམས་ལྡན་ см. དཔལ་ལྡན་

དཔལ་ལྡན་བོད། Тибет/ Tibet.

དཔལ་ལྡན་ཨ་རྱ་སྤུངས། I) śridhānya-kaṭaka "Священная куча риса" (назв. знаменитой ступы в Ориссе, где, по преданию, Будда Шакьямуни произнёс первую проповедь, посвящённую системе Калачакра) / "Sacred heap of rice" (n. of a famous stupa in Orissa, where Buddha is said to have delivered the first sermon on the Kāla-cakra doctrine); 2) см. ཨཀྵ་ཡ་

དཔལ་ལྡན་མ "великолепная"/ "she-possessed of glory": а) вежливая форма обращения к женщине благородного происхождения/ polite form of addressing to a lady; б) миф. имя якшини, царицы якшей/n. of a yakṣini, queen of the yakṣa demy-gods.

དཔལ་ལྡན་ལ་ཕྲེང་སྒྲུབ་ назв. храма в Лхасе/ n. of a temple in Lhasa.

དཔལ་ལྡན་སྡེ་དགུ་པ་ назв. отделения монастыря Ганден, где изучается тантра/ n. of the Tantric section of the Ganden monastery.

དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ་śrīdevī, śrīmatīdevī Палдан лхамо или Величественная богиня (супруга Ямы, бога мёртвых; богиня чрезвычайно страшного вида, одна из восьми докшитов, см. དྲག་ཤིང་) / Paldan Lhamo or Majestic goddes (the consort of Yama, the god of deads; a goddess of terific aspect, one of the eight Dokshits, see དྲག་ཤིང་).

དཔལ་སྦྱིན་ཟན་ поэт. дарующий, даряший, дакший, подающий милостыню (букв. великолепно красивый) /poet. giver, offerer of a gift, almsgiver.

དཔལ་ཨཱརྱ śrīvāsa "место счастья"/ "place of for-

tune": а) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; б) эпит. Шивы/epith. of Śiva; в) лотос/lotus.

དཔལ་ལྡན་ прославленный муж; величественный, благородный/illustrious man; majestic, noble.

དཔལ་ལྡན་ знаменитый человек/illustrious man.

དཔལ་ཕྱེད་ благородство/nobleness.

དཔེ་ཅེར་ см. དཔལ་ཕྱི་བོའི་.

དཔལ་ བའི་ཤིང་ см. དཔལ་ཕྱི་བོའི་ཤིང་

དཔལ་ཕྱིན་ arjuna Арджуна (третий из братьев Пандавов, героев эпоса "Махабхарата")/Arjuna (the third of Pāṇḍava brothers).

དཔལ་དབྱངས་ гармония, благозвучие/harmony.

དཔལ་འབྱོར་ I) сияние, блеск; великолепие/glory, effulgence; grandeur; འོད་ཟེར་ དཔལ་འབྱོར་ сияние света/glory of light; 2) богатство; процветание/wealth; prosperity; 3) экономика/economics; དཔལ་འབྱོར་གྱི་ཉེན་ཁ་ экономический кризис/economic crisis; དཔལ་འབྱོར་གྱི་ཁྱབ་སྐྱོད་ хозрасчет/non-balancing by the state; དཔལ་འབྱོར་ཟས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་ товарные культуры/commodity crops.

དཔལ་འཁྱིལ་ śrīphala, śelu, mamūra бот. wood-apple; Momordika mixta; the indigo plant; Celosia cristata; Achyrantus aspera.

དཔལ་སྦྱིན་ śridatta "Дарующий богатство" (эпит. Куберы или Вайшраваны, бога богатства)/" Bestowing wealth" (epith. of Kuvera or Vaiśravana, the god of wealth).

དཔལ་ཡིད་ཟན་ śrīsaṃjña поэт. гвоздика (пряность, букв. носящая счастливое имя)/poet. clove (lit. having the happy neme).

དཔལ་མེད་ "несчастный, несчастливый" (миф. эпит.

прет-духов, осуждённых на страдания от голода и жажды) / "unhappy, unfortunate"(myth. epith. of pretas or spiritual beings condemned to suffer torment of hunger and thirst).

དཔལ་ śrī, vṛṣa I) прославленная, славная; великолепная, прекрасная/ illustrious woman; beautiful, beauty; 2) миф. эпит. супруги Вишну/ myth. epith. of the consort of Viṣṇu; 3) будд. шакти или женская энергия Авалокитешвары/ buddh. śakti or female energy cooperative with Avalokiteśvara; དཔལ་ལྡན་དབང་ миф. эпит. Вишну/ myth. epith. of Viṣṇu; དཔལ་ལྡན་ "Сын прославленной женщины" эпит. Шивы) / " the Son of illustrious woman" (epith. of Śiva).

དཔལ་གྱི་ vīratara сильний, смелый, герой/ bold, strong, hero.

དཔལ་འབྱིན་ "Держащий счастье" (миф. эпит. Вишну)/ "Holding fortune" (myth. epith. of Viṣṇu).

དཔལ་ལྡན་ I dhanya счастье, удача; счастливый/ fortune; fortunate; དཔལ་ལྡན་ཡུལ་པ་ будд. поэт. обладающий духовной заслугой (см. བསོད་ནམས) (букв. счастливый) /buddh. poet. having a spiritual merit (see བསོད་ནམས) (lit. fortunate).

དཔལ་ལྡན་ II плод Diospyros embryobteris/ the fruit of Diospyros embryobteris.

དཔལ་ལྡན་ཡུལ་པ་ см. དཔལ་ལྡན་

དཔུང་ I cakra, bala, rāśi, samuha I) толпа, сборище; большое число, множество/ host; multitude; great number; 2) армия, войско/ troop, army; དག་དཔུང་ вражеская армия/hostile army.

དཔུང་ II см. དཔལ་འབྱོར་ I.

དཔུང་སྐྱེས bāhuja "рождённый плечом"/"shoulder-born": а) рука/hand; б) воин; кшатрий; царь/warrior; man of kṣhatriya caste; king.

དཔུང་ཤ плечо/shoulder; དཔུང་ཤར на плече/on the shoulder.

དཔུང་ཚོགས отряд; шеренга, ряд/detachment; rank, row, line.

དཔུང་གི་དཔུང་འཕྲོད войско, армия/army.

དཔུང་གི་དཔུང་མགོ་поэт. офицер, командир; командующий (букв. вожак отряда, армии)/poet. military officer; army commander (lit. leader of detachment, army).

དཔུང་གི་མགོ་རོ་см. выше/see above.

དཔུང་གི་སྐྱེབས защитник, покровитель; помощник, друг/defender, protector; assistant, friend.

དཔུང་གི་ཨབས balāt, kāra попрание прав; принуждение, притеснение; насилие/outrage, force; oppression, violence, exaction.

དཔུང་གི་དབག་པོ vāhinīpati командующий, генерал (букв. хозяин армии)/commanding officer, general.

དཔུང་གི་རྡུལ пыль сражения; пыль, поднявшаяся на поле боя/dust arising on the battle-field; དཔུང་གི་རྡུལ་ཆོམ་ཐེ. དཔུང་གི་རྡུལ་ཨཆོད см. выше/see above.

དཔུང་གི་ལངས་ལ см. выше/see above.

དཔུང་གི་ཚོགས войско, армия/army, troop.

དཔུང་གི་ཡན་ལག་བཞི ист. четыре рода войск/hist. four kinds of troops: а) གླང་རྟའི་དམག་དཔུང་ слоны/elephants; б) རྟ་དམག кавалерия/cavalry; в) ཤིང་རྟའི་དམག་དཔུང་ боевые колесницы/chariots; г) རྐང་པད་དམག་དཔུང་ пехота/infantry.

དཔུང་གི་རྩ་ཡིན ист. офи-

цер; генерал; командующий/ hist. military officer; general, army commander.

དཔུང་དཔོན I) союзник; помощник; боевой друг/ ally; fellow-combatant; 2) вспомогательный отряд/ auxiliary detachment.

དཔུང་མགོ bāhuśikhara, bhujaśiras плечо; предплечье/ the shoulder; the upper part of the arm.

དཔུང་རྒྱུས см. выше/ see above.

དཔུང་རྒྱན koyūra, aṅgada браслет на верхнюю часть руки/bracelet worn on the upper arm, arm-ornament; མཎི་ཨོལ་དཔུང་རྒྱན браслет из драгоценных камней/arm-ornament made of precious stones.

དཔུང་ཁྲིད skandhavāra армия; военный лагерь; царская ставка/ army; armed camp; king's camp.

དཔུང་བཙན་རྩེ་མོ часть одежды буддийской монахини, прикрывающая грудь/part of a Buddhist nun's dress covering the bust.

དཔུང་རྫུ་ пехота; пехотинец/ infantry; infantryman.

དཔུང་ཁེལ армия/ army; དཔུང་ཁེལ་འདྲོག་པ་ выступление армии (в поход) / army beginning compaign.

དཔུང་འཕྲིག་པ་ посылать армию; объявлять войну/to send an army; to declare war.

དཔུང་འཛུད་པ сводить руку (судорогой) /to contract the arm.

དཔུང་འཛུམ་པ་ см. выше/see above.

དཔུང་ཟུང་ I) родственник, близкий человек/relation, relative; 2) приятель; доброжелатель; защитник/friend; protector; 3) parāyaṇa last resort.

དཔུང་ཟུངས་ см. དཔུང་རྒྱན

དཔུང་འཁོར་ཅ sainika войска, выстроенные в боевой порядок/ troops drawn up in battle-array.

དཀྲུག་འདུམ་པ tumula беспорядочная схватка, свалка/confused combat, mêlée.

དཀྲུང་ཁྲེ kaṭakī поэт.гора/poet. mountain.

དཀྲུད་སྡེ отряд, подразделение; воинская часть/detachment, sub-unit, small unit; military unit.

དཀྲུད་གཞོད подкрепление; пополнение/reinforcement.

དཀྲུངI pakṣati, bāhu, bhuja плечо; предплечье/the shoulder; upper part of the arm; the root of a wing.

དཀྲུངII I. прош. вр. དཀྲུངས собираться вместе/to meet together; 2. rāśi нагромождение, куча, груда/anything piled up together, heap.

དཀྲུང་པ་ཀོད་ анат. лопатка/shoulder-blade.

དཀྲུང་པ་རྒྱས་ см. དཀྲུང་རྒྱས

དཀྲུང་པ་རྒྱུམ་པ pīnavahu широкие плечи; широкоплечий/broad shoulder.

དཀྲུང་པའི་རྒྱུད་ см. དཀྲུང་རྒྱུད

དཀྲུང་པའི་གདུང་པ་ поэт. рука (букв. лист плеча) /poet. hand (lit. the leaf of a shoulder).

དཀྲུང་པའི་ལྡན་ vāhava pertaining to arms.

དཀྲུང་པ་ куча, груда/anything piled up together, heap.

དཀྲུང་རྩིགས воен. лагерь/armed camp.

དཀྲུང་པའི་རྐང་ пехота; пехотинец/infantry; infantryman.

དཀྲུང་ཚོགས senāṅga, sainya, sainika войска, армия/troops, army.

དཀྲུང་རྩོགས་བྱེད་པ་ balīyastva сильный, мощный; могущественный/powerful, mighty.

དཀྲུང་ཚོགས་བྱེད་ см. དཀྲུང་ཕུ་ཐབ་ཆེན་བྱེད

དཔུང་བཟོད་ bāhuyuddha рукопашный бой, схватка/close fight.

དཔུང་བཟོད་ см. དཔུང་རྟགས་ཐབས་བཟོད་

དཔུང་བཟི་ "Четырёхрукий" (миф. эпит. Вишну) /"Four-armed" (myth. epith. of Viṣṇu).

དཔུང་སྐྱོབ་ воен. подкрепление/reinforcement of troops.

དཔུང་ཤོག་ см. དཔུང་ཁྲམ་

དཔུང་ལེན་ см. དཔུང་ལྷུབ་

དཔུང་ལག་ см. དཔུང་ལྷུབ་

དཔུངས་ прош. вр. от དཔུང་བ་

དཔུངས་འཕྲུལ་བ་ to exchange or dispose of articles.

དཔེ་ I udāhāra, upamā, dṛṣṭā-uta, nidersana I) образец, образчик; модель, шаблон/sample, specimen, pattern; 2) пример, аналогия; прецедент; сравнение; притча, иносказание/example, analogue; precedent; simile, parable; དཔེ་མེད་ а) беспримерный, бесподобный, единственный в своем роде/incomparable, unique, unexampled; б) эпит. Будды/epith. of Buddha.

དཔེ་ II pustaka книга/book; ཀ་ཁྲིའི་དཔེ་ букварь/primer; ལྡེ་དཔེ་ копия книги/copy of a book; རྒྱུ་དཔེ་ оригинал книги/ original of a book.

དཔེ་ཀ་ маленькая книжка, книжица/little book.

དཔེ་སྐྲུན་ издание; печать/publication; press; དཔེ་སྐྲུན་རང་དབང་ свобода печати/freedom of the press.

དཔེ་སྐྲུན་ཁང་ издательство/publishing house.

དཔེ་སྐྲུན་བྱེད་ཀ་ печатать, издавать/to print, to publish.

དཔེ་ཚན་ I) библиотека/library; 2) книжный магазин/ book-shop.

དེབ་ཁུག портфель; сумка для книг/briefcase, bag for books.

དེབ་ཁྲི книжная полка,этажерка/bookstand.

དེབ་ཚོང книжный рынок/book market.

དེབ་མཁྲེག I) "обожать книги" (о человеке, который держит книги только для себя или не делится своими знаниями с другими) / "fond of books" (one who keeps books for himself not sharing the knowledge (with smb.); 2) одна из четырёх дхарм,ведущая к затемнению познания бодхисаттв/ one of the four dharmas of delusion.

དེབ་མགོ начало книги/ beginning of a book.

དེབ་ཚིག་པ I. декларировать, заявлять, говорить/to declare, to say; 2. udāharaṇa декларация, заявление/ declaration, saying.

དེབ་རྩོམ I) экзамен/ examination; 2) book-lesson.

དེབ་རྩོམས см. выше/ see above.

དེབ་རྙིང་དཀར་པོ редкие книги, редкие издания/rare books.

དེབ་སྣའ книжный шкаф/ book case.

དེབ་སྨྲ речь (Зап.Тиб.) speech (West. Tib.).

དེབ་ཏ pustaka книга/book; དེབ་ཏ་པར་མ печатная книга/ printed book; དེབ་ཏ་རྒྱས་མ рукописная книга, рукопись/ manuscript.

དེབ་ཚང(ཁང)I) книжный магазин/book-shop; 2) библиотека/library.

དེབ་ཚོན་ сравнимый, сопоставимый/comparable.

དེབ་མཇུག конец книги/ end of a book.

དེབ་ཏེར་ udāharaṇa I) пример, пояснение, иллюстрация/example, illustration; 2) грам. парадигма; пример/ gram. paradigm; example;

དཔེ་བརྗོད་པ་приводить пример, пояснять, иллюстрировать, сравнивать/ **to cite an example, to illustrate, to compare.**

དཔེ་བརྗོད་པ I. говорить, заявлять, декларировать/**to say, to declare;** 2. **dṛṣṭāna** пример; заявление, декларирование/**example; declaration, saying.**

དཔེ་རྙིང་I старый пример; старый образец, старый шаблон/**old sample.**

དཔེ་རྙིང་II старая, древняя книга/ **old, ancient book.**

དཔེ་ཁྲོལ་пословица, поговорка; притча/ **proverb, parable.**

དཔེ་ཚུལ་མཐུན་པ་**dṛṣṭānta** хороший пример, замечательный образец/**good example or illustration.**

དཔེ་ཚུལ་ пример/**example;** དཔེ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཡིག་ примерный устав/**model regulations.**

དཔེ་སྟོན་པ་поучать примерами/**to teach by examples.**

དཔེ་ཆ་ список книг; каталог книг/**list of books; a catalogue of books.**

དཔེ་ཅན་ книги; литература/**books; literature.**

དཔེ་འདེབས་ переплетать книгу/**to bind a book.**

དཔེ་ལུང་བ་ брать пример (с кого-л.) /**to follow (smb.'s) example.**

དཔེ་རྟེན་ оглавление книги, содержание книги/**table of contents.**

དཔེ་བཤད་པ་ говорить, заявлять/**to say, to declare.**

དཔེ་ཐུན་ **dṛṣṭānta, vyañjana** I) пропорциональность, симметричность, гармоничность; красота/**proportion, symmetry; beauty;** 2) образец; знак, признак/**example; mark, sign;** 3) будд. вторичные телесные признаки (Будды) /**the secondary corporeal marks (of Buddha).**

དཔེ་ཐུན་ཚད་ пропорциональ-

ный, гармоничный; красивый/ well-proportioned; handsome. དེའི་ཐོག་ཏུ་ см. выше/ see above.

དཔེ་ཕྲུག་བཟང་པོ་ anuvyañjana будд. вторичный телесный признак или примета (Будды)/ buddh. secondary mark or token (of Buddha); དཔེ་ཕྲུག་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུ་ aśītyanuvyañjanāni восемьдесят вторичных телесных признаков или восемьдесят физических совершенств (Будды)/ the eighty secondary corporeal marks or the eighty physical perfections (of Buddha): I) མཆེ་མོ་ཆུང་ཤིང་རྙིང་པ་ ātāmra-nakha; 2) མཆེ་མོ་མཉེ་བ་སྙིགས་པ་ snigdha-nakha; 3) མཆེ་མོ་མཐོ་ཞིང་རྩེ་ཐུག་ tuṅga-nakha; 4) སོར་མོ་རྣམས་རྒྱས་པ་ vṛttaṅguli; 5) སོར་མོ་ཡིད་ཀྱིས་སྡུད་ anupūrva-aṅguli; 6) སོར་མོ་རྣམས་རྩིམ citāṅguli; 7) རྩ་མེ་ཆེར་བ་ nigūḍha-śira; 8) རྩ་མདངས་ཅན་ nirgranthi-śira; 9) ལྟེ་གྲུ་ཟེ་ཐུག་པ་ gūḍha-gulpha; 10) ཞབས་ལེ་ལཉིལ་ལེན་པ་ aviṣama-pāda; 11) སེང་གེའི་སྐྱབས་སྟབས་ཀྱི་ siṅha-vikrānta-gāmin; 12) གླང་པོ་ཆེའི་སྐྱབས་སྟབས་ཀྱི་ nāga-vikrānta-gāmin; 13) ཉི་ཤུ་རའི་སྐྱབས་སྟབས་ཀྱི་ haṃsa-vikrānta-gāmin; 14) ཁྱུ་ལམ་གི་སྐྱབས་སྟབས་ཀྱི་ vṛṣabha-vikrānta-gāmin; 15) ཀྱེ་རྒྱགས་ཀྱི་ལྟ་བུ་ pradakṣiṇāvarta-gāmin; 16) མཛེས་པར་ཞུགས་པའི་ cāru-gāmin; 17) ལེ་ཤ་བཟང་པོའི་ avakra-gāmin; 18) སྐུ་འཕྲིལ་བ་ཆགས་པ་ vṛtta-gātra; 19) སྐུ་ཤིན་དུ་བྱུག་པ་ mṛṣṭa-gātra; 20) སྐུ་རབ་ཤར་ཆོག་པ་ anutūrva-gātra; 21) སྐུ་གཙང་བ་ śuci-gātra; 22) སྐུ་ཉམ་པ་ mṛdu-gātra; 23) སྐུ་རྣམ་པར་དག་པ་ viśuddha-gātra; 24) ཆའི་ཡན་ལག་རྫོགས་པ་ paripūrṇa-vyañjana; 25) ཁྱོན་ཡན་ཆད་ཀྱི་འཁོར་བཟང་བ་ pṛthu-cāru-maṇḍala-gātra;

26) གོམ་པ་སྙོམས་པ། sama-krama; 27) སུ་ཁེན་ཏ་གཞན་མཚན་ཅན། sukumāra-gātra; 28) རྒྱ་ཞེས་པ། ṛdīna-gātra; 29) རྒྱས་པ་སྐུ་མཚན་ཅན། unnata-gūtra; 30) སུ་སྡོམ་པ་སྐུ་ཅན། susaṃhita-gātra; 31) སུ་ཤོག་ལག་དང་རྐང་པ་ཡན་ལག་ཉེ་བར་སྤྱོད་པ། suvibhaktāṅga-pratyaṅga; 32) གཙེགས་པ་ཅན་རིང་མེད་ཅིང་རྣམ་པར་དག་པ། Vitimira-viśuddhāloka; 33) དཀྱུ་རྒྱ་པ། vṛtta-kukṣi; 34) དཀྱུ་སྐྲབ་པ། mṛṣṭa-kukṣi; 35) རྟག་ཏུ་ཟུགས་ཉེ་བ། abhugna-kukṣi; 36) རྒྱལ་རྒྱང་ཅེ་བ། kṣāmodara; 37) ཤིན་ཏུ་ཅའ་བ། gaṃbhīra-nābhi; 38) ཤིན་ཏུ་ཁྱུ་སྐོར་སྐྱེ་བའི་ཚུལ་ཅན། pradakṣināvarta-nābhi; 39) ཀུན་ནས་མཆོག་པ། samanta-prāsādika; 40) ཀུན་དུ་སྤྱོད་པ། śuci-samācāra; 41) རྒྱལ་སྐྱེ་ད་དང་གཅིག་ཏུ་ལྡན་པ། vyapagata-tilaka-kāla-gātra; 42) རྒྱ་ཁེན་བཞི་ལྟར་ཤིན་ཏུ་འཕྲལ་བའི་ཚུལ་ཅན། atūla-sadṛśa-sukumāra-pāṇi; 43) ཤུན་གྱི་རིན་ལྟ་

ལང་དམར་པོ་དང་། snigdha-pāṇi-lekha; 44) རྒྱ་གཤིན་ལྟ་བུ། gaṃbhīra-pāṇi-lekha; 45) རྒྱས་གཤིན་རིན་ལྟ་བུ། śyata-pāṇi-lekha; 46) འཕྲལ་ཏ་ཅང་ཡང་ལེ་ཤིན་དང་ལྡན་པ། nātyāyata-vadana; 47) འཕྲལ་ལ་གཟུགས་སྐྱེ་གཟུགས་བཟང་བ། bimba-pratibimba-darśana-vadana; 48) ལྕེ་ཕྲན་པ། mṛdu-jihva; 49) ལྕེ་སྐྱས་ཤ་ལ། tanu-jihva; 50) ལྕེ་ཁམས་དམར་བ། rakta-jihva; 51) ཐྲུང་པོ་ཆེ་ཏ་རེ་དང་། gaja-garjita jīmūta-ghoṣa; 52) གཙང་སྦྲ་ཞིང་ཡིད་འོང་བའི་སྐད་དབྱངས་ཅན། madhura-cāru-mañju-svara; 53) ཆུ་ཤ་ལྟ་བུ། vṛtta-daṃṣṭra; 54) ཅ་ཆེ་བ་རྣོ་བ། tīkṣṇa-daṃṣṭra; 55) ཅ་ཆེ་བ་དཀར་བ། śukla-daṃṣṭra; 56) ཅ་ཆེ་བ་མཉམ་པ། sama-daṃṣṭra; 57) ཅ་ཆེ་བ་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ། anupūrva-daṃṣṭra; 58) ཁྲང་སྲོང་ཆེ་བ། tuṅga-nāsa; 59) ཁ་དམར་གཅད་པ། śuci-nāsa; 60) རྣམ་དག་པའི་སྤྱན། viśuddha-netra; 61) སྤྱན་ཡངས་པ།

viśāla-netra; 62) ཇོ་མ་སྐྱེས་པ citra-pakṣma; 63) སྐྱེ་དགུ་ཟངས་ཀྱི་ལ་ཡོལ་ལྟ་བུ་ sitāsita-kamala-śakala-nayana; 64) སྐྱེ་བུ་རྐྱེན་ལྟ་བུ་ āyata-bhrū; 65) སྐྱེ་བུ་འཕྲང་བ་ ślakṣṇa-bhrū; 66) སྐྱེ་བ་སྐྱ་མོ་ལྟ་བུ་ sama-roma-bhrū; 67) སྐྱེ་བ་སྐྱ་བ་ snigdha-bhrū; 68) སེར་པོའི་ཁྱད་པར་ཅིང་བ་ pīnāyata-karṇa; 69) སྙན་ལྟ་བུ་ sama-karṇa; 70) སྙན་རྒྱུ་དབང་པོ་མ་ཉམས་པ་ anupahata-karṇendriya; 71) དཔྲལ་བ་ཡངས་པ་ supariṇata-lalāṭa; 72) དཔྲལ་བ་ཐེམ་སྐོམ་ pṛthu-lalāṭa; 73) དཔུང་པ་ཁྱོན་ཏུ་ཡོད་པ་ suparipūrṇa-uttamāṅga; 74) དབུ་སྐྲ་བྱད་བཟང་ bhramara-sadṛśa-keśa; 75) ཀྲ་ཤིན་ལྟ་བུ་ cita-keśa; 76) ཤལ་ལྟ་བུ་ ślakṣṇa-keśa; 77) དབུ་སྐྲ་མ་འཛིངས་ asaṃlulita-keśa; 78) དབུ་སྐྲ་ཐུར་ལྟ་བུ་ aparuṣa-keśa; 79) དབུ་སྐྲ་དྲི་ཞིམ་པ་ surabhi-keśa;

80) རྒྱ་དཔའ་བའམ་དཔུང་རྒྱུས་ཆེ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཐོབ་པ་ śrī-vatsa-svastika-nandyāvarta-lalita-pāṇi-pāda.

དཔེ་ཞིབ་ཏུ། к примеру, например/for example, for instance.

དཔེ་བྱེད་པ་ снимать копию/to make a copy.

དཔེ་རྟེན་བཟོ་ модель, форма/model, pattern, form.

དཔེ་སྨྲས་པ་ сказать, заявить, декларировать/to say, to declare.

དཔེ་མེད་ཅིག་ несравнимый, не имеющий равных/incomparable, matchless.

དཔེ་མེད་འོག་ཏུ་ см. выше/see above.

དཔེ་མེད་པ I 1) anupama беспримерный, несравнимый, бесподобный, единственный в своем роде/unexampled, incomparable, unique, matchless; 2) эпит. Будды/epith. of Buddha.

དགེ་ཚུལ་ II **ədṛṣṭāntaka without expression;** དགེ་ཚུལ་མཐའ་ཅན་ **ədṛṣṭānta-pada metaphysical expression.**

དགེ་ཚུལ་མ миф. "бесподобные, не имеющие соперниц" (о восьми мифических слонихах, являющихся супругами восьми слонов, охраняющих восемь сторон света)/ **myth. "incomparable" (about the eight she-elephants corresponding to the eight elephants-guardians of the quarters of the world).**

དགེ་ཙམ་དུ་བྱས་པ **upamātra** сходство; подобие/ **similarity**

དགེ་སློང་ монах, проводящий жизнь в монастыре, изучая священные тексты и предаваясь созерцанию/ **monk, who spends his life in a monastery studying and meditating.**

དགེ་མཚན་ пример; образец/ **example; pattern.**

དགེ་རྩོམ་པ་ I. переплетать книги/ **to bind a book;** 2. переплётчик/ **book-binder.**

དགེ་མཛོད་ книгохранилище/ **library;** དགེ་མཛོད་ཁང་ библиотека/ **library.**

དགེ་རྟེན་ индекс, регистр/ **index, register.**

དགེ་བཤད་པ выставить для сравнения, сопоставления/ **to set up for a comparison.**

དགེ་རྒྱ་ сравнение, сопоставление; противопоставление/ **comparision, confrontation;**

དགེ་རྒྱ་མེད་པ་ несравнимый, не имеющий равных/**incomparable, matchless.**

དགེ་བཟང་ ударник, отличник (производства) / **shock worker, exellent worker.**

དགེ་རྩོམ་པ་ писать, сочинять книгу/ **to write a book, to compose a book.**

དགེ་རྟགས་ образец, модель, трафарет, шаблон/ **model, pattern, stencil.**

དགེ་མཚོང་ཁང་ книжный магазин/ **book-shop.**

དགེ་མཚོང་པ торговец книгами/ **bookseller.**

དཔེ་བཟོས་པ I) образец,модель, трафарет/ **pattern, model, stencil;** 2) не имевший ранее места, невиданный, небывалый/**unprecedented.**

དཔེ་དང་བྲལ་བ сравнимый, сопоставимый/**comparable.**

དཔེ་ཡམས **upasama** назв. числа/**n. of a number.**

དཔེ་རམ "книжная ткань" (тонкая ткань, в которую заворачивают тибетские книги-ксилографы) / **" book-cloth" (special cloth for wrapping the Tibetan books-xylographs).**

དཔེ་རིས иллюстрация; плакат/**illustration; placard.**

དཔེ་རྙིང་старые истрёпанные книги/**old damaged books.**

དཔེ་ལེན་པ брать пример/**to follow (smb.'s) example.**

དཔེ་ཁབ་རས футляр для книги; ящик для книг/**book cover; book-case.**

དཔེ་བསྟན་པ учить на примерах/**to teach by examples.**

དཔེ་བསུ་བ переписывать книгу/**to copy a book.**

དཔེ་བསུས копия книги/**copy of a book.**

དཔེ་རྒྱུན I) пример, образец/**example;** 2) обычай, привычка/**custom, usage.**

དཔེ་ཁྱེར I новая книга/**new book.**

དཔེ་ཁྱེར II новый образец (образчик; модель; пример)/**new pattern or sample.**

དཔེ་སྲོལ обычай; привычка/**custom.**

དཔེ་ཙང I) буддийская обитель, буддийский монастырь/**Buddhist monastery;** 2) имя главы духов-хранителей монастырской собственности/**n. of the spirit-king or chief of the custodians of monastic properties.**

*དཔེན་པ **priya, upakāra** I) необходимый, нужный; полезный, пригодный/**necessary; useful;** 2) приятный, прихо-

дящийся по вкусу, желанный, красивый/ charming, welcome, dear; handsome.

དཔེ་ད་དྲྀ་ཏྭ dṛṣṭāntva пример; иллюстрация/example, illustration.

དཔེ་ད་དྲྀ་ཏ་ཨནྟ་པད см. དཔེ་ད་དྲྀ་ཏཱནྟ dṛṣṭānta-pada пример, иллюстрация/example, illustration.

དཔེར་ например, к примеру/ for example, for instance.

དཔེར་བརྗོད་ udāhāra, udāhṛda, udāharaṇaṃ пример, иллюстрация; сопоставление, сравнение/ example, sample, illustration; comparison, confrontation; དཔེར་བརྗོད་ད་ приводить в качестве примера, иллюстрации; сопоставлять, сравнивать/ to mention as example; to compare.

དཔེར་བརྗོད་ད་ см. དཔེར་བརྗོད་ད་

དཔེར་ད་ yathā, yathāpi, tadyathā, eva например, к примеру; так, таким образом, подобно, похоже/for example, for instance; thus, similar.

དཔེར་ཟེར་ད་ говорить, заявлять, декларировать/to say, to declare.

དཔེར་བྱང་ད་ приводить пример/to set an example.

དཔེར་བཀོད་ приведение примера; приведение в качестве примера/setting example, setting up for example.

དཔེར་བཏགས་ད་ приводить пример; приводить в качестве примера/to set example; to set up for an example.

དཔེར་འཚམ་ད་ достойный служить подражанием, достойный быть примером/fit to be a model.

དཔེར་ཡང upamāna сравнение, сопоставление/ comparison.

དཔོག་འཕྲོ་ད переправляться через реку (Амдо)/ to cross a river (Amdo).

དཔག་པ I. прош. вр. དཔགས, буд. вр. དཔག, пов. དཔོག་ས I) мерить, измерять, взвешивать/ to measure; 2) вникать, обдумывать, оценивать, испытывать; судить, решать, заключать/ to consider; to judge; to prove; to fix; to infer; 2. māna мнение, взгляд; концепция/opinion; conception.

དཔལ་བར་རྒྱལ་བ поэт. горный поток, стремнина/poet. narrow course of a river at its source.

དཔལ་བར་ཐེབ་པ to be inferred, to be established.

དཔལ་མེ་རྒྱ་མཚོ река или озеро, через которые невозможно переправиться (Амдо)/river or lake that cannot be crossed over (Amdo).

དཔལ་རྩིས оценка, суждение/ appraisal; དཔལ་རྩིས་ཐེབ་པ давать оценку, оценивать, расценивать/to appraise.

དཔུང་ས пов. от དཔའ་བ

དཔུང་ས I) молитвенный зал (в монастыре) /sermon-hall (in a monastery); 2) место сбора (людей) /place of assembly; 3) место развлечений (увеселений)/ place of entertainment.

དཔེ་ārambha начало/beginning, commencement.

དཔེ་བ вручать, передавать/to hand over, to give; ཡིག་དཔེ་བ вручать письмо/ to hand over a letter.

དཔེ་རྩོམ приписка к письму, постскриптум (чтобы сделать смысл письма яснее, патетичнее или убедительнее) / elegant composition that is added to a letter (to make the meaning of the writer clear, pathetic or forcible).

དཔོན pravara, pati nāyaka (в сочет.) глава, начальник; хозяин, старшина; офицер; чиновник/chief, lord;

master, leader, foreman; officer, official; དཔོན་རྩེ་ **ист.** "глава закона" (титул второго судьи в Лхасе)/ **hist. "the chief of law" (the title of the second judge in Lhasa);** སྡེ་དཔོན་ **воен.** тысячник/ **leader of a thousand soldiers;** རྡོ་གཤོག་དཔོན་ старшина каменщиков/ **master mason;** རྫོང་དཔོན་ начальник уезда/ **district administrative officer;** སློབ་དཔོན་ а) преподаватель, наставник, учитель/ **schoolmaster;** б) титул учёных лам/ **title of the learned lamas.**

དཔོན་སྐྱེས་ чиновник, должностное лицо, начальник, глава/ **official, chief.**

དཔོན་ཁག་ административный округ, район/ **district.**

དཔོན་འཁོར་ господин и слуга/ **the chief and his servant.**

དཔོན་ཕྱི་ཁབས་སྐྱེས་ свита (кортеж) крупного чиновника, должностного лица/ **suite (retinue) of an official.**

དཔོན་ཕྱི་གོ་སྐབས་རྙེད་ становиться начальником, получать чиновничью должность/ **to become an official.**

དཔོན་མོ་ глава, начальник, руководитель; правитель/ **chief; ruler.**

དཔོན་དུ་ I) плохой офицер, плохой начальник, плохой чиновник/ **bad officer, bad chief, bad official;** 2) бюрократ/ **bureaucrat, red-tapist;** དཔོན་དུ་འཚོང་སྡུད་ཀྱི་རིགས་ компрадорская буржуазия/ **comprador bourgeoisie;** དཔོན་དུ་དཔེ་ཚུགས་ бюрократизм/ **bureaucratism, red tape.**

དཔོན་ཉམས་ чиновничий дух, бюрократизм/ **red tape, bureaucratism;** དཔོན་ཉམས་ཀྱི་ཚེ་ཐུགས་ см. выше/ **see above.**

དཔོན་གནས་ I) должность чиновника, чиновничий пост; чин, ранг/ **official position;**

rank; དབོན་གནས་འཛིན་པ་ занимать должность/to have a post; དབོན་གནས་ཞུ་བ་ добиваться должности/to make efforts to attain a post; 2) знаки чиновничьего достоинства/signs of official dignity; 3) воен. погоны/shoulder-straps.

དབོན་པོ་ pravara, ṭhākura, pati, nāyaka, adhibhū глава, начальник; хозяин, старшина, офицер; чиновник/chief, lord; master, leader, foreman; officer, official; དབོན་པོ་ཡིན་པ་ быть начальником/to be an official.

དབོན་དབང་ правитель и народ/the chief and the people.

དབོན་མེད་ без руководителя, без начальника; свободный/without master; free.

དབོན་མོ་ супруга начальника, супруга чиновника; госпожа, начальница/chief's wife, official's wife; mistress.

དཔུང་དམག་ офицеры и солдаты/officers and soldiers.

དཔོན་ཆད་ врач, лекарь/physician.

དཔོན་བཙན་པ་ управлять, администрировать/to govern, to administrate.

དཔོན་ཡིག་ секретарь/secretary.

དཔོན་ཡོད་ имеющий господина, имеющий начальника/having a chief.

དཔོན་གཡོག་ господин и слуги/master and servants; དཔོན་གཡོག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ чиновник и его свита/official and his retinue.

དཔོན་རབས་ родословная королей, родословная правителей/genealogy of kings, genealogy of governors.

དཔོན་རིགས་ཚུལ་ чиновничество/officialdom, officials.

དཔོན་ས་ чиновничий пост/official position.

དཀོན་མཆོག иерарх/ high priest, hierarch.

དཀོན་སྤྱོད I) учитель и ученики; духовный наставник (лама) и его духовные ученики/ teacher and pupils; lama and disciples; དཀོན་སྤྱོད་ཞལ་མཇལ་བ་ встреча наставника с учениками/ to meet a teacher and his disciples; 2) титул мелких феодальных правителей в Бутане/ title of the petty feudal governors ruling in Bhutan.

དཀོན་ཚུ лекарь, врач/physician.

དཀོར་རྩི диктующий/one who dictates.

དཀོར་བ прош. и буд. вр. དཀྲོལ་ диктовать/to dictate; དཀོར་བར་བྱེད་རྒྱུ་ а) писать под диктовку/to be dictated; б) диктовать/to dictate.

དཀྱིལ་འཁོར ладан, фимиам/incense.

དཀྲ kara пóдать; налог; дань/tax; duty; tribute.

དཀྲལ་བཀོད་པ облагать налогом (податью) / to tax.

དཀྲི་ vali, daṇḍa пóдать, налог; штраф, пеня; правительственные поступления; дань/tax, duty; fine; government revenue; tribute.

དཀྲི་འཕལ་བ платить налог, вносить пóдать/to pay a tax.

དཀྲི་ཁར kara налог, пóдать/tax, duty, revenue.

དཀྲི་འཇོག་པ་ облагать налогом (пóдатью)/ to tax.

དཀྲི་སྡུད་མཁན сборщик налогов (пóдатей)/ collector of taxes.

*དཀྲི་བ I порицать, осуждать; оскорблять, ругать, поносить/ to blame, to censure; to abuse.

དཀྲི་བ II ночной сторож/ watchman.

དཀྲི་ཐ་མ pratyāya налог, пóдать; пошлина, сбор/ tax; toll, revenue.

དཀྲི་འཕལ plательщик налога, пóдати/one who is paying taxes, taxpayer.

དམུ་འབུལ་བ вносить налог (по́дать) /to pay a tax.

དམུ་རྒེལ་ཡ облагать налогом/to impose a tax.

དམུ་སྤྱིན་ pratyāya налог, по́дать; пошлина, сбор/tax; toll.

དཔྱིད་སྨད вторая половина весны/the second part of the spring.

དཔྱང་བཙག་པ་ I) повесить (что-л.) /to hang up (smth. on); 2) подвесить (человека - вид наказания) /to hang up (a man - kind of punishment).

དཔྱངས་ཐག I) верёвка, на которую вешаются вещи/ rope, by which a thing is suspended; 2) качели/swing; དཔྱངས་ཐག་རྩེ་བ качаться на качелях/to swing (one self); དཔྱངས་ཐག་སྟེང་ན་ཡ см. выше/see above; 3) перен. колебание; сомнение, недоверие/hesitation, doubt, perplexity; དཔྱངས་ཐག་འཛིན་པ колеблющийся, сомневающийся, недоверяющий / one who hesitates, one who doubts.

དཔྱངས་དར этн. шарф из тонкой шёлковой ткани, прикрепляемой к колонне храма, монастыря, флагштоку и т.д./ scarf attached to a pillar in a temple, monastery or to flagpoles, etc.

དཔྱངས་བ прош. вр. དཔྱངས་, пов. དཔྱངས висеть, свисать, болтаться/to hang down, to dangle.

དཔྱངས་ I. прош. вр. от དཔྱངས་བ; 2. висячие украшения/hanging ornaments.

དཔྱངས་ прош. и буд. вр. от དཔྱོད་པ

དཔྱད་ཁ приговор, судебный приговор/ sentence.

དཔྱད་གཟུ обозрение; рецензия/ review.

དཔྱད་པ мысль, мышление; размышление; обдумывание; исследование/ thought; thinking,

reflection; investigation;

དཔྱད་པ་མེད་པར་без размышления, без обдумывания или исследования/without thinking, without reflection; without investigation; དཔྱད་པའི་སྐབས་объект или субъект исследования/object or subject of examination.

དཔྱད་ཞིབ་པ་испытывать; исследовать/to test; to examine, to investigate.

དཔྱད་མི་ཤེས་པбыть не в состоянии решить или принять решение/not to be able to decide.

དཔྱད་མཁན།I) правила, установки (особенно для монахов в буддийских монастырях) /rules, laws (especially for monks in Buddhist monasteries); 2) решение; соглашение/decision; agreement.

དཔྱད་གཞི основание для исследования/ground for inquiry.

དཔྱད་སྐབས་объект или субъект исследования/ object or subject of examination.

དཔྱད་ཤིང་ назв. дерева/n. of a tree.

དཔྱད་ཤེས་པ установить; удостовериться; прийти к заключению/to ascertain; to come to conclusion.

དཔྱད་གསུམ "три способа исследования, изучения" (сжиганием, разрезанием, дроблением) / "three methods of investigation" (by burning, by cutting, by crushing).

དཔྱས་ཅན I) имеющий недостатки; виноватый, заслуживающий порицания/faulty; blameful.

དཔྱས་འདོམས་ упрёк, осуждение; брань, поношение, оскорбление/reproach, blame; defamation, abuse.

དཔྱས་འདོམས་སྐྱེ་བ упрекать за ошибку (проступок); порицать,укорять/to blame; to abuse.

དཔྱད་འཚོམ་པ་ порицать, упрекать; бранить, поносить, хулить/**to blame, to abuse, to reproach.**

དཔྱད་པ་обвинять в преступлении, вменять в вину/**to impure guilt, to throw blame.**

དཔྱད་པོ་грубая ошибка, проступок, вина/**fault, blunder.**

དཔྱད་མེད་ безупречный/**faultless, blameless.**

དཔྱི I **kuksi** желудок/**the belly.**

དཔྱི II бедро/**hip;** དཔྱི་མགོ་ головка бедра/**head of a hip;** དཔྱི་མཁོག་ **vaṅkṣaṇa** берцовая впадина/**socket of the hip-bone; the joint of the thigh;** དཔྱི་རུས་ берцовая кость/**hip-bone;** དཔྱི་ཡི་... འཁོར་མེས་ берцовая впадина/**socket of the hip-bone.**

དཔྱིད་ см. དཔྱད་པ་

དཔྱད་པ་ **vasantaka, vasanta, grīṣma** весна/**the spring season;** དཔྱད་པའི་གཉེན་ "родственник весны" (назв. лучшего сорта манго)/**"kinsman of the spring" (n. of the best kind of mango);** དཔྱད་པའི་དུས་ весеннее время, весенний сезон/**the spring season.**

དཔྱད་པའི་རྒྱལ་མོ་поэт. кукушка (букв. королева весны)/**poet. cuckoo (lit. the queen of spring).**

དཔྱད་པའི་ཡོང་པོ་ поэт. кукушка (букв. вестник весны) /**poet. cuckoo (lit. the messenger of spring).**

དཔྱད་པའི་དབྱངས་རྒྱུར་ поэт. кукушка (букв. гармония весны) /**poet. cuckoo (lit. the harmony of spring).**

དཔྱད་པའི་དཔྱངས་ཞུར་ поэт. кукушка (букв. певец весны)/**poet. cuckoo (lit. the singer of spring).**

དཔྱད་པའི་ཤིང་поэт. манговое дерево (букв. дерево весны)/**poet. the mango tree (lit. the tree of spring).**

དཔྱིད་ཀྱི་གྲོ། яровая пшеница/ **spring wheat.**

དཔྱིད་ཀྱི་ཉི་མཚམས་སྙོམས། весеннее равноденствие/ **spring equinox.**

དཔྱིད་ཟླ། конец весны, третий месяц (лунного календаря)/**the third month (of the lunar calendar).**

དཔྱིད་དུས། весеннее время, весенний сезон/ **spring time, spring season;** དཔྱིད་དུས་ཚ་བ་ནི། поэт. соль (букв. продукт весны) /**poet. salt (lit. produco of spring).**

དཔྱིད་ཀྱི་ཞབས། **vasantā** весной/ **in spring.**

དཔྱིད་ཀྱི། поэт. кукушка (букв. весенняя птичка) /**poet. cuckoo (lit. spring bird).**

དཔྱིད་ཀེ་ཏྲ། **caitra** середина весны, второй месяц (лунного календаря)/ **middle of the spring, the second month (of the lunar calendar).**

དཔྱིད་ཐོག་ весенняя пахота/**spring ploughing.**

དཔྱིད་ཀ་སྐོར། см. выше/**see above.**

དཔྱིད་ཟླ། весенний месяц/ **spring month;** དཔྱིད་ཟླ་ཁ་ཚུད། **vaiśākha** последний месяц весны, третий месяц (лунного календаря)/ **the last spring month, the third month (of the lunar calendar);** དཔྱིད་ཟླ་བ་དབ། **phālguna** первый весенний месяц, первый месяц (лунного календаря)/**the first spring month, the first month (of the lunar calendar).**

དཔྱིས། **antaka** конец, окончание, завершение/**the last, the end, the final;** དཔྱིས་སྐྱེས་པ། пришедший к концу, завершившийся/**having gone to the end.**

དཔྱོད། менять, переменять/ **to change.**

དཔྱངས། прош. вр. དབྱངས་, буд. вр. དབྱངས་ , пов. དཔྱངས་ висеть, свисать, ниспадать/ **to hang down.**

དཔྱོད་ལྡན་ висящий, свисающий/ **hanging down.**

དཔྱོད་པ་ пов. от དཔྱད་པ་

དཔྱད་བཅས་ **savicāra buddh. "with reflection" (a stage of concentration).**

དཔྱོད་ལྡན་ **sūri** образованный, эрудированный, знающий/ **learned, educated.**

དཔྱོད་I. прош. и буд.вр. དཔྱད་ наблюдать, изучать, исследовать; обдумывать; воспринимать, осознавать/ **to inspect, to examine, to investigate; to consider; to perceive;** 2. **vicara, mimānsa** рассмотрение; обдумывание/ **consideration; deliberation.**

དཔྱོད་པ་I) исследующий, испытывающий; третейский судья, арбитр/ **investigator, examiner, prover; arbiter;** 2) последователь древнеиндийской философской школы Миманса/ **follower of the Mīmānsā system in Ancient India.**

དཔྱོད་པ་ исследующий, испытывающий; третейский судья, арбитр/**investigator, examiner, prover; arbiter.**

དཔྱོད་མེད་ **nirvicāra buddh. "without reflection" (a stage of concentration).**

དཔྲལ་ (в сочет.) лоб/ **forehead.**

དཔྲལ་བོ་ལྟ་བུ་I) тупоголовый, глупый, безмозглый/ **block headed, brainless, foolish;** 2) бесстыжий, наглый/ **shameless.**

དཔྲལ་བོ་ལས་སྟེང་ཀ་ см. выше/ **see above.**

དཔྲལ་བ་ лоб/**forehead;** དཔྲལ་བ་མེད་ཅན་ бессовестный, наглый человек/ **shameless person;** དཔྲལ་བ་མེད་སྐྱེས་པ་ поэт. бессовестный, наглый (букв. тупоголовый) /**poet. shameless (lit. thick-headed).**

དཔྲལ་རྒྱན་ украшения, носимые на лбу/**ornament worn on the forehead.**

དཔའ་རྩལ་ храбрость, отвага/ **courage.**

དཔལ་བཟང་ поэт. несчастливый, неудачник (букв. плохой лоб) / **poet. unlucky person (lit. bad forehead).**

དཔལ་ལྡན་ཞི་བ **pragabha** бесстыдный, бессовестный/ **shameless, imprudent.**

དཔྲལ་བ **bhāla, lalāṭa, lalāṭaka** лоб/ **the forehead;** དཔལ་བ་བཟང་བ поэт. несчастливый, неудачник (**lit.** плохой лоб) / **poet. unlucky person (lit. bad forehead);** དཔལ་བ་ཅན་ а) смелый, отважный/ **courageous;** б) упрямый, настойчивый/ **obstinate;** དཔལ་བའི་རྒྱན་ **lalāṭikā** украшения, носимые на лбу/ **ornament worn on the forehead;** དཔལ་བའི་དཀྱུས་ широкий лоб/ **broad forehead;** དཔལ་བའི་དཀྱུས་མཉམ་པ **samalalāṭa** even forehead.

དཔལ་གྱི་མིག **lalātanetra** I) миф. "глаз во лбу", третий глаз, глаз мудрости/ **myth. the third eye, the eye of knowledge;** 2) эпит. Шивы/ **epith. of Śiva.**

དཔལ་ལྗོངས་ бирюза, носимая тибетскими женщинами на лбу/ **the turquoise that a Tibetan woman wears on her forehead;** དཔལ་ལྗོངས་གསེར་སྐྱེད་ бирюза, оправленная в золото и носимая на лбу/ **turquoise mounted on gold and overhanging the forehead.**

དཔྱལ་གཉེར **apāṅga** метка или кружок на лбу/ **sectarian mark or circlet on the forehead.**

དཔྱི་ I I) сливки, крем/ **cream;** 2) каша из риса и молока/ **porridge made of milk and rice.**

དཔྱི་ II буд. вр. от དཔྱིའུ་ (в сочет.) кожа, шкура; мех/ **skin, fur;** རྟའི་ དཔྱིའུ་ тигриная шкура/ **tiger's skin;** ཤྭ་དཔྱིའུ་ лисья

шкура/**fox's skin;** кора/**bark.**

carmavatī I) покрытая шкурами, облачённая в шкуры/**covered with the skin;** 2) назв. реки, впадающей в Ганг/**n. of a river which flowes into the Ganges.**

tvac, carman, tanu, ajina шкура, кожа, мех; кора (реже)/**skin; hide; fur; bark (less frq);** 2) **vartman** веко/**eye-lid.**

tvaca I) кожа; шкура/**skin;** 2) кора/**bark.**

I) мягкая шкура; мягкая кора/**soft skin or bark;** 2) перен. берёза/**met. the birch tree.**

мягкая рухлядь; меха/**furs.**

suvarṇa tvak золотая кора, кора золотистого цвета/**golden bark.**

ajinayoni поэт. олень, антилопа (букв. место рождения или происхождения шкур, кож)/**poet. deer, antelope (lit. place of birth or origin of skins).**

поэт. летучая мышь (букв. кожаная птица)/**poet. bat (lit. skin-winged animal).**

carmakāra скорняк; сапожник/**fur-dresser, skinner; shoemaker.**

кожа, шкура/**skin, hide.**

летучая мышь/**bat.**

одежда из мерлушки/**fur coat of lambskin.**

I **vetra** бамбук; тростник, камыш/**bamboo; cane.**

II 1) украшение (предмет)/**ornament;** 2) укладка или причёсывание волос; причёска/**hair-dressing.**

III смелость, мужество, отвага; риск/**courage, daring; venture.**

jiwāpkyata пугать, внушать страх; покорять, подчинять, подавлять/**to frighten; to subdue.**

обруч бочонка из бамбука/**hoop of a cask made of bamboo.**

пугаться, трусить/**to be frightened, to take fright of, to be afraid of.**

умеющий искусно укладывать волосы, специалист по причёске/**one who is skilled in dressing hair.**

трость или посох из тростника/**cane-stick.**

ревность; зависть/**jealousy; envy;** испытывать зависть, завидовать/**to become envious.**

трусить, пугаться/**to be afraid of, to be frightened, to take fright of.**

тростниковая флейта, камышовая флейта/**cane-flute.**

vaṃśalecanā bamboo manna.

трость из тростника; тростниковый посох/**cane-stick.**

причёска в виде круглого пучка волос (на макушке тибетских гражданских чиновников) /**hair dressed and tied in a round ball (on the crown of the head of the Tibetan civil officers).**

украшение (предмет)/**ornament.**

caṅcal'a беспокойный, неугомонный, не сидящий на одном месте/**restless, cannot remain in one place.**

I) сила/**force, power;** 2) мужество/**courage;**

а) сильный, могущественный, влиятельный/**powerful;** б) отважный, смелый, дерзкий/**courageous.**

n. of a section of the monastery of Sera.

match.

маленький бочонок из бамбука; сосуд из бамбука (для молока или воды)/little cask made of bamboo; vessel made of bamboo (to carry milk or water).

причёска в виде круглого пучка волос (на макушке тибетских чиновников)/ hair dressed and tied in a round ball (on the crown of the head of the Tibetan civil officers).

см.

чашка из бамбука/ cup made of bamboo.

см.

I бамбук; тростник, камыш/bamboo; cane.

II I)украшение (предмет) /ornament; 2) укладка волос; причёска/hair-dressing.

III **sauratya** великолепие, пышность; красота;блеск; великолепный, пышный; красивый; сверкающий/ grandness, magnificence; beauty; magnificent; beautiful; splendid, brilliant; пышный, великолепный; красивый/grand; beautiful.

гимнастика/gymnastics; заниматься гимнастикой/to perform gymnastic exercises; см. выше/see above.

посох, трость/walking cane.

см. выше/see above.

семена можжевельника/ seed of juniper.

"тростниковый виноград" (назв. фрукта)/ "cane-grapes" (n. of a fruit).

hapuṣa, hapuśa можжевельник; кипарис/juniper; cypress.

bamboo tissues.

ладонь руки/palm of the hand; при-

горшня, горсть/ one handful.

པ་རི་ pари (вид хлопчатобумажной ткани) / pa-ri (n. of kind of cotton cloth.

ཕག་ свинья/ pig, hog.

*དཔའ་ I 1) смелость, храбрость, дерзость, отвага/ courage, audacity; 2) хвастун, бахвал/boasting man.

དཔའ་བོ་ II заплетённые волосы, коса; причёска/plait; hair dressing.

དཔའ་བོ་ལ་ гражданский чиновник/civil officer.

དཔོན་ཟླ་ муж и жена, супруги/husband and wife.

དཔལ་བ་ прош. вр. དཔལ་བས་, буд. вр. དཔལ་བྱེ་ приготовлять поджаренную ячменную муку с чаем и маслом/to prepare barley meal with butter and tea.

དཔལ་ udakasaktu поджаренная ячменная мука, смешанная с чаем и маслом; шарики из ячменного теста (тибетское национальное блюдо) / roasted barley meal moistened with butter and tea (Tibetan national dish); barley paste balls; དཔལ་བྱེ་བ་, прош. вр. དཔལ་བས་ , буд. вр. དཔལ་བྱེ་ приготовлять поджаренную ячменную муку с чаем и маслом (тибетское национальное блюдо) /to prepare barley meal with butter and tea (Tibetan national dish).

དཔལ་ལ་ I подбирать (соус, подливку куском мяса или хлеба) /to sop up (with meat or bread).

དཔལ་ལ་ II pickle; pottage; sauce; curry, gravy.

དཔལ་ཕོར་ деревянная или металлическая миска для ячменной муки/pot made of wood or metal to hold barley meal.

དཔལས་ прош. вр. от དཔལ་ལ་

དཔལ་ལ་I parihara, utpiṇḍa перемещать(ся); переменять, передвигать (ся)/to shift; to remove, to transfer;

ཀཽཏཱ་ཡ་སྐྱེལ་བ་ перемещать(ся) на другое место/ **to remove or go elsewhere.**

སྐྱེལ་བ་ II см. སྐྱེ་བ་ II.

སྐྱེལ་མ་ см. སྐྱེ་བ་ II.

སྐྱེད་ I **palaka** доска, планка; створка двери/ **board, plank; panel (of a door).**

སྐྱེད་ II I) болотистая луговина, травяное болото; мягкий травяной или моховой покров, пружинящий под ногами/ **marsh; soft springy turf yielding to the feet; moss;** 2) красивый луг, пастбище/ **beautiful meadow, pasture.**

སྐྱེད་ III **lap; arm.**

སྐྱེད་ IV буд. вр. от སྐྱེ་བ

སྐྱེད་པོ་ нищий, попрошайка/ **beggar.**

སྐྱེད་པོ་རྡོ་རྗེ་ озеро Панконг (назв. озера в Западном Тибете) /**Pangkong lake (n. of a lake in West Tibet).**

སྐྱེད་ **rūḍha born, germinated.**

སྐྱེད་ཀ་ болотистая равнина, болото/ **marsh.**

སྐྱེད་ཆས་ передник, фартук/ **apron.**

སྐྱེད་ཆེ་ книжный стенд, книжная полка, книжный шкаф/ **bookstand.**

སྐྱེད་པ་ཐོབ་ отказавшийся, отрёкшийся (от мирской жизни), буддийский монах/ **renouncer, abandoner, Buddhist monk.**

སྐྱེད་འགྲོ་བ་ бродяжничество, скитание/ **vagabondage, wandering;** སྐྱེད་འགྲོ་བ་ཆུག་པ་ бродить, скитаться/ **to wander.**

སྐྱེད་ཀྱི་བཅོས་པ་ **бот. Choris spora** (используется для очищения крови/ **used for blood purification**).

སྐྱེད་ཀྱི་རི་ гора (холм), покрытая травой; горная долина, где в изобилии произрастают лекарственные растения/ **hill or mountain covered with turf, grassy hill; valley where medicinal herbs are found in abundance.**

སྤྱི་རྒྱུ་ кайма, каёмка/border, edging.

སྤྱི་རྒྱུ་རྩེ་ "украшение луга" (назв. осеннего цветка)/ornament of meadow" (n. of an autumnal flowor that grows along with grass);

སྤྱི་རྒྱུ་དཀར་པོ་ "белое украшение луга" (назв. осеннего цветка) / "the white ornament of meadow" (n. of an autumnal flower); སྤྱི་རྒྱུ་སྔོན་པོ་ "синее украшение луга" (назв. осеннего цветка/ "the blue ornament of meadow" (n. of an autumnal flower); སྤྱི་རྒྱུ་ནག་པོ་ "чёрное украшение луга" (назв. осеннего цветка) / " the black ornament of meadow" (n. of an autumnal flower).

སྤྱི་སྒོ་ створка двери, дверная панель/ panel of a door.

སྤྱི་ཤིང་ покрытый травой, дёрном/ covered with grass or turf.

སྤྱི་ཁ་ཐག་ пол (помещения)/ floor.

སྤྱི་ཆུ་ тина, ил; грязь/ slime, silt; mud.

སྤྱི་བ་དཀར་པོ་ бот. Sedum quadrifidum.

སྤྱི་ཚལ་ зелёный луг; пастбище/ green meadow, pasture.

སྤྱི་ཚུགས་ будд. грех, прегрешения/ buddh. transgression.

སྤྱི་ཞལ་ луговина, луг; травянистая равнина/ meadow; plain.

སྤྱི་གཏད་ нагрудник, передник, фартук/ apron.

སྤྱི་རྒྱལ་ཚུལ་ kaulira назв. растения/ n. of a plant.

སྤྱི་ལེབ་ болотистое пространство/boggy marshy space.

སྤྱི་ལོག་ I) the tree Nauclea cadamba; 2) the plant Nardostachus jatāmāṃsi; 3) бот. валериана/ valerian.

སྤྱི་བ I см. སྤྱི་བ

སྤྱི་བ II I)болотистый/spongy; 2) упругий, эластичный/ elastic.

སྤང་བ III 1) buddh. points to be shunned by means of darśana-mārga and bhāvanā-mārga; 2) будд. отказ, отречение/buddh. abandoning, renunciation.

སྤང་བ IV бесстрашный/fearless.

སྤང་བར་བྱ prahātavya I) то, что следует отбросить, оставить; то, от чего следует отказаться/fit to be left out, fit to be given up; 2) грех, греховный поступок/sin.

སྤང་བར་གྱུར་པ быть оставленным, быть покинутым; покидать, оставлять, отказываться/to be abandoned; to abandon, to give up.

སྤང་བོན་ кусок дёрна, дёрн/piece of turf, sod.

སྤང་བྱ 1) tyāga, hāni, hāna оставление, покидание, отбрасывание/abandonment; 2) грех/sin, crime.

སྤང་ལ 1) зелень, зелёный цвет/green; 2) tuttha синий, синий цвет; медный купорос/blue; blue vitriol, sulphate of copper; སྤང་ལའི་མིག་སྨན་ tutthāñjana глазная мазь на базе медного купороса/blue vitriol applied to the eyes as a medical ointment.

སྤང་ལ་བྱེའུ་ dārvikā назв. растения/n. of a plant.

སྤང་སྟོང་ назв. травы/n. of a grass (Saccharum spontaneum).

སྤང་ལྷུང་ ярь-медянка/verdigris.

སྤང་རི་ гора (холм), покрытая травой; горное пастбище; горная долина, где в изобилии произрастают лекарственные растения/hill or mountain covered with turf; grassy hill; pasture; valley where medicinal herbs are found in abundance.

སྤང་ལེབ་ phalaka 1) доска/board; 2) деревянный настил, пол/floor; སྤང་ལེབ་རྒྱུག་པ་ нас-

тилать пол/ to lay out a wooden floor; 3) khaḍgārīṭa щит/ shield.

ཕལ་ཆེན་ལྟད་ phalakacchadana подставка, на которой буддийский священнослужитель держит свой головной убор/ the stand on which a Buddhist officiant keeps his cap.

ཕུད་པུ་ гриб/ fungus.

ཕུད་ཀྱི་ཁྲེན་ долина, покрытая травой/grassy valley.

ཕུད་ཤེ་ назв. птицы/ n. of a bird.

ཕུངས་ཏེ་གཏུམ་པ་ parihāravat оставленный, покинутый отвергнутый/ abandoned, refused.

ཕུངས་ཤོར་བ་ ucca возвышенный; поднятый/ high, elevated.

ཕུངས་ прош. вр. от ཕུང་བ་

ཕུངས་པ་1) dhūta, varjita, apracāra, parivarjita оставленный, покинутый; игнорируемый; удалённый/ abandoned; disregarded; removed; 2) prahāṇa, afavarga, avakarṣa, utsarga, tyāga, parityāga, varjana, apayama, viraha устранение, удаление, покидание/removal, abandonment, renunciation.

ཕུངས་པ་དང་བྲལ་བ་ parihāravat оставленный, покинутый, отвергнутый/ abandoned, refused.

ཕུངས་པ་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཚོགས་ prahāṇa-jñāna-saṃpatti buddh. the complement of renunciation and wisdom.

ཕུངས་པ་མེད་པ་ aprahīṇa не оставленный, не покинутый/ not abandoned.

ཕུངས་པོ་ apavarga отречение от всего, свобода/ renunciation of everything, freedom.

ཕུངས་པོ་ adhama "заслуживающий быть отброшенным, отринутым"/ "worthy of being abandoned": а) плохой, не-

нужный, негодный/ **bad; unnecessary, needless; unfit;** б) буддх. грех, прегрешение/ **buddh. sin.**

སྡིག་པ་см. སྡིག

སྡིག་(в сочет.) сын, ребёнок/ son; ཨ་སྡིག་ отец и сын/ father and son.

སྡིག་འབར་ факел/ torch.

སྡིག་назв. дерева/ n. of tree.

སྡིག་སྡིག་ братья; родственники/ brothers; relatives.

སྡིགས་ пыль, сор/ dust, sweepings; རྣ་སྡིགས་ ушная сера/ ear-wax.

*སྡིགས་པ་ мазь/ unguent, ointment.

སྡུག་ I) красивый, милый; хороший/ beautiful, nice, good; 2) подходящий, соответствующий/ suitable.

སྡུག་པོ་ см. выше/ see above.

སྡུག་པོ་ཅེ་см. སྡུག་

སྡུད་кирпич, черепица (не прошедшие обжиг) bricks, tile (not being burnt).

སྡུར་ I jvala пламенеющий, пылающий, ярко горящий/ flaming, blazing.

སྡུར་ II muṣṭi I) ладонь; лапа/ palm of the hand; claw; 2) горсть, пригоршня/ handful.

སྡུར་ III см. བཀྲ་ ;སྡུར་ཞིབ་ печатник/ printer; སྡུར་སྐྱེ་ печатать/ to print.

སྡུར་ IV прош. и буд. вр. от སྡུད་པ

སྡུར་ཅི་ кит. baguà назв. китайской системы гадания с помощью черепахового щита, на котором начертаны мистические триграммы/n. of the Chinese method of divination by means of the tortoise-shell, in which the system of the mystical diagrams was employed; སྡུར་ཅི་བརྒྱད་ восемь триграмм китайского гадания/the eight diagrams of Chinese divination; а)

ཤིང་ дерево/wood; б) མེ་ огонь/fire; в) ས་ земля/earth; г) ལྕགས་ железо/iron; д) ཆུ་ вода/water; е) རི་ гора/mountain; ж) རླུང་ воздух/air; з) གནམ་ небо/sky.

སྐམ་ཚིགས་ горсть, пригоршня/handful.

སྐབས་ см. выше/see above.

སྐབ་ཀྱ་བ་ схватить рукой/to grasp, to catch with a hand.

སྐམ་མེད་ ладонь/palm of the hand.

སྐར་བ་ зажигать; освещать/to make fire; to light.

སྐམ་པ་ཁྱ་ горсть, пригоршня/handful.

སྐབ་ཅེར་བ་ хватать, схватывать, зажимать (в руке)/to seize, to grasp.

སྐམ་ཤུ་ кустарник; куст/shrub, shrubs.

སྐམ་ལེ་ Dmuṣti пригоршня/ handful; 2) ладонь, лапа/the palm of the hand; claw; སྐར་མོ་རྐྱལ་བ་ царапать/to scratch, to claw; སྐབ་ཅེར་བ་ хватать, схватить, зажать (в руке)/to seize, to clutch, to grasp; སྐབ་ཅེར་ཡངས་པ་ раскрывать ладонь/to open a hand.

སྐབ་ཅེར་ཀྱི་ཐོགས་པ་ хватать рукой/to seize with a hand.

སྐར་མོ་འབྲུ་བ་ царапать; хватать/to scratch; to clutch.

སྐམ་ཚིགས་ горсть, пригоршня (количество)/handful.

སྐབས་ཡས་ назв. большого числа/n. of a great number.

སྐར་ཁ་རྐྱལ་བ་ царапать/to scratch.

སྐབས་ཀྱི་འཇུག་པ་ см. выше/see above.

སྐེམ་ཚོང་ приданое, даваемое невесте/dowry given to a bride; བུ་མོའི་སྐེམ་ཚོང་ дочернее приданое/daughter's dowry.

клей/ glue.

roman, loma волосы (на теле людей или животных); шетина/ the hair (on the body of men or animals); bristle; борода/ the beard; волосы под мышками/ the hair of the armpits; волосы на лобке/ the hair of the private parts.

линять (о животных) /to shed hair.

I масть (животных)/ colour of hair (of animals).

II назв. сорта хлопчатобумажной ткани/ n. of a kind of cotton cloth.

завитки волос/ curl of hair.

sulomajā назв. растения/ n. of a plant.

ребёнок, дитя/ child.

I) churu, kṣura бритва/ razor; 2) маленький ножик/ small knife;

"полный бритв" (назв. одного из адов, полного бритв, по которым ходят грешники)/ "full of razors" (n. of one of the hells full of razors over the edges of which sinners walk); kṣurikā нож; кинжал/ knife; dagger; тупая бритва/ blunt razor; острая бритва/ sharp razor; а) лезвие ножа/ blade of a knife; б) будд. назв. одного из адов/ buddh. n. of one of the hells.

"дорога бритв" (назв. одного из буддийских адов) / "way of razors" (n. of one of the Buddhist hells).

футляр для бритвы/ razor case; а) остриё ножа/ edge of a knife; б) будд. назв. одного из адов/ buddh. n. of one of the hells.

I) lomaśa, romaśa

волосатый, покрытый волосами; покрытый шерстью/ hairy; woolly; 2) перен. валериана/met. valerian.

отрезать волосы/ to cut the **hair**.

I) курчавый волос/ curly hair; 2) один волос, волосок/a hair.

см. подавлять гнев (раздражение), становиться спокойным; быть терпеливым/ to subdue anger (**irritation**), to become **calm**; to be patient.

см. выше/see above.

вырывать волосы/to pluck the hair out.

волосяная верёвка/ rope made of hair.

цвет волос, масть (у животных) / **colour of the hair** (**of animals**).

поэт. красивый, очаровательный, прелестный (букв. прекрасноволосый)/ poet. handsome, fine, **charming** (lit. with beautiful hairs).

"чёрные волосы"/ " black hairs": а) як; помесь яка с коровой/**yak**; yak-cow; б) соболь/ sable.

назв. местности в мифической стране асуров/ n. of a place in the fabulous abode of the **asuras**.

выпадание волос; линька/shedding of hair.

I) вид ворсистого одеяла/ kind of hairy blanket; 2) высококачественное сукно тибетского производства/ the best kind of Tibetan woolen cloth.

см. выше/ **see above**.

внебрачный, незаконнорождённый/ illegitimate.

соболь/ sable.

умение судить по существу дела (т.е. не смешивать обстоятельств

одного дела с другим, подобно тому, как волосы на теле растут отдельно и не перепутываются друг с другом)/ knowing how to judge cases on their own merits (i.e., not mixing facts of one case with those of another, i.e., as the hairs of the body remain separate and not mixed up together).

ལྤགས་པ I волосатый/hairy.

ལྤགས་པ II вельвет; бумазея/velveteen; fustian.

ལྤགས་མེད་ безволосый/hairless.

ལྤགས་གཙང་ཤ чистый, красивый волос/clean hair of good appearance.

ལྤགས་འདར་བ дрожать, трястись/to shake, to tremble.

ལྤགས་སྐེད་ཚེར་བ опалять, обжигать (волосы)//to singe, to burn (hairs).

ལྤགས་སོ་ lomaharṣa вздымание волос дыбом, дрожь (от страха или чрезвычайной радости)/ the bristling or erection of the hair of body, thrill or shudder (caused by fear or excessive joy).

ལྤགས་ཀྱི་ཆེད་ см. выше/see above.

ལྤགས་ཀྱི་མཁའ་ опахало из волос, веер/fan made from hairs.

ལྤགས་ཀྱིས་ཅ см. ལྤགས་ཀྱི་.

ལྤགས་ཀྱི་གྲི churi нож/knife.

ལྤགས་རུ I) длинноволосый/one having long hair; 2) перен. рыба/met. fish.

ལྤགས་རིང་ длинноволосый/one having long hair.

ལྤགས་མདོག масть (животных)/ colour of the hair (of animals).

ལྤགས་སོ་ནས་བརྟག་ тщательно разбираться, анализировать, судить/ to analyse, to investigate thoroughly; to judge.

ལྤགས་སོ་ནས་ཞིབ་མཁན་ умный, искусный судья/clever judge.

ལྤགས་སོ་ནས་ཞིབ་ тщательно разбираться, анализировать, су-

дить/ to investigate thoroughly; to judge.

ལུ་གུ་ I) вид ворсистого одеяла/ kind of hairy blanket; 2) высококачественное сукно тибетского производства/ the best kind of Tibetan woolen cloth.

ལུ་ཅིག་ один волос, волосок; каждый волос/a hair; each single hair.

ལུ་པག་རྨན་ pṛthuroman поэт. дикая свинья, кабан (букв. с торчащей щетиной) / poet. wild boar (lit. with bristling hair).

*ལེ་ཁ་ཆད་ yogua I. быть подходящим, соответствующим/ to be fit, to be suitable, to be proper; 2. подходящий, соответствующий/ appropriate.

ལེ་ཁ་ཆད་པ་ см. выше/ see above.

ལེ་ཁ་ཏ་ встать дыбом (о волосах); дрожать, трепетать (от ужаса или восторга)/ to bristle, to erect (said of the hairs of the body), to thrill (with joy or terror).

ལེ་ཁ་རམ་ romāñcita I) с волосами, вставшими дыбом (от страха или восторга); дрожь, трепет/having the hair of the body erect (with joy or terror); 2) перен. дикая свинья, кабан/met. wild boar.

ལེ་ཁ་ཏ་པ་ см. выше/see above.

ལེ་ཁ་ཏ་ hṛṣṭa I) с волосами, вставшими дыбом (от страха или восторга) /having the hair of the body erect (with joy or terror); 2) радостный, довольный, счастливый/pleased, glad, rejoiced.

ལེ་ཁ་ཤ་ kramaśīrṣa, harmya I) верхний этаж; балкон/upper story; balcony; 2) укрытие от стрел на крыше тибетского дома/screen protecting from arrows (on the roof of a Tibetan house).

ནཱ་ལ་ཏ་ཀ་ янтарь/amber.

ནཱ་ལ་ཏཱ་ nalada I) индийский нард(растение)/the plant Indian spikenard; 2) корень растения Andropogon muricatus/the root of Andropogon muricatus.

ནཱ་ལ་ཡ་ཏི་ сердиться, гневаться, злиться/to be angry, to be irritated.

ནཱ་ལི་ཀ་ тибетская саржа высшего качества, изготовленная из мягкой шерсти/Tibetan serge of superior quality made of soft wool.

ནཱ་ལི་ kakkatana, karketana, prasphuṭa назв. драгоценного камня/n. of a kind of gem.

ནཱ་ལི་ཀ་ собирающий (складывающий) в кучу/one who accumulates, piles up.

ནཱ་ལི་ཏ་ прош. вр. и пов. ནཱ་ལ་ཡ་ཏི་ I) собирать (складывать) в кучу, нагромождать/to heap, to accumulate, to pile up; ནཱ་ལི་ཏ་ собирать в кучу землю и камни/ to heap earth and stones; 2) наполнять/ to fill up.

ནཱ་ལི་ཏ་ I. прош. вр. и пов. от ནཱ་ལ་ཏི་ ; 2. kaṭaka, caya, kūṭa, saṃghāta, rāśc груда, куча, нагромождение; масса, множество/ heap, mass; multitude, many.

ནཱ་ལི་ཏ་ཨཱུརྫ་ ūrja.

ནཱ་ལི་ཏ་ཀ་ caya, hasta, nikāra I) нагромождённый, собранный в кучу/ heaped, pilled up; 2) куча, груда, масса; большое количество, изобилие, множество/ heap, mass;quantity, abundance.

ནཱ་ལི་ཏ་ཀེ་ཤ་ пов. от ནཱ་ལི་ཏ་ པྲཐུ་ཀེ་ཤ་ pṛthu expanded, broad.

ནཱ་ལི་ khacita, ābaraṇa украшение; висячие украшения/ornament, embroidery; hanging ornament.

ནཱ་ལི་ཡ་ I. украшать, наряжать/to adorn, to decorate, to ornament; 2. укра-

шенный; инкрустированный/ornamented, decorated; inlaid.

I bāndhava, bhrātṛ, bandhu I) брат; брат и сестра; братья; сёстры; дети одних родителей/brother; brother and sister; brothers; sisters; children of the same parents; мы - две сестры/we (his) two sisters; братья и сестры от одного отца/brothers and sisters of the same father; братья и сестры от одной матери/brothers and sisters of the same mother; 2) родственник; родственники/relative; 3) собратья; товарищи; члены одной общины; люди с тем же самым божеством-хранителем/brothers; comrades; members of one religious section in a monastery; persons with the same tutelary deity; ист. два человека, имеющих общую жену/hist. two men having one common wife; близкий друг, задушевный друг/bosom friend.

II I) шерстяная нить/woolen thread; 2) уток (ткани) / weft, woof.

I) брат; сестра/brother; sister; младший брат; младшая сестра/younger brother; younger sister; 2) родственник/relative.

двоюродный брат; двоюродная сестра/cousin.

bhrātṛja сын брата, племянник/brother's son, nephew.

jāya жена брата/brother's wife.

товарищ, друг, собрат/comrade, mate.

старший брат; старшая сестра/elder brother; elder sister.

младший брат;

младшая сестра/ younger brother; younger sister.

старший брат; старшая сестра/ elder brother; elder sister.

I) шерстяная пряжа/ woollen yarn; 2) поперечные нити (ткани), уток/ weft, woof.

см. выше/ see above.

*I mithyā ложь, неправда/lie, falsehood.

*II samprata добавлять; смешивать/to add, to mix.

*III мякина/ husks (of winnowed grain), corn-waste (after brewing); очищать от мякины/to remove the husks.

*IV объяснённый, разъяснённый, описанный/explained, described.

сестра/ sister.

младший брат; младшая сестра/younger brother; younger sister.

I) брат/brother; brātṛvya сын брата, племянник/brother's son, nephew; 2) собрат, товарищ/ comrade, mate.

младший брат/younger brother.

прош. вр. и пов. перевёртывать, переворачивать, опрокидывать/to reverse, to turn upside down; переворачивать вверх дном/ (вверх ногами) /to turn the mouth, face or the top of a thing upside down.

прош. вр. и пов. от

назв. растения/ n. of a plant.

romakūpa пора кожи/pore of the skin.

romagutsaka опахало из хвоста яка/fan made of yak's tail.

почт. мёртвое тело,

труп/ hon. dead body, corpse.

mchod rten caitya I) монумент, надробный памятник/ monument, tombstone; 2) кладбище; место кремации/ the place of cremation.

mchod rten gyi rgyal khams "Королевство умерших" (древнее назв. Тибета)/ "the Kingdom of the dead" (an ancient name of Tibet).

mchod rten la 'bul ba рассеивать (врагов)/ to disperse (about enemies).

mchod rten gyi sgrom гроб/coffin.

mchod rten см. выше/ see above.

mchod rten gyi thal пепел кремированного/ ashes of the dead body.

mchod pa I заставлять летать, заставлять взлететь, вспугивать (напр. птицу) / to make fly, to let fly, to scare; mchod pa mchod pa время проходит очень быстро, время летит/ to pass quickly (about time).

mchod pa II dāna милостыня, подаяние/ alms.

mchod pa'i bsregs прош. вр. от mchod pa'i bsreg pa кремация/ cremation.

mchod pa'i bsreg pa прош. вр. mchod pa'i bsregs сжигать умершего, кремировать/ to burn a dead body.

mchod pa'i sreg pa прош. вр. mchod pa'i sregs сжигать умершего, кремировать/ to burn a dead body.

mchod pa'i tsha соль для сохранения трупа/ salt used in preserving a corpse.

mchod pa'i bsregs прош. вр. от mchod pa'i bsreg pa

mchod pa'i shun янтарь/ amber.

mchod pa'i shing дрова для кремации тела/ wood used in cremation.

mchod pa'i sreg pa сжигать труп, кремировать/ to cremate, to burn a dead body.

mchod pa характер, качество, свойство (вещи) /quality, property (of a thing);

mchod pa la brtag pa проверять качество (вещи перед покупкой) / to

look or examine the quality (of an article before purchasing it); ལེགས་བརྟག་པ་ см. выше/**see above.**

ལེགས་ཀ I) характер, качество/**property, quality;** ལེགས་ཀ་དགའ་པ་ хорошее качество/**good quality;** ལེགས་ཀ་དན་པོ་ отличное качество/**fine quality;** ལེགས་ཀ་དག་ད་གཏོང་བ་ повышать качество/**to raise the quality;** 2) товары/**goods;** ལེགས་ཀ་དང་ཆ་རྒྱན་ལེགས་ཀ་ различные товары и украшения/**various goods and decorations.**

ལེགས་ཀྱར་ см. ལེགས་དཀྱར་

ལེགས་ཅ་ см. ལེགས་ཀ་

ལེགས་ཆ་ качественный, хорошего качества/**fine, good quality.**

ལེགས་ཆ་ см. ལེགས་; ལེགས་ཆ་ཀོག་ཐོན་ высококачественный/**an article of fine quality.**

ལེགས་ཆས་ отличного качества, превосходный/**good quality, excellent.**

ལེགས་ཆོག་ см. ལེགས་ཆོད་

ལེགས་ཆོག་ среднего качества/**middling quality.**

ལེགས་ཉེ་ низкого качества, некачественный, плохой/**inferior quality.**

ལེགས་ཆོད་[ཁེ] превосходный; совершенно чистый/**excellent; pure.**

ལེགས་ཆོད་ качество/**quality;** ལེགས་ཆོད་ལྡན་ см. ལེགས་ལྡན་; སྒེར་རྩལ་ལེགས་ཆོད་ качество продукции/**quality of goods.**

ལེགས་ཏའ་ низкого качества, некачественный/**inferior quality.**

ལེགས་ཐེག་ почт. проверка качества (вещи перед покупкой) / **examinating the quality (of an article before purchasing it);** ལེགས་ཐེག་གཏང་བ་ проверять качество (вещи перед покупкой) / **to examine the quality (of articles before purchasing);** ལེགས་ཐེག་མཚན་རྟགས་ см. выше/**see above.**

ཤིང་བཟང་ хорошее качество; like tamarisk foliage; 2) украшение, убранство/ornament; decoration; 2. phulla цветастый/flowering, bloomed.

хорошего качества/good quality; of good quality.

ཤིང་མཆོག་ высшее качество; высшего качества/superior quality; of superior quality.

ཤིང་ལེགས་ хорошего качества; хорошее качество/good quality; of good quality;

ཤིང་ལེགས་རིགས་རུལ་ нормативный, стандартный/normative, standart.

ཤིང་ I назв. дерева/ n. of a tree.

ཤིང་ II башенка над воротами; башня замка, городской стены/turret on a gate; turret on a castle.

ཤིང་ཁྲིད་ назв. части телеги/n. of a part of a cart.

ཤིང་རྒྱས་ цветок тамариска/ tamarisk-blossom.

ཤིང་ཏྲ་ I. I) bhūṣaṇa сорт муслина с орнаментом в виде листьев тамариска/ kind of muslin with figures

ཤིང་ཏྲ་ཀུན་ см. ཤིང་ཏྲ་

ཤིང་ཏྲ་ཚ་ см. ཤིང་ཏྲ་

ཤིང་ཐལ་ пепел тамариска/ ashes of tamarisk.

ཤིང་ཐོག་ крыша из тамариска/ roof made of tamarisk.

ཤིང་མདོག་ "цвета тамариска" (назв. сорта муслина) / "of tamarisk's colour" (n. of a kind of muslin).

ཤིང་ śani, sauri, śanaiśvara I) Сатурн (планета) / the planet Saturn; 2) суббота/ Saturday.

ཤིང་རྩིགས་ парапет (на крышах монастырей из ветвей тамариска)/parapet (formed of the brushwood of tamarisk on the roofs of monasteries).

ཤིང་ས་ см. выше/ see above.

ཤིང་ཚ་ (тибетская) чашка

из тамариска/(Tibetan) cup made of tamarisk-wood.

ཀུ་རི kurī тамариск/ tamarisk.

གཞན་དུ་ см. выше/ see above.

ཏཱན་ད I danda назв. растения/ n. of a plant.

ཏཱན་ད II башенка (над воротами); башня городской стены, замка/turret; ཀློང་ཏཱན་ད башня замка/turret on a castle; སྒོ་ཏཱན་ད башенка над воротами/ turret on a gate.

ཏཱན་ཏེ་ см. выше/see above.

ཏཱན་ཐོག разноцветная одежда; цветное платье/clothes of various colours.

ཏུང་བསྒྲུབ་པར་བྱེད་ увеличивать, прибавлять, умножать; возрастать/to augment, to multiply; to increase.

ཏུང་བསྒྲུབ་པར་བྱེད་ обнародовать, опубликовать/promulgate, to blaze about.

ཏུང་ I. I; увеличивать, прибавлять, повышать; возрастать/ to augment; to increase; ཚེ་ཕྱིར་ཏུང་ повышать благосостояние/ to increase one's welfare; རྭ་དེབས་ཏུང་ разводить скот/to breed cattle; ནོར་ཏུང་ увеличивать богатство/ to increase a wealth; 2) ариф. умножать, множить/ arith. to multiply; 3) распространять, рассеивать/ to diffuse, to spread; ཆོས་ཏུང་ распространение религии/ spreading religion; 4) объединять, составлять, соединять вместе/ to conjoin, to compose, to unite together; 5) быть возросшим/ to be increased; 6) быть выдающимся/ to be eminent; 2. возрастание, рост; возросший/ increase, growth; increased; ཏུང་འགྱུར་ увеличиваться, возрастать/ to increase; ཏུང་བར་བྱེད་ увеличивать, ум-

ножать; увеличиваться, возрастать/ to multiply; to increase.

ཡོངས་སྦྱོར་ samyoga I) увеличение, возрастание, прибавление/increasing, increase, augmentation; 2) добавление, составление, соединение, смешивание, смесь/ addition; composition; mixture; ཡོངས་སུ་འདྲེས་ смешивать, соединять вместе/to mix; བོད་ཀྱི་ཚིག་རྗེས་ཡོངས་སྦྱོར་ соединение поэзии и прозы/composition of poetry and prose.

ཡོངས་སྦྱོར་ཚིག་ слова пожеланий и заговоров, вставленные между мантрами (см. སྔགས་)/ words of goodwill inserted between mantras (see སྔགས་).

ཡོངས་བསྒྲུབས་ samsthāna форма, конфигурация, очертание/ form, configuration.

ཡབ་ I I) дедушка, дед/grandfather; 2) вежливое обращение к старому, почтенному человеку/address of courtesy for old respectable man.

ཡར་ II высота, вершина/ height, summit; རི་ཡར་ вершина горы/ summit of a mountain.

ཡར་ཆ་ I пото (жёлтая войлочная шапка, носимая ламами во время поездок) /poto (yellow woollen cap worn by lamas when travelling).

ཡར་ཆ་ II вол/bullock.

ཡར་ཆ་ см. ཡལ་ཆ

ཡར་ཆ་ куча земли; холм/ hill.

ཡར་མཁར་ koṣa, unnata высокий холм/high hill.

ཡར་རྒྱས་ житель района По/ an inhabitant of the district Po.

ཡས་ дед, дедушка/ grandfather.

ཡས་ см. выше/ see above.

ཡལ་ I см. ཡར་

ཡལ་ II прош. вр. менять, переменять; пересёлять, перемещать/ to alter, to change, to transfer, to

transplant; ལོག་བྱེད་པ་ менять одежду/ to change one's dress; གཞི་སྤོ་བ་ менять местожительство (местопребывание) / to remove residence; མིང་བསྒྱུར་བ་ менять имя/ to change name.

ཕ་ཡབ་ I) дедушка/ grandfather; 2) старик/ old man.

ཕ་བྲང་ཆོས་རྒྱལ་ист. назв. дворца главы тибетской области По, расположенного на скалистом холме/ hist. n. of the palace of the chieftain of Tibetan district Po situated on a rocky hill.

ཕག་ཤིང་ кит. bōcai шпинат/ spinach.

ཕུང་ I груда (куча) камней/ heap of stones.

ཕུང་ II назв. инфекционной болезни/ n. of an infectious disease.

ཕུར་བཱད་ монг. burīād назв. одного из монгольских племён/n. of one of the mongol tribes.

ཕོ་ཏི་ཤ་, ཁོ་ཏི་ཤ་ koṭiśa, koṭiśa борона/harrow.

ཕྱོགས་ поочерёдное изменение; поочерёдное перемещение/ change or transfer by turn; меняться по очереди; перемещаться по очереди/ to change or transfer by turn.

ཕྱག་ཆེན་ почт. дедушка/hon. grandfather.

ཕྱག་ временное местопребывание или местожительство; временный лагерь кочевников/ temporary station or residence; a temporary nomad camp.

ཕྱག་ན་ или ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ эпит. бодхисаттвы Авалокитешвары/ epith. of the bodhisattva Avalokiteśvara.

ཕྱེ་མ་ ājya прозрачное жидкое масло/ clarified liquid butter.

ཕྱིམ་ благовония, ладан, фимиам/incense, fumes.

ཕྱིན་ཆད་ прибыль, выгода/ profit, gain, benefit;

ཚོང་པ་ торговец, купец/ **merchant, trader.**

སྤྱི་བོད་ дающий в долг под проценты, ростовщик/ **money-lender, usurer.**

སྤྱན་ I см. выше/ **see above.**

སྤྱན་ II прош. вр. བསྤྱན་; пов. སྤྱན་ I) передвигать, перемещать/ **to remove;** 2) срывать, вырывать, выдёргивать/ **to pluck.**

*སྤྱི་ཟ kunḍa сосуд; чаша; горшок/ **pot; vessel; bowl.**

*སྤྱན་ см. выше/ **see above.**

སྤྱན་ I пов. от སྤྱན་

སྤྱན་ II **vihita** прибыль, барыш, выгода/**gain, profit, benefit;** སྤྱན་ བྱེད་ извлекать прибыль, получать выгоду/**to make profit;**

སྤྱན་ཁྱེད་ см. выше/ **see above.**

སྤྱན་ཟ་ выгодный, прибыльный/**profitable, beneficial.**

སྤྱན་མེད་ невыгодный, неприбыльный/**unprofitable.**

སྤྱན་ལ་བཏང་ давать деньги в рост/**to give money on interest.**

སྤྱན་ཁང་ келья буддийского отшельника, келья буддийского аскета/**cell of a Buddhist hermit, cell of a Buddhist anchorite.**

སྤྱངས་པ་ будд. отказавшийся, отрёкшийся, буддийский монах/**buddh. renouncer, abandoner, Buddhist monk.**

སྤྱངས་པ I) будд. отказавшийся от всего/ **buddh. one who has renounced everything;** སྤྱངས་པ་ཆོག་ཏུ་ བྱེད་ пожертвовать всё имущество буддийской церкви/ **to sacrifice all the property to the Buddhist church;** 2) бедный, нуждающийся человек/**destitute person.**

སྤྱད་ I. прош. вр. བསྤྱད་; буд. вр. སྤྱད་ , пов. བསྤྱད I) отказываться, отвергать, отрекаться, отбрасывать/ **to**

abandon, to renounce, to reject, to throw out; 2) оставлять, покидать/ to leave; 2.I) tyāga отказ, оставление, отречение/ abandonment, renunciation; 2) будд. обет/buddh. vow; སྡོམ་ཉམས་པ་ не сдержавший обета, нарушивший обет/one that has broken his vow.

སྤྲཧཱཎ་མ་ཧཱཏྟྭ་བུདྡྷ་ prahāṇa-mahattva buddh. the greatness in the removal of the obscurations (the second of the third uddeśas).

སྤངས་པ་ см. སྤང་བ་

སྤངས་པ་ bhikṣuka будд. отказавшийся, отрёкшийся; буддийский монах/buddh. renouncer, abandoner; Buddhist monk.

སྤངས་བ་ཧཱ་ཏ་ avavādadharma disregarded views or doctrine.

སྤངས་བར་བྱ་བ་ I) отвергать; оставлять, отказываться/to abandon; 2) быть отвергнутым, быть оставленным/to be abandoned

སྤངས་ཉེས་ будд. поэт. недостаток; грех (букв. то, что должно быть отринуто)/buddh. poet. fault; sin (lit. that which should be given up).

སྤངས་ཁྱད་ nirākariṣṇu отречение, отвержение, отбрасывание/repudiating.

སྤངས་ཀའི་ n. of a section of the Drepung monastery.

སྤངས་པ་ будд. место пребывания в йогическом трансе/buddh. place of staying in the state of yogical trance.

སྤངས་པ་ пов. от སྤང་བ་

སྤངས་པ་ varjita покинутый, оставленный/abandoned.

* སྤངས་ vyañjana, parivjana специи, приправы, пряности (напр. перец, имбирь и т.д.)/ spices, condiment (such as pepper, ginger, etc.); སྤངས་ཀྱིས་ཁྱད་པ་ класть специи (приправы) / to season, to spice; སྤངས་སོགས་པ་ см. выше/ see above.

* སྤངས་ཁང་ хижина отшельника/ hermitage.

*ཞུན་ཅན་ приправленный специями/seasoned.

ཞུན་རྣམས་ специи, приправы, пряности/spices, condiment.

ཞུན་པ་ I) отшельник/hermit; 2) обет/vow; ཞུན་པ་ཅན་ нарушивший обет/one that has broken his vow.

ཞུན་མེད་ не приправленный пряностями, специями/without spices.

ཞེན་པ་ будд. давать, даровать, жертвовать; разрешать/buddh. to give; to allow, to permit.

ཞུམ་ཅན་ см. ཞུམ་པ་ཅན་

ཞུམ་པ་ I. осмеливаться, отваживаться/to dare, to venture; 2. I) смелость, отвага; уверенность в себе/courage; self-reliance; ཞུམ་པ་ལ་ཟེན་པ་ робкий/timid; ཞུམ་ཐུབ་ཞུམ физическая сила (крепость) /physical strength; ཤེས་རབ་ཀྱི་ཞུམ твёрдость (крепость) духа/strength of the spirit; 2) pratibhāna будд. находчивость; смышлёность, понятливость/buddh. cleverness; intelligence; understanding; ཞུམ་པ་ལ་འཇུག་པ "Труда интеллекта" (имя одного из бодхисаттв)/"Heap of intellect" (n. of one of the bodhisattvas).

ཞུམ་པ་ཅན་ I) pratibhānavat, dhiṣaṇa, viśārada, dhṛṣṇuka мудрый; смышлёный, понятливый/intelligent; understanding; 2) смелый, отважный/daring, bold.

ཞུམ་པ་ཤ་ཟ་པ་ śārada I) робкий, тихий; трусливый/modest; one wanting in courage; 2) придурковатый/ one less intelligent.

ཞུམ་པར་ смело, храбро, отважно/daringly; ཞུམ་པར་བྱེད་ а) ободрять; давать возможность или право (что-л. сделать); уполномочивать; санкционировать/to encourage;

to enable; to empower; to authorize; б) быть смелым/ to be daring.

དཔའ་བོ་ смелый, храбрый, решительный/ brave, courageous.

དཔྱིས་བྱིན་ dhīṣaṇā ум, интеллект/ intellect.

དཔྱོད་ལྡན་ pratibhāna ум, смышлёность, понятливость/ cleverness, understading, intellect.

དཔེ་ среднее, в среднем/ average.

དཔེ་ཅན་ многоречивый, многословный/ diffuse (in words) prolix, long-winded.

དཔེ་དཔེ་ the delivering altogether, making over entire charge or responsibilities.

དཔེ་དཔེ་ см. выше/ see above.

དཔལ་འབར་ n. of a section of the Drepung monastery.

དཔལ་འབྱོར་ избыточность; избыток, излишек; пространность/ superfluity, overflow; extensiveness; དཔལ་ཆུ་ཀུ་ быть сжатым (кратким, компактным) / to be succinct; དཔལ་... ཡུར་ཀུ་ удлинять, растягивать, расширять/ to stretch, to expand; དཔལ་ཡུར་ཀུ་ཟེར་ཀུ་ пространно (растянуто) говорить/ to make a lengthy statement; དཔལ་ཡུར་ཀུ་ཨ་ཁ་ཁྱེ་ཀུ་ болтать/ to chatter.

དཔུག I rohiṇī назв. лекарственного растения/ n. of a medicinal plant.

དཔུག II poṣya обильный, изобилующий, богатый (чем-л.).

དཔུག III две чашки весов/ small pair of scales.

དཔུག་རྩི་ гадание, ворожба/ the art of divination.

དཔུག་རྩི་ལྟར་ см. выше/ see above.

དཔུངས་ལྷ་ масло (для светильников) / oil or butter (to burn in lamps).

དཔུང་ཀུ་ поднимающий, возвышающий, воздвигающий/ one

who elevates, one who raises.

སྤྱི་བ I прош. и буд. вр. སྤྱི་ поднимать, вздымать/ to elevate, to raise; གཙུག་ལག་ཁང་ см. выше/ see above.

སྤྱི་བ II жечь; поджигать/ to burn; to set fire.

སྤྱི་I dhūpa, gandha, badhana ладан, фимиам, курения; курительные палочки/ incense; incense-sticks.

སྤྱི་ II прош. вр.от སྤྱི་བ II.

སྤྱི་ཏི་གླང་པོ་ gandhahastin поэт. слон-вожак (букв.благовонный слон) / poet. the chief of elephants (lit. scent-elephant).

སྤྱི་ཏི་ཕལ་པོ་ gātiphala "царь благовоний"/ "the king of incense": а) гвоздика/clove; б) мускатный орех/nutmeg.

སྤྱི་ཏི་དབྱུག་ I) испускающий аромат, ароматный/aromatic; 2) перен. вино/met. wine.

སྤྱི་ཏི་ཐུང་ ящик для курений/ box of incense.

སྤྱི་ཏི་ཙི་ཏ་ курительная палочка/incense-stick.

སྤྱི་ཏེ་ཀུ་ tāla, śirikhu ароматная смола дерева сал/ fragrant gum obtained from the Sāl tree.

སྤྱི་ཏེ་ཀུ་ལ་ см. выше/see above.

སྤྱི་ཏེ་དཀར་ཏོད་ śāla, gandhavrikṣa дерево сал/ the Sāl tree.

སྤྱི་ཏེ་ཕྲེང་ пучок курительных палочек/ bundle of incense-sticks.

སྤྱི་ཏེ་ལྡང་ см. སྤྱི་ཏི་སྒྲུབ་ སྤྱི་ཏི་སྒྲུབ་པ་ изготовлять ароматические вещества для воскуривания; изготовлять курительные палочки/to produce incense, to make incense-sticks.

སྤྱི་ཏེ་སྲེག་ см. выше/ see above.

སྤྱི་ཏེན་ аромат курительной

палочки/ **the scent of an incense-stick;** སྤོས་དབྱིག་ཅན་ а) источающий аромат, благоухающий/**exhaling aromate, fragrant;** б) перен. вино/ met. **wine;** སྤོས་དབྱིག་ལྡན་ "обладающий ароматом"/ **"possessing aromate:** а) вино/ **wine;** б) пчела/ **bee.**

སྤོས་ཆུ I) см. སྤོས་ཆབ་ ; 2) курения (благовония)в кусках/**incense in solid blocks.**

སྤོས་ཆགས་ пучок курительных палочек// **bundle of incense-sticks.**

སྤོས་ཆབ་см. སྤོས་ཆུ

སྤོས་ཆུ душистая вода; жидкая помада/**sweet-scented water; diluted ointment.**

སྤོས་བྱུག་ умашивать благовониями/**to rub in incense.**

སྤོས་གཏོལ་བ་курящиеся благовония/**burning incense.**

སྤོས་གཏོད་པ་ жечь благовония, курить благовониями/ **to burn incense.**

སྤོས་འཇུག་པ་ возжигание курений/**burning incense.**

སྤོས་བདུག་པ་ жечь курения, курить благовониями/**to burn incense.**

སྤོས་རྩི་ аромат курительной палочки/**the scent of an incense-stick;** སྤོས་དྲི་ཞིམ་ **sugahdha** душистый, ароматный/**sweet-scented.**

སྤོས་སྣོད་ сосуд для благовоний; курильница/**incense holder, censer.**

སྤོས་ཡར་ **saṃcarya** прохождение; переход, перемещение/**passage; transit, change, transfer.**

སྤོས་ཡེར་ курильница/**incense burning pot or cup.**

སྤོས་རྒྱུག་ пучок курительных палочек/**bundle of incense-sticks.**

སྤོས་ལ་ལྷའི་ཚེར་ **bāla** бот. **Andropogon schoenanthus.**

སྤོས་འཕྱུག་པ་ умашивать благовониями/ **to rub in incense.**

སྤོས་སྐྱེགས་ **dkūpaka** приготов-

ляющий курения, благовония/ **an incense-maker.**

སྤོས་ཀྱི་ཚོགས пучок курительных палочек/**bundle of incense-sticks.**

སྤོས་ཀྱི་ཐབས་ལེན изготовление курений (благовоний) ; изготовление курительных палочек/ **preparation of incense; preparation of incense-sticks;** **སྤོས་ཀྱི་ཐབས་ལེན་བྱེད་པ་** изготовлять курительные палочки/ **to prepare incense; to prepare incense-sticks.**

སྤོས་ཀྱི་ཐོག་ནས་ см. выше/**see above.**

སྤོས་ཀྱི་ཚོང་པ་ **gandhika** торговец курениями (благовониями) /**merchant trading in incenses.**

སྤོས་ཀྱི་ཞོལ་ чаша для курений, курильница/**incense cup.**

སྤོས་དྲི་ благоухание/**fragrance, sweet smell.**

སྤོས་ཏིང་ курительная палочка/ **single incense-stick.**

སྤོས་ཤིང་ ароматная древесина/ **scented wood.**

སྤོས་ཧྥ་ར་ **kāphra** янтарь/**amber.**

སྤོས་ཧྥ་ར་ལྔ་ назв. лекарства для лечения кашля, поноса со рвотой и лихорадки/ **n. of a medicine used to cure cough, vomiting diarrhoea and fever.**

སྤོས་བླུག་པ་ жечь благовония, курить благовониями/ **to burn incense.**

སྤྱད་ཆས་ предметы обихода, утварь; вещи/ **chattels, household furniture, necessaries, things, articles.**

སྤྱན་ белый сапфир/**white sapphire.**

སྤྱན་ **śono, vṛka, śatānīka** волк/**wolf;** **སྤྱན་གྱི་...ཨུ་བ** волчий вой/**wolf's howl.**

སྤྱན་ཁ་ см. **སྤྱན་ཏོ་**

སྤྱན་ཏོ་ см. **སྤྱན་ཁ་**

སྤྱན་ཏོ་ཁ་ см. **སྤྱན་ཁ་**

སྤྱན་ཏོ་ཁ་ назв. племени/**n. of a tribe.**

སྤྱན་ཏོ་ཁ་ очень умный, одарённый/**very clever.**

умный (мудрый) и глупый/ wise and the foolish.

хватать, заполучать/to seize.

одежда из волчьей шкуры/raiment made of wolf's skin.

чертополох ланцетовидный/thistle.

волчья яма, западня для волков/wolf's trap, deep pit used to catch wolves.

чёрный волк/black wolf.

caturа, paṭu умный; мудрый; способный; искусный/clever; wise; skilful; sharp-witted;

человек умный, но необразованный/ clever but illiterate man.

волк-самец/he-wolf.

волчонок/wolf-cub.

шакал/jackal.

I прош. вр.

вешать/to hang up.

II **caturа, paṭu** умный; мудрый; искусный; способний/clever; wise; skilful; sharp-witted.

ум, одарённость/ cleverness, skill.

волчица/ she-wolf.

логовище волка/ wolf's den.

чертополох/ thistle.

сито/sieve, strainer.

человек умный, но необразованный/ clever but illiterate man.

прош. вр. от I.

I висящий, свисающий/hanging;

свисающие шёлковые украшения/ hanging silk adorments (decorations).

ལྷུབ་པ། II **avalambana** хватание, схватывание/**seizing, catching hold of.**

ལྷུང་ I предметы обихода, утварь; орудия, инструменты/**household furniture; tools; necessaries.**

ལྷུང་ II I) прош. вр. от ལྷུང་བ།; 2) дело, деяние/**deed, act, action;** ལྷུང་བྱ་ годный для употребления, пригодный/**fit for use;** ཁྱད་ལྷུང་ раскаяние/**repentance;** སྡིག་ལྷུང་ греховное деяние/**sinful deed;** ངན་ལྷུང་ дурное деяние/**bad deed;** དགེ་ལྷུང་ благое деяние/**good deed.**

ལྷུང་བྱད། предметы обихода, утварь; вещи, имущество/**household furniture, chattels, things, articles.**

ལྷུང་། I) **purāna** монета; богатство/**coin, wealth;** 2) вещи, обстановка; имущество/**things, furniture, property.**

ལྷུང་ལེ་ལོག་པ། I) несчастье, неудача, беда/**bad luck;** 2) дурной признак, плохое предзнаменование, плохая примета/**bad omen.**

ལྷུང་བཟེད། будд. калпа/**buddh. kalpa.**

ལྷུང་ལོག། вещи; имущество; обстановка; утварь; орудия/**goods; property; furniture; instruments.**

ལྷེར། **netra, cakṣu** почт. глаз/**hon. the eye.**

ལྷེབ་སྤྱི། бровь/**eyebrow.**

ལྷེར་དྲྭ་ I) дерзкий взгляд/**bold glance;** 2) глаз/**eye;** ལྷེར་དྲྭ་རིང་ продолговатые глаза, удлинённые глаза/**oblong (elongated) eyes.**

ལྷེར་བསྐྱངས་ཤིང་། заботиться, покровительствовать/**to protect, to favour.**

ལྷེབ་ཁྱོག། бровь/**eyebrow.**

ལྷེབ་ཁྱོག "всё что привлекает глаз" (адрес на конверте, титульная страница, загла-

вие книги, вывеска, метка и т.п.)/ " that which attracts the eye" (address on the cover of a letter, tittle page, book-title, signboard, mark).

སྤྱན་སྐྲ་ бровь/ eyebrow.

སྤྱན་རྩེ་ཤའ་མ་ ресница/eyelash.

སྤྱན་གཟིགས་པ་ смотреть на, наблюдать/ to look at, to observe.

སྤྱན་སྔར་བཏོད་པ་ наблюдать/ to observe.

སྤྱན་ལྔ་ pañcacakṣu будд. "пять видов зрения"/buddh. "the five kinds of eyesight": а) ལུས་ཀྱི་སྤྱན་ carmacakṣu телесное зрение/ the flesh-eye; б) ལྷའི་སྤྱན་ dūrya-cakṣu божественное зрение/the divine-eye; в) ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤྱན་ зрение мудрости/the eye of wisdom; г) ཆོས་ཀྱི་སྤྱན་ dharma-cakṣu зрение дхармы/the eye of dharma; д) སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱན་ buddha-cakṣu зрение Будды/ the eye of Buddha.

སྤྱན་སྔར་ см. སྤྱན་སྔོར་

སྤྱན་སྔོར་ см. སྤྱན་སྔར་

སྤྱན་སྔོན་ сопровождающий/attendant.

སྤྱན་སྔོར་ перед, перед лицом, в присутствии (знатной персоны, высокочтимого лица) /before, in front of, in the presence of (a dignitary); རྒྱལ་པོའི་སྤྱན་སྔོར་ перед лицом (в присутствии) царя/before the king; ལྷའི་སྤྱན་སྔོར་ в присутствии божества/in the presence of the deity.

སྤྱན་ཅན་ имеющий глаза/having eyes.

སྤྱན་བཅུ་གཉིས་ dvādaśākṣa "двенадцатиглазый"/ "one with twelve eyes": а) эпит. Будды/ epith. of Buddha; б) эпит. Карттикеи/epith. of Kārttikeya; в) солнце/the sun.

སྤྱན་ཟླས I) почт. веко/ hon. the eyelid; 2) почт. очки/hon. spectacles.

སྤྱི་ཆབ་ почт. слёзы/hon. tears; སྤྱི་ཆབ་འཆོར་བ་ плакать, лить слёзы/to weep, to shed tears; སྤྱི་ཆབ་གཏོར་བ་ плакать, рыдать/ to cry, to weep; སྤྱི་ཆབ་ཁོར་བ་ лить слезы, ронять слезы/to shed tears; སྤྱི་ཆབ་བཤིལ་བ་ см. выше/see above.

སྤྱི་དཔེ་ имитация, подражание; пример (достойный подражания) / imitation; good example.

སྤྱི་བཤུར་ инспектирование, наблюдение, осмотр/ inspection, observation; སྤྱི་བཤུར་ལ་བ་ просить об инспекции/ to ask for inspection.

སྤྱི་བོས་པ་ прош. вр. སྤྱི་བོས་ приглашать, звать/ to invite, to call.

སྤྱི་བོས་ I. прош.. вр. от སྤྱི་བོས་པ་ ; 2. āvāhana, vijayikara приглашение/ invitation; སྤྱི་བོས་ཆེ་ upanimantraṇa приглашение/ invitation; inauguration.

སྤྱི་བྱེད་ будд. "шесть видений" (в соответствии с системой Бон)/buddh. "six visions" (acc. to the Bön): а) བོན་གྱི་སྤྱི་ бонское видение/ the Bön vision; б) ཤེས་ཚེས་ཀྱི་སྤྱི་ видение знания/vision of knowledge; в) རིག་པའི་སྤྱི་ видение ведания/ vision of cognition; г) སྙིང་རྗེའི་སྤྱི་ видение милосердия/vision of mercifulness; д) སྤྱི་ལའི་སྤྱི་ сверхъестественное видение/ supernaturel vision; е) ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤྱི་ видение мудрости/ vision of wisdom.

སྤྱི་གདངས་ пристально смотреть, таращить глаза/ to stare.

སྤྱི་འབོད་ приглашение, зов/ invitation, call; སྤྱི་འབོད་ལ་བ་ приглашать, звать/ to invite, to call; སྤྱི་འབོད་དུ་ཕེབས་ приходящий вручить приглашение/ one who comes to hand over an invitation.

སྤྱི་འབོད་པ་ приглашать, звать/ to invite, to call.

སྤྱན་དྲངས་པ приглашать, звать/ to invite, to call.

སྤྱན་བདར་ инспектирование, инспекция, осмотр, наблюдение/ inspection, observation.

སྤྱན་སྔོན་པ I) острый (внимательный) взгляд/ acute eyesight; 2) человек с острым взглядом/ man with acute eyesight.

སྤྱན་རྒ I) agrata наблюдатель, надзиратель; инспектор/ watchman, an overseer; inspector; 2) ведущий дела, управляющий/ steward; སྤྱན་རྒ་བྱེད་པ а) вести дела, управлять/ to manage; б) защищать/ to protect; в) очевидец, свидетель/ eye-witness.

སྤྱན་ཐག་ཅད་ почт. веко/ hon. eyelid; སྤྱན་ཐག་ཅད་ཀྱི་ཕྱི་མ верхнее веко/ upper eyelid; སྤྱན་ཐག་ཅད་འོག་མ нижнее веко/ lower eyelid.

སྤྱན་ཐག་ཕྱེ་བ вытирать глаза/ to wipe the eyes.

སྤྱན་རྟེ blessing; consecration(the Tibetan artist often draws the eyes of the image on the auspicious date of consecration).

སྤྱན་དབང་ инспекция, инспектирование, проверка/inspection; སྤྱན་དབང་ཞུ་བ просить об инспекции/ to ask for inspection.

སྤྱན་རྩེད་ проверка, контроль, осмотр, инспектирование/control, inspection, observation.

སྤྱན་རྟེན་ см. སྤྱན་རྟེ

སྤྱན་ཨུམ་ глазное яблоко/ the eyeball.

སྤྱན་ལ locana I) глаз/ the eye; 2) имя Будды/n. of Buddha.

སྤྱན་ལེ་བཟང་ virūpākṣa будд. Вирупакша (божество-хранитель Запада) /Virūpākṣa (the keeper of the Western quarter of the World).

སྤྱན་དམར་ lokitākṣa I) красноглазый/ one with red

eyes; 2) эпит. Вишну/ epith. of Vishnu; 3) эпит. Марса (планеты) /epith. of Mars (planet).

སྤྱན་དམིགས будд. объект видения/buddh. the object of vision (any object, mental or visual, which an ascetic employs for the purpose of concentrating his mind in the process of systematic meditation).

སྤྱན་སྨན лекарство для глаз/eye-medicine.

སྤྱན་བཀབ་པ закрывать глаза/ to close the eyes.

སྤྱན་ཟུར морщины у глаз/ puckers about the eyes.

སྤྱན་ཀྲུ уголок глаза/corner of the eye.

སྤྱན་མཆོག I) поэт. ценные подношения (богам)/ poet. costly offerings (dedicated to the gods); 2) редкостные подношения, подарки (светским и духовным владыкам)/ curious or precious presents.

སྤྱན་གཟིགས་པ darśaka one who shows; a warder.

སྤྱན་མེད слепой/ blind.

སྤྱན་རྟ hon. eye-shade (of hair).

སྤྱན་རས I) почт. глаз; взор/ hon. eye; ཐུགས་རྗེ་སྤྱན་རས་... དུས་གཟིགས смотреть милосердным взором/to behold with one's merciful eye; 2) наблюдательность; проникающий взгляд/ observation; penetrating vision; སྤྱན་རས་གཟིགས avalokita "Смотрящий проникающим взглядом" (эпит. бодхисаттвы Авалокиты)/ "Seeing with penetrating vision" (epith. of the bodhisattva Avalokita); སྤྱན་རས་གཟིགས་སྒྲུབ་ཐབས་པ двурукая форма бодхисаттвы Авалокиты/ buddh. the two armed form of the bodhisattva Avalokita; སྤྱན་རས་གཟིགས་སྒྲུབ་བཞི་པ четырёхрукая форма бодхисаттвы Авалокиты/the fourarmed form

of the bodhisattva Avalokita; སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་, "Владыка, смотрящий проникающим взором" (эпит. бодхисаттвы Авалокиты)/ " Lord seeing with penetrating vision" (epith. of the bodhisattva Avalokita); སྤྱན་རས་གཟིགས་སེང་གེ་སྒྲ་བོ་ будд. Львиноголосый Авалокита/ buddh. Lionroaring Avalokita.

སྤྱན་ལེབ почт. глазное яблоко/ hon. eyeball.

སྤྱན་ལྟ зрение; наблюдение; ви́дение/ sight; observation; vision; སྤྱན་ལྟ་ན་ а) в поле зрения, вблизи/ within sight, near; б) в присутствии/ in the presence of; སྤྱན་ལྟ་ན་འཇོག་ быть в милости, быть в фаворе/ to be favoured; སྤྱན་ལྟ་ན་སྟེང་རྒྱལ་ см. выше/ see above; སྤྱན་ལྟ་ན་ལ་འཇོག་ быть в немилости, не пользоваться расположением/not to be favourod; སྤྱན་ལྟ་ན་ལ་ཞུགས་ см. выше/ see above.

སྤྱན་ལོག почт. взгляд назад/ hon. seeing with up-turned eyes; སྤྱན་ལོག་ལ་ཞིབ་ глядеть назад, бросать взгляд назад, оглядываться/ to look backward, to glance behind.

སྤྱན་ཤེལ почт. очки/hon. eye-glass.

སྤྱན་སྐྲ་ почт. ресничка/ hon. eyelash.

སྤྱན་གསུམ་པ "Трёхглазый"/ "the Tree-eyed one": а) эпит. Махешвары/ epith. of Maheśvara; б) эпит. богини/ epith. of a goddess.

སྤྱན་དྲག་ I) острота зрения; острый взгляд/ keen eye; 2) внимательный, пристальный взгляд/ sharp, intent look; 3) внимательно, пристально смотрящий/to look with attention, intently.

སྤྱན་དྲི་དྲི་ округлившийся взор, пристальный взгляд широко раскрытыми глазами/

staro; intont look with wide-opened eyes.

སྡིག་བྱེད I творящий зло, вершащий зло; совершающий греховные поступки/ performing evil deeds.

སྡིག་མ II проститутка, публичная женщина/ harlot, prostitute.

སྤྱི I) sāmānya, sādhārana всеобщность; всеобщий, общий; общественный, обычный, заурядный/ generality; general characteristic; general, common; public; ordinary, relating all; 2) samudāya целый, весь, полный/ the whole; collection; 3) все/ all.

སྤྱི་ཡི་རྒྱུ་མཚན་ sāmānya-hetu будд. совокупная причина/ buddh. cumulative cause (adhipati-pratyaya and hetu-pratyaya).

སྤྱི་བོ་བོན་གྱི་གཞུང་ бонские священные книги/ scriptures of the Bön.

སྤྱི་བླུགས་ понять общий смысл, вникнуть в общий смысл/ to understand the main idea, the general sense.

སྤྱི་བོ་ "покрывающий всё" (ист. назв. высшей чиновничьей должности; министр; наместник; генерал-губернатор)/ " that covers all" (hist. a minister that has general jurisdiction over the public; one who rules over several districts together);

སྤྱི་ཚབ་བཞི་ ист. высший духовный чиновник в Лхасе, следующий за калоном в кабинете далай-ламы/ hist. high church official at Lhasa who ranks next to the four kalons in the Dalai-lama's council;

སྤྱི་དཔོན་ генеральный секретарь/ Secretary general.

སྤྱི་ཁྲལ་ общественная повинность/ public conscription.

སྤྱི་ཚད་ метр/metre.

སྤྱི་ལོངས་ всеобщая потребность, польза/ common necessity; common use.

всеобщий враг/ common enemy.

килограмм/kilogramme.

I) общественное и личное/public and private; 2) государственное и частное/ral. state and private;

сочетание государственных интересов с личными/combination of state interests and private interests;

см. выше/see above.

общее и специальное; общее и частное/ general and special, general and particular.

общий смысл; общее выражение/ general meaning; general expression.

коммюнике/ communiqué.

лысый, безволосый/ bald head.

см. выше/see above.

общественная уборная/ public convenience.

I) будд. всеобщие путы/ buddh. general fetters; 2) пакт/ pact.

генеральный/ general

sāmānya всеобщность/ generality.

компания (торговая, промышленная)/company.

единение, гармония/ unity, harmony;

общая (единая) программа/ common program.

uṣṇīṣa I) корона, венец, диадема/crown, diadem; dem; 2) ушниша (нарост на голове Будды - один из его телесных признаков)/ uṣṇīṣa (an excrescence on the head of Buddha, a characteristic mark on the head of Buddha);

а) венценосный, король/ wearing a diadem, a king; б) эпит. Шивы/epith. of Siva.

см. выше/see above.

совместное (коллективное) жертвоприношение/ collictive offering, collective sacriface.

khalati, khālatya лысый; безволосый/ bald, hairless.

общественное имущество, имущество отдельной общины (организации); общественный, общий/the property of a particular community or institution; common public.

вместе, сообща/together, together with;

республика/ republic.

sāmānya-vesesa-śabdārtha-parīkṣa будд. толкование слов "общность" и "специфичность"/ buddh. examination of the words "generality" and "particularity".

I) общий интерес, об-

см.

см.

I) бесстыдство, наглость; неприличие, непристойность; бесстыдный, наглый; непристойный/ impudence; indecency; shameless, impudent, indecent, scurrilous;

бесстыдные речи, непристойный разговор/ shameless talk, impertinent language, sinful language;

быть бесстыдным/ to be shameless; 2) глупость, тупость; глупый, бестолковый/ foolishness, stupidity; foolish, stupid, block headed.

koka, dhvāṃkṣa, dhṛṣṭa I) бесстыдный, неприличный, непристойный, нахальный/ indecent, impudent, scurrilous, shameless; 2) глупый, тупой/ stupid, foolish.

щественный интерес; общественное дело; общественное благоденствие/**the interest of all; public welfare; common cause;** 2) общий смысл/**general idea, general meaning;** 3) разъяснение, толкование/**explanation, exposition.**

སྤྱི་སྲུང་ общественная (государственная) безопасность/**State security;** སྤྱི་སྲུང་དམག་ཚོགས་ войска общественной безопасности/**troops of safeguarding of State security;** སྤྱི་སྲུང་ལས་ཁུངས་ органы общественной (государственной) безопасности/**organs of State security;** སྤྱི་སྲུང་བཟོ་གྲྭ་པ་ работник общественной (государственной) безопасности/**State security worker.**

སྤྱི་ཁྱབ་ всеобщие выборы/**universal elections.**

སྤྱི་ཚན་ генеральный, главный/**general, main, chief;** སྤྱི་ཚན་ཡིག་ཆ་པ་ кит. генеральный секретарь/**secretary general;** སྤྱི་ཚན་ཁེ་ལས་ཀྱི་དཔུང་ཁྲིད་ кит. главнокомандующий/**Commander-in-Chief.**

སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་ см. ཁྱད་པར་

སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་ тождественный (одинаковый) и противоположный/**identical (the same) and contrary (opposed).**

སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་ཆོས་བཞི་ четыре секты [Бон]/**the four sects [among the Bön].**

སྤྱི་དོན་ общее содержание, резюме, суть/**general summary; content.**

སྤྱི་དོན་དུ་ см. སྤྱི་ཐུན་

སྤྱི་ཐུན་ итог, сумма; итого/**sum, total; in all, altogether;** སྤྱི་ཐུན་བསྡུས་ཏེ་ подытожить; обобщить/**to sum up; to summarize.**

སྤྱི་ཐུན་ вообще; большей частью/**generally; mostly.**

སྤྱི་ནོར་ общественное богатство/**public wealth.**

སྤྱི་པོ་ I) предводитель, вождь глава; начальник, управляю-

щий, директор/ leader, head; chief, superintendent, director; 2) общий, находящийся в совместном пользовании/ common, in common use; общественная столовая/public dining-room.

глава, начальник; управляющий; десятник/ chief; superintendent; head-man.

I) cūḍa волосы на макушке головы/ hair on the top of the head; 2) корона, диадема/ crown, diadem; the universal king.

общественный фонд/public fund.

сантиметр/centimetre.

общий, общественный/ common, public.

государственный заём/ State loan; выпускать государственный заём/ to issue State loan.

в общем итоге, всего/ in all, sum total all together.

I) mūrdhan, śira макушка, маковка; гребешок (петуха), хохолок (птиц); вершина/crown of the head, top; crest; вершина дерева/ top of a tree; 2) cūḍa волосы на макушке, завиток волос на макушке/ hair on the top of the head, lock of the crown of the head; 3) край (куска материи) /the end (of a piece of cloth).

"макушкой рождённый"/" born by crown of the head": а) волосы/hair; б) эпит. правителя Мандхаты, легендарного предка Гаутамы Будды/epith. of the king Māndhāta, a legendary ancestor of Gautama Buddha.

поэт. правитель, король/ poet. king.

avamūrdhan поникшая голова, с поникшей голо-

вой/with one's head hanging down.

(мед.) ཀླུ་ཁྲག་ locamastaka бот. Celosia cristata.

(мед.) སྤྱི་རྒྱན་ украшение головы, корона, венец, диадема/ornament of the head, tiara, diadem.

(мед.) སྤྱི་ на голове/on the head; (мед.) སྤྱི་ལ་བླངས་པ་ а) нести на голове/to carry on the head; б) чтить, уважать, относиться с почтением/to honour, to regard, to respect; (мед.) སྤྱི་བོར་དབང་བསྐུར་བ་ mūrdhābhiṣikta а) помазанный на царство, царь/anoited with royality, one on whose head has been shrinkled sanctified water, king; б) кшатрий, воин/man of the kshatriya or warrior caste.

(мед.) ཀཾཌལུ་ kamaṇḍalu золотой сосуд или золотая ваза с освящённой водой для окропления головы (напр. при помазании на царство) /golden pitcher or vase, holy water-pot; (мед.) ཀཾཌལུ་ "держащий сосуд с освящённой водой" (эпит. божества огня) /"holding holy water-pot" (epith. of the god of fire).

(мед.) སྤྱི་ист. главный сановник, премьер-министр/hist. chief dignitary, prime minister.

(мед.) སྤྱི་ཚོགས་ гражданин/citizen.

(мед.) སྤྱི་ཡོངས་ общее количество, общая сумма/total quantity, total sum.

(мед.) སྤྱི་ཡོངས་ находящийся в общем пользовании/being in common use; (мед.) སྤྱི་ཡོངས་ཀྱི་ཤིང་རྟ་ автобус/bus, motor omnibus.

(мед.) སྤྱི་ I) общий, находящийся в совместном пользовании/common, in common use; (мед.) སྤྱི་ཡི་རྩོམ་རིག་ популярная литература/popular literature; (мед.) སྤྱི་ཚོགས་ коллективное хозяйство/collective farm; 2) заурядный, обычный/ordinary, usual.

ཚོགས་པ་ I) коллективизм/ collectivism; 2) общность/community.

གྲོང་ཁྱེར་ гражданин; гражданский/ citizen; civil; གྲོང་ཁྱེར་གྱི་དབང་ гражданские права/civil rights.

གཙུག་ཏོར་ макушка, маковка/ crown of the head.

ཀོན་ཅ་ генеральный консул/ consul general.

ཁོག་ཁུག་ поникшая голова, с поникшей головой/with one's head hanging down; ཁོག་ཁུག་བ་ идти с поникшей головой/ to go with one's head hanging down.

ཀྲིས་ европейское летосчисление; по европейскому летосчислению / European chronology; by the European chronology.

ཚོགས་ I) общество; общественный, социальный/ society; social, public; ཚོགས་ཀྱི་ཐོག་ནས་སྐྱེས་བ་ социальное происхождение/ social origin; ཚོགས་རྒྱུམ་ཆེ་ཤེས་ социальное страхование/ social insurance; ཚོགས་ཀྱི་ཤེས་རིག་ общественные науки/ social sciences; 2) социалистический/ socialist; ཚོགས་ཀྱི་གཞུང་འཛུགས་ социалистическая революция/ socialist revolution; ཚོགས་ཀྱི་ཐོག་ནས་འཛུགས་བཟོ་ социалистическое строительство/ socialist construction; ཚོགས་ཀྱི་བོད་ཡུལ་ཅན་ социализм/ socialism; ཚོགས་ཀྱི་ཆོས་ལུགས་བདེ་སྒྲིག་ཅན་ социал-реформизм/ social-reformism.

ཚོགས་ཐུན་ коллективная собственность, общественная собственность; общественное богатство/ communal property, communal wealth, public wealth; ཚོགས་གསོག་དུམ་ལ་ неделимый фонд (в сельскохозяйственном кооперативе) / unshared funds.

ཚོགས་ཡིག་ см. ཚོགས་ཀྱི་འཐུས་མི་ཁང་ парламент/ parliament.

месяц по европейскому календарю/ month according to the European calendar.

общий/ common; общие интересы/ common interests.

первобытно-общинный строй/primitive communal system.

см. .

вообще, большей частью/generally, mostly; обобществлять/to socialize, to collectivize.

генеральная линия, генеральный курс/ general line.

I см. II ḥeṣa остаток/ remainder, residue.

километр/ kilometre.

плоская макушка, плоскоголовый/ flat-headed.

новая эра/Anno Domini; до новой эры/before Christ.

см. asana бот. Terminalia tomendosa (жёлтое дерево сал/the yellow species of the Sāl tree).

совместная жизнь/life together.

общественное накопление/common income.

три бонских трактата/the three scriptures of the Bön.

jambūka шакал/jackal.

прош. вр. , пов. I) погружать (в воду), топить; тонуть, идти ко дну/to dip, to drown, to sink, to lower down; 2) исчезать, пропадать, терять-ся/to vanish, to disappear, to get lost.

прош. вр. от пов. от lepa, udapeṣa клей; смола/ glue, paste; gum; клей из коки/glue made

of hides; ཉ་སྦྱར་ рыбий клей/ fish-glue; ཐག་སྦྱར་ клейстер/ paste made of flour.

སྦྱར་བ་ наклеивать клеем/ to spread glue on.

སྦྱར་བྱེད་ изготовлять клей/ to manufacture glue.

སྦྱར་ཆ камедь, смола/ gum, resin.

སྦྱར་ཐག клейстер/ paste made of flour.

སྦྱར་བཏོན་ཚང་ валовая продукция/ gross output.

སྤྱི་ཁྲིམས་ генеральный курс/ general course.

སྤྱི་ཟས་ общественная столовая/ public dining-room.

སྤྱི་ཚོགས་ генеральный совет профессиональных союзов/ General Council of Trade-Unions.

སྤྱི་མཚན་ཉིད་ sāmānya-lakṣaṇa буд. общее свойство, общая характеристика/ buddh. property of general characteristic, general essence.

སྤྱི་ལམ་ генеральная линия/ general line.

སྤྱི་སློབ་གྲྭ Школа подготовки тибетских кадровых работников/ School for Tibetan cadres.

སྤྱི་ Вообще, в общем/ generally, in general.

སྤྱི་བཏང་ обычный, рядовой, простой, заурядный/ ordinary, common; སྤྱི་བཏང་གི་གནས་ལུགས་ закономерность, общие правила/ regularity; སྤྱི་བཏང་གི་མི་རིགས་ простой народ/ common people; སྤྱི་བཏང་བྱས་ན་ обычно, как правило/ generally, commonly, as a rule.

སྤྱི་བཏང་དུ་ вообще; обычно/ in general, commonly.

སྤྱི་ལེ་ обитатель хижины, житель хижины/ hut-dweller.

སྤྱི་ལེ་ I] tṛṇakutire травяной шалаш отшельника или человека, предающегося созерцанию/ small grass hut used by a hermit or meditator; 2) хижина, домик/

hut, small house; 3) обитатель хижины/hut-dweller.

སྒྲོལ་ཁ་ см. выше/see above.

སྒྲོལ་ཁ་ обитательница хижины/fem. hut-dweller.

སྒྲོལ་བཙན་ I kuṭI, āgāra хижина; коттедж/hut, cottage.

སྒྲོལ་བཙན་ II pragalbha бесстыдный; наглый/shameless, impudent.

སྒྲོལ་བཙན་ III повелитель, король/king.

སྒྲོལ་ прош. вр. སྒྲོལ་ прогонять, изгонять; выслать/to exile, to banish.

སྒྲོལ་ прош. вр. от སྒྲོལ་ I)nirvāsana, ucchāṭana изгнание, высылка/banishment; 2) изгнанный, выгнанный/banished, expelled.

སྒྲོལ་ прош. вр. སྒྲོལ་ порицать, упрекать; бранить, ругать; поносить/to abuse, to scold, to blame, to revile, to curse.

སྒྲོལ་ почт. от སྒྲོལ་ I) см. སྒྲོལ་ ; 2) быть порицаемым, подвергаться упрёкам (брани)/to be blamed.

སྒྲོལ་ заслуживающий порицания (осуждения)/blame worthy.

སྒྲོལ་ I) слова порицания (осуждения); ругань, брань/words of blame (censure); curse; 2) угрозы/words of threat.

སྒྲོལ་ оставлять, покидать/to abandon.

སྒྲོལ་ плохое поведение, скверный образ действий/bad conduct, bad manners.

སྒྲོལ་ I) поэт. знающий, образованный/learned; 2) поэт. планета Юпитер/the planet Jupiter.

སྒྲོལ་ I. 1) действовать, делать; поступать; практиковать; совершать; выполнять/

to act; to practise; to perform, to accomplish; 2) применять, использовать, употреблять/to make use of, to use, to employ; སྤྱད་པར་བྱེད་པ་ сожительствовать с женщиной/to cohabit with a woman; ཕོག་པར་སྤྱད་པ насиловать (женщину) /to violate (a woman); 3) подчинять, приводить к покорности/to bring into subjection, to make subject; མངའ་སྤྱོད་ subject to heaven; 4) buddh. to arrive at the third stage of mystic meditation, to complete or consummate meditation; 2. I) kara, caryā, carita, caraṇa, caritra, cārin, pracāra действие, деяние, поступок; практика; поведение, манера/ action, deed; practice; conduct, behaviour; manner; སྤྱད་པ་ཆེ་བ udāracarita великодушие/magnanimity, noble behaviour; སྤྱད་པ་དན་པ хороший поступок, скверное деяние/bad action; 2) употребление, использование/use, usage.

སྤྱད་པ་པ mīmānsaka последователь школы Мимансы (одной из шести школ классической индийской философии) / the follower of Mīmānsa.

སྤྱད་པ་པོ་མ་བཏགས་བའི་བདག་གི་ཡོད་པ་དཔྱད་པ mīmānsaka-kalpita-ātmaparīkṣa buddh. examination of the Mīmānsaka doctrine of the soul.

སྤྱད་པ་ཐ see. སྤྱད་པ་པ

སྤྱད་པ་ཐམས་ཅད apaṭhupracāra неуклюжие действия, неуклюжий образ действий/awkward practice or manners.

སྤྱད་པ་རྒྱུད་པ грубый (в поступках, манерах) / rude, rough (in manners).

སྤྱད་པ་ཕྱིན་པ превосходные (отличные) манеры/excellent manners.

སྤྱད་པ་ཡིད་ see. སྤྱད་པ་ཕྱི

སྤྱད་པ་བཟང་པ хорошие (учти-

вые) манеры/good manners.

ཀྲོང་རྡལ་བཟང укреплённый населённый пункт, город/ fortified town, city.

ཀྲོང་རྡལ་ས caryā blūmi buddh. the stage of discipline.

ཀྲོད་པ་བྱེད་པ carati делать, действовать, совершать, выполнять/to act, to perform.

ཀྲོད་པ་འཆོལ поэт. см. ཁྲོད་པ་བྱེད།

ཀྲོད་པ I) действующий, делающий, поступающий, практикующий, совершающий/ one who acts (practises, performes); 2) применяющий, использующий/ one who makes use of.

ཀྲོད་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད благородное поведение; хорошие манеры/generous conduct; good behaviour.

ཀྲོད་པ caraṇa действующий, вершащий; исполнитель/ acting, dealing; performer.

ཀྲོད་ཙི kemiṅ женщина/ woman.

ཀྲོད་ཙི nirgranthaka нищенствующий монах/ religious mendicant.

ཀྲོད་ཡོད་ см. ཀྲོད་པ་ཡོད་པ

ཀྲོད་པ I) поведение; манеры; поступки/ behaviour; manners; act, deeds; ཀྲོད་པ་ངན་པ плохое поведение; плохие манеры (поступки) / bad behaviour; bad manners; (deeds); ཀྲོད་པ་ཡང་དག་པའི་ཀྲོད་པ гуманное отношение/humane treatment; 2) жанр; стиль/ genre; style; ཏེན་རྒྱུད་ཀྲོད་པ་ཀྲོད་པ различные жанры в искусстве/different genres of art.

ཀྲོད་པ་བཟང་ хорошие поступки; хорошие манеры (привычки); нравственность/good deeds; good manners; morals.

ཀྲོད་ཡུལ I) gocara будд. место, поле деятельности; сфера деятельности (органов чувств) /buddh. sphere; range

(of the organs of sense); ཡུལ་དང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཡུལ་ сфера видения/ range of vision; 2) visaya buddh. object of sense; 3) gati поведение, манеры/ conduct; course, behaviour.

སྤྱོད་ཡུལ་མ་ཡིན་པ་ будд. artakyāvacara неподходящее место (для совершения религиозных обрядов или погружения в созерцание) / buddh. place which is not fit (for religious observances or meditation); སྤྱོད་ཡུལ་མ་ཡིན་པའི་གནས་ལྔ་ пять неподходящих мест (для совершения религиозных обрядов или погружения в созерцание) /five places are not fit (for religious observances): а) རོལ་མོའི་གནས་ место, где играет музыка/ place of music; б) སྨད་འཚོང་གི་ཁང་པ་ публичный дом/ public house, brothel; в) རྒྱལ་པོའི་ཁྱིམ་བདག་ дворец правителя/ the palace of a king; г) ཁྱིམ་གྱི་སྒོ་ ворота дворца/ the palace gate; д) རིགས་དང་ལྡན་གནས་ жилище низкорождённого/ the residence of low person.

སྤྱོད་ཡུལ་མེད་པ་ agocara buddh. imperceptible by the senses.

སྤྱོད་པ་ caryā, gocara действие, поведение; манеры; характер; образ жизни/ behaviour; demeanour; action, character; mode of life; སྤྱོད་པ་ངེས་ практические действия/ practical actions; སྤྱོད་པ་བཞི་ будд. четыре главных состояния для йогической практики/ buddh. the four main states for yogic practice: а) འགྲོ་བ་ хождение/ going; б) འཇེད་པ་ стояние/ standing; в) འདུག་པ་ сидение/ sitting; г) ཉལ་བ་ лежание/ lying.

སྤྱོད་པ་ I) почт. приходить, прибывать/ hon. to come here; 2) просить (побуждать) прийти/ ask to come, pray to come.

སྤྱོད་པོ་ приходящий/ one who comes.

*ཁ་ཡེར་ прош. вр. ཁ་ཡེས་

I) хвастать, похваляться; кичиться, гордиться, важничать/to boast, to praise oneself; 2) злословить, клеветать/to slander.

ཁ་ཡེར་པ་ хвастун, задавала/boaster, braggart.

ཁ་ཡེས་ прош. вр. от ཁ་ཡེར་

ཁ་ཡེར་སེམས་ самомнение, заносчивость; похвальба, хвастовство/self-conceit, self-praise; boasting.

ཁ་ཡོན་ прош. вр. и пов. от ཁ་ཡོན་པ་

ཁ་ཡོན་ I. порицать, корить, делать выговор/to reprove, to remonstrate with; 2. I) упрёк, порицание/blame, reproach; 2) угроза/threat.

ཁར་ I markaṭa чернолицая длиннохвостая обезьяна, лангур/black faced long tailed monkey, langur.

ཁར་ II украшение/ornament, decoration.

ཁར་ཆུ་ белый лангур/white langur.

ཁར་ཆོད་ I вздор, абсурд; ложь/nonsense; lie, falsehood.

ཁར་ཆོད་ II см. ཁར་ཁྱོད་

ཁར་ཁྱོད་ saṁsāla, saṁsala изменчивый, неустойчивый; качающийся, колеблющийся/changeable, moving about, shaking.

ཁར་ན་ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal herb.

ཁར་པ་ наряжающий, украшающий/one who decorates.

ཁར་པོ་ лангур-самец/the male langur.

ཁར་ཕྲུག་ детёныш лангура/young langur.

ཁར་བ་ I. прош. вр. ཁར་ украшать, наряжать; наряжаться/to adorn, to decorate; 2. украшение/decoration, ornament.

ཁར་བ་ II трут/tinder.

ཁར་བ་བ་ vaka украшенный/adorned, decorated.

ལྕགས་ཀྱི་ཤིང་vokapuspa разновидность дерева Aeschynomene grandiflora/species of the tree Aeschynomene grandiflora.

ལྕགས་ཁྲ་ тлеющий трут/ glowing tinder.

ལྕགས་རྐང་ самка лангура/ the female langur.

ལྕགས་ཐག I) sikthaka, siktha пчелиный воск/ bee's wax; 2) siktha варёный рис/ boiled rice.

ལྕགས་ཐག་ трут/ tinder.

ལྕག་ ложь, неправда; вздор/ lie, falsehood; nonsense; ལྕག་ལེན་པ་ лжец/ liar; ལྕག་ཟེར་བ་ лгать, говорить неправду/ to tell a lie, to speak falsehood; ལྕག་ཟེར་བའི་མི་ лжец/ liar; ལྕག་ལེན་ལ་ лжец/liar; ལྕག་ཟེར་ лгать, говорить неправду/to tell a lie, to speak falsehood; ལྕག་ལེན་ལ་ см. выше/see above.

ལྕག་ལེན་པ་ лжец/ liar.

ལྕག་ལེན་ལ་ см. выше/ see above.

ལྕན་རྒན I) старый нищий/ old beggar; 2) бедняк/ poor man.

ལྕན་དྲང་ dāridra, yācanka, vrata нищий; бедняк/ beggar; poor; ལྕན་དྲང་ལྟ་བུ་ལྕན་དྲང་ мнимый нищий/ sham beggar.

ལྕན་དྲང་ཆུ་སྲིན་ I. род верёвки/ kind of rope.

ལྕན་དྲང་ཆུ་སྲིན་ II имя демона/ n. of a demon.

ལྕན་ཁྱེའུ་ нищий мальчишка/ beggar-boy.

ལྕན་འཐིན་ arthin нищенствовать, побираться, попрошайничать/ to beg, to solicit.

ལྕན་ཕོར་ чаша для сбора подаяния/ begging-bowl.

ལྕན་མོ་ нищенка/ beggar-woman.

ལྕན་ཟས་ пища нищего/ beggar's food.

ལྕན་ཤོག་ грубая бумага/ coarse and inferiar paper.

register or list of things or revenue received.

I I) давать, передавать, вручать; дарить/ to give, to bestow, to deliver, to confer; 2) платить, выплачивать, возвращать (долг, заём) /to pay, to repay.

II встречаться, встречать, натолкнуться/ to meet, to come across.

III обезьяна/ monkey.

пища, еда/ food.

ползучее растение/ creeper.

рассеянность/ unfixed mind.

рассеянный/ person with a distracted mind.

прош. вр. от

pratyupta, avasakta, pariskṛta, khacita, pradita украшенный; хорошо одетый/ decorated, ornamented, bedecked; well-dressed.

piyūṣa сливки; сметана/ cream; sour cream.

см. выше/ see above.

назв. лекарственного растения/ n. of a medicinal herb.

I санскр. sṛṅkāgandha миф. назв. птицы страны асуров/ myth. n. of a bird of the land of asuras.

II санскр. sṛṅkāgandha разновидность ароматичного вещества/ kind of scent

preṣya посыльный; слуга/ messenger; servant.

послание, письмо; извещение/ letter, epistle, message.

посылающий (письмо), извещающий/ one who sends (letter, message).

прош. вр. посылать (сообщение, известие, письмо, послание), уведомлять, сообщать (письменно) / to send (a message, a word), to dispatch (a letter).

письмо, уведомление, послание/letter, message.

прош. вр. от см.

prahita, lekha письменное сообщение (известие)/written message, dispatched letter.

patra письмо, извещение, послание/letter, epistle, message.

megha, valāhaka, abda, abhra, toyadhara, ghana облако; туча/cloud.

облако/cloud.

"рождённый облаком (тучей)"/" born by a cloud": а) перун Индры; гром, молния/Indra's thunderbolt; thunder, lightning; б) лето/summer; в) седьмой месяц лунного календаря/the seventh month of the lunar calendar; г) восьмой месяц лунного календаря/the eighth month of the lunar calendar.

покрытый облаками, облачный/clouded.

поэт. град (букв. столб тучи)/poet. hail (lit. pillar of the cloud).

поэт. град (букв. шарики тучи)/poet. hail (lit. balls of the cloud).

I) "Облачный слон" (эпит. Айравати, ездового слона Индры)/"Cloudy elephant" (epith. of Airāvata the elephant of Indra); 2) большой слон/large elephant.

поэт. туман, пар, сырой воздух (букв. источник облаков)/poet. vapour, humid air (lit. the sources of clouds).

поэт. павлин/poet. peacock.

поэт. молния; гром (букв. звучание тучи)/poet. lightning; thunder (lit. sound of the cloud).

"сок облака"/"juice of the cloud": а) дождь/rain; б) вода/water.

поэт. молния (букв. ветвь тучи)/poet. lightning (lit. branch of the cloud).

karpūra поэт. камфара/poet. camphor.

поэт. молния (букв. стрела тучи)/poet. lightning (lit. arrow of the cloud).

"камни тучи"/"stones of the cloud": а) град/hail; б) гром; молния/thunder; lightning.

поэт. град/poet. hail-stone.

поэт. молния (букв. волосы тучи)/poet. lightning (lit. hair of the cloud).

поэт. серая утка (букв. облачная птица)/poet. grey duck (lit. bird of the cloud).

"цветы облака"/"cloud-blossom": а) дождь/rain; б) вода/water; в) снежинки/snow flakes.

поэт. гром и молния (букв. великий огонь тучи)/poet. thunder and lightning (lit. great fire of the cloud).

см. выше/see above.

"побеги облака"/"sprouts of the cloud": а) дождь/rain; б) вода/water.

ghana-pada statement or expression about clouds.

поэт. молния/poet. lightning.

поэт. молния (букв. луч облака)/poet. lightning (lit. ray of the cloud).

бот. Hippophae rhamnoides (кустарник, часто встречающийся в Тибете/shrub very frequent in Tibet).

поэт. град

(букв. кости тучи) / poet. hail (lit. bones of the cloud).

སྤྲིན་གྱི་རྟགས་ཅན། I) миф. "облачная лошадь" (одна из семи драгоценностей Чакравартина) /myth. "cloudy horse" (one of the seven precious articles of a Cakravartirāja); 2) имя божества/n. of a deva.

སྤྲིན་གྱི་གཟན། поэт. гора (букв. имеющая зубы-облака)/ poet. mountain.

སྤྲིན་གྱི་གླང་པོ་ཆེ་ཁྱུ་མཆོག миф. эпит. Айраваты, ездового слона Индры/myth. epith. of Airāvata the elephant of Indra.

སྤྲིན་མི། поэт. человек/ poet. man.

སྤྲིན་དཔུང་། поэт. авангард, войсковая разведка/poet. pioneer force or scouts of an army.

ghanasāra поэт. дождь (букв. сок облака)/ poet. rain (lit. juice of the cloud).

སྤྲིན་ལྕེ། поэт. молния (букв. язык тучи) / poet. lightning (lit. tongue of the cloud).

baiḍūrya поэт. лапис-лазурь/poet. lapis lazuli.

སྤྲིན་གྱི་ཆར་འབེབས་ཀྱི་ཆོ་ག моление о дожде/ religious service for rain to fall.

mahāmeghagarbha Махамегхагарбха (имя бодхисаттвы) /Mahāmeghagarbha (n. of a bodhisattva).

སྤྲིན་གྱིས་ཁྱབ་པ། покрытый облаками, облачный/ clouded.

སྤྲིན་ལས་ཁོངས། просвет между облаками/ clear space between clouds.

སྤྲིན་རྐང་། bhaka поэт. лягушка/poet. frog.

སྤྲིན་དྭངས། ясное небо/ clear sky.

སྤྲིན་དུས། "сезон (время) облаков"/ "the season (time) of clouds": а) лето/summer; б) седьмой месяц лунного ка-

лендаря/the seventh month of the lunar calendar; в) восьмой месяц лунного календаря/the eighth month of the lunar calendar.

cātaka poet. the bird Cuculus melanolencus.

см. выше/see above.

meghavatī поэт. павлин/poet. peacock.

грозовое облако, туча/black cloud, stormcloud.

облако; туча/cloud.

скопление облаков, облачность/accumulation of clouds, cloudiness.

"рождающий облака"/"giving birth to clouds": а) лето/summer; б) седьмой месяц лунного календаря/the seventh month of the lunar calendar; в) восьмой месяц лунного календаря/the eighth month of the lunar calendar.

бот. Cyperus rotundus (разновидность лекарственной травы/species of medicinal grass).

anabharaka будд. "безоблачность"/buddh."cloudlessness" (first subdivision of the region of the fourth dhyāna in the rūpadhātu).

I) тёмно-красное облако/crimson cloud; 2) кобātaka бот. Trichosanthes diacca; Luffa acutangulu.

pippalīmūla корень длинного перца/root of long pepper.

скопление облаков, облачность/accumulation of clouds, cloudiness.

поэт. гора (букв. схватившая облака)/poet. mountain (lit. seizing clouds).

"месяц красивых облаков" (назв. восьмого

месяца лунного календаря)/ " the month of nice clouds" (n. for the eighth month of the lunar calendar).

 чёрное облако,туча/ black cloud.

 поэт. павлин (букв. радующийся облаку) / poet. peacock (lit. feeling joy because of the cloud).

 см. выше/ see above.

 назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

 meghavāhana "едущий на облаке"/ "riding on a cloud": а) эпит.Индры/epith. of Indra; б)эпит. Шивы/epith. of Śiva; в) дым/smoke.

 см. выше/see above.

 cātaka poet. the bird Cuculus melanoleucus.

 поэт. небо, небесная сфера (букв. дорога облаков, дорога для облаков)/ poet. sky (lit. the road of clouds),

 поэт. миф. зловещая планета Раху (букв. победитель облаков)/ poet. myth. the malignant planet Rāhu (lit. victorious over clouds).

 см. поэт. чернила/ poet. ink.

 см. прош. вр. голодать, быть голодным/to starve, to be hungry.

 прош. вр. от голодный/hungry.

 обезьяна/monkey.

 см.

 kṣudhā, kṣudhita голод; голодный/hunger; hungry.

 mantha жирный слой на поверхности молока, сметана; жировая пленка (на поверхности супа или соуса) / soar cream; congealed greasy (floating on gravy or soup).

белая чемерица/ white species of hellebore.

флейта из болиголова/flute made of hemlock.

чёрная чемерица/ black species of hellebore.

I) бот. чемерица/hellebore; 2) бот. Conium makulatum, болиголов; 3) бот. Cicuta, цикута.

см. выше/see above.

вырезание; гравирование/cutting; engraving.

I прош. вр. I) трясти, вытряхивать, стряхивать; выбивать (пыль из одежды)/to shake, to shake off; to beat out (e.g., dust of cloth, etc.); 2) сметать, стирать, счищать/to wipe out.

II kṣaya мотовство, расточительство/consuming, wasting.

III splitting, opening, blowing.

I) отряхивающий, вытряхивающий/ one who shakes off; 2) вытирающий, стирающий/ one who wipes out.

трясти, вытряхивать, стряхивать (пыль, сор)/ to shake; to shake off.

гравирование/engraving.

встряхиваться (о лошадях) /to shake oneself (about horses).

прош. вр. от I) prasphoṭana стирание, вытирание/rubbing out, wiping away; 2) pravāsa, pravāsana изгнание, высылка/ exile, banishment.

avasphoṭana похрустывание суставов пальцев/cracking the joints of the fingers.

prarāṇa будд. манифестация, воплощение/appearance, manifestation.

nirmāṇakāya I) будд. нирманическое тело; тело воплощения/buddh. nirma-

nic body; the apparitional body; 2) хубилган, мяна-воплощенец/incarnate lama (personage in whom the emanation from some deity or saint is present in an occult manner); སྤྲུལ་པའི་གཤེགས་ the three incarnate beings (ཀུན་དགའ་བོའི་ of ཇོ་བོ , མཉམས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་མའི་ of ཞི་བ , ཐམས་ཅད་རིག་པའི་ of སྐུ་གཟུགས་ who are known as the three incarnate beings of Tibet, and are said to have appeared in Tibet for a series of years).

སྤྲུལ་པ niryātā, nirmāna, nirmātā будд. проявление сверхъестественных сил; магическое превращение, магическое появление; фантом, призрак/manifestation of supernatural forces, magical transformation; magical apparition; phantom, disembodied spirit; འོད་སྤྲུལ emanation of the third degree; བར་སྤྲུལ emanation of the second degree (i.e., emanation going forth from another); གཞན་སྤྲུལ см. འོད་སྤྲུལ.

སྤྲུལ་པའི་ལག་པ сведущий в искусстве магических превращений/experienced in the art of producing miraculous apparitions.

སྤྲུལ་པའི་ཤུགས་ཀྱི་ демонстрировать сверхъестественную силу/to show miraculous power.

སྤྲུལ་པའི་དབང་ десять проявлений сверхъестественных сил бодхисаттвами/the ten illusions worked by bodhisattvas: а) སེམས་ཅན་ཐ་རྣམ་པར་སྤྲུལ་པ магическое порождение живых существ/evolving animate beings; б) རྟེན་འབྱུང་རྣམ་པར་སྤྲུལ་པ магическое порождение созвездий/creation of astrological mansions; в) ཆོས་ཐ་རྣམ་པར་སྤྲུལ་པ магическое порождение различных учений/invention of religious doctrines; г) ལུས་ཐ་རྣམ་པར་སྤྲུལ་པ

магическое сотворение тел/ formation of bodily famine; д) སྒྱུ་འཕྲུལ་རྒྱས་པ་ magическое вызывание сновидений/ dream-illusions; е) སྒྱུ་འཕྲུལ་རྒྱས་པ་ магическое порождение сферы действий/ illusions as to some sphere of activity; ж) རྟེན་འབྲེལ་སྒྱུ་འཕྲུལ་རྒྱས་པ་ магический показ сверхъестественной мудрости (особенно в смысле пророчеств)/ exhibition of feats of fore-knowledge; з) སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྒྱུ་འཕྲུལ་རྒྱས་པ་ магическое порождение сверхъестественного знания/ appearance as of transcendental learning; и) ཆོ་འཕྲུལ་རྒྱས་པ་ магическое сотворение чудесных явлений и вещей/ exhibition of miracles; к) གཙོ་བོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་རྒྱས་པ་ магическая демонстрация сверхъестественных сил/ exhibition of feats of strength.

སྤྲུལ་པའི་རྟེན་ см. སྤྲུལ་རྟེན་

སྤྲུལ་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་ будд. способность к сверхъестественным превращениям/ buddh. power of miraculous transformations.

སྤྲུལ་པའི་བྱིན་གྱིས་རླབས་ nirmita-adhiṣṭhāna.

སྤྲུལ་པའི་བཟོ་རིག་ искусство магии/ art of magic.

སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་ nirmāṇika-buddha будд. нирманический Будда/ buddh. the nirmanic Buddha.

སྤྲུལ་པོ་ фантом, призрак/ phantom, disembodied spirit.

སྤྲུལ་པ་ будд. творить сверхъестественные (магические, чудесные) превращения, принимать облик, оборачиваться (кем или чем-л. с помощью магических сил) / to transform magically, to appear(as smth. by magical means).

སྤྲུལ་པའི་གཤེན་རབ་ будд. мистическая форма бонского божества/ buddh. mystical form of Bön divinity.

обезьяна/ monkey.

markaṭī бот. Galedupa piscida.

поэт. три часа после полудня (букв. время обезьян) /poet. three o'clock in the afternoon (lit. time of monkeys).

детёныш обезьяны; молодая обезьяна/the young of monkey; young monkey.

обезьяна самка/ she-monkey.

I) игры обезьян/ playes of monkeys; 2) перен. шутовство, дурачество/ met. foolery.

см.

kapi, vānara, markaṭa обезьяна/ monkey, ape.

I) markaṭaka похожий на обезьяну/ monkey-like; 2) перен. паук/ met. spider.

см. выше/see above.

см.

markaṭī бот. Galedupa piscidia.

kapittha "местопребывание обезьян" (назв. леса в Майсоре) /"the abode of monkeys" (n. of a forest in Mysore).

vānara обезьяна/monkey, ape.

клуб/club, club-house.

см. выше/see above.

"месяц радости, месяц веселья" (десятый месяц тибетского календаря)/ "month of joy" (the tenth month of the Tibetan year).

kaṭuka резкий; горячий; вспыльчивый/harsh, fierce.

I счастливый, довольный, радующийся/ happy.

II деликатес/ delicious food.

расспрашивать, допрашивать; вести следствие/ to question, to make inquiries (about).

I I. прош. вр. радоваться, находить удовольствие в ..., быть расположенным (склонным) к..., любить, желать/to delight in, to rejoice at, to feel energe for, to incline towards; 2. harṣa, utsāna, spuraṇa радость, веселье; удовольствие; бодрость, энергия, жизнерадостность/joy, rejoicing, delight; energy, cheerfulness; чувствовать радость (веселье), испытывать удовольствие/to feel joy, to pleasure; радоваться, быть довольным/to get cheerful, to be merry.

II прош. вр. и пов. распространять, рассеивать; распространяться, рассеиваться/to spread; to disperse.

III prkta полный, наполненный/full of.

I) радостный, довольный/joyful, joyous; 2) перен. рыба/met. fish.

буддх. прилежание, старание, усердие/buddh. diligence, industry.

mahotsāha I) энергичный, упорный, настойчивый; старательный/ energetic persevering; 2) весьма радостный/very joyful.

utsāha, vardhana ободрять, воодушевлять, вдохновлять; побуждать/to inspire, to incite; to encourage.

отсутствие весёлости, отсутствие желаний, интереса (к чему-л.), апатичность/deellness, gloomy mood.

медлительность, апатичность/sluggishness, apathy.

поэт. носорог (букв. масса радости)/poet. rhinoceros (lit. multitude of joy).

gandhana упорство, настойчивость/perseverance.

I радость, веселье/joy.

II подходящий, соответствующий, надлежащий/fit, suitable, proper.

I. радоваться, быть довольным/to feel joy, to pleasure; 2. I) радостный, довольный/joyful, joyous; 2) перен. ёж/met. hedgehod.

I) радостный, довольный/joyful, joyous; 2) перен. ёж/met. hedgehod.

концерт/concert.

быть печальным (нерадостным) /to be joyless, to be sad.

чувствовать огромную радость/to feel great joy.

ābvāsita ободрение, подбадривание; утешение (кого-л.)/encouragement, consolation, comfort;

ободрять, подбадривать; утешать/to encourage, to comfort, to cheer up, to console.

см.

согласно желанию/according to wish.

довольный, радостный; воспрянувший духом/joyous, joyful, taking heart.

см.

радость, радостность, весёлость, бодрое расположение духа/joy, joyfulness, gaiety, energetic disposition;

бурно радоваться/to be very happy.

ободрять, подбадривать; утешать/to encourage; to comfort, to console, to cheer up.

pitaka корзина, ящик/basket; a box;

шкатулка для хране-

ния курений/ little box for frankincense.

 корона, диадема, венец/ crown, diadem.

 сейчас, немедленно/ immediately.

 возвращать/ to give back.

 книга регистрации займов/ an account book for registering loans.

 an accountant.

 I 1) давать; вручать (письмо, послание); поручать/ to give; to deliver (letter, message); to charge; 2) платить, уплачивать: вкладывать (средства)/ to pay; to invest;  выплачивать (долг) / to repay.

 II сводить вместе, устраивать встречу; соединять; собирать вместе/ to bring together, to make meet; драться на мечах/to fight with swords.

 дающий; вручающий/ one who gives; one who delivers.

 свидетель вручения (вещи или займа)/ witness of receipt (of things or of loan given).

 стоящее, заслуживающее быть данным (вручённым)/ worthy or fit to be given.

 I) пов. от  ; 2) прош. вр. от  I; 3) прош. вр. и пов. от  II.

 активный, деятельный, рьяный, усердный/ active, zealous.

 nisprapaйca, aprapaйca, apaйca будд. состояние абсолютного недеяния; Абсолют/ buddh. the state of an absolute inactivity; the Absolute.

 I) prapaйca buddh. differentiation; pluralism; 2) занятие, дело; деятельность, активность/ business; deed,

act; activity; དོན་བྱེད་པ་ духовные дела/spiritual business; འཇིག་རྟེན་ལས་ཀྱི་དོན་བྱེད་པ་ светские дела/secular business.

དོན་བྱེད་པ་ 1) differentiated; 2) занятый; деятельный, активный/busy, employed, occupied; active.

དོན་བྱེད་ཀྱི་ཐབས་ см. དོན་ཡང་ཐབས་

དོན་བྱེད་ཆོད་པ་ см. དོན་ཡང་ཐབས་ཆོད་པ་

ཀུན་ཏུ་བཀྲལ་བ་ sarva-prapañca-anta-vinirmukta buddh. devoid of all pluralism.

དོན་ཡང་ཐབས་ см. དོན་ཡང་ཐབས་ཆོད་པ་ будд. шуньята, пустота/buddh. Śūnyatā; emptiness.

དོན་ཡང་ཐབས་ཆོད་ см. དོན་ཡང་ཐབས་ hist. the allowance given by tenants towards the maintenance of men and horses kept for service of the Government.

СОДЕРЖАНИЕ

Условные сокращения . . . . . .
List of Abbreviations . . . . . .
ཀ . . . . . .
ཁ . . . . . .

Юрий Николаевич Рерих

ТИБЕТСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
С САНСКРИТСКИМИ ПАРАЛЛЕЛЯМИ

Выпуск 5

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редакторы *В.Д.Мазо, М.И.Карпова*
Младшие редакторы *Л.Б.Годунова, Д.Ш.Хесина*
Художественный редактор *Б.Л.Резников*
Технический редактор *Л.И.Градобоева*

ИБ №14859

Сдано в набор 28.03.83. Подписано к печати 18.09.
Формат 60×90 1/16. Бумага офсетная №1. Печать офсетн
Усл. п.л. 19,5. Усл. кр.-отт. 19,5. Уч.-изд.л. 10
. Тираж 6200 экз. Зак. 867. Цена 1 р. 10 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
103031, Москва К-31, ул.Жданова, 12/1

Отпечатано в Ордена Трудового Красного Знамени
Первой типографии издательства "Наука"
199034, Ленинград В-34, 9 линия, д.12